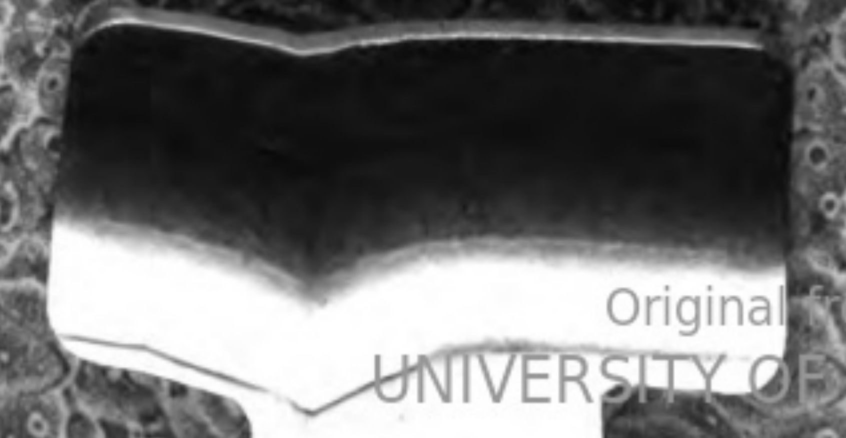
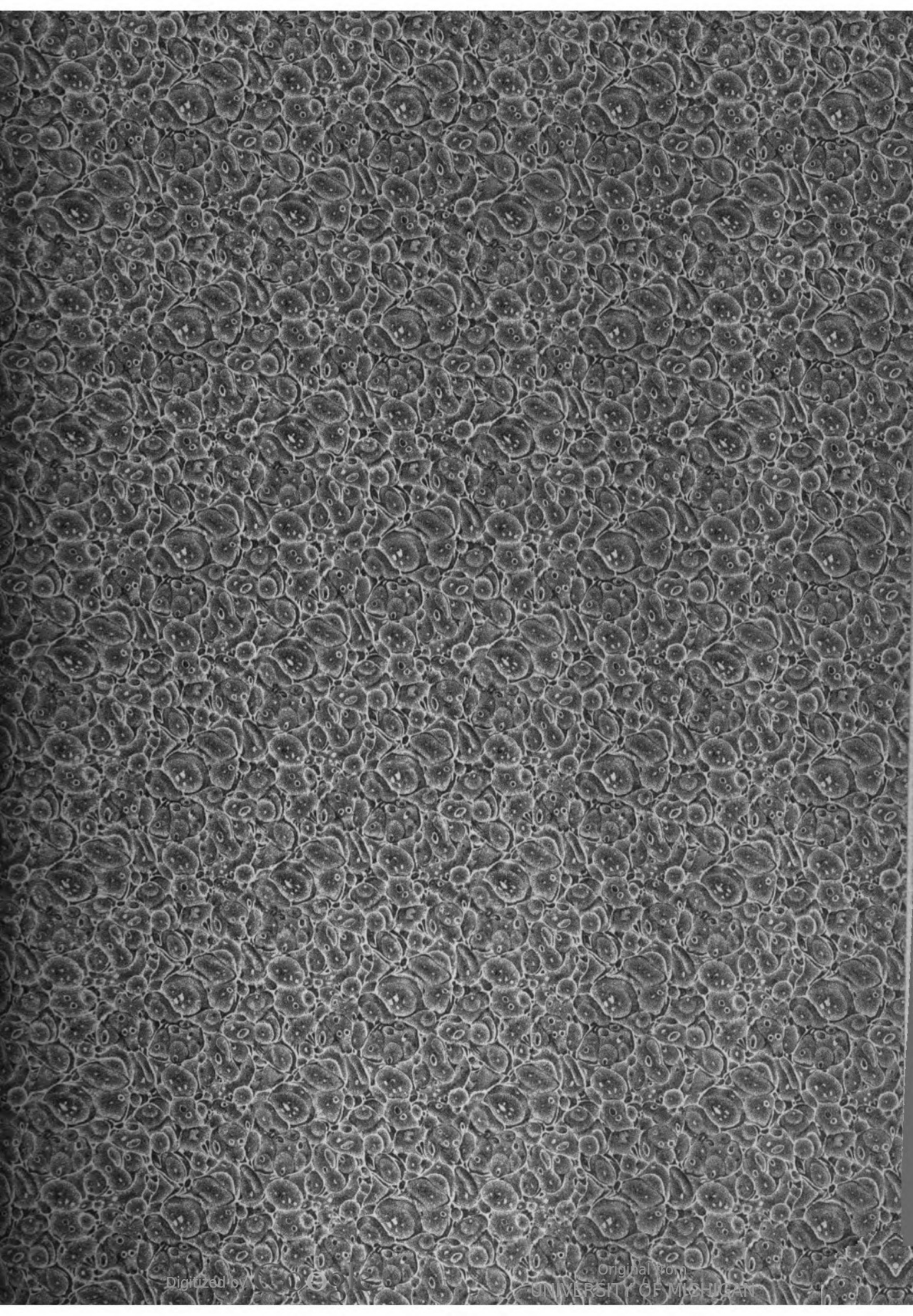






CANTAR DE MIO CID



CANTAR DE MIO CID

TEXTO, GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

POR

R. MENÉNDEZ PIDAL

OBRA PREMIADA POR LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

III.

MADRID, 1911
IMPRENTA DE BAILLY-BAILLIÈRE



CUARTA PARTE

TEXTO DEL CANTAR

I

EDICIÓN PALEOGRÁFICA DEL CANTAR

En la presente edición reproduciré el códice único del Cantar de Mio Cid, con la exactitud paleográfica necesaria. Cuando sea preciso, justificaré la lectura que doy, mediante comparación con la que dieron los que antes que yo consultaron el códice único. Prescindiendo de la multitud de ediciones del Cantar que no proceden de un estudio directo del manuscrito, citaré sólo los siguientes autores[1]:

Lecciones y ediciones anteriores á la mía.

Ulibarri.—*Historia del Famoso Caualllero Rodrigo de Bibar, llamado por otro nombre Çid Campeador, sacada de su original por Juan Ruiz de Vlibarri, en Burgos a 20 de Octubre de 1596 años.* Manuscrito de la Biblioteca Nacional, ms. 6328 (ant. R-200).

Pellicer.—Juan Antonio Pellicer y Pilares revisó completamente la copia anterior y le puso al fin esta nota: «El original estaba en el lugar de Bibar: húbole el Sr. Sánchez, por intercesión del Sr. Llaguno, Secretario del Consejo de Estado. Emendamos por él esta copia, y así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido señor Sánchez en sus Poesías antiguas, tomo I.—J. Antonio Pellicer.—Madrid y Agosto 21 de 1792.»

Sánchez.—*Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, por D. Thomas Antonio Sánchez.*—Tomo I.—Madrid, 1779.

Janer.—*Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección... aumentada é ilustrada... por D. Florencio Janer.*—Madrid, 1864.—Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, tomo 57.

[1] Prescindo de D. Hinard, pues aunque vió el ms. (p. 24), su edición no se desvía apenas de la de Sánchez. También G. Baist revisó el ms. é hizo á la edición de Vollmöller algunas correcciones, de las cuales se aprovechó Körbs en su p. 18 y 33 (tilde en *estrana*, 587), 17 (*Santiyague* 731), y 49 (*uno* 350).



Vollmöller.—*Poema del Cid, nach der einzigen Madrider Handschrift... von Karl Vollmöller.*—Halle, 1879.

Huntington.—*Poem of the Cid, Text reprinted from the unique manuscript at Madrid, by Archer M. Huntington M. A.*—Volume I, New York, 1897; Volume III, 1903 (con reproducción de las abreviaturas del manuscrito). Cuando no le citamos expresamente, entiéndase que su lección es igual á la de Vollmöller.

La copia de Ulibarri nos muestra el estado del manuscrito en el siglo XVI. Por desgracia, el códice se hallaba entonces en un estado de conservación muy semejante al de ahora (comp. p. 10_{88}), faltándole entonces las mismas hojas que le faltan hoy (comp. p. 2_{87} y $_{41}$).

La revisión que de la copia de Ulibarri hizo Pellicer nos explica algunas lecciones de Sánchez, aceptadas luego por otros editores.

Las ediciones modernas marcan una gradación en la perfecta lectura del manuscrito. Mas aunque las últimas sean excelentes, creí necesario publicar la mía, porque el códice único ofrece complicaciones especiales, á causa de haber sido muy retocado en diversas épocas.

Plan de mi edición.

Mi edición se funda en la distinción previa de varias manos de correctores que alteraron lo que Per Abbat había escrito (p. 7_{10}-10_{20}), y aspira á reflejar el estado primitivo del códice. No admitiré sino lo escrito en letra de Per Abbat, y á veces algo de lo que puso el primer corrector de la copia, cuando la corrección de éste parece fundada en un original escrito, ó cuando enmienda yerros evidentes del copista. Véase, por ejemplo, lo que, siguiendo este criterio, difiere mi edición de las anteriores en algunas formas gramaticales (versos 69, 635, 776, 918, 1718, 2227, 2585, 3643, 3726), en la sintaxis (versos 653, 1143, 1240, 2097, 2159, 2264), en la asonancia (16, 17, 323, 1691, 1279), en los nombres propios (860, 951, 3004), ó en el sentido mismo de la frase (293, 440, 903, 937, 1898, 2824, 3647).

La edición que aquí doy es un arreglo de la que publiqué con fechas de 1898 y 1900, perfeccionada con la indicación, en tipo cursivo, de las letras embebidas en las abreviaturas (p*r*iſo, c*r*ie, p. 6_{84}; p*re*ſo, p. 6_{85}; ſ*ant*o, p. 6_{86} y nota á los v. 52 y 216; *con*de, p. 6_{40}; com*m*o, p. 226_{8}; om*n*e, p. 226_{8}).

Expreso en nota todas las enmiendas del primer corrector de Per Abbat, y le llamo simplemente, para abreviar, «el corrector». Las correcciones posteriores van indicadas alguna vez, sobre todo, cuando fueron acogidas por otros editores y desechadas por mí.

La llamada de una nota se refiere sólo á la palabra que le precede; cuando se refiere á dos ó más palabras, las copio abajo.



(Falta la primera hoja del cuaderno 1.°, v. p. 426.)

. . . .

Fol. 1 r.
Cuaderno 1.°

Delos ſos oios tan fuerte mientre lorando,
Tornaua la cabeça z eſtaua los catando.
Vio puertas abiertas z vços ſin cañados,
Alcandaras uazias ſin pielles z ſin mantos
E ſin falcones z ſin adtores mudados.
Soſpiro myo Çid, ca mucho auie gra*n*des cuydados.
Ffablo myo Çid bie*n* z tan meſurado:
«Grado ati, ſeñor padre, q*ue* eſtas en alto!
Eſto me an buelto myos enemigos malos.»
Alli pienſſan de aguiiar, alli ſuelta*n* las Riendas.
Ala [1] Exida de Biuar ouiero*n* la corneia dieſtra,
E entra*n*do a Burgos ouiero*n* la ſinieſtra.
Meçio myo Çid los ombros z en grameo la tieſta:
«Albricia, Albarffanez, ca echados ſomos de t*ie*rra!»
Myo Çid Ruy Diaz por Burgos en t*r*aua,
En ſu co*n*paña .Lx. pendones [2]; exie*n* lo uer mugieres z uarones,
Burgeſes z burgeſas por las finieſtras ſon [3],
Plora*n*do delos oios, ta*n*to auyen el dolor.
Delas ſus bocas todos dizia*n* una Razo*n*:
«Dios, q*ue* bue*n* vaſſalo, ſi ouieſſe bue*n* Señor!»
Conbidar le yen de grado, mas ni*n*guno no*n* oſaua:
El Rey don Alfonſſo ta*n*to auie la gra*n*d ſaña,
Antes dela noche en Burgos del entro ſu carta,
Con gra*n*d Recabdo z fuerte mientre ſellada:

[1] *Ala* añadido por el copista al margen. — [2] Sobre *pendones* se interlineó *leuaua* con la tinta anaranjada del primer corrector. Los editores acogen esta mala corrección. — [3] Después de *son* se añadió de letra posterior y más chica *puestas;* estaba casi ilegible, pero con reactivo leí clara la *a;* con tinta posterior, que borré previamente, se había repasado *puestos*, y así leyeron Ulibarri y los editores.



Q*ue* a myo Çid Ruy Diaz, q*ue* nadi nol dieſſen poſada,
Fol. 1 v. E a q*ue*l que gela dieſſe ſopieſſe u*era* palabra,
Q*ue* p*er*derie los au*er*es ɀ mas los oios dela cara,
E aun demas los cuerpos ɀ las almas.
Grande duelo auie*n* las yentes *chri*ſtianas;
Aſconden ſe de myo Çid, ca nol oſan dezir nada.
El Campeador adelino aſu poſada;
Aſſi com*mo* lego ala puerta, falola bie*n* çerrada,
Por miedo del ʀey Alfonſſo, q*ue* aſſi lo auie*n* parado
Q*ue* ſi no*n* la q*ue*bra*n*taſ por fuerca, q*ue* no*n* gela abrieſe nadi.
Los de myo Çid a altas uozes laman [1],
Los de dentro no*n* les q*ue*rie*n* tornar palabra.
Aguiio myo Çid, ala puerta ſe legaua,
Saco el pie del eſtribera, una feridal daua;
Non ſe abre la puerta, ca bie*n* era çerrada.
Vna niña de nueſ años a oio ſe paraua:
«Ya Campeador, en buen ora [2] çinxieſtes eſpada!
El ʀey lo ha uedado, anoch del et*r*o [3] ſu carta,
Con grant recabdo ɀ fuerte mientre ſellada.
No*n* uos oſarieınos abrir ni*n* coger por nada;
Si no*n*, p*er*deriemos los au*er*es ɀ las caſas,
E demas los oios delas caras [4].
Çid, enel n*ueſt*ro mal uos no*n* ganades nada;
Mas el C*r*iador uos uala co*n* todas ſus u*er*tudes ſ*ant*as [5].»
Eſto la niña dixo ɀ tornos pora ſu caſa.
Fol. 2 r. Ya lo vee [6] el Çid q*ue* del ʀey non auie gr*aç*ia [7].
Partios dela puerta, por Burgos aguijaua,
Lego a S*ant*a [5] M*ar*ia, luego deſcaualga,
Finco los yñoios, de coraçon rogaua.
La or*aç*ion fecha luego caualgaua;
Salio por la puerta ɀ en Arlançon [8] poſaua.
Cabo eſſa villa en la glera poſaua,

[1] Delante de la *l* se añadió otra con pluma y tinta diferentes.— [2] Sobre el renglón y con trazos más finos.— [3] El copista pone *et* y una *o* sobrepuesta; luego se añadió á la *t* una *r*.— [4] Antes de *caras*, el copista puso *caſas* y lo tachó.— [5] El manuscrito escribe *ſcã*, pero cuando no emplea abreviatura no pone la *c*, comp. *ſan pero*, *ſanteſteuan*, *ſant* 1867, *ſantos* 1750, 2928, *ſantidad* 3056; véase la nota á 216.— [6] Alguien, no sé si el copista, quiso convertir la segunda *e* en *i*, *vei*. [7] Está muy recortado el margen superior de esta hoja, y no se ve abreviatura sobre *gra*.— [8] *en* y *çon* sobre el renglón, pero del copista.

Fincaua la tienda z luego deſcaualgaua.
Myo Çid Ruy Diaz, el que en bue*n* ora çinxo eſpada,
Poſo en la glera q*u*ando nol [1] coge nadi en caſa;
Derredor del vna bueña conpaña.
Aſſi poſo myo Çid com*mo* ſi fueſſe en montaña [2].
Vedada lān *con*p*ra* dentro en Burgos la caſa,
Detodas coſas q*u*antas ſon de uianda
Non le oſarien uender almenos dinarada.
Marti*n* Antolinez, el Burgales co*n*plido,
Amyo Çid z alos ſuyos abaſtales de pa*n* z de uino;
Non lo conp*ra*, ca el ſelo auie co*n*ſigo;
De todo co*n*ducho bie*n* los ouo baſtidos.
Pagos myo Çid el Campeador z todos los ot*r*os q*ue*uan aſo çer- [uicio [3].
Fablo Marti*n* Atolinez, odredes lo q*ue* a dicho:
«Ya Canpeador, en bue*n* ora fueſtes naçido!
Eſta noch ygamos z uaymos nos al matino,
Ca acuſado ſere [4] delo que uos [5] he ſeruido,
Fol. 2 v. En yra del rey Alffonſſo yo ſere metido.
Si con uuſco eſcapo ſano obiuo [6],
Aun çerca otarde el rey q*ue*rer me ha [7] por amigo;
Si no*n*, q*u*anto dexo nolo p*re*çio un figo.»
Fablo myo Çid, el q*ue* en buen ora çinxo eſpada:
«Marti*n* Antolinez, ſodes ardida lança!
Si yo biuo, doblar uos he la ſoldada.
Eſpeſo e el oro z toda la plata,
Bie*n* lo vedes q*ue* yo no t*r*ayo auer, z [8] huebos me ſerie
Pora toda mi compana;
Fer lo he amidos, de grado no*n* aurie nada.

[1] Se añadió una *e* con tinta diferente. — [2] La tilde parece del primer corrector. — [3] El copista había puesto *aſo cū;* pero le faltó pergamino y borró estas dos últimas letras y puso sobre el renglón *ceruicio;* el primer corrector fué quien añadió la cedilla á la primera *c*. Los editores leyeron *ençeruiçio*, tomando por *en* el *cū* tachado. — [4] Aquí hay una cruz que llama al margen inferior, donde posteriormente se puso: *por lo que vos he ſeruido.* — [5] La *s* sobre el renglón y de trazo más fino. — [6] En este mismo renglón seguía otro verso (quiero leer al fin de esta línea: *el Rey)* que terminaba al fin de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo: *mas yo);* todo está raspado. — [7] *ha* sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado *ma* en *me.* — [8] *auer* sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió z entre *trayo* y *huebos;* la tinta de esta adición es algo anaranjada, y me parece del primer corrector.

Con u*ue*ſtro co*n*ſego baſtir q*u*iero dos archas;
Yncamos las darena, ca bie*n* ſera*n* peſadas,
Cubiertas de guadalmeçi e bie*n* en claueadas.
Los guadameçis u*er*meios z los clauos bie*n* dorados.
Por Rachel z Vidas uayades me p*r*iuado:
Q*u*ando en [1] Burgos me vedaro*n* co*m*pra [2] z el REY me a ayrado,
Non puedo traer el auer, ca mucho eſ peſado,
En peñar gelo he por lo q*ue* fuere guiſado;
De noche lo lieue*n*, q*ue* no*n* lo vean *chiſt*ianos.
Vealo el C*r*iador co*n* todos los ſos ſ*ant*os [3],
Yo mas no*n* puedo z amydos lo fago. »
Marti*n* Antolinez no*n* lo de tarua,
Por Rachel z Vidas ap*r*ieſſa demandaua.
Paſſo por Burgos, al caſtiello en traua,
Por Rachel z Vidas ap*r*ieſſa demandaua.
Fol. 3 r. Rachel z Vidas en vno eſtaua*n* amos,
En cuenta de ſus au*er*es, delos q*ue* auie*n* ganados.
Lego M*ar*t*in* Atolinez aguiſa demenbrado [4]:
« O ſodes, Rachel z Vidas, los [5] myos amigos caros?
En poridad flablar q*ue*rria con amos. »
Non lo de tardan, todos tres ſe apartaro*n*.
« Rachel z Vidas, amos me dat las manos,
Que no*n* me deſcubrades a moros ni*n* a *chriſt*ianos;
Por ſiemp*re* uos fare RICOS, q*ue* no*n* ſeades menguados.
El Campeador por las parias [6] fue entrado,
Gra*n*des au*er*es p*r*iſo z mucho [7] ſobeianos,
Retouo dellos q*u*anto q*ue* fue algo;
Por en [8] vino aaq*ue*ſto por q*ue* fue acuſado.
Tiene dos arcas lennas de oro eſmerado.
Ya lo vedes q*ue* el REY lea ayrado.
Dexado ha h*er*edades z caſas z palaçios.
Aq*ue*las no*n* las puede leuar, ſino*n*, ſ*er* yen ventadas;
El Campeador dexar las ha en u*ue*ſtra mano,
E p*re*ſtalde de auer lo q*ue* ſea guiſado.
Prended las archas z meted las en u*ue*ſtro ſaluo;

[1] Pellicer, Sánchez y Janer *Entrando en;* Ulibarri *Yendo a.* — [2] Ulib. *compra*, Pellicer añadió una *r* final; *comprar* Sánchez y Janer. — [3] Véase nota al verso 48. — [4] Á la preposición precede otra *d.* — [5] Está añadida la *s* por el corrector, p. 204_{25}. — [6] Sobre el renglón. — [7] El corrector añadió sobre la *o* una *s*; Vollmöller aceptó *muchos.* — [8] Sobre *en* se puso un *que* de tinta y pluma diferentes.



Con gra*n*d iura meted y las ſes amos,
Q*ue* no*n* las catedes en todo aq*ue*ſte año.»
Rachel ⁊ Vidas ſeyen ſe co*n*ſeiando: ·
«Nos huebos auemos en todo de ganar algo.
Fol. 3 v. Bie*n* lo ſabemos q*ue* el algo gaño,
Q*u*ando at*ier*ra de moros en tro, q*ue* grant au*er* ſaco;
Non duerme ſin ſospecha q*ui* au*er* t*r*ae monedado.
Eſtas archas p*re*ndamos las amas,
En logar las metamos q*ue* no*n* ſea*n* ventadas.
Mas dezid nos del Çid, de q*ue* ſera pagado,
O q*ue* ganançia nos dara por todo aq*ue*ſte año?»
Reſpuſo M*a*r*tin* Antolinez a guiſa de menbrado:
«Myo Çid q*ue*rra lo q*ue* ſſea aguiſado;
Pedir uos a [1] poco por dexar ſo auer en ſaluo.
Acogen ſele om*n*es de todas partes meguados [2],
A meneſter ſeys çientos marcos.»
Dixo Rachel ⁊ Vidas: «dar gelos de grado.»
«Ya vedes q*ue* entra la noch, el Çid eſ p*re*ſurado,
Huebos auemos q*ue* nos dedes los marchos.»
Dixo Rachel ⁊ Vidas: «no*n* ſe faze aſſi el mercado,
Si no*n* p*r*imero p*re*ndiendo ⁊ deſpues dando.»
Dixo Marti*n* [3] Antolinez: «yo deſſo me pago.
Amos tred [4] alCampeador co*n* tado,
E nos uos aiudaremos, q*ue* aſſi eſ aguiſado,
Por aduzir las archas ⁊ meter las en u*ueſt*ro ſaluo,
Q*ue* no*n* lo [5] ſepa*n* moros nin *chriſt*ianos.»
Dixo Rachel ⁊ Vidas: «nos deſto nos pagamos.
Las archas aduchas, p*re*ndet ſeyes çientos marcos.»
Fol. 4 r. Marti*n* Antolinez caualgo p*r*iuado
Con Rachel ⁊ Vidas, de volutad ⁊ de grado.
Non viene ala pueent, ca por el agua apaſſado,
Q*ue* gelo no*n* ventanſſen de Burgos om*n*e nado.
Afeuos los ala tienda del Campeador co*n*tado;
Aſſi com*m*o ent*r*aron, al Çid beſaro*n* le las manos.
Sonrriſos myo Çid, eſtaualos fablando:

[1] La *a* sobre el renglón, emborronada primero la del copista y repetida después, al lado, por el primer corrector. — [2] La *u* sobre la *g*. — [3] La tilde de la *i* es del primer corrector. — [4] Sobre *Amos tred*, se puso *todos* de letra cursiva del siglo XV; v. p. 870_{10} — [5] Sobre el renglón y de tinta algo más oscura.

«Ya don Rachel z Vidas, auedes me olbidado!
Ya me exco de t*ie*rra, ca del REY ſo ayrado.
Alo q*ue*m ſemeia, de lo mio auredes algo;
Mientra q*ue* vivades no*n* ſeredes menguados.»
Don Rachel z Vidas a myo Çid beſaro*n* le las manos.
Marti*n* Antolinez el pleyto a parado,
Q*ue* ſobre aq*ue*las archas dar le yen .v.j. çie*n*tos marcos,
E bie*n* gelas guardarie*n* faſta cabo del año;
Ca aſſil dieran la fe z gelo auie*n* iurado,
Q*ue* ſi antes las cataſſen q*ue* fueſſen p*er*iurados,
Non les dieſſe myo Çid dela gana*n*çia un din*er*o malo.
Dixo M*ar*t*in* Antolinez: «cargen las archas p*r*iuado.
Leualdas, Rachel z Vidas, poned las en u*ueſ*tro ſaluo;
Yo yre co*n* uuſo, que adugamos los marcos,
Ca amou*er* a myo Çid ante q*ue* ca*n*te el gallo.»
Alcargar delas archas veriedes gozo ta*n*to:
Non las podien poner en ſomo mager era*n* eſforçados.
Fol. 4 v. Gradan ſe Rachel z Vidas co*n* aueres monedados,
Ca mientra q*ue* viſquieſſen refechos era*n* amos.
Rachel amyo Çid la manol ba beſar:
«Ya Ca*n*peador, en bue*n* ora çinxieſtes eſpada!
De Caſtiella uos ydes pora las yentes eſtranas.
Aſſi eſ u*ueſ*tra uentura [1] grandes ſon u*ueſ*tras ganançias,
Vna piel vermeia moriſca z ondrada,
Çid, beſo u*ueſ*tra mano endo*n* q*ue* la yo aya.»
«Plazme [2]», dixo el Çid, «da q*u*i ſea ma*n*dada.
Siuos la aduxier dalla; ſi no*n*, co*n*talda ſobre las arcas».....
En medio del palaçio te*n*diero*n* vn almofalla,
Sobrella vna ſauana de rançal z muy bla*n*ca.
Atod el p*r*imer colpe .iij.^{ccc} marcos de plata echaro*n*,
Notolos do*n* Martino, ſin peſo los tomaua;
Los otros .C.C.C. en oro gelos pagaua*n* [3].
Çinco eſcuderos tiene don Martino, atodos los cargaua.
Q*u*ando eſto ouo fecho, odredes lo q*ue* ſablaua:
«Ya do*n* Rachel z Vidas, en u*ueſ*tras manos ſon las arcas;
Yo, q*ue* eſto uos gane, bie*n* mereçias calças.»
Entre Rachel z Vidas aparte yxiero*n* amos:

[1] Sobre el renglón. — [2] La *z* sobre la *a*, y acaso del primer corrector. — [3] La tilde es del primer corrector.



«Demos le bue*n* do*n*, ca el no[1] lo ha buſcado.
Marti*n* Antolinez, un Burgales co*n*tado,
Vos lo mereçedes, daruos q*ue*remos bue*n* dado,
De q*ue* fagades calças ⁊ Rica piel ⁊ bue*n* manto.
Damos uos endon auos .xxx. marchos;
Fol. 5 r. Mereçer nolo[2] hedes, ca eſto eſ aguiſado:
Atorgar nos hedes eſto q*ue* auemos parado.»
Gradeçiolo do*n* Martino ⁊ Recibio los marchos;
Grado exir dela poſada ⁊ eſpidios de amos.
Exido eſ de Burgos ⁊ Arlançon a paſſado,
Vino pora la[3] tienda del q*ue* en bue*n* ora naſco;
Reçibiolo el Çid abiertos amos los braços:
«¿Venides, Marti*n* Antolinez, el mio fiel vaſſalo!
Aun vea el dia q*ue* demi ayades algo!»
«Vengo, Campeador, co*n* todo bue*n* Recabdo:
Vos .vj çientos ⁊ yo xxx he ganados.
Mandad coger la tienda ⁊ vayamos p*r*iuado,
En San P*er*o de Cardena ynos cante el gallo;
Veremos u*ueſt*ra mug*ier* [4], menbrada fija dalgo.
Meſuraremos la poſada ⁊ q*u*itaremos el Reynado;
Mucho eſ huebos, ca çerca viene el plazo.»
Eſtas palabras dichas, la tienda eſ cogida.
Myo Çid ⁊ ſus conpañas caualga*n* ta*n* ayna.
La cara del cauallo torno a S*ant*a[5] Maria,
Alço ſu mano dieſtra, la cara ſe ſ*ant*igua[5]:
«Ati lo gradeſco, Dios, q*ue* çielo ⁊ t*ier*ra guias;
Valan me tus vertudes, gl*or*ioſa ſ*ant*a Maria!
Da q*ui* q*u*ito Caſtiella, pues q*ue* el Rey he en yra;
Non ſe ſient*r*are y mas entodos los myos dias.
V*ueſt*ra uertud me uala, gl*or*ioſa, en my exida ⁊ me aiude,
Fol. 5 v. El[6] me acorra de noch ⁊ de dia!

[1] Sobre la *o* se puso una *s*, borrosa; pero se ve que es de otra mano, pues la tinta es más negra (con la que se repasaron varias palabras en la página siguiente), y, contra la costumbre del copista, está puesta á la izquierda de la *o*.— [2] El que puso la *s* de que se habla en la nota anterior (la tinta es igual), añadió otra *s* sobre *no*, y otra después de *lo*.— [3] Sobre el renglón, quizá del copista.— [4] El manuscrito escribe casi siempre *mug̃*, pero en 1482 y 1522 pone *mugier*, y el plural siempre es *mugieres*.— [5] El manuscrito *ſcã* y *ſcĩgua;* en 3583 escribe *Santiguaron;* véase la nota á 52. No advertiré más la *c* de esta abreviatura.— [6] El copista puso *El me*, sin duda por *E me;* con tinta más negra se añadieron dos letras: *Ell*[a]*me;* los editores: *Ella me.*

Si uos aſſi lo fizieredes ɀ la uentura me fuere co*m*plida,
Mando al u*ueſt*ro altar buenas donas ɀ ricas;
Eſto ɀ yo en debdo q*ue* faga y cantar mill[1] miſſas.»
Spidios el caboſo de cuer ɀ de veluntad.
Sueltan las riendas ɀ pienſſan de aguijar.
Dixo M*artin* Antolinez: «vere ala mug*ier*[2] atodo myo ſolaz,
Caſtigar los he com*mo* abra*n* aſar.
Si el rey melo q*ui*ſiere tomar ami no*n* mi*n*chal.
Antes ſere co*n* uuſco q*ue* el ſol q*ui*era rayar.»
Tornauas[3] M*artin* Antolinez a Burgos ɀ myo Çid aaguijar
Pora San P*er*o de Cardena q*u*anto pudo a eſpolear,
Con eſtos caualler*o*s quel ſiruen aſo ſabor.
Ap*r*ieſſa[4] canta*n* los gallos ɀ q*ui*ere*n* q*ue*brar albores,
Q*u*ando lego a San P*er*o el bue*n* Campeador;
El abbat do*n* Sancho, *chriſt*iano del Criador,
Rezaua los matines abuelta delos albores.
Y eſtaua doña Ximena co*n* çinco duenas de pro,
Rogando a ſan P*er*o ɀ al Criador:
«Tu q*ue* atodos guias, vala myo Çid el Ca*n*peador.»
Lamaua*n* ala puerta, y ſopiero*n* el ma*n*dado;
Dios, q*ue* alegre fue el abbat do*n* Sancho!
Con lu[*m*]bres[5] ɀ co*n* candelas al corral dieron ſalto.
Con tan grant[6] gozo reçiben al q*ue* en bue*n* ora naſco.
«Gradeſco lo aDios, myo Çid», dixo el abbat do*n* Sancho;
Fol. 6 r. «**P**ues q*ue* aq*u*i uos veo, p*re*ndet de mi oſpedado.»
Dixo el Çid: «graçias, do*n* abbat, ɀ ſo u*ueſt*ro pagado;
Yo adobare co*n* ducho pora mi ɀ pora miſ vaſſallos;
Mas por q*ue* me vo de t*ier*ra, douos .L. marchos,
Si yo algun[7] dia viſq*u*ier, ſeruos han doblados.
Non q*u*iero fazer enel moneſterio vn din*er*o de daño;

[1] Sobre el renglón y del primer corrector. — [2] El manuscrito *mug̃*, v. nota á 210.— [3] La misma mano que corrigió *Ella* en el verso 222, puso sobre la *s* una *e*, al mismo tiempo que repasó con nueva tinta esta palabra y otras de esta página y de la siguiente. — [4] Después de la *a* final hay una letra raspada, una *s*? — [5] La tilde de *lubr* es de tinta más negra, de la que se habla en las notas á 222 y 232 — [6] Sobre el renglón. El copista puso, según creo, *gozol;* y luego borró la última letra. — [7] Las dos letras *un* son del primer corrector, que además puso *dia* sobre el renglón; *un* toca con *viſq.*, probando que el copista no había escrito después de *alg* sino una letra, que raspó el corrector: también raspó sobre la *g* otra letra que pudo ser *u* ó *r*.

Euades aq*ui* pora doña Ximena douos .C. marchos.
Aella z aſus fijas z aſus duenas ſiruades[1] las eſt año.
Dues fijas dexo niñas z p*re*ndet las en los braços;
Aq*ue*llas uos acomiendo auos, abbat do*n* Sancho;
Dellas z de mi mug*ier* ſagades todo Recabdo.
Sieſſa deſpenſſa uos falleçiere ouos menguare algo,
Bie*n* las abaſtad, yo aſſi uos lo ma*n*do;
Por vn marcho q*ue* deſpendades al moneſterio dare yo q*u*atro[2].»
Otorgado gelo auie el abbat de grado.
Afeuos doña Ximena co*n* ſus fijas do ua legando;
Señas[3] dueñas las t*r*aen z aduzen las adela*n*t.
Antel Campeador doña Ximena finco los ynoios amos,
Loraua delos oios, q*ui*ſol beſar las manos:
«Merçed, Ca*n*peador, en ora buena[4] fueſtes nado!
Por malos meſtureros de t*ie*rra ſodes echado.
Merçed, ya Çid, barba tan co*m*plida!
Fem ante uos yo z u*ueſt*ras ffijas, yffantes ſon z de[5] dias chicas,
Con aq*ue*ſtas mys dueñas[6] de q*u*ien ſo yo ſeruida.
Fol. 6 v. Yo lo veo q*ue* eſtades uos en yda
E nos deuos partir nos hemos en vida.
Dand nos co*n*ſeio por amor de ſ*ant*a Maria!»
En clino las manos en la ſu[7] barba velida,
Alas ſus fijas enbraço las prendia,
Legolas al coraço*n*, ca mucho las q*ue*ria.
Lora delos oios, ta*n* fuerte mientre Sospira:
«Ya doña Ximena, la mi mug*ier* tan co*m*plida,
Com*m*o ala mi alma yo tanto uos q*ue*ria.
Ya lo[8] vedes q*ue* partir nos emos[9] en vida,

[1] Se añadió la *s* al fin, de tinta más clara, quizá por el primer corrector; luego se repasó de tinta más negra que hice desaparecer. — [2] El fin de este verso está borrado con reactivo viejo. Con nuevo reactivo se lee claro *erio dare yo*; siguen luego, hasta el margen, como dos letras tachadas completamente, y, encima de *yo*, con reactivo se ve bien *q̃tro*. — [3] El primer corrector añadió la *s* final, como en 254; repasada también con tinta negra. — [4] Sobre el renglón, y letra chica, pero del copista. — [5] Sobre el renglón, y del primer corrector. Sobre *Fem* hay *e*, y sobre *yff*, tilde; ambas de la mano del que corrigió los v. 222, 232, etc. Con reactivo se lee *chicas*. — [6] La tilde sobre el *ue* es del primer corrector. — [7] Sobre el renglón, y de letra chica, pero de copista. — [8] Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista. — [9] El copista, antes de *emos*, había puesto *en vida*, que borró después; este verso estaba todo repasado en tinta negra que borré, y sobre *emos* se leía *..nemos;* las ediciones ponen *tenemos*.



Yo yre ⁊ uos fincaredes remanida.
Plega aDios ⁊ a ſ*ant*a Maria, q*ue* aun co*n* miſ manos caſe eſtas [miſ fijas,
O[1] q*ue* de ventura ⁊ algunos dias vida,
E[1] uos, mug*ier* ondrada, de my ſeades ſeruida!»
Grand[2] iantar le faze*n* al bue*n* Ca*m*peador.
Tane*n* las[3] campañas en San P*er*o a clamor.
Por Caſtiella oyendo ua*n* los[4] p*re*gones,
Com*mo* ſeua de t*ie*rra myo Çid el Ca*n*peador;
Vnos dexan caſas ⁊ ot*r*os onores[5].
En aq*ue*s dia ala pue*n*t de Arlaço*n*
Çiento[6] q*u*inze caualleros todos iuntados ſon;
Todos dema*n*dan por mio Çid el Campeador;
Marti*n* Antolinez co*n* ellos coio[7].
Vanſſe pora San P*er*o do eſta el q*ue* enbue*n* punto naçio.
Q*u*ando lo ſopo myo Çid el de Biuar,
Q*ue*l[8] creçe co*n*paña, por q*ue* mas valdra,
Aprieſſa caualga, Reçebir los ſalie,
Fol. 7 r. Tornos a ſonriſar; legan le todos, la manol ban beſar.
Fablo myo Çid de toda voluntad:
«Yo Ruego aDios ⁊ al padre ſp*irit*al,
Vos, q*ue* por mi dexades caſas ⁊ heredades,
En antes q*ue* yo muera, algun bie*n* uos pueda far:
Lo q*ue* p*er*dedes doblado uos lo cobrar.»
Plogo a mio Çid, por q*ue* creçio en la iantar,
Plogo alos ot*r*os om*n*es todos q*u*antos con el eſta*n*.
Los .vj. dias de plazo paſſados los an,
Tres an por troçir, ſepades q*ue* non mas.
Mando el Rey a myo Çid a aguardar,
Que, ſi deſpues del plazo en ſu t*ie*rral pudies tomar,
Por oro ni*n* por plata no*n* podrie eſcapar.
El dia eſ exido, la[9] noch q*ue*rie entrar,

[1] Leído con reactivo; el *E uos* se hizo *y vos* con tinta negra.—[2] Añadida una *e* con tinta posterior.—[3] Borroso; añadió la *s* el primer corrector. Hay una sola tilde sobre *Tane.*—[4] Sobre el renglón, y de letra chica, pero de copista.—[5] Sobre *on* tilde del corrector; Jan. Vollm. *oñor.*—[6] La cedilla apenas se ve. El corrector intercaló ⁊ entre *Çiento* y *quinze.*—[7] Sobre *oi* se puso tilde de la tinta negra con que se repasaron muchas líneas de esta página; Ulibarri *corrio*, Pellicer y Sánchez *coio*, Janer, Vollmöller y Huntington *conio.*—[8] Con la tinta negra se hizo una *a* del rasgo de la *Q*, tomando esta letra por *C;* los editores: *Cal.*—[9] Entre *exido* y *la* añadió ⁊ el primer corrector.

Aſos caua*lleros* ma*n*dolos todos iuntar:
«Oyd, varones, no*n* uos caya en peſar;
Poco auer t*r*ayo, dar uos q*u*iero u*ueſt*ra part.
Sed me[*m*]brados[1] com*mo* lo deuedes ſar:
Ala mañana, q*u*ando los gallos cantara*n*,
Non uos tardedes, mandedes en ſellar;
En San P*er*o a matines ta*n*dra el bue*n* abbat,
La miſſa nos dira, eſta ſera de ſ*ant*a T*r*inidad;
La miſſa dicha, penſſemos de caualgar,
Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.»
Cuemo lo mando myo Çid, aſſi lo an todos ha ſar.
Paſſando ua la noch, viniendo la m̃an[2];
Alos mediados gallos pieſſan de caualgar.
Fol. 7 v. Tane*n* a matines a vna p*r*ieſſa ta*n* gra*n*d;
Myo Çid z ſu mug*ier* a la egleſia uan.
Echos doña Ximena en los grados dela*n*tel altar,
Rogando al C*r*iador q*u*anto ella meior ſabe,
Q*ue* amio Çid el Campeador q*ue* Dios le curias de mal[3]:
«Ya ſeñor gl*or*ioſo, padre q*ue* en çielo eſtas,
Feziſt çielo z t*ie*rra, el t*er*çero el mar;
Feziſt eſtrelas z luna z el ſol pora eſcalentar;
Priſiſt en carnaçion en ſ*ant*a M*ar*ia[4] madre,
En Belleem apareçiſt, com*mo* fue tu veluntad[5];
Paſtores te gloo*r*ifficaro*n*, ouiero*n* de a laudare,
Tres Reyes de Arabia te viniero*n* adorar,
Melchior z Gaſpar z Baltaſar, oro z tus z mirra
Te offreçieron, com*mo* fue tu veluntad; [ſalveſte]
A Ionas, q*u*ando cayo en la mar,
Salueſt a Daniel co*n* los leones en la mala carçel,
Salueſt dentro en Roma al ſeñor ſan Sabaſtian,
Salueſt a ſ*ant*a Suſanna del falſo c*r*iminal;
Por t*ie*rra andidiſte xxxıȷ años, ſeñor ſp*irit*al,

[1] Tilde posterior sobre *meb*. —[2] Después de la *n*, el copista escribió una *o* que borró estando aún fresca la tinta; luego se puso una *a* sobre la *n*; creo que es letra del mismo copista. Los editores leyeron *manana* ó *maña[na]*. —[3] La *l* es del corrector. —[4] El copista puso *ſca madre*, y el corrector intercaló sobre el renglón la abreviatura *M^a*, cuya tinta se borró algo estando aún fresca; comp. 1267, 1637, 1654. —[5] Está emborronada la segunda letra y pudiera tomarse también por una *o*. —[6] Este *ſalveſte* aparece escrito de letra posterior, más cursiva, y que sólo se lee con reactivo.

Moſtrando los miraclos [1], por en auemos q*ue* fablar:
Del agua feziſt vino ⁊ dela piedra pa*n*,
Reſuçiteſt a Lazaro, ca fue tu voluntad;
Alos iudios te dexeſte p*re*nder; do dize*n* mo*n*te Caluarie [2]
Puſiero*n* te en cruz por nombre en Golgota;
Dos ladrones co*n*tigo, eſtos de ſeñas partes,
El vno eſ en parayſo, ca el ot*r*o no*n* entro ala;
(Fol. 8 r. Cuaderno 2.º) Eſtando en la cruz, v*er*tud feziſt muy grant [3]:
Longinos era çiego, q*ue* nuq*u*as vio alguandre,
Diot co*n* la lança enel coſtado, dont yxio la ſangre,
Corrio la ſangre por el aſtil ayuſo, las manos ſe ouo de vntar,
Alçolas arriba, legolas ala faz,
Abrio ſos oios, cato atodas partes,
En ti crouo al ora, por end es ſaluo de mal;
Enel monumento ʀeſuçiteſt [4], fuſt alos ynfiernos,
Com*m*o fue tu voluntad;
Q*ue*branteſte las puertas ⁊ ſaq*ue*ſte los [5] padres ſ*an*tos.
Tueres ʀey de los ʀeyes ⁊ de todel mundo padre,
Ati adoro ⁊ creo de toda voluntad,
E ʀuego a ſa*n* [6] Peydro que me aiude a ʀogar
Por myo Çid el Campeador, q*ue* Dios le curie de mal.
Q*u*ando oy nos partimos, en vida nos faz iuntar.»
La or*aç*ion fecha, la miſſa acabada la an,
Saliero*n* dela egleſia, ya q*u*ieren caualgar.
El Çid a doña Ximena yua la abraçar;
Doña Ximena al Çid la manol va beſar,
Lorando de los oios, q*ue* no*n* ſabe q*ue* ſe far.
E el alas niñas torno las acatar [7]:
«ADios uos acomie*n*do, fijas, ⁊ a l*a* mugi*er* ⁊ al padre ſp*irit*al;
Agora nos partimos, Dios ſabe el aiuntar.»
(Fol. 8 v.) Lorando delos oios, que non vieſtes atal,
Aſis parten vnos dotros com*m*o la vña [8] dela carne.

[1] La *l* lleva signo de abreviación. — [2] La terminación *ie* cae sobre una arruga del pergamino y está borrosa; con reactivo leí claramente *caluarie;* Sánchez y Janer, *Caluari;* Vollmöller, *Caluario.* — [3] La *g* y el *muy* son de tinta diferente; pero, usando reactivo, creo haber visto que el copista puso esto mismo; de la tinta posterior hay una tilde sobre *grant.* — [4] Entre esta palabra y *fuſt*, intercaló el primer corrector una ⁊. — [5] Añadió la *s* el primer corrector. — [6] El copista había puesto *ſca*, y borró la *c* y puso tilde á la *a.* — [7] Con tinta negra se había repasado poniendo *aacatar;* la borré. Ulib. San. Ja. *a cat.*, Vollm. *a acat.*
[8] La tilde me parece del primer corrector; es de tinta más espesa.



Myo Çid co*n* los ſos vaſſallos penſſo de caualgar,
Atodos eſp*er*ando, la cabeça torna*n*do ua.
Ata*n* grand ſabor ſablo Minaya Albarſanez:
« Çid, do ſon u*ueſt*ros eſ fuerços? en bue*n* ora naſq*u*ieſtes de ma- [dre;
Penſemos de yr n*ueſt*ra via, eſto ſea de vagar.
Auntodos [1] eſtos duelos en gozo ſe tornaran;
Dios q*ue* nos dio las almas, conſeio nos dara. »
Al abbat don Sancho torna*n* de caſtigar,
Com*m*o ſirua adoña Ximena z ala[s] [2] fijas q*ue* ha,
E a todas ſus duenas q*ue* co*n* ellas eſtan;
Bie*n* ſepa el abbat q*ue* bue*n* galardon dello p*re*ndra.
Tornado eſ [3] don Sancho, z ſablo Albarſanez:
« Si vieredes yentes venir por connuſco yr,
Abbat, dezildes q*ue* p*re*ndan el ʀaſtro z pieſſen de a*n*dar,
Ca en yermo o en poblado poder nos [han] [4] alcançar. »
Soltaro*n* las ʀiendas, pieſſan de andar;
Çerca viene el plazo por el ʀeyno q*u*itar.
Vino myo Çid iazer a Spinaz de Can.
Otro dia [5] mañana pienſſa de caualgar.
Grandes [6] yentes ſele acoien eſſa noch de todas partes.
Yxiendos ua de t*ie*rra el Ca*m*peador leal,
De ſinieſtro Sant Eſteua*n*, vna buena çipdad,
Fol. 9 a. De dieſtro a lilon [7] las torres [8], que moros las han;
Paſſo por Alcobiella q*ue* de Caſtiella fines ya;
La calçada de Quinea [9] yua la t*r*as paſſar,
Sobre Nauas de Palos el Duero ua paſar,
Ala Figeruela myo Çid iua poſar.
Vanſſele acogiendo yentes de todas partes.
Y ſe echaua myo Çid deſpues q*ue* fue çenado,
Vn [10] ſuenol p*ri*ſo dulçe, ta*n* bie*n* ſe adurmjo.

[1] *un* sobre *Atod.* — [2] Parece que el corrector había añadido la *s*; pero se le borró estando la tinta fresca. — [3] Sobre el renglón y de tinta diferente; pero puede ser del mismo copista. — [4] Sobre el renglón y de letra posterior. — [5] Sobre el renglón. — [6] La *n* del corrector, sobre la *a*. — [7] Alguna *l* de esta palabra se puede leer *ſ*, por haber cortado el encuadernador el final de los trazos altos de este renglón, que son muy prolongados; de tinta posterior (que borré en parte) se retocó *on* y se añadió una *i* sobre el *li*, tomándolo sin duda por *h;* Ulibarri, *Ayllon;* Pellicer, *Ahilon*, y á éste siguen los editores. — [8] Sobre el renglón; en éste había puesto el copista la palabra *tierras* que raspó. — [9] Antes hay borrado *quinia* (?). — [10] El copista había repetido la *y* del renglón anterior; el corrector raspó el rasgo inferior y escribió encima de la nueva *v* una *n*.

El angel Gabriel a el vino en ſueño:
«Caualgad, Çid, el bue*n* Campeador, ca nu*n*q*u*a
En ta*n* [1] buen punto caualgo varon;
Mientra q*ue* viſq*u*ieredes bie*n* ſe fara lo to.»
Q*u*ando deſperto el Çid, la cara ſe ſ*ant*igo;
Sinaua la cara, a Dios ſe acomendo,
Mucho era pagado del ſueño que a ſoñado.
Ot*r*o dia mañana pienſſan de caualgar;
Eſ dia a de plazo, ſepades q*ue* no*n* mas.
Ala ſierra de Miedes ellos yua*n* poſar.
Avn era de dia, no*n* era pueſto el ſol,
Mando uer ſus yentes myo Çid el Campeador:
Sin las peonadas ⁊ om*ne*s valientes q*ue* ſon,
Noto trezientas lanças q*ue* todas tiene*n* pendones.
Fol. 9 v. «Temp*r*ano dat çeuada, ſi el C*r*iador uos ſalue!
El q*u*i q*u*iſiere comer; ⁊ [2] q*u*i no, caualge.
Paſſaremos la ſierra q*u*e fiera eſ ⁊ gra*n*d,
La t*ie*rra del Rey Alfonſſo eſta noch la podemos q*u*itar.
Deſpues q*u*i nos buſcare fallar nos podra.»
De noch paſſa*n* [3] la ſierra, vinida eſ la man [4],
E por ſa loma ayuſo pienſſan de andar.
En medio duna montana marauilloſa ⁊ gra*n*d
Fizo myo Çid poſar ⁊ çeuada dar.
Dixoles atodos com*m*o q*ue*rie tras nochar;
Vaſſallos ta*n* buenos por coraçon lo an,
Mandado de ſo ſeñor todo lo han afar.
Ante q*ue* anocheſca pienſſan de caualgar;
Por tal lo faze myo Çid q*ue* no io [5] ventaſſe nadi.
Andidiero*n* de noch, q*ue* vagar no*n* ſe dan.
Odize*n* [6] Caſteion, el q*ue* eſ ſobre Fenares,
Myo Çid ſe echo en çelada con aq*ue*los q*ue* el trae.
Toda la noche iaze en çelada el q*ue* en bue*n*˜ora naſco,
Com*m*o los co*n*ſeiaua [7] Minaya Albarſanez:

[1] Raspada una letra antes de la *t*. — [2] Con tinta posterior se quiso convertir esta abreviatura en *y* (como en la línea siguiente), ó la *r* de *comer*, en *n*. — [3] Tilde posterior, acaso del copista. — [4] El que hizo las correcciones en los versos 390, 421 y 422, añadió *ñana*, quedando *mannana*; los editores leyeron *manana* ó *mañana* (v. p. 740_{36}). — [5] Con la tinta del *ñana* de 425 se alargó la *i* hacia arriba. — [6] Muy clara la *O*, aunque se llenó su ojo con tinta; se indica de nuevo al margen con una *o* minúscula; v. nota en edic. crítica.— [7] La tilde es del corrector.

«Ya Çid, en bue*n* ora çinxieſtes eſpada!
Vos con .C.[1] de aq*ue*ſta n*ueſt*ra conpaña,
Pues q*ue* a Caſteion ſacaremos a çelada,.....»
«Vos con los .c.c. yd uos[2] en algara; ala vaya Albarabarez,
E Albar Saluadorez ſin falla, z Galin Garçia, vna fardida
Lança, caualle*r*os buenos que aconpaneñ[3] a Minaya.
Fol. 10 r. Aoſadas corred, q*ue* por miedo no*n* dexedes nada.
Fita[4] ayuſo z por Guadalfaiara, fata Alcala lege*n* las alg[aras][5][6],
E bie*n* acoian todas las ganançias,
Q*ue* por miedo de los moros no*n* dexe*n* nada.
E yo co*n* lo[6] .C. aqui fincare en la çaga,
Terne yo Caſteion don abremos gra*n*d en para.
Sicueta[7] uos fuere alguna al algara,
Fazed me ma*n*dado muy p*r*iuado ala çaga;
Da q*ue*ſte a corro fablara toda Eſpaña.»
Nonbrados ſon los q*ue* yra*n* enel algara,
E los q*ue* co*n* myo Çid ficaran en la çaga.
Ya q*u*iebra*n* los[8] albores z vinie la mañana,
Yxie el ſol, Dios, q*ue* fermoſo apuntaua!
E*n*[9] Caſteion todos ſe leuantaua*n*,
Abren las puertas, de fuera ſalto daua*n*,
Por ver ſus lauores z todas ſus heredades.
Todos ſon[10] exidos, las puertas dexadas an abiertas
Con pocas de gentes q*ue* en Caſteion fincaro*n*.
Las yentes de fuera todas ſon de ramadas.
El Campeador ſalio de la çelada, corrie[11] aCaſteio*n* ſin falla.
Moros z moras auien los de ganançia,

[1] Hay un espacio y una raspadura después de la *C.* — [2] Posteriormente, aunque quizá en el mismo siglo XIV, se tachó el *Vos* inicial y se puso al margen *yo*, y se tachó también *yd uos* y se puso encima *yre*. Sánchez, Janer, Vollmöller y Huntington, no leyeron sino esta falsa corrección. — [3] Las edic. *-pañen;* Vollm. *accomp.* — [4] Con la tinta del *ñana* 425, se puso una *s* sobre *Fita*, creyendo que decía *Fata*, pues está emborronada la *it;* lo mismo se hizo en 498. Vollmöller y Huntington leen *Fista.* — [5] La sílaba *ras* está suplida por un encuadernador sobre la *g;* en otro corte de encuadernación perdió el margen la *a* del copista y la *s* del citado encuadernador. — [6] Se puso sobre la *o* una *s* igual á la de 446.— [7] Con la tinta del *ñana* 425, se puso tilde á la *e;* Ulibarri y Janer: *cuenta.* El corrector puso una *o* muy poco marcada antes de *alguna.* — [8] *los* sobre el renglón, del corrector, quien puso también la tilde final de *quiebra.* — [9] La tilde parece puesta después, aunque por el copista.— [10] Sobre el renglón.— [11] El copista había puesto, *crrie;* luego convirtió la primera *r* en *o*, y acaso la *i* en *r: corre (?)*

E eſſos gañados q*u*antos en derredor andan.
Myo Çid don Rodrigo ala puerta adeliñaua;
Los q*ue* la tiene*n*, q*u*ando viero*n* la rebata,
Fol. 10 v. Ouiero*n* miedo ⁊ fue deſeparada.
Mio Çid Ruy Diaz por las puertas entraua,
En mano t*r*ae deſnuda el eſpada,
Q*u*inze moros mataua delos que alcançaua.
Gaño a Caſteion ⁊ el oro ela [1] plata.
Sos caualle*r*os legan co*n* la gana*n*çia,
Dexan la a myo Çid, todo eſto no*n* p*re*çia nada.
Afeuos los cc.iij. enel algara,
E ſin dubda corren; faſta Alcala lego la ſeña de Minaya,
E deſi arriba torna*n* [2] ſe co*n* la ganançia,
Fenares arriba ⁊ por Guadalfaiara.
Tanto traen las grandes ganaçias, muchos [3] gañados
De oueias ⁊ de vacas ⁊ de ropas ⁊ de ot*r*as Riq*u*izas largas.
Derecha viene la ſeña de Minaya;
Non oſa ni*n*guno dar ſalto ala çaga.
Con aq*ue*ſte auer tornan ſe eſſa conpaña;
Fellos en Caſteion, o el Campeador eſtaua.
El caſtielo dexo en ſo poder, el Ca*m*peador caualga,
Saliolos Reçebir co*n* eſta ſu meſnada,
Los braços abiertos Reçibe a Minaya:
«¿Venides, Albarfanez, una fardida lança!
Do yo uos en bias bien abria tal eſperança.
Eſſo co*n* eſto ſea aiuntado;
Douos la q*u*inta, ſi la q*u*iſieredes, Minaya.»
Fol. 11 r. «Mucho uos lo gradeſco, Campeador contado.
Da q*ue*ſta q*u*inta q*ue* me auedes mando,
Pagar ſe ya della Alfonſſo el Caſtellano.
Yo uos la ſuelta [4] ⁊ auello q*u*itado.
ADios lo prometo, a aq*ue*l que esta en alto:
Fata [5] q*ue* yo me page ſobre mio bue*n* cauallo,
Lidia*n*do con moros enel campo,

[1] Entre *oro* y *ela* no hay hueco para el signo de conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún fresca la tinta. — [2] El copista había puesto *tonar;* no sé quién borró la *r* final y, con tinta antigua, puso sobre la *o* otra *r* y sobre la *a* una tilde. — [3] Añadió el primer corrector una ⁊ después de *muchos*, quizá queriendo añadirla antes; Vollm. *mu. e ga.* — [4] Vollm. *suelto*. [5] Una *s* posterior sobrepuesta; v. nota al verso 446; las edic. *Fasta*.

Que en pleye la lança ⁊ al eſpada meta mano,
E por el cobdo ayuſo la ſangre deſtelando,
Ante Ruy Diaz el lidiador contado,
Non p*re*ndre de uos q*u*anto uale[1] vn din*er*o malo[2].
Pues q*ue* por mi ganaredes[3] q*ue*s q*u*ier q*ue* ſea dalgo,
Todo lo otro afelo en u*ueſt*ra mano.»
Eſtas ganançias alli eran iuntadas.
Comidios myo Çid, el[1] q*ue* en bue*n* ora fue nado,
Al ʀey Alfonſſo q*ue* legarien ſus compañas,
Q*ue*l buſcarie mal co*n* todas ſus meſnadas.
Mando partir tod aq*ue*ſte auer,
Sos q*u*iñoneros q*ue* gelos dieſſen por carta.
Sos caualle*r*os yan arribança,
A cada vno dellos caen .c. marchos de plata,
E a los peones la meatad ſin falla;
Fol. 11 v. Toda la q*u*inta a myo Çid fincaua.
Aq*u*i no*n* lo pueden vender ni*n* dar en p*re*ſentaia;
Nin catiuos ni*n* catiuas no*n* q*u*iſo t*r*aer en ſu co*n*paña.
Fablo co*n* los de Caſteion, ⁊ en vio aFita ⁊ aGuadalfagara,
Eſta q*u*inta por q*u*anto ſerie conprada,
Avn delo q*ue* dieſſen[4] ouieſſen gra*n*d ganançia.
Aſmaro*n* los moros IIJ mill marcos de plata.
Plogo a myo Çid da q*ue*ſta p*re*ſentaia.
Atercer dia dados fueron ſjn[5] falla.
Aſmo myo Çid co*n* toda ſu conpaña
Que enel caſtiello no*n* y aurie morada,
E q*ue* ſerie ʀetenedor, mas no*n* yaurie agua.
«Moros en paz, ca eſcripta eſ la carta,
Buſcar nos ye el ʀey Alfonſſo co*n* toda ſu meſnada.
Q*u*itar q*u*iero Caſteion, oyd, eſcuellas ⁊ Minyaya![6]
Lo q*ue* yo dixier no*n* lo tengades amal:
En Caſteion no*n* podriemos fincar;

[1] Sobre el renglón.—[2] El copista había puesto *mano* y convirtió la *n* en *l*.—[3] El copista había puesto *ganarades*, y luego convirtió la *a* última en *e*, como en 516 y 542 convirtió *puedan* en *pueden*. —[4] Después de *dieſſen*, el copista había puesto *que;* pero luego tachó la *q* y su tilde (comp. en 548 sobre *por* una *i* tachada) y aun la raspó algo; los editores aceptan este *que*.—[5] El copista alargó la *i* porque le salió unida á la *n*, formando una *m;* igual hizo en el *adurmjo* de 405.—[6] El copista había escrito *minuaya*, y luego convirtió la *u* en *y*, quizá al querer tacharla; pero nótese que esta *y* lleva punto encima como las demás.

Çerca eſ el ʀey Alfonſſo z buſcar nos verna.
Mas el caſtielo no*n* lo q*u*iero hermar;
Çiento moros z çiento moras q*u*iero las q*u*itar,
Por q*ue* lo p*r*iſ dellos q*ue* de mi no*n* diga*n* mal.
Todos ſodes pagados z ni*n*guno[1] por pagar.
Cras ala mañana penſemos de caualgar,
Fol. 12 r. Con Alfonſſo myo ſeñor no*n* q*ue*rria lidiar.»
Lo q*ue* dixo el Çid a todos los otros plaz.
Del caſtiello q*ue* p*r*iſieron todos ricos ſe parte*n;*
Los moros z las moras bendiziendol eſta*n*.
Vanſſe Fenares arriba q*u*anto pueden[2] andar,
Troçen las Alcarias z yua*n* adelant,
Por las Cueuas dAnq*u*ita ellos paſſando ua*n*,
Paſſaron las aguas, entraron al campo de Torançio,
Por eſſas t*ie*rras ayuſo q*u*anto pueden andar.
Entre Fariza[3] z Çetina myo Çid yua albergar.
Grandes ſon las ganançias q*ue*[4] p*r*iſo por la t*ie*rra do ua.
Non lo ſaben los moros el ardiment q*ue* an.
Otro dia mouios myo Çid el de Biuar,
E paſſo aAlſama[5], la Foz ayuſo ua,
Paſſo a Bouierca z aTeca q*ue* eſ adelant,
E ſobre Alcoçer myo Çid yua poſar,
En vn otero ʀedondo, fuerte z grand;
Açerca corre Salon, agua nol puedent vedar.
Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.
Bien puebla el otero, firme p*re*nde las poſadas,
Los vnos co*n*tra la ſierra z los otros co*n*tra la agua.
El bue*n* Canpeador q*ue* en bue*n* ora naſco,
Derredor del otero, bie*n* çerca del agua,
Fol. 12 v. **A** todos ſos varones ma*n*do fazer[6] vna carcaua,
Q*ue* de dia ni*n* de noch no*n* les dieſſen arebata,
Q*ue* ſopieſſen q*ue* myo Çid alli auie fincança.
Por todas eſſas t*ie*rras yua*n* los ma*n*dados,
Q*ue* el Campeador myo Çid alli auie poblado,

[1] El corrector intercaló *non* sobre el renglón; los editores lo aceptaron; véase p. 375_{8}. — [2] Véase la nota al verso 504; Janer *puedan*. — [3] Sobre la *a* última puso el copista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la *r* una *t*. — [4] El copista tachó el palo inferior de esta *q*, pero no su tilde; también la *d* de *ardiment* 549 va atravesada por un rasgo. — [5] Dice más bien *alfania*. — [6] Borrado con reactivo; *azer* sólo se lee con nuevo reactivo.

Venido eſ a moros, exido eſ de *chriſt*ianos;
En la ſu vezindad no*n* ſe treuen ganar tanto.
Agardando ſeua myo Çid co*n* todos ſus vaſſallos;
El caſtiello de Alcoçer en paria ua entrando.
Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado
E los de Teca ꝛ los de Teruel la caſa;
Alos de Calatauth, ſabet, males peſaua.
Ali yogo myo Çid co*m*plidas .x.v. ſe*m*manas.
Q*u*ando vio myo Çid q*ue* Alcoçer no*n* ſele daua;
El fizo vn art ꝛ non lo de tardaua:
Dexa vna tienda fita ꝛ las otras leuaua,
Coio Salon ayuſo la ſu ſeña alçada,
Las lorigas veſtidas ꝛ çintas las eſpadas,
Aguiſa de menbrado, por ſacar los açelada.
Veyen [1] lo los de Alcoçer, Dios, com*m*o ſe alabauan!
«Falido a amyo Çid el pan ꝛ la çeuada.
Las otras a bes lieua, vna tienda a dexada.
Fol. 13 r. Deguiſa ua myo Çid com*m*o ſieſcapaſſe [2] de arrancada.
Demos ſalto a el ꝛ feremos grant ganançia,
Antes q*ue*l p*re*ndan los de Teruel [3], ſi no*n* no*n* nos dara*n* de*n*t
La paria q*ue*l a p*re*ſa tornar nos la ha doblada.» ⌊[nada] [4];
Saliero*n* de Alcoçer avna p*r*ieſſa much eſtrana [5].
Myo Çid, q*u*ando los vio fuera, cogios com*m*o de arra*n*cada.
Coios Salon ayuſo, co*n* los ſos abuelta nadi.
Dize*n* los de Alcoçer: «ya ſe nos va la gana*n*çia!»
Los gra*n*des ꝛ los chicos fuera ſalto dan,
Alſabor del p*r*ender delo al [6] no*n* pie*n*ſſan nada,
Abiertas dexan las puertas q*ue* ni*n*guno no*n* las [7] guarda.
Elbue*n* Campeador la ſu cara tornaua,
Vio q*ue* entrellos ꝛ el caſtiello mucho auie grand plaça [8];
Mando tornar la ſeña, a p*r*ieſſa eſpoloneaua*n*.
«¡Firid los, caualle*r*os, todos ſines dubdança;
Con la merçed del Criador n*ueſt*ra eſ la ganançia!»
Bueltos ſon con ellos por medio dela laña.

[1] El copista iba á poner *veyn* y se corrigió. — [2] La sílaba *ca* es del primer corrector, sobre *pa*. — [3] Enmendado por el mismo copista; creo que debajo había escrito *terer*. — [4] *nada* cortado por el encuadernador y suplido debajo de *dent*. [5] El *na* lleva tilde posterior, de tinta que borré; Baist *estraña* (v. p. 907_{26}). — [6] Después de *al* hay dos letras emborronadas y raspadas. — [7] El corrector añadió la *s*. — [8] *aça* borrado con reactivo; con otro nuevo se lee bien.

Dios, q*ue* bueno eſ el gozo por aq*ue*ſta mañana!
Myo Çid z Albarſanez adelant aguiiaua*n*;
Tienen buenos cauallos, ſabet, aſu guiſa les andan;
Entrellos z el caſtiello eneſſora entraua*n*.
Los vaſſallos de myo Çid ſin piedad les dauan,
En vn ora z vn poco de logar .c.c.c. moros matan.
Fol. 13 v. Dando grandes alaridos los q*ue* eſtan en la çelada,
Dexando ua*n* los delant, por el caſtiello ſe tornaua*n*,
Las eſpadas deſnudas, a la puerta ſe parauan*n*.
Luego legauan los ſos, ca fecha eſ el arrancada.
Myo Çid gaño a Alcoçer, ſabent, por eſta maña.
Vino P*ero* Vermuez, q*ue* la ſeña tiene en mano,
Metiola en ſomo en todo lo mas alto.
Fablo myo Çid Ruy Diaz, el q*ue* en bue*n* ora fue nado:
«Grado a Dios del çielo z atodos los ſos ſ*ant*os,
Ya meioraremos poſadas aduenos [1] z acauallos.
Oyd ami, Albarſanez z todos los caualleros!
En eſte caſtiello grand auer auemos p*re*ſo,
Los moros yazen muertos, de biuos pocos veo.
Los moros z la[s] [2] moras vender non los podremos [3],
Q*ue* los deſcabeçemos nada no*n* ganaremos;
Coiamos los de dentro, ca el ſenorio tenemos,
Poſaremos en ſus caſas z dellos nos ſeruiremos.»
Myo Çid co*n* eſta ganançia en Alcoçer eſta;
Fizo en biar por la tienda q*ue* dexara alla.
Mucho peſa alos de Teca z alos de Teruel no*n* plaze,
E alos de Calatayuth non plaze.
Al rey de Valençia en biaron co*n* menſaie,
Q*ue* a vno que dizien myo Çid Ruy Diaz de Biuar
Fol. 14 r. «Ayrolo el rey [4] Alfonſſo, de t*ie*rra echado lo ha,
Vino poſar ſobre Alcoçer, en vn ta*n* fuerte logar;
Sacolos a çelada, el caſtiello ganado a;
Si no*n* das co*n*ſeio, a Teca z a Teruel perderas,
Perderas Calatayuth, q*ue* no*n* puede eſcapar,
Ribera de Salon toda yra amal,
Aſſi ſſera [5] lo de Siloca, q*ue* eſ del otra part.»

[1] La *n* lleva tilde posterior. — [2] La *s* está sobre el renglón y es posterior. — [3] La *r* sobre el renglón. — [4] Sobre el renglón. — [5] Con tinta negra, que borré, se retocó encima *ffara*, y así leen Ulibarri y los editores, v. p. 10_{35}.

Q*u*ando lo oyo el rey Tamin [1], por cuer le peſo mal:
«Tres reyes veo de moros derredor de mi eſtar,
Non lo detardedes, los dos yd pora alla,
Tres mill moros leuedes co*n* armas de lidiar;
Con los dela frontera q*ue* uos aiudaran,
Prendet melo auida, aduzid melo dela*n*d;
Por q*ue* ſeme entro en mi t*ie*rra derecho me aura adar.»
Tres mill moros caualgan ⁊ pie*n*ſſan de andar,
Ellos viniero*n* ala noch en Sogorue poſar.
Otro dia mañana pienſſan de caualgar,
Viniero*n* a la noch a Çelfa poſar.
Por los de la frontera pienſſan de en viar;
Non lo detienen, vienen de todas partes.
Yxieron de Çelfa la q*ue* dizen de Canal,
Andidieron todol dia, q*ue* vagar no*n* ſe dan [2],
Viniero*n* eſſa noche en Calatayuh poſar.
Por todas eſſas t*ie*rras los p*re*gones dan;
Fol. 14 v. Gentes ſe aiuntaro*n* ſobeianas de [3] grandes
Con aq*ue*ſtos dos reyes q*ue* dize*n* Ffariz ⁊ Galue;
Al bueno de myo Çid en Alcoçer leua*n* çercar.
Fincaro*n* las tiendas ⁊ p*re*nde*n*d [4] las poſadas,
Crecen eſtos virtos, ca yentes ſon ſobeianas.
Las arobdas, q*ue* los moros ſacan, de dia
E de noch en bueltos andan en armas;
Muchas ſon las [5] arobdas ⁊ gra*n*de eſ el almoſalla.
Alos de myo Çid ya les tuellen el agua.
Meſnadas de myo Çid exir q*ue*rie*n* ala [6] batalla,
El q*ue* en bue*n* ora naſco firme gelo vedaua.
Touieron gela en çerca complidas tres ſemanas.
Acabo de tres ſemanas, la q*u*arta q*ue*rie e[n]trar [7],
Myo Çid co*n* los ſos tornos a acordar:
«El agua nos an vedada, exir.nos ha el pa*n*,

[1] La sílaba *in* tachada por el corrector, creyendo que era otra *m*.—[2] El copista puso *dar*; el corrector convirtió la *r* en *n*. —[3] El corrector tachó *de* y le antepuso la conjunción ⁊; los editores aceptaron esta mala corrección, comp. p. 7_{34} y 382_{86}. —[4] Como la tilde de la última *e* es chica, parece debe explicarse esta grafía suponiendo que en vez de *n* final, el copista puso *d*, y luego puso tilde, olvidándose de raspar la *d*; v., no obstante, p. 269_{20}, donde admito la *-nd*.—[5] Sobre el renglón.—[6] El copista puso *ab* y se corrigió, haciendo la segunda *a* sobre el rasgo curvo de la *b*.—[7] Hay tilde posterior, y muy tenue, sobre *et*.

Q*ue* nos q*ue*ramos yr de noch no nos lo conſintran;
Grandes ſon los poderes por co*n* ellos lidiar;
Dezid me, caualle*ro*s, com*mo* uos plaze de far.»
Primero ſablo Minaya, vn caualle*ro* de p*re*ſtar:
«De Caſtiella la gentil exidos ſomos aca,
Si co*n* moros no*n* lidiaremos, no nos daran del pan.
Bie*n* ſomos nos .vi. çientos, algunos ay de mas;
Fol. 15 r. En el nobre del C*r*iador, q*ue* non paſe por al:
Vayamos los ferir en aq*ue*l dia de cras.»
Dixo el Campeador: «a mi guiſa fablaſtes;
Ondraſtes uos, Minaya, ca au*er* [1] uos lo [2] yedes de far.»
Todos los moros ⁊ las moras de fuera los ma*n*da echar,
Q*ue* no*n* ſopieſſe ni*n*guno eſta ſu poridad.
Eldia ⁊ la noche pienſſan ſe de adobar.
Otro dia mañana, el ſol q*ue*rie a puntar,
Armado eſ myo Çid co*n* q*u*antos q*ue* el ha;
Fablaua myo Çid com*mo* odredes contar:
«Todos yſcamos fuera, q*ue* nadi non raſte,
Si non dos peones ſolos por la puerta guardar;
Si nos murieremos en campo, en caſtiello nos ent*r*aran [3],
Si vençieremos la batalla, creçremos en rictad.
E vos, P*ero* Vermuez, la mi ſeña tomad;
Com*mo* ſodes muy bueno, tener la edes ſin arch;
Mas no*n* aguijedes co*n* ella, ſi yo non uos lo mandar.»
Al Çid beſo la mano, la ſeña ua tomar.
Abrieron las puertas, fuera vn ſalto dan;
Viero*n* lo las arobdas delos moros, al almoſalla ſeua*n* tornar.
Q*ue* p*r*ieſſa va en los moros, e tornaro*n* ſe a armar;
Ante ʀoydo de atamores la t*ie*rra q*ue*rie q*ue*brar;
Veriedes armar ſe moros, ap*r*ieſſa entrar en az.
De parte delos moros dos ſeñas ha cabdales,
Fol. 15 v. E fizieron dos azes de peones mezclados [4], q*u*ilos podrie co*n*tar?
La[s] [5] azes de los [6] moros yas mueue*n* adelant,

[1] El manuscrito *aũ;* los editores leyeron *aun*, salvo Huntington que leyó ya *auer*. — [2] Sobre el renglón, y la *o* cerrada por la derecha con tinta del primer corrector. — [3] Palabra repasada con tinta negra (que borré), y que Ulibarri, Sanchez y Janer leyeron *enterraran;* esta lección originó ingeniosas interpretaciones de Bello, Obras II 224, DHinard, y Janer. — [4] En vez de la *l*, el copista había escrito una *h*, cuyo trazo de la derecha cubrió luego con la *a*. — [5] La *s* es posterior. — [6] Sobre el renglón.



Pora myo Çid z alos ſos a manos los tomar.
«Q*ue*das ſed, menadas, aq*ui* en eſte logar,
Non de ranche [1] ni*n*guno ſata q*ue* yo lo ma*n*de.»
Aq*ue*l P*er*o Vermuez no*n* lo pudo en durar,
La ſeña tiene en mano, co*n*peço de eſpolonar;
«El C*r*iador uos vala, Çid Campeador leal!
Vo meter la u*ueſt*ra ſeña en aq*ue*la mayor az;
Los q*ue* el debdo auedes veremos com*mo* la acorredes.»
Dixo el Campeador: «no*n* ſea, por caridad!»
Reſpuſo P*er*o Vermuez: «no*n* raſtara por al.»
Eſpolono el cauallo, e metiol enel mayor az.
Moros le ʀeçiben por la ſeña ganar,
Dan le gra*n*des colpes, mas nol pueden falſſar.
Dixo el Campeador: «valelde, por caridad!»
En braçan los eſcudos de lant los coraçones,
Abaxan las lanças a bueſtas delos pendones,
En clinaro*n* las caras de ſuſo de los arzones,
Yua*n* los ferir de fuertes coraçones.
A grandes vozes lama el q*ue* en bue*n* ora naſco:
«¡Ferid los, caualle*r*os, por amor de caridad!
Yo ſo Ruy Diaz, el Çid Campeador [2] de Biuar!»
Todos fiere*n* enel az do eſta P*er*o Vermuez.
Fol. 16 r. Cuaderno 3.° Trezientas lanças ſon, todas tienen pendones;
Seños moros mataro*n*, todos de ſeños colpes;
Ala tornada q*ue* fazen otros tantos ſon.
Veriedes tantas lanças p*re*mer z alçar,
Tanta adagara foradar z paſſar,
Tanta loriga falſſa deſmanchar
Tantos pendones blancos ſalir vermeios en ſangre,
Tantos buenos cauallos ſin ſos duenos andar.
Los moros lama*n* Mafomat z los *chriſt*ianos [3] ſ*ant*i Yagu[e] [4].
Cayen en vn poco de logar moros muertos mill z [ccc ya] [5].
¡Q*u*al lidia bie*n* ſobre exorado arzon
Mio Çid Ruy Diaz el bue*n* lidiador;

[1] Se repasó con tinta negra; Ulibarri y Sánchez leyeron *desrranche*, Janer *desra.*, y Vollmöller *derra.*—[2] La *p* lleva travesaño en el rasgo inferior.—[3] Antes está escrito y tachado *xamos*. La z olvídanla las ediciones.—[4] El manuscrito *ſcī yagu*, cortada por el encuadernador la letra que seguía á la *u*; comp. 1138, 1690, y nota al 215.—[5] Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué había debajo.

Mynaya Albarſanez, q*ue* Corita mando,
Martin Antolinez, el Burgales de pro,
Muño Guſtioz, q*ue* fue ſo c*r*iado,
Martin Muñoz, el q*ue* mando a Mont Mayor,
Albar Albarez ⁊ Albar Saluadorez,
Galin Garçia, el bueno de Arago*n*,
Felez Munoz ſo ſobrino del Campeador!
Deſi adelante, q*u*antos que y ſon,
Acorren la ſeña ⁊ a myo Çid el Ca*m*peador.
A Mynaya Albarſanez mataron le el cauallo,
Bie*n* lo acorren meſnadas de *chriſt*ianos.
La lança a q*ue*brada, al[1] eſpada metio mano,
Mager de pie buenos colpes[2] va dando.
Fol. 16 v. Violo myo Çid Ruy Diaz el Caſtelano,
Acoſtos avn aguazil q*ue* tenie bue*n* cauallo,
Diol tal eſpadada co*n* el ſo dieſtro braço,
Cortol[3] por la çintura, el medio[4] echo en campo.
AMynaya Albarſanez yual dar el cauallo:
«Caualgad, Mynaya, uos ſodes el myo dieſtro braço!
Oy en eſte dia[5] de uos abre grand bando;
Firme ſon los moros, avn nos van del campo.»
Caualgo Minaya, el eſpada en la mano,
Por eſtas fuerças fuerte mientre lidiando,
Alos q*ue* alcança valos delibrando.
Myo Çid Ruy Diaz, el q*ue* en bue*n* ora[6] naſco,
Al ʀey Fariz iij. colpes le auie dado;
Los dos le fallen, ⁊ el vnol ha tomado,
por la loriga ayuſo la ſangre deſtellado;
Boluio la ʀienda por yr ſe le del campo.
Por aq*ue*l colpe rancado[7] eſ el fonſſado.
Marti*n* Antolinez vn colpe dio a Galue,
Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte,
cortol el yelmo, q*ue* lego ala carne;
Sabet, el otro no*n* gel[3] oſo eſperar.
Arancado eſ el ʀey Fariz ⁊ Galue;

[1] La *l* es del primer corrector. — [2] El copista había escrito *colpeſ*, y enmendó. — [3] Posteriormente se añadió una *o* después de la *l*: *cortol°por*, *gel°oſo*; Janer, Vollmöller y Huntington (no Sánchez) aceptan esta *o*. — [4] Antes de *medio* hay tres letras borradas, aún legible *m..d*. — [5] Sobre el renglón. *Oy* lleva una *d* final raspada. — [6] Sobre el renglón. — [7] Antes de *ran*. hay dos letras, *..a*, raspadas.

Tan bue*n* dia[1] por la *chriſt*iandad,
Caſuyen los moros de la part!
Los de myo Çid firiendo en alcaz,
El Rey Fariz en Teruel ſe fue entrar,
Fol. 17 r. E aGalue[2] nol[3] cogiero*n* alla;
Para Calatayuch quanto puede ſe va.
El Campeador yual en al caz[4],
Fata Calatayuch duro el ſegudar.
AMynaya Albarſanez bie*n* landa el cauallo,
Da q*ue*ſtos moros mato xxx iiij;
Eſpada taiador, ſangriento t*r*ae el braço,
Por el cobdo ayuſo la ſangre deſtellando.
Dize Mynaya: «agora so pagado,
Q*ue* a Caſtiella yran buenos ma*n*dados,
Q*ue* myo Çid Ruy Diaz lid campal a vençida.»
Tantos moros yazen muertos q*ue* pocos biuos a dexados,
Ca en alcaz ſjn[5] dubda les fueron dando.
Yas tornan los[6] del q*ue* en bue*n* ora naſco.
Andaua myo Çid ſobre ſo bue*n* cauallo,
La cofia fronzida ¡Dios, com*mo* es bie*n* barbado!
Almofar acueſtas, la eſpada en la mano.
Vio los ſos com*mo*s van alegando:
«Grado a Dios, a q*ue*l q*ue* eſta en alto,
Q*u*ando tal batalla auemos arancado.»
Eſta albergada los de myo Çid luego la an robada
De eſcudos z de armas z de otros aueres largos;
Delos moriſcos, q*u*ando ſon legados, ffallaro*n* .D. x cauallos.
Grand alegreya va en tre eſſos *chiſt*ianos,
Mas de q*u*inze de los ſos menos no*n* fallaro*n*.
Traen oro z plata q*ue* no*n* ſaben recabdo;
Fol. 17 v. Refechos ſon todos eſos *chriſt*ianos con aq*ue*ſta gana*n*çia.
Aſos caſtiellos alos moros dentro los an tornados,
Mando myo Çid aun q*ue*les dieſſen algo.
Grant a el gozo myo Çid co*n* todos ſos vaſſalos.
Dio apartir eſtos din*er*os z eſtos aueres largos;

[1] Sobre el renglón.—[2] Estaba repasado con tinta negra; las ediciones (salvo Hunt.), leyeron *Ca Galve.*—[3] Posteriormente se añadió una *o* después de la *l*: *nolo;* las ediciones aceptan *nolo.*—[4] Tilde posterior en *caz;* los editores *alcanz*, v. p. 449_{37}.—[5] Alargada la *i* como en 523.—[6] La *s* del corrector.

En la ſu q*u*inta al Çid caen .C. cauallos.
¡Dios, q*ue* bie*n* pago a todos ſus vaſſallos,
Alos peones ⁊ a los en caualgados!
Bie*n* lo aguiſa el q*ue* en bue*n* ora naſco,
Q*u*antos el trae todos ſon pagados.
«Oyd, Mynaya, ſodes myo dieſtro braço!
Daq*ue*ſta Riq*ue*za q*ue* el Criador nos adado
A u*ueſt*ra guiſa prended co*n* u*ueſt*ra mano.
En biar uos q*u*iero a Caſtiella co*n* mandado
Deſta batalla q*ue* auemos arancada;
Al Rey Alfonſſo q*ue* me a ayrado
Q*u*ierol e[*n*]biar [1] en don .xxx. cauallos,
Todos con ſiellas ⁊ muy bie*n* enfrenados,
Señas [2] eſpadas delos arzones colgadas.»
Dixo Mynaya Albarfanez: «eſto fare yo de grado.»
«Euades aq*u*i oro ⁊ plata vna veſa leña,
Q*ue* nada nol mi*n*guaua;
En S*ant*a Maria de Burgos q*u*itedes mill miſſas;
Lo q*ue* Romaneçiere daldo a mi mug*ier* ⁊ a [3] miſ fijas,
Fol 18 r. Q*ue* Ruege*n* por mi las noches ⁊ los dias;
Si les yo viſq*u*ier, ſera*n* duenas Ricas.» ⌈[*con*tados] [5].
Mynaya Albarfanez deſto es [4] pagado; por yr co*n* el om*n*es ſon
Agora dauan çeuada, ya la noch era entrada,
Myo Çid Ruy Diaz co*n* los ſos ſe acordaua:
«¿Hydes uos, Mynaya, aCaſtiella la gentil?
A n*ueſt*ros amigos bie*n* les podedes dezir:
Dios nos valio ⁊ vençiemos la lidit [6].
Ala tornada, ſi nos fallaredes aqui;
Si no*n*, do ſopieredes q*ue* ſomos, yndos conſeguir.
Por la[*n*]ças [7] ⁊ por eſpadas auemos de guarir,
Si no*n*, eneſta t*ierr*a angoſta no*n* podriemos [biuir] [8].»
Ya eſ aguiſado, mañanas fue Minaya,
E el Campeador co*n* ſu meſnada.

[1] Tilde posterior sobre la *e*.—[2] La *s* final es del primer corrector.—[3] Sobre el renglón.—[4] La *s* sobre el renglón, pero es del copista.—[5] El encuadernador puso sobre el renglón *9tados*, que antes había cortado, como en 446, 585 y 1028.—[6] Así el ms.; un pegote que había á la izquierda de la segunda *i*, hizo leer á los editores *lidat;* sobre la errata *lidit*, p. 735$_8$.—[7] Tilde posterior en *laç*.—[8] *biuir*, de letra posterior, quizá del que puso *han* en 390 y *ñana* en 425; con reactivo, se ven debajo una *b* inicial y una *r* final, de letra del copista.



La t*ier*ra eſ angoſta z ſobeiana de mala;
Todos los dias a myo Çid aguardauan
Moros de las fronteras z vnas yentes eſtranas [1];
Sano el Rey Fariz, co*n* el ſe co*n*ſeiaua*n*.
Entre los de Techa z los de Teruel la caſa,
E los de Calatayut, q*ue* eſ mas ondrada,
Aſi lo an aſmado z metudo en carta:
Vendido [2] les a Alcoçer por tres mill marchos de plata.
Myo Çid Ruy Diaz a Alcolçer [3] es venido;
Q*ue* bie*n* pago a ſus vaſſalos miſmos!
A cauall*er*os z a peones fechos los ha Ricos,
Fol. 18 v. En todos los ſos no*n* fallariedes vn meſq*u*ino.
Q*ui* a bue*n* ſeñor ſirue, ſiemp*re* biue en deliçio.
Q*u*ando myo Çid el caſtiello q*ui*ſo q*ui*tar,
Moros z moras tomaron ſe a q*ue*xar:
«¿Vaſte, myo Çid; n*ueſt*ras oraçiones uayante dela*n*te!
Nos pagados fincados, ſeñor, dela tu part.»
Q*u*ando q*ui*to a Alcoçer myo Çid el de Biuar,
Moros z moras compeçaron de lorar.
Alço ſu ſeña, el Campeador ſe ua,
Paſo Salon ayuſo, aguijo caba delant,
Al exir de Salon mucho ouo buenas aues.
Plogo alos de Terer [4] z alos de Calatayut mas,
Peſo alos de Alcoçer, ca proles fazie grant.
Aguijo myo Çid, yuas caba delant,
Y ffinco en vn poyo q*ue* eſ ſobre Mont Real;
Alto eſ el poyo, marauilloſo z grant;
Non teme gerra, ſabet, a nulla part.
Metio en paria aDoroca [3] en antes,
Deſi a Molina, q*ue* eſ del otra part,
La t*er*çera [5] Teruel, q*ue* eſtaua delant;
En ſu mano tenie a Çelfa la de Canal.
Myo Çid Ruy Diaz de Dios aya ſu gr*aç*ia!
Ydo eſ a Caſtiella Albarfanez Minaya,

[1] Tilde posterior en la *n*. — [2] El corrector añadió la *d* sobre *ni*. En *les* siguiente, la *e* está pegada á la *l*, y pudiera leerse solo *es*; acaso el copista escribió *h* ó *b* y la convirtió en *e*, olvidándose de raspar el trazo alto, pero queriendo poner *venido es*, como en 846. — [3] Así el ms. — [4] El corrector tachó el *er* final y puso encima *uel*; los editores, *Teruel*. Después el copista había empezado á escribir *calatau*, y corrigió la *u*; lo mismo en 633, comp. 572. — [5] Cedilla borrosa.



Treynta cauallos al Rey los enp*re*ſentaua;
Fol. 19 r. Violos el Rey, fermoſo ſonrriſaua:
«¿Q*u*in los dio eſtos, ſi uos vala Dios, Mynaya!»
«Myo Çid Ruy Diaz, q*ue* en bue*n* ora cinxo eſpada.....
Vençio dos Reyes de moros en aq*ue*ſta batalla;
Sobeiana eſ, ſeñor, la ſu ganaçia.
A uos, Rey ondrado, en bia eſta p*re*ſentaia;
Beſa uos los pies z las manos amas,
Quel aydes merçed, ſiel C*r*iador uos vala.»
Dixo el Rey: «mucho eſ mañana,
Om*n*e ayrado, q*ue* de ſeñor no*n* ha graçia,
Por acogello a cabo de tres ſe*m*manas.
Mas deſpues q*ue* de moros fue, p*re*ndo eſta p*re*ſentaia;
Aun me [1] plaze de myo Çid que fizo tal ganançia.
Sobreſto todo, auos q*u*ito, Minaya,
Honores z t*ie*rras auellas condonadas,
Hyd z venit, da q*u*i uos do mi gr*aç*ia;
Mas del Çid Campeador yo no*n* uos digo nada.
Sobre aq*ue*ſto todo, dezir uos q*u*iero, Minaya:
De todo myo Reyno los q*ue* lo q*u*iſieren ſar,
Bueños z valientes pora myo Çid huyar,
Suelto les los cuerpos z q*u*ito les las heredades.»
Beſo le las manos Minaya Albarſanez:
«Grado z graçias, Rey, com*m*o a ſeñor natural;
Eſto feches agora, al ſeredes adelant.»
«Hyd por Caſtiella z dexen uos andar, Minaya,
Si nulla dubda yd a myo Çid buſcar ganançia.»
Fol. 19 v. Q*u*iero uoſ dezir del q*ue* en bue*n* ora naſco z çinxo eſpada:
Aq*ue*l poyo enel p*r*iſo poſada;
Mientra [2] q*ue* ſea el pueblo de moros z dela yente *chriſt*iana,
El Poyo de myo Çid aſil dira*n* por carta.
Eſtando alli, mucha t*ie*rra [3] p*re*aua [4],
El de rio Marti*n* todo lo metio en paria.
ASaragoça ſus nueuas legauan,
Non plaze alos moros [1], firme mientre les peſaua.
Ali ſouo mio Çid conplidas .x.v. ſemanas;

[1] Sobre el renglón. — [2] Parece que el copista había puesto *Mientre*, y el corrector convirtió la *e* final en *a*. — [3] Antes de *tierra*, el copista había puesto una *y*, que raspó luego. — [4] El ms. *p̄aua*, las ediciones *paraua*.



Quando vio [1] el cabofo q*ue* fe tardaua Minaya,
Con todas fus yentes fizo vna trafnochada;
Dexo el Poyo, todo lo defe*n*paraua [2],
Alen de Teruel don Rodrigo paffaua,
Enel pinar de Teuar don Roy [3] Diaz pofaua;
Todas effas t*ie*rras todas las [1] p*re*aua [4],
ASaragoça metuda la en paria.
Q*u*ando efto fecho ouo, a cabo de tres femanas,
De Caftiella venido ef Minaya,
Dozientos con el, q*ue* todos çinen efpadas;
Non fon en cuenta, fabet, las peonadas [5].
Q*u*ando vio myo Çid afomar a Minaya,
El cauallo corriendo, ualo abraçar fin falla,
Befo le la boca z los oios dela cara.
Todo gelo dize, q*ue* nol en cubre nada.
El Campeador fermofo fonrrifaua:
Fol. 20 r. «Grado aDios z alas fus vertudef *fant*as;
Mientra uos vifq*u*ieredes, bie*n* me yra amj, Minaya!»
¡Dios, com*m*o fue alegre todo aq*ue*l fonffado,
Q*ue* Minaya Albarfanez affi era legado,
Diziendo les faludes de p*r*imos z de hermanos,
E de fus compañas, aq*ue*las q*ue* auien dexadas!
¡Dios, com*m*o ef alegre la barba velida,
Q*ue* Albarfanez pago las mill miffas,
E q*ue*l dixo faludes de fu mug*ier* z de fus fijas!
¡Dios, com*m*o fue [1] el Çid pagado z fizo grant alegria!
«Ya Albarfanez, biuades muchos dias!».....
Non lo tardo el q*ue* en bue*n* ora nafco,
Tierras dAl ca*n*z negras las va parando,
E a derredor todo lo va p*re*ando [4].
Alterçer dia, don yxo y ef tornado.
Hya va el mandado por las t*ie*rras todas,
Pefando va alos de Monçon z alos de Huefca;
Por q*ue* dan parias plaze alos de Saragoça,
De myo Çid Ruy Diaz q*ue* no*n* temien ni*n*guna fonta.
Con eftas ganançias ala pofada tornando feua*n*,

[1] Sobre el renglón.—[2] Tilde del corrector sobre *ep*.—[3] Así el ms., los editores *Ruy*; con reactivo leí claramente todo este verso. —[4] El ms. *p̄a*., las ediciones *para*.—[5] Tilde posterior en *on*; Janer *peonnadas*, Vollmöller *peoñadas*.

Todos ſon alegres, ganançias traen grandes.
Plogo a myo Çid, z mucho a Albarſanez.
Sonrriſos el caboſo, q*ue* non lo pudo en durar:
«Hya caualle*ro*s, dezir uos he la verdad:
Q*u*i en vn logar mora ſiemp*re*, lo ſo puede menguar;
Fol. 20 v. Cras ala mañana penſſemos de caualgar,
Dexat eſtas poſadas z yremos a delant.»
Eſtonçes ſe mudo el Çid al puerto de Alucat [1],
Dent corre myo Çid a Hueſca z a Mont Aluan;
En aq*ue*ſſa corrida .x. dias ouieron amorar.
Fueron los mandados [2] a todas partes,
Q*ue* el ſalido de Caſtiella aſilos trae tan mal.
Los ma*n*dados ſon ydos atodas partes;
Legaro*n* las nueuas alconde de Barçilona,
Q*ue* myo Çid Ruy Diaz q*ue*l corrie la t*ie*rra toda;
Ouo gra*n*d peſar z touos lo a grand fonta.
El conde eſ muy folon z dixo vna vanidat:
«Grandes tuertos me tiene myo Çid el de Biuar.
Dentro en mi cort tuerto me touo grand:
Firiom el ſobrino z no*n* lo en mendo mas;
Agora correm las t*ie*rras q*ue* en mi enpara [3] eſtan;
Non lo deſ afie, nil torne enemiſtad,
Mas q*u*ando el melo buſca, yr gelo he yo dema*n*dar.»
Grandes ſon los poderes z a prieſſa ſeuan lega*n*do,
Gentes ſe le alegan gra*n*des entre moros z *chriſ*tianos,
Adelinan tras myo Çid el bueno de Biuar,
Tres dias z dos noches penſſaron de andar,
Alcançaron a myo Çid en Teuar z el pinar;
Aſi viene eſ forçado que el *con*de [4] amanos ſele cuydo tomar.
Myo Çid don Rodrigo trae grand ganançia,
Fol. 21 r. **D**içe de vna ſierra z legaua a vn val.
Del conde do*n* Remont venido les menſaie;
Myo Çid q*u*ando lo oyo, en bio pora alla:
«Digades al conde no*n* lo tenga a mal,
Delo ſo no*n* lieuo nada, dexem yr en paz.»
Reſpuſo el conde: «eſto no*n* ſera verdad!

[1] Sobre *cat* hay tilde posterior, como la que se puso en *Cras* 949, *ganançias*, *grandes* 944, etc.; las edic. *Alucant*. — [2] *da* sobre *an*; comp. 494. — [3] Repasada con tinta negra, que borré en parte, y decía *anpara*; así las edic. — [4] El ms. *9de*, Sánchez *de*, Janer *cide*.

Lo de antes ⁊ de agora todom lo pechara;
Sabra el ſalido a q*u*ien vino deſondrar.»
Tornos el ma*n*dadero q*u*anto pudo mas;
Eſſora lo connoſçe mio Çid el de Biuar
Q*ue* a menos de batalla nos pueden den q*u*itar.
«Ya caualle*ro*s, a part fazed la ganançia;
Ap*r*ieſſa uos guarnid ⁊ metedos en las armas;
El conde don Remont [1] dar nos ha grant batalla,
De moros ⁊ de *chriſt*ianos gentes trae ſobeianas,
Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
Pues a dellant yran tras nos, aq*u*i ſea la batalla;
Ap*re*tad [2] los cauallos, ⁊ biſtades las armas.
Ellos vienen cueſta yuſo, ⁊ todos trahen calças,
Elas ſiellas coçeras ⁊ las çinchas amoiadas;
Nos caualgaremos ſiellas gallegas, ⁊ hueſas ſobre calças;
Çiento caualle*ro*s deuemos vençer a q*ue*las meſnadas.
Antes q*ue* ellos legen a laño, p*re*ſentemos les las lanças;
Por vno q*ue* firgades, tres ſiellas yran vazias.
Vera Remont Verengel tras q*u*ien vino en alcança
Oy en eſte pinar de Teuar por toler me la ganançia.»
Fol. 21 v. Todos ſon adobados q*u*ando myo Çid eſto ouo fablado;
Las armas auien p*re*ſas ⁊ ſedien ſobre los cauallos.
Vieron la cueſta yuſo la fuerça delos francos;
Alfondon dela cueſta, çerca eſ de laño,
Mando los ferir myo Çid, el q*ue* en bue*n* ora naſco;
Eſto fazen los ſos de voluntad ⁊ de grado;
Los pendones ⁊ las lanças ta*n* bie*n* las ua*n* enpleando,
Alos vnos firiendo ⁊ a los ot*ro*s de ROCANDO.
Vençido a eſta batalla el q*ue* en bue*n* [ora] [3] naſco;
Al conde don Remont a p*re*ſon lean tomado;
Hy gaño a Colada q*ue* mas vale de mill marcos de plata.
[Y ben]ç[io] [4] eſta batalla poro ondro ſu barba,
Priſo lo al conde, pora ſu t*ie*rra lo leuaua;
Aſos creenderos mandar lo guardaua.
De fuera dela tienda vn ſalto daua,

[1] La *t* sobre la *n*. — [2] El ms. *ap̃tad*, Sánchez y Janer *aprestad*. — [3] Sobre el renglón y de letra posterior, comp. 759. — [4] De tinta posterior; está ilegible lo que el copista había escrito debajo; se ve sólo un rasgo de la inicial, que podía ser de una *y*, y después una cedilla.

De todas partes los ſos ſe aiuntaron;
Plogo a myo Çid, ca grandes ſon las ganançias.
A myo Çid don Rodrigo grant cozinal adobaua*n*;
El conde don Remont non gelo p*re*çia nada,
Aduzen le los comeres, delant gelos parauan;
El no*n* lo q*u*iere comer, atodos los ſoſanaua:
« Non combre vn bocado por q*u*anto ha en toda Eſpaña,
Antes perdere el cuerpo z dexare el alma,
Pueſ q*ue* tales mal calçados me vençiero*n* de batalla. »
Myo Çid Ruy Diaz odredes lo q*ue* dixo:
Fol. 22 r. « Comed, conde, deſte pan z beued deſte vino.
Si lo que digo fizieredes, ſaldredes de catiuo;
Si no*n*, en todos u*ueſ*tros dias non veredes *chriſ*tianiſmo. »
Dixo el conde don Remont: « comede, do*n* R*odrig*o, z penſſedes
Q*ue* yo dexar me morir, q*ue* non q*u*iero comer. » [de fol[gar] [1].
Faſta terçer dia nol pueden a cordar.
Ellos partiendo eſtas ganançias grandes,
Nol pueden fazer comer vn mueſſo de pan.
Dixo myo Çid: « comed, conde, algo, caſi no*n* comedes, no*n* ve-
E ſi uos comieredes, do*n* yo ſea pagado, [redes [*chriſ*tianos] [1];
Auos z dos fijos dalgo q*u*itar uos he los cuerpos z daruos e de
Q*u*ando eſto oyo el conde, yas yua alegrando: [[mano] [1]. »
« Si lo fizieredes, Çid, lo q*ue* auedes fablado,
Tanto q*u*anto yo biua, ſere dent marauillado. »
« Pues comed, conde, z q*u*ando fueredes iantado,
Auos z a otros dos dar uos he de mano.
Mas q*u*anto auedes perdido z yo gane en canpo,
Sabet, non uos [2] dare auos vn din*ero* malo;
Mas q*u*anto auedes perdido non uos lo dare,
Ca huebos melo he z [3] pora eſtos myos vaſſallos
Q*ue* comigo andan lazrados, z no*n* uos lo dare.
Prendiendo deuos z de otros yr nos hemos pagando;
Abremos eſta vida mientra plogiere al padre ſ*ant*o,
Com*mo* q*ue* yra a de REY z de t*ie*rra eſ echado. »
Alegre eſ el conde z pidio agua alas manos,
E tienen gelo delant z dieron gelo priuado.

[1] *gar, xanos, ede mano,* suplidos por el encuadernador que cortó el margen; *e de,* de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador. — [2] Sobre el renglón. — [3] La conjunción está intercalada después por el copista, entre *he* y *pora*.

Fol. 22 v. Con los caualleros que el Çid le auie dados
Comiendo va el conde ¡Dios, q*ue* de buen grado!
Sobrel ſedie el q*ue* en bue*n* ora naſco:
«Si bie*n* no*n* comedes, conde, don yo ſea pagado,
Aq*ui* feremos la morada, no nos partiremos amos.»
Aq*ui* dixo el conde: «de voluntad z de grado.»
Con eſtos dos cauall*er*os a p*r*ieſſa va ianta*n*do;
Pagado eſ myo Çid, q*ue* lo eſta aguarda*n*do,
Por q*ue* el conde do*n* Remont ta*n* bie*n* boluie la[s] [1] manos.
«Si uos ploguiere, myo Çid, de yr ſomos guiſados;
Mandad nos dar las beſtias z caualgeremos p*r*iuado;
Del dia q*ue* fue conde non iante ta*n* de bue*n* grado,
El ſabor q*ue* ded [2] e non ſera olbidado.»
Dan le tres palafres muy bie*n* en ſellados
E buenas veſtiduras de peliçones z de mantos.
El conde don Remont entre los dos eſ entrado.
Fata cabo del albergada eſcurriolos el Caſtelano:
«Hya uos ydes, conde, aguiſa de muy franco,
En grado uos lo tengo lo q*ue* me auedes dexado.
Si uos viniere emiente q*ue* q*ui*ſieredes vengalo,
Si me vinieredes buſcar, fallar me podredes;
E ſi no*n*, mandedes buſcar; o me dexaredes
De lo u*ueſt*ro, o delo myo leuaredes algo.»
«Folgedes, ya myo Çid, ſodes en u*ueſt*ro ſaluo.
Pagado uos he por todo a q*ue*ſte año;
De venir uos buſcar ſol non ſera penſſado.»
«Aguijaua el conde e penſſaua de andar,
Fol. 23 r. Tornando ua la cabeça z cata*n*dos [3] atras;
Myedo yua auiendo q*ue* myo Çid ſe ʀepintra,
Lo q*ue* no*n* ſerie el caboſo por q*u*anto enel mu*n*do ha [4],
Vna deſ leatança [5] ca no*n* la fizo alguandre.
Hydo eſ el conde, tornos el de Biuar,
Juntos co*n* ſus meſnadas, conpeçolas de legar
De la ganançia q*ue* an fecha marauilloſa z gra*n*d.

[1] La *s* no del copista y sobre la *a*. — [2] Con tinta diferente se corrigió *dēde*. — [3] El copista había escrito *catador* y convirtió la *r* en *s*; el corrector puso tilde sobre *ta*. — [4] Antes de *ha* iba á poner el copista *a*, pero sólo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una *i* muy tendida; véase p. 326_5. — [5] Tras *deſ* el copista había escrito *leata*, y lo tachó, quizá por haber echado de menos una *l* que luego tampoco puso.

Aq*u*is conpieça la geſta de myo Çid el de Biuar.
Tan ʀicos ſon los ſos q*ue* no*n* ſaben q*ue* ſe an.
Poblado ha myo Çid el puerto de Aluca*n*t,
Dexado [1] a Saragoça ⁊ alas t*ie*rras duca,
E dexado [1] a Hueſca ⁊ las t*ie*rras de Mont Aluan.
Contra la mar ſalada conpeço de guerrear;
Aorient exe el ſol, e tornos aeſſa part.
Myo Çid gaño aXerica ⁊ a Onda ⁊ Al menar,
Tierras de Borriana todas co*n*q*u*iſtas las ha.
Aiudol el Criador, el ſeñor q*ue* eſ en çielo.
El con todo eſto p*r*iſo a Muruiedro.
Ya vie myo Çid que Dios le [2] yua valiendo.
Dentro en Valençia no*n* eſ poco el miedo.
Peſa alos de Valençia, ſabet, non les [3] plaze;
Priſieron ſo co*n* ſeio q*ue*l vinieſſen çercar.
Traſ nocharon de noch, al alua dela man
Açerca de Muruiedro tornan tiendas afincar.
Violo myo Çid, tomos amarauillar: «grado ati, padre ſpirital!
En ſus t*ie*rras ſomos ⁊ femos les todomal [4],
Fol. 23 v. Beuemos ſo vino ⁊ comemos el ſo pan;
Si nos çercar vienen, co*n*derecho lo fazen.
Amenos de lid nos partira aq*ue*ſto;
Vayan los mandados por los q*ue* nos deuen aiudar,
Los vnos aXerica ⁊ los otros a Alucad,
Deſi a Onda ⁊ los otros a Almenar,
Los de Borriana luego vengan aca;
Conpeçaremos aq*ue*ſta lid campal,
Yo fio por Dios q*ue* en n*ueſ*tro pro enadran.»
Alterçer dia todos iuntados ſon,
El q*ue* en bue*n* ora naſco compeço de fablar:
«Oyd, meſnadas [5], ſi el Criador uos ſalue!
Deſpues q*ue* nos partiemos dela linpia *chriſ*tiandad,
Non fue a n*ueſ*tro grado ni nos no*n* pudiemos mas,
Grado a Dios, lo n*ueſ*tro fue a delant.
Los de Valençia çercados nos han;

[1] El copista puso dos veces *dexando*, y el primer corrector tachó ambas veces la *n*. — [2] Sobre el renglón y del primer corrector. — [3] La *s* del primer corrector. — [4] El copista puso *tod mal;* el corrector intercaló una *o* entre las dos palabras. — [5] La *ſ* sobre la *e;* la *d* cubre otra *ſ;* comp. 702 y 1674.



Si en eſtas t*ie*rras q*ui*ſieremos durar,
Firme mientre ſon eſtos a eſcarmentar.
Paſſe la noche ⁊ venga la mañana,
Apareiados me ſed a cauallos ⁊ armas;
Hyremos ver aq*ue*la ſu almofalla,
Com*mo* om*n*es exidos de t*ie*rra eſtraña,
Ali [1] pareçra el q*ue* mereçe la ſoldada.»
Oyd q*ue* dixo Minaya Albarſanez:
«Campeador, fagamos lo [2] q*ue* auos plaze.
A mi dedes [3] .C. caualle*r*os, q*ue* no*n* uos pido mas,
Vos con los otros firades los delant.
Fol. 24 r. Cuaderno 4.°
Bien los ferredes, q*ue* dubda no*n* y [3] aura,
Yo con los çiento entrare del otra part,
Com*mo* fio por Dios, el campo n*ueſt*ro ſera.»
Com*mo* gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
Mañana era ⁊ pienſſan ſe de armar,
Q*ui*s cada vno dellos bie*n* ſabe lo q*ue* ha de far.
Con los aluores myo Çid ferir los va:
«¡Enel nombre del Criador ⁊ del apoſtol ſ*ant*i Yague,
Ferid los, caualle*r*os, damor ⁊ de grado ⁊ de grand voluntad,
Ca yo ſo Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!»
Tanta cuerda de tienda y veriedes q*ue*brar,
Arancar ſe las eſtacas ⁊ acoſtar ſe atodas partes los te*n*dales.
Moros [4] ſon muchos, ya q*ui*eren ʀeconbrar.
Del otra part entroles Albarſanez;
Mager les peſa, ouiero*n* ſe adar ⁊ a arancar [5].
Grand eſ el gozo q*ue* va por eſ logar.
Dos ʀeyes de moros mataron en eſ alcaz [6],
Fata Valençia duro el ſegudar.
Grandes ſon las ganançias q*ue* mio Çid ſechas ha.
Priſieron Çebola ⁊ q*ua*nto q*ue* eſ y adelant.
De pies de cauallo los q*ue*s pudiero*n* eſcapar.
Robaua*n* el campo epie*n*ſſan ſe [7] de tornar.

[1] Con tinta negra se puso encima *Alli;* también se añadió una *e* sobre *pareçra.* — [2] Sobre el renglón. — [3] El final de este verso está borroso; á la *y* sigue otra letra *(a?)* tachada; con tinta negra, que borré, se había puesto encima *nõny aurã.* — [4] Al margen se antepuso *los,* con letra mayor y de trazos más delgados que la del copista; los editores acogieron este *los;* véase p. 10_1. — [5] Con tinta negra se puso encima *arrañcar.* — [6] *caz* lleva tilde, que creo del primer corrector; v. p. 449_{88}. — [7] Sobre el renglón.



Entrauan a Muruiedro co*n* eſtas ganançias q*ue* t*r*aen gra*n*des.
Las nueuas de myo Çid, ſabet, ſonando van,
Fol. 24 v. Miedo an en Valençia q*ue* non ſaben q*ue*se far.
Sonando van ſus nueuas alent parte del mar.
Alegre era el Çid ⁊ todas ſus compañas,
Q*ue* Dios le aiudara ⁊ fiziera eſta arrancada.
Daua*n* ſus corredores [1] ⁊ fazien las traſ nochadas,
Legan a Guiera ⁊ legan aXatiua,
Avn mas ayuſſo, aDeyna la caſa;
Cabo del mar tierra de moros firme la q*ue*bra*n*ta,
Ganaron Pena Cadiella, las exidas ⁊ las entradas.
Q*u*ando el Çid Campeador ouo Peña Cadiella,
Males peſa en Xatiua ⁊ dentro en Guiera,
Non eſ co*n* ʀecabdo el dolor de Valençia.
En tierra de moros p*re*ndiendo ⁊ ganando,
E durmiendo [2] los dias ⁊ las noches tranocha*n*do,
En ganar aq*ue*las villas myo Çid duro ɪɪȷ años.
Alos de Valençia eſcarmentados los han,
Non oſan fueras exir ni*n* con el ſe aiuntar;
Taiaua [3] les las huertas ⁊ fazia les gra*n*d mal,
E*n* cada vno deſtos años myo Çid les tolio el pan.
Mal ſe aq*ue*xan los de Valençia q*ue* no*n* ſabe*n*t q*ue*s far,
De ninguna part q*ue* ſea no*n* les [4] vinie pan;
Nin da coſſeio padre a fijo, ni*n* fijo a padre,
Nin amigo a amigo nos pueden con ſolar.
Mala cueta eſ [5], ſeñores, aver mingua de pan,
Fijos ⁊ mugieres ver lo murir de ſanbre.
Fol. 25 r. Delante veyen ſo duelo, non ſe puede*n* [6] huuiar,
Por el ʀey de Marruecos ouieron a en biar;
Con el delos Montes Claros auyen g*ue*rra ta*n* gra*n*d,
Non les dixo coſeio, nin los vino huuiar.
Sopolo myo Çid, de coraçon le plaz;
Salio de Muruiedro vna noch en traſnochada,
Amaneçio amyo Çid en t*ie*rras de Mon Real.
Por Aragon ⁊ por Nauarra p*re*gon mando echar,

[1] La segunda *o* no es segura. — [2] La *r* sobre el renglón, pero del corrector; Huntington: *dumiendo*. — [3] Lleva tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde y se puso ápice á la *i*. — [4] La *s* del corrector. — [5] Sobre el renglón y del primer corrector. — [6] El copista *non pue huuiar*; el corrector puso sobre el renglón *ſe* y añadió *dẽ* á *pue*.



A tierras de Caſtiella en bio ſus menſſaies:
Q*u*ien q*u*iere p*er*der cueta z venir a rritad,
Vinieſſe a myo Çid q*ue* a ſabor de caualgar;
Çercar q*u*iere a Valençia pora *chriſt*ianos la dar.
«Q*u*ien q*u*iere yr comigo çercar a Valençia,
Todos vengan de grado, ninguno no*n* ha p*re*mia,
Tres dias le ſperare en Canal de Çelfa.»
Eſto dixo myo Çid el q*ue* en bue*n* ora naſco.
Tornauas a Muruiedro, ca el ſe la a ganada.
Andidieron los p*re*gones, ſabet, atodas partes,
Al ſabor dela ganançia no*n* lo q*u*iere de tardar,
Grandes yentes ſe le acoien dela buena *chriſt*iandad.
Creçiendo ua RIq*ue*za a [1] myo Çid el de Biuar.
Q*u*ando vio myo Çid las gentes iuntadas, co*m*peços [2] de pagar.
Myo Çid don Rodrigo no*n* lo q*u*iſo de tardar,
Adelino pora Valençia z ſobrellas [3] va echar,
Bien la çerca myo Çid, q*ue* no*n* y auya hart;
Viedales exir z viedales entrar.
Fol. 25 v. Sonando va[n] [4] ſus nueuas todas atodas partes;
Mas le vienen a myo Çid, ſabet, q*ue* nos le van.
Metiola en plazo, ſiles vinieſſe*n* huuyar.
Nueue meſes complidos, ſabet, ſobrella iaz;
Q*u*ando vino el dezeno, ouieron gela adar.
Grandes ſon [5] los gozos q*ue* van por eſ logar,
Q*u*ando myo Çid gaño a Valençia z entro enla çibdad.
Los q*ue* fueron de pie caualle*r*os ſe fazen;
El oro z la plata q*u*i en vos lo podrie contar?
Todos eran RIcos q*u*antos q*ue* alli ha.
Myo Çid don Rodrigo la q*u*inta mando tomar,
Enel auer monedado xxx mill marcos le caen,
Elos otros aueres q*u*ien los podrie contar?

[1] El copista *creçindo* y luego interlineó la *e* olvidada. Con tinta muy parecida á la del copista, pero con letra diferente, se puso sobre el renglón *en* entre *ua* y *Riqueza*, y en consecuencia se raspó la preposición *a* siguiente; los editores aceptaron esta construcción *ua en Riq. myo*, pero v. la p. 605_{24}. — [2] Tilde del corrector en *cop*. El copista había puesto antes *iuntades;* luego tachó la *e* y puso sobre el renglón una *a*. — [3] Indudable, y así leyeron Pellicer, Sánchez y Janer; no sé por qué leen *ſobrellos* Ulibarri, Volmöller y Huntington, lo cual calificó ya de errata Cornu, Rom X 98. — [4] Tilde posterior en *va* y en *nueuas*. — [5] Sobre el renglón, y de trazos más finos.

Alegre era el Campeador con todos los q*ue* ha,
Q*u*ando ſu ſeña cabdal ſedie en ſomo del alcaçar.
Ya ſolgaua myo Çid co*n* todas ſus conpañas;
Aq*ue*l Rey de Seuilla el mandado legaua,
Q*ue* p*re*ſa eſ Valençia, q*ue* no*n* gela enparan;
Vino los ver co*n* xxx mill de armas.
Ap*re*ſ dela verta ouieron la batalla,
Arrancolos myo Çid el dela lue*n*ga barba.
Fata dentro en Xatiua duro el arrancada,
Enel paſſar de Xucar y veriedes barata,
Moros en aruenço amidos beuer agua.
Aq*ue*l Rey de Marruecos co*n* tres colpes eſcapa.
Tornado eſ myo Çid con toda eſta ganançia.
Buena fue la de Valençia q*u*ando ganaro*n* la caſa,
Fol. 26 r. Mas mucho fue prouechoſa, ſabet, eſta arancada:
Atodos los menores cayeron .C. marcos de plata.
Las nueuas del cauall*er*o yavedes [1] do legauan.
Grand alegria eſ en tre todos eſſos *chriſt*ianos
Con myo Çid Ruy Diaz, el q*ue* en bue*n* ora naſco.
Yal [2] creçe la barba ⁊ vale allongando;
Dixo myo Çid de la ſu boca atanto:
«Por amor de [3] Rey Alffonſſo, que de tierra me a echado,»
Nin e*n*trarie enela tigera, ni vn pelo non aurie taiado,
E q*ue* fablaſſen deſto moros ⁊ [4] *chriſt*ianos.
Myo Çid don R*odrig*o en Valençia eſta ſolgando,
Con el Mynaya Albarſſanez q*ue* nos le parte de ſo braço.
Los q*ue* exieron de t*ie*rra de Ritad ſon abondados,
Atodos les dio en Valençia caſas ⁊ heredades
De q*ue* ſon pagados; el amor de myo Çid ya lo yua*n* p*ro*ua*n*do.
Los q*ue* fueron co*n* el, ⁊ los de deſpues, todos ſon pagados;
Veelo [5] myo Çid q*ue* con los averes q*ue* auie*n* tomados,
Q*ue* ſis pudieſſen yr, fer lo yen de grado.
Eſto ma*n*do myo Çid, Minaya lo ouo conſſeiado:
Q*ue* ni*n*gun om*n*e delos ſos q*ue*s le no*n* ſpidieſ, onol beſas la man[o] [6],
Sil pudieſſen p*re*nder oſueſſe alcançado,

[1] El copista puso *y vedes;* el primer corrector intercaló la *a.* — [2] Con tinta negra se puso encima *yale.* — [3] El corrector añadió *l* final, *del;* y así leen las ediciones. — [4] Del primer corrector. — [5] El copista *veelo;* el primer corrector tachó las *ee* y puso encima *io.* — [6] Cortado en el margen el último palo de la *n* y la *o.*

Tomaſſen le el auer z puſieſſen le en vn palo.
Afeuos todo aq*ue*ſto pueſto en bue*n* Recabdo.
Con Minaya Albarſanez el ſeua co*n* ſegar:
Fol. 26 v. «Si uos q*u*iſieredes, Minaya, q*u*iero ſaber recabdo
Delos q*ue* ſon aq*u*i z comigo ganaron algo;
Meter los he en eſcripto, z todos ſean contados,
Q*ue* ſi algunos furtare o menos le fallaren, el au*er* me aura atornar
Aq*ue*ſtos myos vaſſalos q*ue* curia*n* a Valençia z anda*n* a robdando.»
Ali dixo Minaya: «conſeio [1] eſ aguiſado.»
Mando los venir ala corth z a todos los [2] iuntar,
Q*u*ando los fallo, por cuenta fizo los nonbrar:
Tres mill z ſeys çientos auie myo Çid el de Biuar;
Alegras le el coraçon z tornos aſonrriſar:
«Grado a Dios, Mynaya, z a ſ*ant*a Maria madre!
Con mas pocos yxiemos de la caſa de Biuar.
Agora auemos riq*u*iza [3], mas auremos adelant.
Si auos ploguiere, Minaya, z no*n* uos caya en peſar,
En biar uos q*u*iero a Caſtiella, do auemos h*er*edades,
Al Rey Alfonſſo myo ſeñor natural;
Deſtas mis ganançias, q*ue* auemos fechas aca,
Dar le q*u*iero .C. cauallos, z uos yd gelos leuar;
Deſi por mi beſalde la mano efirme gelo Rogad [4]
Por mi mug*ier* z miſ fijas, ſi fuere ſu merçed,
Q*ue*nlas [5] dexe ſacar;
En biare por ellas, z uos ſabed el menſage:
La mug*ier* de myo Çid z ſus fijas las yffantes [6]
De guiſa yran por ellas q*ue* agra*n*d ondra vernan
Aeſtas [7] t*ie*rras eſtranas q*ue* nos pudiemos ganar.»
Eſſora dixo Minaya: «de buena voluntad.»
Fol. 27 r. Pues eſto an fablado, pienſſan ſe [8] de adobar. [carrer[a] [11],
Ciento om*n*es le [9] dio myo Çid a Albarſanez por ſeruir le [10] en la

[1] El copista *conſenio;* el corrector tachó la segunda *n*. — [2] La *s* del corrector. — [3] El corrector raspó la *i* que el copista había escrito sobre la *q* y puso tilde en su lugar. — [4] El copista había puesto *t* final, que convirtió en *d*. — [5] Un borroncito une la *n* á la *l;* las ediciones *Quem las*. — [6] La sílaba final muy borrada; aunque de la *e* sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se repasó *ỹffantas*, y así ponen las ediciones. — [7] La *s* sobre la *a*, puesta por el copista; es de tinta más cargada como en 826. — [8] Antes de *ſe* hay tachado *de adobor*. — [9] Hay *s* final raspada. — [10] Sobre el renglón. — [11] La *a* final cortada por el encuadernador.

E mando mill marcos de plata a San P*er*o leuar
E q*ue* los dieſſe al abbat don Sancho.
En eſtas nueuas todos ſea alegrando [1],
De parte de orient vino vn coronado;
El ob*i*ſpo do*n* Ieronimo ſo nombre eſ lamado [2].
Bie*n* en tendido eſ de letras z mucho acordado,
De pie z de cauallo mucho era areziado.
Las p*ro*uezas de myo Çid andaualas demanda*n*do,
Soſpirando el obi*ſ*po q*ue*s vieſſe con moros enel campo:
Q*ue* ſis fartas lidiando z firiendo co*n* ſus manos,
Alos dias del ſieglo no*n* le loraſſen *chriſt*ianos.
Q*u*ando lo oyo myo Çid, de aq*ue*ſto fue pagado:
«Oyd, Minaya Albarfanez, por aq*ue*l q*ue* eſta en alto,
Q*u*ando Dios p*re*ſtar nos q*u*iere, nos bie*n* gelo gradeſcamos:
En t*ie*rras de Valençia fer q*u*iero obiſpado,
E dar gelo a eſte bue*n* *chriſt*iano;
Vos, q*u*ando ydes a Caſtiella, leuaredes buenos mandados.»
Plogo a Albarfanez delo q*ue* dixo do*n* Rodrigo.
Aeſte do*n* Ieronimo yal otorgan por ob*i*ſpo;
Dieron le en Valençia o bie*n* puede eſtar rico.
¡Dios, q*ue* alegre era toda [3] *chriſt*ianiſmo,
Q*ue* en t*ie*rras de Valençia ſeñor avie obi*ſ*po!
Alegre fue Minaya z ſpidios z vinos.
Tierras de Valencia remanidas en paz,
Fol. 27 v. Adelino [4] pora Caſtiella Minaya Albarfanez.
Dexare uos las poſadas, no*n* las q*u*iero contar.
Demando por Alfonſſo, do lo podrie fallar.
Fuera el rey a San Fagunt avn poco ha,
Tornos a Carrion, y lo podrie fallar.
Alegre fue de aq*ue*ſto Minaya Albarfanez,
Con eſta p*re*ſenteia adelino pora alla;
De miſſa era exido eſſora el rey Alfonſſo,
Afe Minaya Albarfanez do lega ta*n* apueſto;
Finco ſos ynoios ante todel pueblo,
Alos pies del rey Alfonſſo cayo co*n* gra*n*d duelo,
Beſaua le [5] las manos z fablo [6] ta*n* apueſto:

[1] En vez de la segunda *a*, el copista había puesto una *e* que luego enmendó. — [2] Tilde posterior sobre *lam*. — [3] Con tinta negra se repasó *todo*. — [4] Sobre la *n* hubo tilde de tinta posterior; Vollmöller *adeliño*. — [5] Sobre el renglón. — [6] El copista puso *fabla* y enmendó.



«Merçed, ſeñor Alfonſſo, por amor del C*r*iador!
Beſaua uos las manos myo Çid lidiador,
Los pies ꝛ las manos, com*m*o atan bue*n* ſeñor,
Q*ue*l ayades merçed, ſiuos vala el C*r*iador!
Echaſtes le de t*ie*rra, no*n* ha la u*ueſt*ra amor;
Mager en t*ie*rra agena, el bie*n* faze lo ſo;
Ganada a Xerica ꝛ a Onda [1] por nombre,
Priſo a Almenar ꝛ a Muruiedro q*ue* eſ miyor,
Aſſi fizo Çebolla ꝛ a delant Caſteion,
E Peña Cadiella, q*ue* eſ vna peña fuert;
Con aq*ue*ſtas todas de Valençia eſ ſeñor,
Obi*ſ*po fizo de ſu mano el bue*n* Campeador,
Fol. 28 r. E fizo çinco lides campales [2] ꝛ todas las [2] arranco.
Grandes ſon las ganançias q*ue*l [3] dio el Criador,
Feuos aq*u*i las ſeñas, verdad uos digo yo:
Çient cauallos grueſſos ꝛ corredores,
De ſiellas ꝛ de frenos todos guarnidos ſon,
Beſa uos las manos ꝛ q*ue* los [4] p*re*ndades uos;
Razonas por v*ueſt*ro vaſſallo ꝛ [5] auos tiene por ſeñor.»
Alço la mano dieſtra, el Rey ſe ſ*ant*igo:
«De ta*n* fieras ganançias com*m*o a fechas el Campeador [2]
¡Si me vala ſant Eſidro! plazme de coraçon,
E plazem delas nueuas q*ue* faze el Campeador;
Reçibo eſtos cauallos q*ue*m enbia de do*n*.»
Mager plogo al Rey, mucho peſo a Garçiordonez:
«Semeia q*ue* en t*ie*rra de moros no*n* a biuo om*ne*,
Q*u*ando aſſi faze a ſu guiſa el Çid Campeador!»
Dixo el Rey al [6] conde: «dexad eſſa Razon,
Q*ue* entodas guiſas miior me ſirue q*ue* uos.»
Fablaua Minaya y aguiſa de varon:
Merçed uos pide el Çid, ſiuos cayeſſe en ſabor,
Por ſu mug*ier* doña Ximena ꝛ ſus fijas amas ados:
Saldrien del moneſterio do elle las dexo,
E yrien pora Valençia al bue*n* Campeador.»
Eſſora dixo el Rey: «plaz me de coraço*n*;

[1] Se raspó una letra entre la *d* y la *a;* con tinta negra, que borré, se repasó *ondra.* — [2] Con tinta negra, que borré, se repasó *canpales, quele, canpeador.* — [3] Sobre el renglón y acaso del corrector; borroso el final de este verso. — [4] La *s* del corrector. — [5] Añadido después por el copista entre *vaſ.* y *auos.* — [6] La *l* del primer corrector.



Hyo les mandare dar conducho mie*n*tra q*ue* por mj t*ie*rra fueren,
Fol. 28 v. De fonta ⁊ de mal curialdas ⁊ de deſonor;
Q*u*ando en cabo de[1] mi t*ie*rra a queſtas dueñas fueren,
Catad com*m*o las ſiruades uos ⁊ el Campeador.
Oyd me[2], eſcuellas, ⁊ toda la mi cort!
Non q*u*iero q*ue* nada pierda el Campeador;
Atodas[3] las eſcuellas q*ue* a el dizen ſeñor
Por q*ue*[4] los deſerede, todo gelo ſuelto yo;
Sirua*n* le ſus h*er*dades do fuere el Campeador,
Atrego les los cuerpos de mal ⁊ de ocaſion,
Por tal fago aq*ue*ſto q*ue* ſirua*n* aſo ſeñor.»
Mynaya Albarfanez las manos le beſo.
Sonrriſos el Rey, ta*n* velido fablo:
«Los q*ue* q*u*iſiere*n* yr ſeuir al Campeador
De mi ſean q*u*itos ⁊ vayan ala gr*aç*ia del C*r*iador.
Mas ganaremos en eſto q*ue* en otra deſonor.»
Aq*u*i entraro*n* en fabla los yffantes de Carrion:
«Mucho creçen las nueuas de myo Çid el Campeador,
Bien caſariemos con ſus fijas pora huebos de pro.
Non la oſariemos a cometer nos eſta Razon,
Myo Çid eſ de Biuar ⁊ nos delos condes de Carrion.»
Non lo dizen a nadi, ⁊ finco eſta Razon.
Minaya Albarfanez albue*n* Rey ſe espidio.
«Hya uos ydes, Mynaya?, yd ala gr*aç*ia del Criador!
Leuedes vn portero, tengo q*ue* uos aura pro;
Si leuaredes las duẽnas, ſirua*n* las aſu ſabor,
Fol. 29 r. Fata dentro en Medina denles q*u*anto huebos les fuer,
Deſi adelant pienſſe dellas el Campeador.»
Eſpidios Mynaya ⁊ vaſſe dela cort.
Los yffantes de Carrion dando yua*n* conpaña a Minaya Albarfanez:
«En todo ſodes pro, en eſto aſſi lo fagades:
Saludad nos a myo Çid el de Biuar,
Somos en ſo pro q*u*anto lo podemos far;
El Çid q*ue* bien nos q*u*iera nada non perdera.»
Reſpuſo Mynaya: «eſto non mea por q*ue* peſar.»
Hydo eſ Mynaya, tornanſſe los yffantes.

[1] *cabo de* sobre el renglón. — [2] En vez de la *e*, el copista escribió antes *i*. — [3] La *s* añadida por el copista con igual tinta que en 1281. — [4] Antes de *que* hay tachado *todas las*.



Adelino pora San P*er*o, olas dueñas eſtan,
Tan grand fue el gozo q*u*andol vieron aſſomar.
Deçido eſ Mynaya, aſſan P*er*o va Rogar,
Q*u*ando acabo la ora*çion*, alas [1] dueñas ſe torno:
«Omilom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,
Aſſi ffaga a u*ue*ſtras fijas amas.
Saluda uos myo Çid alla ond de elle eſta;
Sano lo dexe z con tan grand Rictad.
El Rey por ſu merçed ſueltas me uos ha,
Por leuaros a Valençia q*ue* auemos por h*er*edad.
Si uos vieſſe el Çid ſañas z ſin mal,
Todo ſerie alegre, q*ue* non aurie ni*n*gun peſar.»
Dixo doña Ximena: «el C*r*iador lo mande!»
Dio tres cauall*er*os Mynaya Albarſanez,
En violos a myo Çid, aValençia do eſta,
«Dezid al Canpeador, que Dios le curie de mal,
Fol. 29 v. Q*ue* ſu mug*ier* z ſus fijas el Rey ſueltas me las ha,
Mientra q*ue* fueremos por ſus t*ie*rras conducho nos ma*n*do dar.
De aq*ue*ſtos .xv dias, ſiDios nos curiare de mal,
Seremos yo z ſu mug*ier* z ſus fijas q*ue* el a
Hytodas las dueñas co*n* ellas q*u*antas buenas [2] ellas han.»
Hydos ſon los cauall*er*os z dello penſſara*n* [3],
Remaneçio en San P*er*o Minaya Albarſanez.
Veriedes cauall*er*os venir de todas partes,
Hyr ſe q*u*iere a Valençia a myo Çid el de Biuar.
Q*ue* les touieſſe pro Rogauan a Albarſanez;
Diziendo eſto Myanaya: «eſto ſere de veluntad.»
AMinaya .Lx.v. caualleros a creçidol han,
E el ſe tenie .C. q*ue* aduxiera dalla;
Por yr co*n* eſtas duenas bueña conpana ſe faze.
Los q*u*inientos marcos dio Minaya al abbat,
Delos otros q*u*inientos dezir uos he [4] q*ue* faze:
Minaya a doña Ximina z a ſus fijas q*ue* ha,
E alas otras dueñas q*ue* las ſirue*n* delant,
El bueno de Minaya penſolas de adobar
Delos meiores guarnimie*n*tos que en Burgos pudo falar,

[1] Antes de *alas* hay tachado: *aſan pero le.* — [2] Antes de la *b* hay tachada una *c* que pudiera ser comienzo de una *d.* — [3] El copista puso *dellos penſſaren*; luego se raspó la *s* y el primer corrector hizo de la *e* última una *a.* — [4] Sobre el renglón.



Palafres z mulas, q*ue* no*n* pareſcan mal.
Q*u*ando eſtas dueñas adobadas las han,
El bueno de Minaya penſſar q*u*iere de caualgar;
Afeuos Rachel z Vidas alos pies le caen:
Fol. 30 r. «Merçed, Minaya, cauall*er*o de p*re*ſtar!
Deſ fechos nos ha el Çid, ſabet, ſi no nos val;
Soltariemos la ganançia, q*ue* nos dieſſe el cabdal.»
«Hyo lo vere co*n* el Çid, ſi Dios me lieua ala.
Por lo q*ue* auedes fecho bue*n* coſiment y aura.»
Dixo Rachel z Vidas: «el C*r*iador lo mande!
Si no*n*, dexaremos [1] Burgos, yr lo hemos buſcar.»
Hydo eſ pora San P*er*o Minaya Albarfanez,
Muchas yentes ſele a cogen, penſſo de caualgar,
Grand duelo eſ al partir del abbat:
«¡Si uos vala el Criador, Minaya Albarfanez,
Por mi al Campeador las manos le beſad
Aq*ue*ſte moneſterio no lo q*u*iera olbidar,
Todos los dias del ſieglo en leuar lo adelant
El Çid ſiempre valdra mas.»
Reſpuſo Minaya: «fer lo he de veluntad.»
Hyas eſpide*n* z pienſſan de caualgar,
El portero co*n* ellos q*ue* los ha de aguardar;
Por la t*ie*rra del ʀey mucho conducho les dan.
De San P*er*o faſta Medina en .v. dias van,
Felos en Medina las duenas z Albarfanez.
Direuos delos cauall*er*os que leuaro*n* el menſſaie:
Al ora q*ue* lo ſopo myo Çid el de [2] Biuar,
Plogol de coraçon z tornos a alegrar,
De la ſu boca conpeço de fablar:
«Q*u*i bue*n* mandadero [3] en bia, tal deue ſp*er*ar.
Fol. 30 v. Tu, Muño Guſtioz z P*er*o Vermuez delant,
E M*a*r*tin* Antolinez, vn Burgales leal,
El obi*ſ*po don Ieronimo, coronado de p*re*ſtar,
Caualgedes co*n* Çiento [4] guiſados pora huebos de lidiar;
Por S*an*t*a* Maria uos vayades paſſar,

[1] El copista puso *daxaremos;* el corrector, raspó la curva de la derecha de la primera *a*, y con la tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. la de los versos 1413, 1454) convirtió en *e* el trazo que quedaba; Janer *dex*, Vollmöller *dix*. — [2] Sobre el renglón y del corrector. — [3] El copista había puesto *manded.* y se corrigió. — [4] Raspadura final, quizá puso *Çientos*.



Vayades a Molina, q*ue* iaze mas adelant,
Tienela Auegaluo*n*, myo amigo eſ de [1] paz,
Con otros çiento cauall*er*os bie*n* uos conſſigra;
Hyd pora Medina q*u*anto lo pudieredes far,
My mug*ier* ⁊ miſ fijas con Mynaya Albarffanez,
Aſi com*mo* a my dixiero*n*, hy los podredes ſalar;
Con grand ondra aduzid melas delant.
E yo fincare en Valençia, q*ue* mucho coſtadom ha;
Grand locura ſerie ſi la deſenparas;
Yo ffincare en Valençia, ca la tengo por h*er*edad. »
Eſto era dicho, pienſſan de caualgar,
E q*u*anto q*ue* pueden non fincan de andar.
Troçieron a S*ant*a M*ari*a ⁊ vinieron albergar a Frontael,
E el otro dia vinieron a Molina poſar.
El moro Auegaluon, q*u*ando ſopo el menſſaie,
Saliolos ʀeçebir co*n* grant gozo q*ue* faze:
« ¿Venides, los vaſſallos de myo amigo natural?
Amy non me peſa, ſabet, mucho me plaze! »
Fablo Muño Guſtioz, non ſp*er*o a nadi:
« Myo Çid uos ſaludaua, ⁊ mandolo ʀecabdar,
Co çiento cauall*er*os q*ue* p*r*iuadol acorrades;
Su mugier ⁊ ſus fijas en Medina eſtan;
Fol. 31 r. Q*ue* vayades por ellas, adugades gelas aca,
E ffata en Valençia dellas non uos partades. »
Dixo Auegaluo*n*: « fer lo he de veluntad. »
Eſſa noch con ducho les dio grand,
Ala mañana pienſſan de caualgar;
Çientol [2] pidieron, mas el co*n* dozientos [3] va.
Paſſan las montanas, q*ue* ſon fieras ⁊ grandes,
Paſſaron Mata de Tora*n*z de tal guiſa q*ue* ningu*n* miedo no*n* han,
Por el val de Arbuxedo [4] pienſſan a de prunar.
E en Medina todo el ʀecabdo eſta;
En vio dos cauall*er*os Mynaya Albarſanez q*ue* ſopieſſe la verdad;
Eſto non de tardo [5], ca de coraçon lo han;

[1] Sobre el renglón. — [2] Así leen Ulibarri, Sánchez y Vollmöller. Se añadió *e* final posteriormente, como en 750, 768, y Janer la admitió, achacando á Sánchez el deseo de «anticuar la frase»! — [3] El copista había escrito *dos* y convirtió la *s* en *z*, que no es muy clara, por lo que las ediciones leyeron *doçientos*. — [4] Las letras *edo* escritas sobre raspado. — [5] Con tinta negra posterior se hizo de la *o* una *a* y se le añadió tilde.

El vno finco co*n* ellos z el otro torno a Albarſanez:
«Virtos del Campeador anos vienen buſcar.
Afeuos aq*ui* P*er*o Vermuez z Muño Guſtioz q*ue* uos q*ui*ere*n* ſin hart,
E Martin Antolinez, el Burgales natural,
E el obi*ſ*po do*n* Jeronimo, coranado leal,
E el alcayaz Auegaluo*n* co*n* ſus fuerças q*ue* trahe,
Por ſabor de myo Çid de grand ondral dar;
Todos vienen en vno, agora legaran.»
Eſſora dixo Mynaya: «vaymos caualgar.»
Eſſo ffue ap*r*ieſſa fecho, q*ue* nos q*ui*ere*n* de tardar.
Bien ſalieron den çiento q*ue* no*n* pareçen mal,
En buenos cauallos a petrales z a caſcaueles,
E a cuberturas de çendales, z eſcudos alos cuellos,
E en las manos lanças q*ue* pendones traen,
Q*ue* ſopienſſen los otros de q*ue* ſeſo era Albarſanez
Fol. 31 v. O cuemo ſaliera de Caſtiella Albarſanez con eſtas dueñas q*ue* trahe.
Los q*ue* yua*n* meſurando z legando delant [1]
Luego toman armas z tomanſe a de portar [2],
Por çerca de Salon tan gra*n*des gozos van.
Don legan los otros, a Minaya Albarſanez ſe ua*n* homilar.
Q*u*ando lego Auegaluon, donta [3] oio ha,
Sonrriſando ſe dela boca, hyualo abraçar,
Enel ombro lo ſaluda, ca tal eſ ſu huſaie:
«Tan bue*n* dia co*n* uuſco, Minaya Albarſanez!
Traedes eſtas dueñas poro valdremos mas,
Mugier del Çid lidiador eſſus ffijas naturales;
Ondrar uos hemos todos, ca tales la ſu auze,
Mager q*ue* mal le q*ue*ramos, non gelo podremos ſer,
En paz o en gẽrra [4] delo n*ueſt*ro abra;
Muchol tengo por torpe q*ui* non conoſçe la verdad.»
Sorriſos dela boca Minaya Albarſanez:
«Hy Auegaluo*n*, a migol ſodes ſin falla!
Si Dios me legare al Çid elo vea co*n* el alma,
Deſto q*ue* auedes fecho uos non perderedes nada.
Vayamos poſar, ca la çena eſ adobada.»
Dixo Auengaluo*n*: «plazme deſta p*re*ſentaia,

[1] El copista había puesto *z legando lo uan;* luego tachó *lo uan* y con tinta algo más oscura añadió *delant.* — [2] Las ediciones *tornanse a departar.* — [3] Hay raspado algo *(¿ io ?)* después de la *a.* — [4] El ms. pone en 865 *gerra*, en 1182 *gr̃ra.*



Antes deſte teçer dia uos la [1] dare doblada.»
En traron en Medina, ſiruialos Minaya,
Todos fueron alegres del çeruiçio q*ue* tomaron,
El portero del ʀey q*u*itar lo mandaua;
Fol. 32 r. Cuaderno 5.° Ondrado eſ myo Çid en Valençia do eſtaua
De ta*n* grand conducho com*m*o en Medinal ſacaro*n*;
El ʀey lo pago todo, ꝛ q*u*ito ſeua Minaya.
Paſſada eſ la [2] noche, venida eſ la mañana,
Oyda eſ la miſſa, ꝛ luego caualgaua*n*;
Saliero*n* de Medina, ꝛ Salon paſſauan,
Arbuxuelo arriba p*r*iuado aguijauan,
El campo de Torançio luegol atraueſſaua*n*,
Viniero*n* a Molina [3], la q*ue* Auegaluo*n* mandaua.
El obi*ſ*po don Ih*er*onimo, bue*n* *chriſt*iano ſin falla,
Las noches ꝛ los dias las duenas aguardando.
E bue*n* cauallo en dieſtro q*ue* ua [2] ante ſus [4] armas.
En tre el ꝛ Albarſanez hyua*n* a vna compaña.
En trados ſon a Molina, buena ꝛ ʀica caſa;
El moro Auegaluon bien los ſiruie ſin falla,
De q*u*anto q*ue* q*u*iſieron non ouieron falla,
Avn las ferraduras q*u*itar gelas mandaua;
AMynaya ꝛ alas dueñas [5], Dios com*m*o las ondraua!
Otro dia manaña luego caualgaua*n*,
Fata en Valençia ſiruialos ſin falla;
Los ſos deſpendie el moro, q*ue* delo ſo non [2] tomaua nada.
Con eſtas alegrias ꝛ nueuas tan ondradas
Ap*r*eſ ſon de Valençia a tres leguas contadas.
Amyo Çid, el q*ue* en bue*n* ora naſco,
Dentro a Valençia lieuan le el mandado.
Alegre fue myo Çid, q*ue* nunq*u*a mas ni*n* tanto,
Ca delo q*ue* mas amaua yal viene el mandado.
Fol. 32 v. Dozitos caualler*o*s mando exir p*r*iuado,
Q*ue* ʀeçiban a Myanaya ꝛ alas duenas fijas dalgo;
El ſedie en Valençia curiando ꝛ guardando,
Ca bie*n* ſabe q*ue* Albarſanez t*r*ahe todo ʀecabdo;
Afeuos todos a q*ue*ſtos ʀeçiben a Minaya

[1] El copista *lo;* el corrector hizo de la *o* una *a.* — [2] Sobre el renglón. — [3] El copista puso *medina;* el corrector *molina* sobre el renglón, con tinta muy débil. — [4] La *s* del corrector. — [5] Tilde del corrector.

E alas duenas ⁊ alas niñas ⁊ alas otras conpañas.
Mando myo Çid alos q*ue* ha en ſu caſa
Q*ue* guardaſſen el alcaçar ⁊ las otras torres altas
E todas las puertas ⁊ las exidas ⁊ las entradas,
E aduxieſſen le aBauieca; poco auie q*ue*l ganara,
Avn non ſabie myo Çid, el q*ue* en bue*n* ora çi*n*xo eſpada,
Si ſerie corredor oſſi abrie buena parada;
Ala puerta de Valençia, do fueſſe en ſo ſaluo,
Delante ſu mug*ier* ⁊ de ſus fijas q*ue*rie tener las armas.
Reçebidas las duenas a vna grant ondrança,
El ob*iſ*po don Ih*er*onimo adelant ſe en traua,
Y dexaua el cauallo, pora la [1] capiella adelinaua;
Con q*u*antos q*ue* el puede, q*ue* co*n* oras ſe acordaro*n*,
Sobrepeliças veſtidas ⁊ co*n* cruzes de plata
Reçibir ſalien las duenas ⁊ al bueno de Minaya.
El q*ue* e*n* [2] bue*n* ora naſco no*n* lo de tardaua:
En ſiellan le aBauieca, cuberturas le echaua*n*,
Myo Çid ſalio ſobrel, ⁊ armas de fuſte tomaua,
Viſtios el ſobregonel; luenga trahe la barba;
Fol. 33 r. Fizo vna corrida, eſta fue ta*n* eſtraña.
Por nombre el cauallo Bauieca caualga.
Q*u*ando ouo corrido, todos ſe marauillaua*n*;
Deſ dia ſe p*re*çio Bauieca en q*u*ant grant fue Eſpãna.
En cabo del coſſo myo Çid deſcalgaua,
Adelino a ſu mug*ier* ⁊ a ſus fijas amas;
Q*u*ando lo vio doña Ximena, a pieſ [3] ſe le [4] echaua:
«Merçed, Campeador, en bue*n* ora cinxieſtes eſpada!
Sacada [5] me auedes de muchas verguenças malas;
Afe me aq*u*i, ſeñor, yo u*ueſ*tras fijas ⁊ amas,
Con Dios ⁊ co*n* uuſco buenas ſon ⁊ c*r*iadas.»
Ala madre ⁊ alas fijas bie*n* las abraçaua,
Del gozo q*ue* auien de los ſos [4] oios lorauan.
Todas las ſus meſnadas en grant delent eſtaua*n*,
Armas teniendo ⁊ tablados q*ue*brantando.
Oyd lo q*ue* dixo el q*ue* en buen ora naſco:
«Vos, q*ue*rida ⁊ ondrada mug*ier*, ⁊ amas miſ fijas,
My coraçon ⁊ [6] mi alma,

[1] Sobre el renglón y del corrector. — [2] El copista puso *el* con tilde y se olvidó raspar la *l*. — [3] El manuscrito *pieſ* (con *i* sobrepuesta). — [4] Sobre el renglón. — [5] *s* final raspada. — [6] Antes de ⁊ hay tachado ⁊ *mi coraçon*.

Entrad comigo en Valençia la caſa,
En eſta h*er*edad que uos yo he ganada.»
Madre z fijas las manos le beſaua*n*.
A ta*n* grand ondra ellas a Valençia entraua*n*.
Adelino myo Çid co*n* ellas al alcaçar,
Ala [1] las ſubie enel mas [2] alto logar;
Oios velidos catan a todas partes,
Fol. 33 v. Miran Valençia com*mo* iaze la çibdad,
E del otra parte a oio han el mar,
Miran la huerta, eſpeſſa eſ z grand;
Alçan las manos pora Dios Rogar,
Deſta ganançia com*mo* eſ buena z grand.
Myo Çid z ſus companas ta*n* agrand ſabor eſtan.
El yuierno eſ exido, q*ue* el marçο q*u*iere entrar.
Dezir uos [3] q*u*iero nueuas de alent partes del mar,
De aq*ue*l Rey Yucef q*ue* [4] en Marruecos eſta.
Peſol al Rey de Marruecos de myo Çid don Rodrigo:
«Q*ue* en mis h*er*edades fuerte mietre eſ metido,
E el no*n* gelo gradeçe ſi no*n* a Ih*e*ſu *Chriſt*o.»
Aq*ue*l Rey de Marruecos aiuntaua ſus virtos;
Con .L. vezes mill de armas, todos fueron conplidos [5],
En traron ſobre mar, en las barcas ſon metidos,
Van buſcar a Valençia a myo Çid do*n* Rodrigo.
Arribado an las naues, fuera eran exidos,
Legaron a Valençia, la q*ue* myo Çid a conq*u*iſta,
Fincaron las tiendas, z poſan las yentes deſcreydas.
Eſtas nueuas a myo Çid eran venidas;
«Grado al C*r*iador z a padre eſpirital!
Todo el bie*n* q*ue* yo he, todo lo tengo delant:
Con afan gane a Valençia, z ela por h*er*edad,
A menos de muert no la puedo dexar;
Grado al C*r*iador z a ſ*ant*a Maria madre,
Fol. 34 r. Miſ fijas z mi [2] mug*ier* q*ue* las tengo aca;
Venidom eſ [2] deliçio de t*ie*rras dalent mar,
En trare en las armas, non lo podre dexar;
Miſ fijas z mi [2] mug*ier* verme an lidiar,

[1] *s* final raspada. — [2] Sobre el renglón. — [3] Entre *Dezir* y *uos* hay una letra raspada, acaso *n*. — [4] *que* está sobre raspado; antes de la *q* se lee con reactivo *de*. — [5] La *i* intercalada por el primer corrector.



En eſtas t*ie*rras agenas vera*n* las moradas com*mo* ſe faze*n*,
Afarto vera*n* por los oios com*mo* ſe gana el pa*n*. »
Su mug*ier* z ſus fijas ſubiolas al alcaçar,
Alçauan los oios, tiendas viero*n* fincadas:
« ¿*Que*s eſto, Çid, ſi el C*r*iador uos ſalue! »
« Ya mug*ier* ondrada, non ayades peſar!
Riq*ueza* eſ q*ue* nos a creçe marauilloſa z grand;
Apoco q*ue* vinieſtes, p*re*ſend uos q*u*ieren dar:
Por caſar ſon u*ueſt*ras fijas, aduze*n* uos axuuar. »
« Auos grado, Çid, z al padre ſp*irit*al. »
« Mug*ier*, ſed en eſte palaçio, z ſi q*u*iſieredes en el alcaçar;
Non ayades pauor por q*ue* me veades lidiar,
Con la merçed de Dios z de ſ*ant*a M*ari*a madre
Creçem el coracon por q*ue* eſtades de lant,
Con Dios a q*ue*ſta lid yo la he de arra*n*car. »
Fincadas [1] ſon las tiendas z pareçen los aluores,
A vna grand p*r*ieſſa tanien los atamores;
Alegrauas mio Çid z dixo: « ta*n* bue*n* dia eſ oy! »
Miedo a ſu mug*ier* z q*u*ierel q*ue*brar el coraçon,
Aſſi ffazie alas dueñas z a ſus fijas amas ados:
Del dia q*ue* nasq*u*ieran [2] no*n* viera*n* tal tremor.
Priſos ala barba el bue*n* Çid Campeador:
Fol. 34 v. « Non ayades miedo, catodo eſ u*ueſt*ra pro;
Antes deſtos .xv. dias, ſi plogiere a Criador,
Aq*ue*los atamores auos los pondran delant z veredes q*u*anles ſon,
Deſi an aſſer del obi*ſ*po don Ih*er*onimo,
Colgar los han en S*ant*a [3] Maria madre del C*r*iador. »
Vocaçion eſ q*ue* fizo el Çid Campeador.
Alegre ſon las duenas, p*er* diendo van el pauor.
Los moros de Marruecos caualgan [4] auigor,
Por las [5] huertas adentro eſta*n* ſines pauor.
Violo el atalaya z tanxo el eſq*u*ila;
Preſtas son las mesñadas [6] de las yentes *chriſt*ianas,
Adoban ſe de coraçon e dan ſalto de la villa;
Dos fallan co*n* los moros cometien los ta*n* ayna,

[1] El copista escribía *Fincar*, y se corrigió. — [2] La *s* sobre la *a*. — [3] Después de *ſcā* hay una palabra raspada. — [4] Después de la *n* hay una ó dos letras raspadas. — [5] La *s* del primer corrector. — [6] La *s* puesta después por el copista sobre la *e*; comp. 702 y 1115.

Sacan los delas huertas mucho afea guiſa,
Q*u*inientos mataron dellos conplidos eneſ dia.
Bie*n* fata las tiendas [1] dura aq*ue*ſte alcaz,
Mucho auie*n* fecho, pieſſan de caualgar.
Albar Saluadorez p*re*ſo finco alla.
Tornados ſon a myo Çid los q*ue* [2] comien ſo pan;
El ſelo vio co*n* los oios, cuentan gelo delant,
Alegre eſ myo Çid por q*u*anto fecho han:
«Oyd me, cauall*er*os, non raſtara por al;
Oy eſ dia bueno z meior ſera cras:
Por la manana p*r*ieta todos armados ſeades,
Dezir nos ha la miſſa, z penſſad de caualgar,
El obi*ſ*po do Ih*er*onimo ſoltura nos dara,
Fol. 35 r. Hyr los hemos [3] fferir enel nombre del C*r*iador z del apoſtol ſ*anti* Yague;
Mas vale q*ue* nos los vezcamos, q*ue* ellos coian el [p]an. [4]»
Eſſora dixieron todos: «damor z de voluntad.»
Fablaua Mynaya, no*n* lo q*u*iſo de tardar:
«Pues eſſo q*ue*redes, Çid, a mi mandades al;
Dad me .C.xxx cauall*er*os pora huebos de lidiar;
Q*u*ando uos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;
Ode amas odel vna Dios nos valdra.»
Eſſora dixo el Çid: «de buena voluntad.»
Eſ dia eſ ſalido z la noch entrada eſ,
Nos detardan de adobaſſe eſſas yentes *chriſt*ianas.
Alos mediados gallos, antes de la mañana,
El obi*ſ*po don Ih*er*onimo la miſſa les cantaua;
La miſſa dicha, grant ſultura les daua:
«El q*ue* a q*u*i muriere lidiando de cara,
Prendol yo los pecados, z Dios le abra el alma.
Auos, Çid don Rodrigo, en bue*n* ora çinxieſtes eſpada,
Hyo uos cante la miſſa por aq*ue*ſta mañana;
Pido uos vn don z ſeam p*re*ſentado:

[1] Sobre raspado; parece que el copista había escrito antes *tr̃ras*, igual errata que en 1012. — [2] Sobre el renglón, con la tinta de que se habla en 1877. — [3] Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la *s* está cortada por el encuadernador pero se ve parte de ella sobre la *o*; Vollmöller: *hemo ferir*. — [4] El primer corrector raspó la *p* (de cuyo trazo inferior se ve una parte) y escribió encima *c*, convirtió la *n* en *m* y añadió *po* (véase facsímil en la p. 8); Ulibarri leyó *que ellos ayan el alcanz*; Pellicer y los editores *que ellos coian el campo*.

Las feridas p*r*imeras q*ue* las aya yo otorgadas.»
Dixo el Campeador: «deſa q*ui* uos ſean mandadas.»
Salidos ſon todos armados por las torres de Vançia [1],
Mio Çid alos ſos vaſſalos ta*n* bie*n* los acordando.
Dexa*n* alas puertas om*n*es de grant Recabdo.
Dio ſalto myo Çid en Bauieca el ſo cauallo;
De todas guarnizones muy bie*n* eſ adobado.
Fol. 35 v. La ſeña ſaca*n* fuera, de Valençia diero*n* ſalto,
Q*u*atro mill menos xxx con myo Çid va*n* a cabo,
Alos çinq*u*aenta [2] mill van los ferir de grado;
Aluar Aluarez z Aluar Saluadorez [3] z Minaya Albarſanez
Entraron les del otro cabo.
Plogo al C*r*iador z ouiero*n* los de arrancar.
Myo Çid en pleo la lança, al eſpada metio mano,
Atantos mata de moros q*ue* no*n* fuero*n* contados;
Por el [4] cobdo a yuſo la ſangre deſtellando;
Al Rey Yuçef tres colpes le ouo dados,
Salios le de ſol eſpada, ca muchol andido el cauallo,
Metios le en Guiera, vn caſtiello palaçiano;
Myo Çid el de Biuar faſta alli lego en alcaz,
Con otros q*ue*l co*n* ſigen de ſus buenos vaſſallos.
Deſdalli ſe torno el q*ue* en bue*n* ora naſco,
Mucho era alegre delo q*ue* an caçado.
Ali p*re*çio aBauieca dela cabeça faſta acabo.
Toda [5] eſta ganançia en ſu mano a raſtado.
Los .L. mill por cuenta fuero notados:
Non eſcaparon mas de [6] çiento z q*u*atro.
Meſnadas de myo Çid Robado an el canpo;
Entre oro z plata fallaro*n* tres mill marcos,
Las otras ganançias non auya Recabdo.
Alegre era myo Çid z todos ſos vaſſallos,
Que Dios les [7] ouo merçed q*ue* vençiero*n* el ca*m*po.
Q*u*ando al Rey de Maruecos aſſi lo an arrancado,
Fol. 36 r. Dexo [8] Albarſanez por ſaber todo Recabdo.

[1] El copista *vançia; le* de letra muy posterior, sobre *an;* las ediciones *Valençia.* — [2] Las edic. *çinquenta*, y lo mismo en el v. 1851 y 2313. — [3] Con raya fina de tinta negra posterior fué tachado *z Alu. Salu.* por uno que recordaba el v. 1681. — [4] El copista *eſ;* el corrector convirtió la *ſ* en *l.* — [5] El copista *todo;* el corrector hizo una *a* de la *o* final. — [6] Del corrector, sobre el renglón. — [7] La *s* del corrector; Sánchez y Janer *le.* — [8] Creo que el copista puso *Dixo* y otro corri-

Con .C. cauall*er*os a Valençia eſ entrado,
Fronzida trahe la cara, q*ue* era deſ armado,
Aſſi entro ſobre Bauieca, el eſpada en la mano.
Reçibien lo las dueñas q*ue* lo eſtan eſperando.
Myo Çid finco antellas [1], touo la Ryenda al cauallo:
«Auos me omillo, dueñas, grant p*rez* uos he gañado:
Vos teniendo Valençia, z yo vençi el campo;
Eſto Dios ſe lo q*ui*ſo co*n* todos los ſos ſantos,
Q*u*ando en v*ueſt*ra venida tal ganançia nos an dada.
¿Vedes el eſpada ſangrienta z ſudiento el cauallo:
Con tal cum eſto ſe vençen moros del campo.
Rogand al C*r*iador q*ue* uos biua algunt año,
Entraredes en p*rez*, z beſara*n* u*ueſtr*as manos.»
Eſto dixo myo Çid, diçiendo del cauallo.
Q*u*andol vieron de pie, q*ue* era deſcaualgado [2],
Las dueñas z las fijas z la mug*ier* q*ue* vale algo
Delant el Campeador los ynoios fincaron:
«Somos en u*ueſtr*a merçed, z biuades muchos años!»
En buelta con el entraron al palaçio,
E yuan poſar con el en vnos p*re*çioſos eſcaños [3];
«Hya mug*ier* daña [4] Ximena, nom lo auiedes Rogado?
Eſtas dueñas q*ue* aduxieſtes, q*ue* uos ſiruen [5] tanto,
Q*u*iero las caſar con de a q*ue*ſtos myos vaſſallos;
Acada vna dellas do les .C .C. marcos de plata,
Q*ue* lo ſepan en Caſtiella, aq*u*ien ſiruiero*n* tanto.
Fol. 36 v. Lo [6] de u*ueſt*ras fijas venir ſea mas por eſpaçio.»
Leuantaron ſe todas z beſaron le las manos,
Grant fue el alegria q*ue* fue por el palaçio;
Com*mo* lo dixo el Çid aſſi lo han acabado.
Mynaya Albarſanez fuera era enel campo,
Contodas eſtas yentes eſcriuiendo z conta*n*do;
En tre tiendas z armas z veſtidos p*re*çiados
Tanto fallan deſto q*ue* eſ coſa ſobeiano [7].
Quiero uos dezir lo que eſ mas granado:
Non pudiero*n* ellos ſaber la cuenta de todos los cauallos,

gió *Dexo*. Al fin de este renglón se añadió *el cyd*. — [1] El primer corrector intercaló la conjunción z antes de *touo*. — [2] La *ſ* del corrector, sobre *ec*. — [3] Tilde delgada en *an*, como la de *mañana* 1808. — [4] Así el ms. — [5] La *e* cubre una *i*. — [6] Hay *s* final raspada. — [7] El corrector convirtió la *o* final en *a*.

Q*ue* andan arriados z no*n* ha q*u*i tomalos,
Los moros delas t*ie*rras ganado ſean y algo;
Mager de todo eſto, el Campeador contado
Delos buenos z otorgados cayeron le mill z D. cauallos;
Q*u*ando a myo Çid cayeron tantos, los ot*ro*s bie*n* puede*n* fi*n*car pagados.
Tanta tienda p*re*çiada z tanto tendal obrado
Q*ue* a ganado myo Çid con todos ſus vaſſallos!
La tienda del Rey de Marruecos, q*ue* delas ot*r*as eſ cabo,
Dos tendales la [1] ſufren, con oro ſon labrados;
Mando myo Çid Ruy Diaz q*ue* fita ſouieſſe [2] la tienda,
E non la tollieſſe dent *chriſt*iano:
«Tal tienda com*mo* eſta, q*ue* de Maruecos eſ paſſada,
En biar la q*u*iero a Alfonſſo el Caſtellano,
Q*ue* crouieſſe ſoſ nueuas de myo Çid q*ue* auie algo.»
Con aq*ue*ſtas Riq*ue*zas tantas a Valençia ſon entrados.
El ob*iſ*po don Ih*er*onimo, caboſo [3] coronado,
Q*u*ando eſ farto de lidiar co*n* amas las ſus manos,
Fol. 37 r. Non tiene en cuenta los moros q*ue* ha matados;
Lo q*ue* caye ael mucho era ſobeiano;
Myo Çid don Rodrigo, el q*ue* en bue*n* ora naſco,
De toda la ſu q*u*inta el diezmo [1] la mandado.
Alegres ſon por Valençia [4] las yentes *chriſt*ianas,
Tantos auien de aueres, de cauallos z de armas;
Alegre eſ doña Ximena z ſus fijas amas,
E todas las otras duenas q*ue* tienen por caſadas.
El bueno de myo Çid non lo tardo por nada:
«Do ſodes, caboſo? venid aca, Mynaya;
Delo q*ue* auos cayo vos non gradeçedes nada;
Deſta mi q*u*inta, digo uos ſin falla,
Prended lo q*ue* q*u*iſieredes, lo [1] otro Remanga.
E cras ha la mañana [5] yr uos hedes ſin falla
Con cauallos deſta q*u*inta q*ue* yo he ganada,
Con ſiellas z co*n* frenos z con ſeñas eſpadas;
Por amor de mi mug*ier* z de miſ fijas amas,
Por q*ue* aſſi las en bio dond ellas ſon pagadas,

[1] Hay *ſ* final raspada. — [2] El copista escribió *ſouiſſe* y sobrepuso á la *i* una *e*, comp. p. 277_{14}. — [3] Otra vez escribió la palabra *caboſo* y la raspó. — [4] Había puesto *Valançia* y se corrigió. — [5] Tilde delgada sobre *ma*; es del copista, véase la nota del verso 1877 y la del 1762.

Eſtos Dozientos cauallos yran en p*re*ſentaias,
Q*ue* non diga mal el Rey Alfonſſo del q*ue* Valençia manda.»
Mando a P*er*o Vermuez q*ue* fueſſe con Mynaya.
Otro dia manana p*ri*uado caualgauan,
E dozientos om*n*es lieuan en ſu conpaña,
Con ſaludes del Çid q*ue* las manos le beſaua:
Deſta lid q*ue* ha arrancada .cc. cauallos le enbiaua enp*re*ſe*n*taia [1],
«E ſeruir lo he ſienp*re* mientra q*ue* ouiſſe el alma.»
Fol. 37 v. Salidos ſon de Valençia epienſſan de andar,
Talles ganançias traen [2] q*ue* ſon a aguardar.
Andan los dias ⁊ las noches, ⁊ paſſada han la ſierra,
Q*ue* las otras tierras parte.
Por el Rey don Alfonſſo toman ſſe ap*re*guntar.
Paſſando van las ſierras ⁊ los montes ⁊ las aguas,
Legan a Valadolid, do el Rey Alfonſſo eſtaua;
En viaua [3] le mandado P*er*o Vermuez ⁊ Mynaya,
Q*ue* mandaſſe Reçebir a eſta conpaña:
Myo Çid el de Valençia en bia ſu p*re*ſentaia.
Alegre fue el Rey, non vieſtes atanto,
Mando caualgar ap*ri*eſſa tosdos [4] ſos fijos dalgo,
Hyen los p*ri*meros el Rey fuera dio ſalto,
Auer eſtos menſaies del q*ue* en bue*n* ora naſco.
Los yfantes de Carrion, ſabet, ys açertaron,
El conde don Garçia, ſo enemigo malo.
Alos vnos plaze ⁊ alos otros va peſando.
Aoio lo auien los del q*ue* en bue*n* ora naſco,
Cuedan ſe q*ue* eſ almofalla, ca no*n* vienen co*n* ma*n*dado;
El Rey don Alfonſſo ſeyſe ſ*anti*gua*n*do.
Mynaya ⁊ P*er* Vermuez adelante ſon legados,
Firieron ſe a t*ie*rra, deçendieron delos caualos,
Antel Rey Alfonſſo los ynoios fincados,
Beſan la t*ie*rra ⁊ los pies amos:
«Merçed, Rey Alfonſſo, ſodes tan ondrado!
Por myo Çid el Campeador todo eſto vos beſamos;
Fol. 38 r. Cuaderno 6.° **A** uos lama por ſeñor, ⁊ tienes por u*ueſt*ro vaſſallo,
Mucho p*re*çia la ondra el [5] Çid q*ue*l auedes dado.

[1] Cortado el margen á raíz de la *a* final; v. 1813. — [2] Sobre el renglón. — [3] El corrector puso tilde, *En viaua*n; así edic. — [4] *dos* sobre *tos;* se olvidó raspar la *s* de *tos*. — [5] Del corrector y sobre el renglón; Sánchez y Janer lo omiten; DHinard y Vollmöller lo admiten.

Pocos dias ha, rey, q*ue* vna lid a arrancado:
A aq*ue*l rey de Marruecos, Yuceff por nombrado,
Con çinq*u*aenta mill arrancolos [1] del campo;
Las ganançias q*ue* fizo mucho ſon ſobeianas,
Ricos ſon venidos todos los ſos vaſſallos,
E em bia uos dozientos cauallos, z beſa uos las manos.»
Dixo el rey don Alfonſſo: «reçibolos de grado.
Gradeſcolo a myo Çid q*ue* tal don me ha en biado;
Avn vea ora que de mi ſea pagado.»
Eſto plogo a muchos z beſaron le las manos.
Peſo al conde don Garçia, e mal era yrado;
Con .x. de ſus parientes a parte daua*n* ſalto:
«¡Marauilla eſ del Çid, q*ue* ſu ondra creçe tanto!
En la ondra q*ue* el ha nos ſeremos [2] abiltados;
Por tan biltada mientre vençer reyes del campo,
Com*mo* ſi los falaſſe muertos aduzir ſe los cauallos,
Por eſto q*ue* el faze nos abremos en bargo.»
Fablo el rey don Alfonſſo z dixo eſta razon:
«Grado al C*r*iador z al ſeñor ſant [3] Eſidro el de Leo*n*
Eſtos dozientos cauallos q*ue*m en bia myo Çid.
Myo reyno adelant meior me podra ſeruir.
Auos, Minaya Albarfanez, z ea P*er*o Vermuez aq*u*i,
Fol. 38 v. Mando uos los [4] cuerpos ondrada [5] mientre ſeruir z veſtir
E guarnir uos de todas armas com*mo* uos dixieredes aq*u*i,
Q*ue* bie*n* pareſcades ante Ruy Diaz myo Çid;
Douos IIJ cauallos z p*re*nded los aq*u*i.
Aſſi com*mo* ſemeia z la veluntad melo diz,
Todas eſtas nueuas a bie*n* abran de venir.»
Beſaro*n* [6] le las manos z entraron a poſar;
Bien los mando ſeruir de q*u*anto huebos han.
Delos yffantes de Carrion yo uos quiero contar,
Fablando en ſu conſſeio, auiendo ſu poridad:
«Las nueuas del Çid mucho van adelant,
Demandemos ſus fijas pora co*n* ellas caſar;

[1] La *s* sobre la *o;* comp. nota á 103.— [2] Puso *ſermos*, y sobrepuso una *e* sobre la *r.* — [3] La *t* sobre la *n.* — [4] Sobre el renglón y tinta más cargada. — [5] El final *da* del corrector, sobre el renglón. — [6] La tilde final está hecha con tinta más cargada y pluma más fina, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1690, 1832, 1871, 1903, 1973, 1982 y la letra es la del copista, aunque más chica que la usual.

Creçremos en n*ueſt*ra ondra z yremos adelant. »
Vinien al Rey Alfonſſo con eſta poridad:
« Merçed uos pidimos com*m*o a Rey z ſeñor natural;
Con u*ueſt*ro conſſeio lo q*ue*remos fer nos,
Q*ue* nos demandedes fijas del Campeador;
Caſar q*ue*remos con ellas aſu ondra z a n*ueſt*ra pro. »
Vna grant ora el Rey penſſo z comidio;
« Hyo eche de t*ie*rra al bue*n* Campeador,
Efaziendo yo ha el mal, z el ami grand pro,
Del caſamiento non ſe ſis abra ſabor;
Mas pues bos lo q*ue*redes, en tremos en la Razo*n*. »
A Mynaya Albarfanez z a P*er*o Vermuez
El Rey don Alfonſſo eſſora los lamo,
Fol. 39 r. A vna q*u*adra ele [1] los aparto:
« Oyd me, Mynaya, z vos, P*er* Vermuez:
Siruem myo Çid el Campeador, el lo mereçe [2],
E de mi abra p*er*don; vinieſſem a viſtas, ſi ouieſſe de*n*t ſabor.
Otros mandados ha en eſta mi cort:
Diego z Ferrando, los yffantes de Carrio*n*,
Sabor han de caſar co*n* ſus fijas amas ados.
Sed buenos menſſageros [3], z Ruego uos lo yo
Q*ue* gelo digades albuen Campeador:
Abra y ondra z creçra en onor [4],
Por conſſagrar con los yffantes de Carrion. »
Fablo Mynaya z plogo a P*er* Vermuez:
« Rogar gelo emos lo q*ue* dezides uos;
Deſpues faga el Çid lo q*ue* ouiere ſabor. »
« Dezid [5] a Ruy Diaz, el q*ue* en bue*n* ora naſco,
Q*ue*l yre a viſtas do fuere aguiſado;
Do el dixiere, y ſea el moion.
Andar le q*u*iero a myo Çid en toda pro. »
Eſpidienſſe al Rey, con eſto tornados ſon,

[1] Sánchez *elle;* Jan., Vollm. *elen;* no hay tilde en la *e* final, sino un punto que nada indica, y que se ve en otros varios lados, v. g. en la inicial de *otro* 1807, en la *u* de *cauallo* 1988. — [2] El primer corrector añadió *a*, sobre el renglón, antes de *mereçe*, y *r yo* á continuación de este verbo; hizo, sin duda, tal corrección *(el lo ha mereçer yo)* creyendo que este hemistiquio era final de verso. Los editores aceptaron la lección del corrector. — [3] Sobre el renglón, véase 1877. — [4] Tilde del corrector en *on*. — [5] De letra muy posterior se puso encima *Diredes*, y en 1914 *Despidienſſe*.

Van pora Valençia ellos z todos los ſos.
Quando lo ſopo el buen Campeador,
Apriessa caualga, areçebir los ſalio;
Sonrriſos myo Çid z bien los abraço:
«¿Venides, Mynaya, z vos, Pero Vermuez!
En pocas tierras a tales dos varones.
¿Commo ſon las ſaludes de Alfonſſo myo ſeñor?
Fol. 39 v. Si es pagado o Reçibio el don?»
Dixo Mynaya: dal ma z de coraçon
Eſ pagado, z dauos ſu amor.»
Dixo myo Çid: «grado al Criador!»
Eſto diziendo, conpieçan la Razon,
Lo quel Rogaua Alfonſſo el de Leon
De dar ſus fijas alos yſantes de Carrion,
Quel connoſçie y ondra z creçie en onor [1],
Que gelo conſſeiaua dalma z de coraçon.
Quando lo oyo myo Çid el buen Campeador,
Vna grand ora penſſo z comidio;
«Eſto gradeſco a *Chriſtus* [2] el myo ſeñor.
Echado fu de tierra z tollida la onor,
Con grand afan gane lo que he yo;
ADios lo gradeſco que del Rey he ſu graçia,
E piden [3] me mis fijas pora los yſantes de Carrion.
Ellos ſon mucho vrgulloſos z an part en la cort,
Deſte caſamiento non auria ſabor;
Mas pues lo conſeia el que mas vale que nos,
Flablemos en ello, en la poridad ſeamos nos.
Afe Dios del çiello que nos acuerde en lo miior.»
«Con todo eſto, auos dixo Alfonſſo
Que uos vernie aviſtas do ouieſſedes ſabor;
Querer uos ye ver z dar uos ſu amor,
Acordar uos yedes deſ pues atodo lo meior.»
Fol. 40 r. Eſſora dixo el Çid: «plazme [4] de coraçon.»
«Eſtas viſtas olas ayades uos,»
Dixo Minaya, «uos ſed [5] ſabidor.»

[1] Tilde del primer corrector sobre la *o* inicial. — [2] El ms. *xp̄s*, como en 2074, 2477, 2830. — [3] El copista puso primero *pide mis;* luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde á la *e*, y *me* sobre el renglón. — [4] El copista puso antes *pame*, luego sobrepuso á la *p* una *l* y al fin borró la palabra para escribir *plazme*. — [5] Sobre el renglón.



«Non era marauilla ſiq*u*iſieſſe el Rey Alfonſſo,
Faſta do lo [1] fallaſſemos buſcar lo yremos nos,
Por dar le grand ondra com*m*o a Rey de tierra.
Mas lo q*ue* el q*u*iſiere, eſſo q*ue*ramos nos.
Sobre Taio, q*ue* eſ una agua cabdal,
Ayamos viſtas q*u*ando lo q*u*iere myo ſeñor.»
Eſcriuien cartas, bie*n* las ſello,
Con dos caualle*ro*s luego las enbio:
Lo q*ue* el Rey q*u*iſiere, eſſo ſera el Campeador.
Al Rey ondrado delant le echaro*n* las cartas;
Q*u*ando las vio, de coraçon ſe paga:
«Saludad me amyo Çid, el q*ue* en bue*n* ora çinxo eſpada;
Sean las viſtas deſtas iij. ſemanas;
Syo biuo ſo, ali yre ſin falla.»
Non lo de tardan, a myo Çid ſe tornaua*n*.
Della part ⁊ della pora las viſtas ſe adobauan;
¿Q*u*i en vio por Caſtiella tanta mula p*re*çiada,
E tanto palafre q*ue* bien anda,
Cauallos grueſſos ⁊ coredores ſjn falla,
Tanto buen pendon meter en buenas aſtas,
Eſcudos boclados con oro ⁊ con plata,
Mantos ⁊ pielles e buenos çendales dAdria?
Fol. 40 v. Conduchos largos el Rey en biar ma*n*daua
Alas aguas de Taio, olas uiſtas [2] ſon apareiadas.
Con el Rey ata*n*tas [3] buenas conpañas.
Los yffantes de Carrio mucho alegres andan,
Lo vno a debdan ⁊ lo ot*r*o pagauan;
Com*m*o ellos tenien, creçer les ya la ganaçia,
Q*u*antos q*u*iſieſſen aueres doro o de plata.
El Rey don Alfonſſo a p*r*ieſſa caualgaua,
Cuendes ⁊ podeſtades ⁊ muy grandes meſnadas.
Los yfantes de Carrion lieuan grandes conpañas.
Con el Rey van leoneſes [4] ⁊ meſnadas galizianas,
Non ſon en cuenta, ſabet, las caſtellanas.
Sueltan las Riendas, alas viſtas ſeua*n* a deliñadas [5].

[1] Sobre el renglón. — [2] Sobre el renglón y con pluma más fina; véase 1877. — [3] Tilde con la pluma más fina, véase 1877. — [4] El *es* final está añadido con la pluma más delgada, v. 1877. — [5] La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1903, 1973, etc.

Dentro en Vallençia myo Çid el Campeador
Non lo de tarda, pora las [1] viſtas ſe adobo;
Tanta grueſſa mula z tanto palafre de ſazon,
Tanta buena arma z tanto bue*n* cauallo coredor,
Tanta buena capa z mantos z pelliçones;
Chicos z grandes veſtidos ſon de colores.
Mynaya Albarſanez z aq*ue*l P*ero* Vermuez,
Marti*n* Munoz z Marti*n* Antolinez, el Burgales de pro,
El obi*ſ*po don Ieronimo, coranado meior,
Aluar Aluarez z Aluar Sauadorez,
Muño Guſtioz, el caual*ler*o de pro.
Galind Garçiaz, el q*ue* fue de Aragon:
Eſtos ſe adoban por yr co*n* el Campeador,
Fol. 41 r. E todos los otros q*ue* y ſon.
Aluar Saluadorez z Galind Garciaz el de Aragon,
A aq*ue*ſtos dos mando el Campeador q*ue* curien a Valençia
Dalma z de coraçon, z todos los q*ue* en poder deſſos foſſen;
Las puertas del alcaçar q*ue* non ſe abrieſſen de dia ni*n* de noch,
Dentro eſ ſu mug*ier* z ſus fijas amas ados,
En q*ue* tiene ſu alma z ſu coraçon,
E otras dueñas q*ue* las ſiruen aſu ſabor;
Recabdado ha, com*mo* tan buen varon,
Q*ue* del alcaçar vna ſalir non puede,
Fata q*ue*s torne el q*ue* en bue*n* ora naſco.
Salien de Valençia, aguijan z eſpolonauan.
Tantos cauallos en dieſtro, grueſſos z corredores,
Myo Çid ſelos gañara, q*ue* non gelos diera*n* en don.
Hyaſ va pora las viſtas q*ue* co*n* el Rey paro.
De vn dia eſ legado antes el Rey don Alfonſſo.
Q*u*ando vieron q*ue* vinie el [2] buen Campeador,
Reçebir lo ſalen con ta*n* grand onor.
Don lo ouo a oio el q*ue* en buen ora naſco,
Atodos los ſos eſtar los mando,
Si non a eſtos caual*ler*os q*ue* q*u*erie de coraçon;
Con vnos .xv. a t*ie*rras firio,
Com*mo* lo comidia el q*ue* en buen ora naçio,
Los ynoios z las manos en t*ie*rra los finco,

[1] Del corrector y sobre el renglón. — [2] El copista *en;* el corrector hizo de la *n* una *l.*



Las yerbas del campo a dientes las tomo,
Fol. 41 v. Lorando delos oios, ta*n*to auie el gozo mayor;
Aſi ſabe dar omildança a Alfonſſo ſo ſeñor.
De aq*ue*ſta guiſa alos pies le cayo.
Tan grand peſar ouo el rey don Alfonſſo:
«Leuantados en pie, ya Çid Campeador,
Beſad las manos, ca los pies no;
Sieſto non feches, non [1] auredes my amor.»
Hynoios fitos ſedie el Campeador:
«¡Merçed uos pido auos, myo natural ſeñor,
Aſſi eſtando, dedes me u*ueſt*ra amor, q*ue* lo oyan q*u*antos aq*u*i ſo*n* [2].»
Dixo el rey «eſto fere dalma z de coraçon;
Aq*u*i uos p*er*dono z douos my amor,
En todo myo reyno parte deſ de oy.»
Fablo myo Çid z dixo [3]: «merçed; yolo reçibo, Alfonſſo myo ſeñor;
Gradescolo [4] a Dios del çielo z des pues auos,
E a eſtas meſnadas q*ue* eſta*n* [5] a derredor.»
Hynoios fitos las manos le beſo,
Leuos en pie z en la bocal ſaludo.
Todos los demas deſto auie*n* [6] ſabor;
Peſo a Albardiaz z a Garciordonez.
Fablo myo Çid z dixo eſta razon: «eſto gradeſco al C*r*iador,
Q*u*ando he la graçia de do*n* Alfonſſo myo ſeñor;
Valer [7] me a [8] Dios de dia z de noch.
Fueſſedes my hueſped, ſiuos plogieſſe, ſeñor.»
Dixo [7] el rey: «non eſ aguiſado oy:
Fol. 42 r. Cuaderno 7.° Vos agora legaſtes, z nos vinjemos anoch;
Myo hueſped ſeredes, Çid Campeador,
E cras feremos lo q*ue* plogiere auos.»
Beſo le la mano myo Cid, lo otorgo.
Eſſora ſele omillan los yffantes de Carrion:
«Omillamos nos, Çid, en buen ora naſq*u*ieſtes uos!
En q*u*anto podemos andamos en u*ueſt*ro pro.»
Reſpuſo mio Çid: «aſſi lo mande el C*r*iador!»

[1] Siguen tres letras tachadas, que parecen *les*. — [2] La *o* y su tilde borrosas por estar al margen. — [3] Después de *dixo*, el copista puso *lo*, que tachó luego. Sobre *çed yolo* hay raspada una palabra, acaso *ſeñor*. Sobre *bo alf.* hay puesto *don*, de letra bastante antigua. — [4] La *s* sobre el renglón. — [5] El copista puso *eſtas*, tachó la *s* y sobrepuso tilde. — [6] La tilde quizá no es del copista. — [7] Leído con nuevo reactivo. — [8] Del corrector y sobre el renglón.

Myo Çid Ruy Diaz, q*ue* en ora buena naſco,
En aq*ue*l dia del rey ſo hueſped fue;
Non ſe puede fartar del, tantol q*ue*rie de coraçon;
Catandol ſedie la barba, q*ue* tan aynal creçiera.
Marauilla*n* ſe [1] de myo Çid q*u*antos q*ue* y ſon.
Eſ dia eſ paſſado, ⁊ entrada eſ la noch;
Otro dia mañana, claro ſalie el ſol,
El Campeador alos ſos lo mando
Q*ue* adobaſſen cozina pora q*u*antos q*ue* yſon;
De tal guiſa los paga myo Çid el Campeador,
Todos era*n* alegres ⁊ acuerdan en vna razon:
Paſſado auie .iij. años no comiera*n* meior.
Al otro dia mañana, aſſi com*mo* ſalio el ſol,
El obi*ſ*po don Ih*er*onimo la miſſa canto.
Al ſalir de la miſſa todos iuntados ſon,
Non lo tardo el rey, la razon conpeço:
«Oyd me, las eſcuellas, cuendes ⁊ yfançones!
Fol. 42 v. Cometer q*u*iero vn ruego a myo Çid el Campeador;
Aſi lo mande *Chriſtu*s q*ue* ſea aſo p*ro*.
V*ueſt*ras fijas uos pido, don Eluira ⁊ doña Sol,
Q*ue* las dedes por mugieres alos yfantes de Carrio*n*.
Semeiam el caſamiento ondrado ⁊ co*n* grant pro,
Ellos uos las piden ⁊ mando uos lo yo.
Della ⁊ della parte, q*u*antos [2] q*ue* aq*u*i ſon,
Los mios ⁊ los u*ueſt*ros q*ue* ſean rogadores;
Dandos las, myo Çid, ſi uos vala el C*r*iador!»
«Non abria fijas de caſar», reſpuſo el Campeador,
«Ca non han grant hedand e de dias peq*ue*nas ſon.
De grandes nueuas ſon los yfantes de Carrion,
Perteneçen pora miſ fijas ⁊ avn pora meiores.
Hyo las engendre amas ⁊ criaſtes las uos
En tre yo yellas en u*ueſt*ra merçed ſomos nos,
Afellas en u*ueſt*ra mano don Eluira ⁊ doña Sol,
Dad las aq*u*i q*u*iſieredes uos, ca yo pagado ſo.»
«Graçias», dixo el rey, «auos [3] ⁊ atod eſta cort.»

[1] El copista puso *Marauilla de*, luego, acaso él mismo, puso *ſe* entre líneas y añadió tilde sobre la *a* final. — [2] Sobre raspado; el copista habría puesto antes *parte que aqui ſon*, pues quiso poner *quantos* interlineado, viéndose la *q* sobre la *t* de *parte*. — [3] Antes hay tachado *ca yo pagado ſo*.

Luego ſe leuantaro*n* los yffantes de Carrion,
Ban beſar las manos alq*ue* en ora buena naçio;
Camearo*n* las eſpadas antel Rey don Alfonſſo.
Fablo el Rey don Alfonſſo com*mo* ta*n* bue*n* ſeñor:
«Grado z graçias, Cid [1], com*mo* tan bueno, z p*r*imero al C*r*iador,
Fol. 43 r. Q*ue*m dades u*ueſt*ras fijas pora los yfantes de Carrion.
Da q*ui* las p*re*ndo por mis manos [2] don Eluira z dona Sol,
E dolas por veladas alos yfantes de Carrion.
Hyo las caſo a u*ueſt*ras fijas co*n* u*ueſt*ro amor,
Al C*r*iador plega q*ue* ayades ende ſabor.
Afellos [3] en u*ueſt*ras manos los yfantes de Carrio*n*,
Ellos vayan con uuſco, cada q*ue*n me torno yo.
Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
Q*ue* metan en ſus bodas odo q*ui*ſieredes uos;
Pueſ fueren en u*ueſt*ro poder en Valençia la mayor,
Los yernos z las fijas todos u*ueſt*ros fijos ſon:
Lo q*ue* uos plogiere, dellos fet, Campeador.»
Myo Çid gelos Reçibe, las manos le beſo:
«Mucho uos lo gradeſco, com*mo* a Rey z a ſeñor!
Vos caſades mis fijas, ca no*n* gelas do yo.»
Las palabras ſon pueſtas q*ue* ot*r*o dia mañana
Q*u*ando ſalie [4] el ſol, q*ue*ſ tornaſſe cada vno do*n* ſalidos ſon.
Aq*u*is metio en nueuas myo Çid el Campeador;
Tanta grueſſa mula z tanto palafre de ſazo*n*
Conpeço myo Çid adar aq*u*ien q*u*iere p*re*nder [5] ſo do*n*,
Tantas buenas veſtiduras q*ue* dalfaya ſon;
Cada vno lo q*ue* pide, nadi nol dize de no.
Myo Çid delos cauallos .L.x dio en don.
Fol. 43 v. Todos ſon pagados delas viſtas q*u*antos q*ue* y ſon.
Partir ſe q*u*ieren, q*ue* ent*r*ada era la noch.
El Rey alos yfantes alas manos les tomo,
Metiolos en poder de myo Çid el Campeador:
«Evad [6] aq*u*i u*ueſt*ros fijos, q*u*ando u*ueſt*ros yernos ſon;
Oy de mas ſabed q*ue* fer dellos, Campeador.»
«Gradeſcolo, Rey, z p*re*ndo u*ueſt*ro don,

[1] Sobre el renglón. — [2] Entre *manos* y *don* el corrector sobrepuso una *a*. — [3] El copista había puesto *Afellas* y corrigió. — [4] Entre *ſalie* y *el*, el primer corrector intercaló *le*, queriendo quizá escribir *ſe*; véase facsímil en la p. 5. — [5] El copista puso *prenden* y raspó la *n* final para hacerla *r*; véase facsímil, p. 5. — [6] La *d*, muy cargada de tinta, fué puesta por el copista sobre una *n*, ¿ó *r*?



Dios q*ue* eſta en çielo dem dent bue*n* galardo*n*. »
Sobrel ſo cauallo Bauieca myo Çid ſalto daua;
« Aq*ui* lo digo ante myo ſeñor el Rey Alfonſſo:
Q*ui* q*ui*ere yr comigo alas bodas, o Reçebir mi do*n*,
Daq*ue*nd [1] vaya comigo; cuedo q*ue*l aura pro.
Yo uos pido merçed auos, Rey natural:
Pues q*ue* caſades mys fijas, aſi com*mo* auos [2] plaz,
Dad man*ero* [3] a q*ui* las de, q*ua*ndo uos las tomades;
Non gelas dare yo co*n* mi mano, ni*n* ded no*n* ſe alabara*n*. »
Reſpondio el Rey: « afe aq*ui* Albarſanez;
Prendellas co*n* u*ueſt*ras [4] manos z daldas alos yfa*n*tes,
Aſſi com*mo* yo las p*re*ndo daq*ue*nt [5], com*mo* ſi foſſe delant,
Sed padrino dellos atod el velar;
Q*u*ando uos iuntaredes comigo, q*ue*m digades la u*er*dat. »
Dixo Albarſanez: « ſeñor, afe q*ue* me plaz. »
Tod eſto eſ pueſto, ſabed, en grant Recabdo.
« Hya Rey don Alfonſſo, ſeñor ta*n* ondrado,
Fol. 44 r. Deſtas viſtas q*ue* ouiemos, demy tomedes algo.
Trayo uos .xx. palafres, eſtos bie*n* adobados,
E xxx cauallos coredores, eſtos bie*n* e*n*ſſellados [6];
Tomad aq*ue*ſto, z beſo u*ueſt*ras manos. »
Dixo el Rey do*n* Alfonſſo: « mucho me auedes en bargado.
Reçibo eſte do*n* q*ue* me auedes mandado;
Plega al C*r*iador co*n* todos los ſos ſ*ant*os, eſte plazer
Q*ue*m feches q*ue* bie*n* ſea galardonado.
Myo Çid Ruy Diaz, mucho me auedes ondrado,
Deuos bie*n* ſo ſeruido, z tengon por pagado;
Avn biuo ſeyendo, de mi ayades algo!
ADios uos acomiendo, deſtas viſtas me parto.
Afe Dios del çielo, q*ue* lo ponga en bue*n* logar! »
Hyas eſpidio myo Çid de ſo ſeñor Alfonſſo,
Non q*ui*ere q*ue*l eſcura, q*ui*tol deſſi luego.
Veriedes cauall*er*os, q*ue* bie*n* andantes ſon,
Beſar las manos, eſpedir ſe de [7] Rey Alfonſſo:
« Merçed uos ſea z fazed nos eſte perdon:

[1] Las ediciones *Daquand.* — [2] La *s* del corrector. — [3] El ms. *mañ̄o;* Sánchez y Huntington *mano*, Vollmöller *maño.* — [4] Sigue *con uueſtras* repetido y tachado. — [5] Sánchez *de quant;* Janer, Vollmöller y Huntington *daquant.* — [6] Tilde inicial del corrector. — [7] El corrector añadió *l* final, *del;* y así leen las ediciones.



Hyremos en poder de myo Çid a Valençia la mayor;
Seremos alas bodas delos yfantes de Carrio*n*
He delas fijas de myo Çid, de do*n* Eluira z doña Sol.»
Eſto plogo al Rey, z atodos los ſolto;
La conpaña del Çid creçe, z la del Rey mengo,
Fol. 44 v. Grandes ſon las yentes [1] q*ue* van conel Canpeador.
Adelinan pora Valençia, la q*ue* en buen pu*n*to gano.
Ea don Fernando z a do*n* Diego aguardar los ma*n*do
APero Vermuez z Muno Guſtioz,
E*n* caſa de myo Çid no*n* a dos meiores,
Q*ue* ſopieſſen ſos mañas de los yfantes de Carrio*n*.
Evay A ſur Go*nç*alez, q*ue* era bulidor,
Q*ue* eſ largo de lengua, mas en lo al no*n* eſ ta*n* pro.
Grant ondra les dan alos yfantes de Carrion.
Afelos en Valençia, la q*ue* myo Çid gaño;
Q*u*ando a ella aſſomaro*n*, los gozos ſon mayores [2].
Dixo myo Çid ado*n* P*er*o z a Muño Guſtioz:
«Dad les vn Reyal z alos yfantes de Carrion,
Vos co*n* ellos ſed, q*ue* aſſi uos lo ma*n*do yo.
Q*u*ando viniere la mañana, q*ue* apuntare el ſol,
Veran aſus eſpoſas, a do*n* Eluira z a dona Sol.»
Todos eſſa noch fuero*n* a ſus poſadas,
Myo Çid el Campeador al alcaçar entraua;
Reçibiolo doña Ximena z ſus fijas amas:
«¿Venides, Campeador, en buena ora [3] çinxieſtes eſpada!
Muchos dias uos veamos co*n* los oios delas caras!»
«Grado al C*r*iador, vengo, mug*ier* ondrada!
Hyernos uos a dugo de q*ue* auremos ondrança;
Gradid melo, miſ fijas, ca bie*n* uos he caſadas!»
Fol. 45 r. Beſaron le [1] las manos la mug*ier* z las [4] fijas amas,
Etodas las dueñas q*ue* las ſiruen:
«Grado al C*r*iador z auos, Çid, barba velida!
Todo lo q*ue* uos feches es de buena guiſa.
Non ſera*n* menguadas en todos u*ueſt*ros dias!»
«Q*u*ando uos nos caſaredes bie*n* ſeremos Ricas.»
«Mug*ier* doña Ximena, grado al C*r*iaador.

[1] Sobre el renglón. — [2] La *a* encubre una *e* raspada. — [3] El copista *buena çinx.*; el primer corrector añadió sobre el renglón *en* y *ora*. — [4] La *s* del corrector.



Auos [1] digo, mis fijas, don Eluira z doña Sol:
Deſte uuſtro [2] caſamiento creçremos en onor;
Mas bie*n* ſabet verdad q*ue* non lo leuante yo:
Pedidas uos ha z ʀogadas el myo ſeñor Alfonſſo,
Atan firme mientre z de todo coraço*n*
Que yo nulla coſa nol ſope dezir de no.
Metiuos en ſus manos, fijas, amas ados;
Bien melo creades, q*ue* el uos caſa, ca no*n* yo.»
Penſſaron de adobar eſſora el palaçio,
Por el ſuelo z [3] ſuſo ta*n* bie*n* en cortinado,
Tanta porpola z tanto xamed z tanto paño p*re*ciado.
Sabor abriedes de ſer z de comer enel palaçio.
Todos ſus caualle*r*os a p*r*ieſſa ſon iuntados.
Por los yffantes de Carrion eſſora en biaro*n*,
Caualǵan los yffantes, adelant adelinauan al palaçio,
Con buenas veſtiduras [4] z fuerte mientre adobados;
De pie z aſabor, Dios, q*ue* q*ue*dos ent*r*aron!
Fol. 45 v. Reçibio los myo Çid con todos ſus vaſallos;
Ael z eaſſu mug*ier* delant ſele omillaro*n*,
E yua*n* poſar en vn p*re*çioſo eſcaño.
Todos los de myo Çid ta*n* bie*n* ſon acordados,
Eſtan parando mientes alq*ue* en bue*n* ora naſco.
El Campeador en pie eſ leuantado:
«Pues q*ue* afazer lo auemos, por q*ue* lo ymos tarda*n*do?
Venit aca, Albarfanez, el [5] q*ue* yo q*ui*ero z amo!
Affe amas mis fijas, metolas en u*ueſt*ra mano;
Sabedes q*ue* al ʀey affi gelo he ma*n*dado,
Nolo q*ui*ero falir por nada de q*u*anto ay parado;
Alos yfantes de Carrion dad las con u*ueſt*ra mano,
E p*re*ndan bendiçiones z vayamos ʀecabda*n*do.»
Eſtoz [6] dixo Minaya: «eſto fare yo de grado.»
Leuantan ſe derechas z metiogelas en mano.
Alos yfantes de Carrion Minaya va fablando:
«Afeuos delant Minaya, amos ſodes hermanos.

[1] Después hay otro *uos*, tachado por el mismo copista. — [2] Así el ms. — [3] Del corrector. — [4] La *s* sobre la *a*, puesta después por el copista. — [5] La *e* dudosa; fué repasada con tinta negra borradiza. — [6] La penúltima letra es dudosa, pero me parece *o*, como en 2692, y no *n*; de tinta negra se añadió una *e* al fin de esta palabra; Sánchez *Estonce*, Janer *Estonze*, Vollmöller *Est[o]nze*, Huntington *Estnze*.



Por mano del ʀey Alfonſſo, q*ue* ami lo ouo ma*n*dado,
Douos eſtas dueñas, amas ſon fijas dalgo,
Q*ue* las tomaſſedes por mugieres a ondra ꝛ a recabdo.»
Amos las ʀeçiben damor ꝛ de grado,
A myo Çid ꝛ a ſu mug*ier* van beſar la mano [1].
Q*u*ando ouiero*n* aq*ue*ſto fecho, ſaliero*n* del palaçio,
Pora S*ant*a M*ar*ia a p*r*ieſſa adelinnando;
Fol. 46 r. El obi*ſ*po don Ih*er*onimo viſtios tan p*r*iuado,
Ala puerta dela eclegia [2] ſediellos ſp*er*ando;
Dioles bendictiones, la miſſa a cantado.
Al ſalir dela eccl*eg*ia caualgaro*n* ta*n* p*r*iuado,
Ala glera de Valençia fuera diero*n* ſalto;
Dios, q*ue* bie*n* touieron armas el Çid ꝛ ſus vaſſalos!
Tres cauallos cameo el q*ue* en bue*n* ora naſco.
Myo Çid delo q*ue* veye mucho era pagado:
Los yfantes de Carrion bie*n* an caualgado.
Tornan ſe co*n* las dueñas, a Valençia an entrado;
Ricas fueron las bodas en el alcaçar ondrado,
E al otro dia fizo myo Çid fincar .vɪȷ tablados:
Antes q*ue* entraſſen aiantar todos los q*ue*brantaro*n*.
Q*u*inze dias conplidos duraro*n* en las bodas,
Hya çerca delos .x.v. dias yas van los fijos dalgo.
Myo Çid do*n* Rodrigo, el q*ue* en bue*n* ora naſco,
Entre palafres ꝛ mulas ꝛ corredores cauallos,
En beſtias ſines al .C. ſon mandados;
Mantos ꝛ pelliçones ꝛ ot*r*os veſtidos largos;
Non fueron en cuenta los aueres monedados.
Los vaſſallos de mio Çid, aſſi ſon acordados,
Cada vno por ſi ſos dones auien dados.
Q*u*i auer q*u*iere p*re*nder bien era abaſtado;
Fol. 46 v. Ricos tornan a Caſtiella los q*ue* alas bodas legaro*n*.
Hyas yuan partiendo aq*ue*ſtos oſpedados,
Eſpidiendos de Ruy Diaz, el q*ue* en bue*n* ora naſco,
Ea [3] todas las dueñas ꝛ alos fijos dalgo;
Por pagados ſe parte*n* de myo Çid ꝛ de ſus vaſſallos.

[1] El corrector añadió dos *s* finales, *las manos*. — [2] Lleva signo de abreviación inútil; comp. 2241 *ecclia* con igual signo. — [3] El copista *Ca;* el corrector puso travesaño á la C; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima *de*, y en el segundo hemistiquio se tachó *ꝛ a* y se puso sobre el renglón *ede;* las ediciones acogieron estos dos *de*, en vez de *a*, v. p. 669_8.

Grant bie*n* dize*n*[1] dellos, ca ſera aguiſado.
Mucho era*n*[2] alegres Diego ꝛ F*errand*o;
Eſtos fueron fijos del conde don Gonçalo.
Venidos ſon aCaſtiella aq*ue*ſtos oſpedados,
El Çid ꝛ ſos hyernos en Valençia ſon raſtados.
Hy moran los yſantes bie*n* cerca de dos años,
Los amores q*ue*les fazen mucho eran ſobeianos.
Alegre era el Çid ꝛ todos ſus vaſſallos.
¡Plega a ſ*ant*a Maria ꝛ al padre ſ*ant*o
Q*ue*s page deſ caſamiento myo Çid o el q*ue* lo algo![3]
Las coplas deſte cantar aq*u*is van acabando.
El C*r*iador uos valla con todos los ſos ſ*ant*os.
En Valençia ſey[4] myo Çid con todos ſus vaſſallos,
Con el amos ſus yernos los yſantes de Carrio*n*.
Yazies en vn eſcaño, durmie el Campeador,
Mala ſobreuienta, ſabed, q*ue* les[5] cuntio:
Salios de la ʀed ꝛ deſatos el ʟeon.
En grant miedo ſe viero*n* por medio dela cort;
En braçan los mantos los del Campeador,
E çercan el eſcaño ꝛ fincan ſobre ſo ſeñor.
Fol. 47 r. Ferran Go*nç*alez no*n* vio alli dos alçaſſe, ni*n* camara abierta ni*n* torre;
Metios ſol[6] eſcaño, tanto ouo el pauor.
Diego Go*nç*alez por la puerta ſalio,
Diziendo dela boca: «no*n* vere Carrion!»
Tras vna viga lagar metios co*n* grant pauor;
El manto ꝛ el brial todo ſuzio lo ſaco.
En eſto deſperto el q*ue* en bue*n* ora naçio;
Vio cerçado el eſcaño[7] de ſus buenos varones:
«Q*ue*s[8] eſto, meſnadas, o q*ue* q*ue*redes uos?»
«Hya ſeñor ondrado, ʀebata nos dio el ʟeo*n*.»

[1] Después hay *deze*n tachado. — [2] Tilde del corrector. — [3] A partir de *lo*, el final está emborronado por los reactivos (v. facsímil en la p. 9); con nuevo reactivo se ve que el copista puso *lo algo;* luego se tachó *algo* y sobre el renglón se puso *ouo*, seguido de 5 ó 6 letras completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó *vos* en estas últimas letras: *ouo... vos;* la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó *lo olgo;* Pellicer corrige: «*lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo*»; Sánchez aceptó la lección de Pellicer, y tras él los demás editores. — [4] El corrector añadió *e*, *ſeye;* véase facsímil en la p. 9. — [5] La *s* más chica, v. 1877 y p. 9_8. — [6] La *l* enmendada de tinta más cargada, con la que se tachó un *eſ* que precede á *eſcaño*. — [7] Tilde más fina; v. 1877. — [8] *s* más chica; v. 1877.

Myo Çid finco el cobdo, en pie ſe leuanto,
El manto trae alcuello, z adelino pora Leo*n*;
El Leon q*u*ando lo vio, aſſi en vergonço,
Ante myo Çid la cabeça p*re*mio z el Roſtro finco;
Myo Çid don Rodrigo alcuello lo tomo,
E lieua lo adeſtrando, enla Red le metio.
Amarauilla lo han q*u*antos q*ue* yſon,
Etornaro*n* ſeal [1] apalaçio pora la cort.
Myo Çid por ſos yernos demando z nolos fallo;
Mager los eſtan lamando, ni*n*guno no*n* Reſponde.
Q*u*ando los fallaron z ellos viniero*n*, aſſi viniero*n* ſin color;
Non vieſtes tal guego [2] com*m*o yua por la cort;
Mandolo vedar myo Çid el Campeador.
Muchos touiero*n* por enbaydos los yfantes de Carrion,
Fiera coſa les peſa deſto q*ue* les cuntio.
Ellos eneſto eſtando, don auien grant peſar,
Fol. 47. v. Fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
Cinq*u*aenta mill tiendas fincadas ha delas cabdales;
Aq*ue*ſte era el Rey Bucar, ſil ouieſtes co*n*tar.
Alegrauas el Çid z todos ſus varones,
Q*ue* les creçe la ganançia, grado al C*r*iador.
Mas, ſabed, de cuer les peſa alos yfantes de Carrio*n*;
Ca veyen tantas tiendas de moros de q*ue* no*n* auie ſabor.
Amos h*er*manos a part ſalidos ſon:
«Catamos la ganançia z la p*er*dida no,
Ya en eſta batalla a en trar abremos nos;
Eſto eſ aguiſado por non ver Carrion,
Bibdas Remandran fijas del Campeador.»
Oyo la poridad aq*ue*l Muño Guſtioz,
Vino co*n* eſtas nueuas a myo Çid Ruydiaz el Ca*n*peador:
«Euades q*ue* pauor han u*ueſt*ros yernos ta*n* oſados [3],
Por entrar en batalla de ſea*n* Carrion.
Hyd los conortar, ſi uos vala el C*r*iador,
Q*ue* ſean en paz z non ayan y Raçion.
Nos co*n* uuſco la vencremos, z valer nos ha el C*r*iador.»

[1] El copista *ſal apal.*; sobre la primera *a* puso con la pluma fina (v. 1877) una *e*. — [2] La segunda *g* creo que enmienda una *l* raspada. — [3] Después de *oſados*, con la tinta más pálida del primer corrector se añadió *ſoy*; no *ſon*, como ponen las ediciones.



Myo Çid don Rodrigo sonrriſando ſalio:
«Dios uos ſalue, yernos, yfantes de Carrio*n*,
En braços tenedes mis fijas ta*n* bla*n*cas com*m*o el ſol!
Hyo deſſeo lides, ⁊ uos a Carrion;
En Valençia folgad a todo u*ueſt*ro ſabor,
Ca daq*ue*los moros yo ſo ſabidor;
Arrancar melos treuo con la merçed del C*r*iador.»

. . . .

(Falta la hoja penúltima del cuaderno 7.°, v. p. 431.)

Fol. 48 r.
«Avn vea el ora q*ue* uos mereſca dos ta*n*to.»
En vna conpaña tornados ſon amos.
Aſſi lo otorga don P*er*o cuemo ſe alaba Ferrando.
Plogo a myo Çid ⁊ atodos ſos [1] vaſſallos;
«Avn ſi [2] Dios q*ui*ſiere ⁊ el padre q*ue* eſta en alto,
Amos los myos yernos buenos ſeran [3] en capo.»
Eſto van diziendo ⁊ las yentes ſe alegando,
En la veſte delos moros los atamores ſonando;
Amaraulla lo auien muchos deſſos *chriſt*ianos,
Ca nunq*u*a lo vieran, ca nueuos ſon legados.
Mas ſe marauillan en tre Diego ⁊ Ferrando,
Por la ſu voluntad no*n* ſerien alli legados.
Oyd lo q*ue* fablo el q*ue* en bue*n* ora naſco:
«Ala, P*er*o Vermuez, el myo ſobrino caro!
Curies me aDiego ⁊ curies me adon Fernando,
Myos yernos amos ados, la coſa [4] q*ue* mucho amo,
Calos moros, co*n* Dios, non fincaran en canpo.»
«Hyo uos digo, Çid, por toda caridad,
Q*ue* oy los yfantes ami por amo non abran;
Curielos q*u*i q*u*ier, ca dellos poco min cal.
Hyo co*n* los myos ferir q*u*iero delant,
Vos co*n* los u*ueſt*ros firme mientre ala çaga tengades;
Si cueta fuere, bie*n* me podredes huuiar.»
Aq*u*i lego Mynaya Albarfanez: «oyd, ya Çid, Canpeador leal!
Eſta batalla el Criador la ſera,
Euos tan dinno q*ue* co*n* el auedes part.

[1] Del corrector, sobre el renglón. — [2] Sobre el renglón y de letra chica, véase 1877. — [3] El copista puso *ſeraran* y tachó el primer *ra*. — [4] El corrector añadió dos *s*, *las coſas*.



Mandad nolos ferir de q*u*al part uos ſemeiar,
Fol. 48 v. El debdo q*ue* a cada vno a conplir ſera.
Verlo hemos conDios z con la u*ueſt*ra auze.»
Dixo myo Çid: «ayamos [1] mas de vagar.»
Afeuos el ob*iſ*po do*n* Ih*er*onimo muy bie*n* armado,
Parauas delant al Campeador, ſiemp*re* co*n* la bue*n* auze:
«Oy uos dix la miſſa de ſ*ant*a T*r*inidade.
Por eſſo ſali de mi t*ie*rra z vin uos buſcar,
Por ſabor q*ue* auia de algun moro matar;
Mi orden z miſ manos q*ue*rria las ondrar,
Ea eſtas feridas yo q*u*iero yr delant;
Pendon t*r*ayo a corcas [2] z armas de ſeñal,
Si plogieſſe aDios q*ue*rria las en ſayar,
Myo coraçon q*ue* pudieſſe folgar,
Euos, myo Çid, de mi mas uos pagar.
Si eſte amor no*n* feches, yo deuos me q*u*iero q*u*itar.»
Eſſora dixo myo Çid: «lo q*ue* uos q*ue*redes plaz me.
Afe los moros a oio, yd los en ſayar.
Nos daq*ue*nt veremos com*m*o lidia el abbat.»
El ob*iſ*po do*n* Ih*er*onimo p*r*iſo a eſpolonada
Eyua los ferir a cabo del albergada.
Por la ſu ventura z Dios q*ue*l amaua
Alos p*r*imeros colpes dos moros mataua de la la*n*ça [3].
El aſtil a q*ue*brado z metio mano al eſpada.
En ſayauas el ob*iſ*po, Dios, q*ue* bie*n* lidiaua!
Dos mato co*n* lança z .v. co*n* el eſpada.
Fol. 49 r. Cuaderno 8.* Los moros ſon muchos, derredor le çercauan,
Dauan le grandes colpes, mas nol falſſan las armas.
El q*ue* en buen ora naſco los oios le fincaua,
En braço el eſcudo z abaxo el aſta,
Aguijo a Bauieca, el cauallo q*ue* bien anda,
Hyua los ferir de coraçon z de alma.
En las azes p*r*im*er*as el Campeador entraua,
Abatio a .vij. z a .iiij. mataua.
Plogo a Dios, aq*ue*ſta fue el arrancada.

[1] Sobre el renglón se añadió *lo* con la tinta borradiza que sirvió para repasar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo viejo; Ulibarri (v. p. 10_{85}) y los editores aceptaron esta corrección. — [2] Muy claro, y no *corças*, como ponen los editores desde Sánchez á Huntington. — [3] No se ve la *a* final.

Myo Çid co*n* los ſuyos cae en alcança;
Veriedes q*ue*brar ta[*n*]tas [1] cuerdas ⁊ arrancar ſe las eſtacas
Eacoſtar [2] ſe los tendales, co*n* huebras eran tantas.
Los de myo Çid alos de Bucar delas tiendas los ſacan.
Sacan los delas tiendas, caen los en alcaz;
Tanto braço co*n* loriga veriedes caer a part,
Tantas cabeças co*n* yelmos q*ue* por el campo [3] caen,
Cauallos ſin duenos ſalir a todas partes.
VII. mig*er*os conplidos duro el ſegudar.
Myo Çid al Rey Bucar cayol en alcaz:
«Aca torna, Bucar! veniſt da lent mar,
Verte aſ co*n* el Çid, el de la barba grant,
Saludar nos hemos amos, ⁊ taiaremos amiſtas.»
Reſpuſo Bucar al Çid: «cofonda Dios tal amiſtad!
El eſpada tienes [4] deſnuda en la mano ⁊ veot aguijar;
Aſi com*m*o ſemeia, en mi la q*u*ieres en ſayar.
Fol. 49 v. Mas ſi el cauallo non eſtropieça o comigo no*n* caye,
Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.»
Aq*u*i Reſpuſo myo Çid: «eſto non ſera verdad.»
Buen cauallo tiene Bucar ⁊ grandes ſaltos [5] faz,
Mas Bauieca el de mio Çid alcançando lo va.
Alcançolo el Çid aBucar a tres bracas del mar,
Arriba alço Colada, vn grant colpe dadol ha,
Las carbonclas del yelmo tollidas gela ha,
Cortol el yelmo ⁊, librado todo lo hal,
Fata la çintura el eſpada legado ha.
Mato a Bucar, al Rey de alen mar,
E gano a Tizo*n* q*ue* mill marcos doro val.
Vençio la batalla marauilloſa ⁊ grant.
Aq*u*is ondro myo Çid ⁊ q*u*antos conel ſon.
Con eſtas ganançias yas yuan torna*n*do;
Sabet, todos de firme Robauan el ca*m*po.
Alas tiendas era*n* legados, do eſtaua
El q*ue* en buen ora naſco.
Myo Çid Ruy Diaz, el Campeador contado,
Con dos eſpadas q*ue* el pre*ç*iaua algo

[1] Tilde posterior en *tat*. — [2] El copista *Ecoſtar;* el primer corrector sobrepuso una *a* entre *E* y *coſtar*. — [3] Sigue *campo* repetido y tachado. — [4] El copista puso *tienenes* y tachó el primer *ne*. — [5] Puso *faltotos* y borró el primer *to*.



Por la matança vinia tan p*r*iuado,
La cara fronzida ɀ almofar ſoltado,
Cofia ſobre los pelos fronzida della ya q*u*anto.
Algo vie myo Çid delo q*ue* era pagado,
Alço ſos oios, eſteua adelant catando,
Fol. 50 r. E [1] vio venir aDiego ɀ a Fernando;
Amos ſon fijos del conde don Goçalo.
Alegros myo Çid fermoſo ſonrriſando:
«¿Venides, myos yernos, myos fijos ſodes amos!
Seq*ue* de lidiar bie*n* ſodes pagados;
ACarrion de uos yran buenos mandados,
Com*m*o al ʀey Bucar avemos arrancado.
Com*m*o yo fio por Dios ɀ en todos los ſos ſ*ant*os,
Deſta arra*n*cada nos yremos pagados.»
Mynaya Albarſanez eſſora eſ legado,
El eſcudo t*r*ae al cuello ɀ todo eſpado;
Delos colpes dela lança [2] non auie ʀecabdo;
Aq*ue*los q*ue* gelos dieran no*n* gelo auien logrado.
Por el cobdo ayuſo la ſangre deſtellando;
De .xx. [3] arriba ha moros matado;
De todas partes ſos vaſſallos van legando;
«Grado [4] aDios ɀ al padre q*ue* eſta en alto,
Ea uos, Çid, q*ue* en bue*n* ora fueſtes nado!
Mataſtes aBucar ɀ arrancamos el canpo.
Todos eſtos bienes deuos ſon ɀ de u*ueſt*ros vaſſallos.
Eu*ueſt*ros yernos aq*u*i ſon en ſayados,
Fartos de lidiar con moros enel campo.»
Dixo myo Çid: «yo deſto ſo pagado;
Q*u*ando agora ſon buenos, adelant ſeran p*re*çiados.»
Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touiero*n* amal.
Fol. 50 v. Todas las ganançias aValençia ſon legadas;
Alegre eſ myo Çid co*n* todas ſus conpañas,
Q*ue* ala ʀaçion caye ſeys çientos marcos de plata.
Los yernos de myo Çid q*u*ando eſte auer tomaron
Deſta arrancada, q*ue* lo tenien en ſo ſaluo,

[1] Sánchez, Janer y Vollmöller leen *El;* pero no hay *l*, ni del copista ni posterior. — [2] El corrector añadió dos *s* finales: *de las lanças*, v. p. 311_1. — [3] El copista puso *IX*, pero con la tinta más oscura corrigió el *I* en *X*. — [4] Raspadura antes de la *o;* acaso había puesto *Gradio.*

Cuydaron q*ue* en ſus dias nunq*u*a ſerien minguados.
Fuero*n* en Valençia muy bie*n* arreados,
Con duchos a ſazones, buenas pieles z buenos ma*n*tos.
Muchos ſon alegres myo Çid z ſus vaſſallos,
Grant fue el dia la cort del Campeador,
Deſpues q*ue* eſta batalla vençieron z al Rey Bucar mato;
Alço la mano, ala barba ſe tomo:
«Grado a *Chriſtus*, q*ue* del mu*n*do eſ ſeñor,
Q*u*ando veo lo q*ue* auia ſabor,
Q*ue* lidiaran comigo en campo myos [1] yernos amos ados;
Mandados buenos yran dellos a Carrion,
Com*mo* ſon ondrados z aver vos grant pro.»
Sobeianas ſon las ganançias q*ue*todos an ganadas;
Lo vno eſ n*ueſt*ro, lo otro han en ſaluo.
Mando myo Çid, el q*ue* en buen ora naſco,
Deſta batalla q*ue* han arrancado
Q*ue* todos pr*i*ſieſſen ſo derecho contado,
Ela ſu q*u*inta non fueſſe olbidado.
Aſſi lo fazen todos, ca eran acordados.
Cayeron le en q*u*inta al Çid ſeyx çientos cauallos,
Fol. 51 r. Eotras azemillas z camelos largos
Tantos ſon de muchos q*ue* non ſerien contados.
Todas eſtas ganançias fizo el Canpeador.
«Grado ha Dios q*ue* del mundo eſ ſeñor! [2]
Antes fu [3] minguado, agora Rico ſo,
Q*ue* he auer z t*ie*rra z oro z onor,
Eſon myos yernos yfantes de Carrion;
Arranco las lides com*mo* plaze al C*r*iador,
Moros z *chriſ*tianos de mi han grant pauor;
Ala dentro en Marruecos, olas mezq*u*itas ſon,
Q*ue* abram de mi ſalto q*u*içab alguna noch
Ellos lo temen, ca non lo pieſſo yo:
No los yre buſcar, en Valençia ſere yo,
Ellos me dara*n* parias con aiuda del C*r*iador,
Q*ue* paguen ami o a q*u*i yo ouier ſabor.»
Grandes ſon los gozos en Valençia co*n* myo Çid el Canpeador [4]
De todas ſus conpañas z de todos ſus vaſſallos;

[1] La *s* del corrector. — [2] Tilde con la pluma más fina. — [3] Con tinta más negra se añadió luego una *e*, hoy borrosa. — [4] La *r* cortada por el encuadernador.

Grandes ſon los gozos de ſus yernos amos ados:
Da q*ue*ſta arrancada que lidiaro*n* de coraço*n*
Valia de çinco mill marcos ganaron amos ados;
Muchos tienen por ʀicos los yfantes de Carrio*n*.
Ellos co*n* los otros vinieron ala cort;
Aq*ui* eſta co*n* myo Çid el obi*ſ*po do Ih*er*onimo,
El bueno de Albarfanez, cauall*er*o lidiador,
E ot*r*os muchos q*ue* crio el Campeador;
Q*u*ando en traro*n* los yfantes de Carrion,
Fol. 51 v. Reçibiolos Minaya por myo Çid el Campeador:
« Aca venid, cunados, q*ue* mas valemos por uos. »
Aſſi com*mo* legaron, pagos el Campeador:
« Euades aq*ui*, yernos, la mi mug*ier* de pro,
Eamas la mys fijas, don Eluira ꝛ doña Sol;
Bie*n* uos abraçen ꝛ ſirua*n* uos de coraçon.
Vençiemos moros en campo ꝛ matamos
Aa q*ue*l ʀey Bucar, traydor prouado.
Grado a ſ*ant*a M*ari*a, madre [1] del n*ueſt*ro ſeñor Dios!
Deſtos n*ueſt*ros caſamientos uos abredes honor.
Buenos mandados yran at*ie*rras de Carrion. »
Aeſtas palabras fablo Feran Go*nça*lez:
« Grado al C*r*iador ꝛ a uos, Çid ondrado,
Tantos avemos de aueres q*ue* no ſon contados;
Por uos auemos ondra ꝛ avemos lidiado.
Pe*n*ſad delo ot*r*o, que lo n*ueſt*ro tenemos lo en ſaluo. »
Vaſſallos de myo Çid ſeyen ſe ſonrriſando:
Q*u*ien lidiara meior oq*u*ien fuera en alcanço;
Mas non fallaua*n* [2] y aDiego ni aFerrando.
Por aq*ue*ſtos guegos q*ue* yuan leuanta*n*do,
Elas noches ꝛ los dias tan mal los eſcarme*n*ta*n*do,
Tan mal ſe conſſeiaron eſtos yffantes amos.
Amos ſalieron a part, vera mie*n*tre ſon h*er*manos;
Deſto q*ue* ellos fablaron nos parte non ayamos:
« Vayamos pora Carrion, aq*ui* mucho de tardamos.
Los aueres q*ue* tenemos grandes ſon ꝛ ſobeianos,
Mientra [3] q*ue* viſq*u*ieremos deſpender nolo podremos. »
« Pidamos n*ueſt*ras mugieres al Çid Campeador,

[1] Aquí hay ꝛ raspado. — [2] Tilde más fina, v. 1877. — [3] La *a* del corrector, sobre raspado; el copista pondría *Mientre*.

Fol. 52 r. Digamos q*ue* las leuaremos at*ie*rras de Carrion,
Enſeñar las hemos do las [1] h*er*edades ſon.
Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;
Deſpues en la carrera feremos n*ueſt*ro ſabor,
Ante q*ue* nos ʀetrayan lo q*ue* cuntio del ʟeon.
Nos de natura ſomos de condes de Carrion!
Aueres leuaremos grandes q*ue* valen gra*n*t valor;
Eſcarniremos las fijas del Canpeador.»
«Daq*ue*ſtos aueres ſienp*re* ſeremos ʀicos om*n*es,
Podremos caſar co*n* fijas de ʀeyes o de enp*er*adores,
Ca de natura ſomos de condes de Carrion.
Aſſi las eſcarniremos alas fijas del Campeador,
Antes q*ue* nos ʀetrayan lo q*ue* fue del ʟeo*n*.»
Con aq*ue*ſte conſſeio amos tornados ſon,
Fablo Feran Go*nça*lez ⁊ fizo callar la cort;
«Si uos vala el C*r*iador, Çid Campeador!
Q*ue* plega a doña Ximena ⁊ p*r*imero auos
Ea Mynaya Albarſanez ⁊ a q*u*antos aq*u*i ſon:
Dad nos n*ueſt*ras mugieres q*ue* auemos abendiçiones;
Leuar las hemos a n*ueſt*ras tierras de Carrion,
Meter las hemos en las villas
Q*ue* les diemos por arras ⁊ por onores;
Veran u*ueſt*ras fijas lo q*ue* auemos nos,
Los fijos q*ue* ouieremos en q*ue* auran partiçion.»
Dixo el Campeador: «daruos he mys fijas ⁊ algo delo myo;»
El Çid q*ue* nos curiaua de aſſi ſer afontado;
«Vos les dieſtes villas e [2] tierras por arras ent*ie*rras de Carrio*n*,
Hyo q*u*iero les dar axuuar .ɪɪȷ. mill marcos de plata;
Daruos e [3] mulas ⁊ palafres, muy grueſſos de ſazon,
Fol. 52 v. Cauallos pora en dieſtro fuertes ⁊ corredores,
E muchas veſtiduras de paños ⁊ de çiclatones;
Dar uos he dos eſpadas, a Colada ⁊ a Tizon,
Bie*n* lo ſabedes uos q*ue* las gane aguiſa de varo*n*;
Mios fijos ſodes amos, q*u*ando mis fijas vos do;
Alla me leuades las telas del coraçon.
Q*ue* lo ſepan en Gallizia ⁊ en Caſtiella ⁊ en Leon,

[1] El copista *do las;* el corrector intercaló una *e*, *doelas;* véase p. 7_{38} y 231_{18}. — [2] El copista raspó algo después de *e* y de *tierras;* habría comenzado á poner *en tierras de*. — [3] Del corrector, sobre el renglón.

Con q*ue* Riq*ue*za en bio mios yernos amos ados.
A mis fijas ſiruades, q*ue* u*ueſt*ras mugieres ſon;
Si bie*n* las ſeruides, yo uos Rendre bue*n* galardo*n*.»
Atorgado lo han eſto los yffantes de Carrion.
Aq*u*i Reçiben las fijas del Campeador;
Conpieçan [1] a Reçebir lo q*ue* el Çid ma*n*do.
Q*u*ando ſon pagados atodo ſo ſabor,
Hya mandaua*n* cargar yffantes de Carrion.
Grandes ſon [2] las nueuas por Valençia la mayor,
Todos p*re*nden armas z caualgan a vigor,
Por q*ue* eſcurre*n* ſus fijas del Campeador at*ie*rras de Carrio*n*.
Hya q*u*iere*n* caualgar, en eſpidimiento ſon.
Amas h*er*manas, don Eluira z doña Sol,
Fincaron los ynoios antel Çid Campeador:
«Merçed uos pedimos, padre, ſiuos vala el C*r*iador!
Vos nos engendraſtes, n*ueſt*ra madre nos pario;
Delant ſodes amos, ſeñora z ſeñor.
Agora nos en viades at*ie*rras de Carrion,
Fol. 53 r. Debdo nos eſ a cunplir lo q*ue* mandaredes vos.
Aſſi uos pedimos merçed nos amas ados,
Q*ue* ayades u*ueſt*ros [3] menſſaies en t*ie*rras de Carrion.»
Abraçolas myo Çid z ſaludolas amas ados.
El fizo aq*ue*ſto, la madre lo doblaua;
«Andad, fijas, daq*u*i el C*r*iador vos vala!
De mi z de u*ueſt*ro padre bie*n* avedes n*ueſt*ra graçia.
Hyd a Carrio*n* do ſodes h*er*edadas,
Aſſi com*m*o yo tengo, bie*n* uos he caſadas.»
Al padre z ala madre las manos les beſaua*n*;
Amos las bendixiero*n* z diero*n* les ſu graçia.
Myo Çid z los otros de caualgar penſſaua*n*,
Agrandes guarnjmientos, acauallos z armas.
Hya ſalien los yfantes de Valençia la clara,
Eſpiendos delas dueñas z de todas ſus compañas.
Por la huerta de Valençia teniendo ſalien armas;
Alegre va myo Çid co*n* todas ſus compañas.

[1] Ulibarri (y los editores) *Compiençan*, pues así se había puesto al repasar tardíamente la palabra. La mitad de esta página estaba repasada con tinta borradiza que hice desaparecer en parte; en el verso 2588 se había puesto encima *y mandes* [*contar*] *las nueuas*. — [2] Del corrector, sobre el renglón. — [3] La *u* inicial es clara; Sánchez y Janer la leyeron, pero Vollmöller y Huntington pusieron *nuestros*.

Violo en los auueros el q*ue* en bue*n* ora çinxo eſpada,
Q*ue* eſtos caſamientos non ſerien ſin alguna tacha.
Nos puede Repentir, q*ue* caſadas las ha amas.
«¿Oheres, myo ſobrino, tu, Felez Munoz,
Primo eres de mis fijas amas dalma [1] z de coraçon!
Mandot q*ue* vayas co*n* ellas fata dentro en Carrion,
Veras las heredades q*ue* a mis fijas dadas ſon;
Con aq*ue*ſtas nueuas vernas al Campeador.»
Dixo Felez Munoz: «plazme dalma z de coraçon.»
Fol. 53 v. Minaya Albarſanez ante myo Çid ſe paro:
«Tornemos nos, Çid, a Valençia la mayor;
Q*ue* ſi aDios ploguiere z al padre C*r*iador,
Hyr las hemos ver at*ie*rras de Carrion.»
«ADios uos hacomendamos, don Eluira z doña Sol,
Atales coſas fed q*ue* en plazer caya anos.»
Reſpondien los yernos: «aſſi lo mande Dios!»
Grandes fueron los duelos ala de partiçion.
El padre co*n* las fijas loran de coraçon,
Aſſi fazian los caualle*r*os del Campeador.
«Oyas, ſobrino, tu, Felez Munoz!
Por Molina yredes, vna noch y iazredes;
Saludad a myo amigo el moro Ave*n*galuon:
Reçiba a myos yernos com*m*o el pudier meior;
Dil q*ue* en bio mis fijas a t*ie*rras de Carrion,
Delo q*ue* ouiere*n* huebos ſirua*n* [2] las aſo ſabor,
Deſi eſcurra las faſta Medina por la mi amor;
De q*u*anto el fiziere yol dar por ello bue*n* galardon.»
Cuemo la vña [3] dela carne ellos partidos ſon;
Hyas torno pora Valençia el q*ue* [4] en bue*n* ora naſçio.
Pienſſan ſe de yr los yfantes de Carrion;
Por S*ant*a M*ar*ia dAlua Razin fazian la poſada,
Aguijan q*u*anto pueden yfantes de Carrion;
Felos en Molina co*n* el moro Avengaluon.
El moro q*u*ando lo ſopo, plogol de coraçon;
Saliolos Recebir co*n* grandes auorozes;
Dios, q*ue* bie*n* los ſiruio atodo ſo ſabor!

[1] La *a* final añadida sobre la *m*. — [2] Tilde final del copista, pero de tinta más negra, véase v. 1877. — [3] Tilde del primer corrector. — [4] Del corrector, sobre el renglón.

Fol. 54 r. Otro dia mañana co*n* ellos caualgo,
Con dozientos caualle*r*os eſcurrir los mando.
Hyuan troçir los montes, los q*ue* dize*n* de Luzo*n*.
Alas fijas del Çid el moro ſus doñas dio,
Buenos ſeños cauallos alos yfantes de Carrio*n*.
Troçiero*n* Arbuxuelo z legaron a Salon,
Odizen el Anſſarera ellos poſados ſon.
Tod eſto les fizo el moro por el amor del Çid Campead[or] [1].
Ellos veyen la riq*ue*za q*ue* el moro ſaco,
Entramos h*er*manos co*n*ſſeiaro*n* traçion:
«Hya pues q*ue* adexar auemos fijas del Campeador,
Si pudieſſemos matar el moro Avengaluon,
Q*u*anta riq*u*iza tiene auer la yemos nos.
Tan en ſaluo lo abremos com*m*o lo de Carrion;
Nunq*u*a aurie derecho de nos el Çid Campeador.»
Q*u*ando eſta falſſedad dizen los de Carrion,
Vn moro latinado bien gelo entendio;
Non tiene poridad, dixolo Avengaluo*n*:
«Acayaz, curiate deſtos, ca eres myo ſeñor:
Tu muert oy coſſeiar alos yfantes de Carrio*n*.»
El moro Avengaluon, mucho era bue*n* barragan,
Co dozientos q*ue* tiene yua caualgar;
Armas yua teniendo, paros ante los yfantes;
Delo q*ue* el moro dixo alos yfantes non plaze:
«¿Dezid me, q*ue* uos fiz, yfantes de Carrion!
Hyo ſiruiendo uos ſin art, z uos co*n*ſſeiaſtes pora mi muert.
Si nolo dexas por myo Çid el de Biuar,
Fol. 54 v. Tal coſa uos faria q*ue* por el mundo ſonas,
Eluego leuaria ſus fijas al Campeador leal;
Vos nuq*u*a en Carrion entrariedes iamas.
Aq*u*im parto de uos com*m*o de malos z de t*r*aydores.
Hyre co*n* u*ueſ*tra graçia, don Eluira z doña Sol;
Poco p*r*eçio las nueuas delos de Carrion.
Dios lo q*u*iera z lo mande, q*ue* de todel mundo eſ ſeñor,
Da q*ueſ*te caſamiento q*ue* grade el Ca*m*peador.»
Eſto les ha dicho, z el moro ſe torno;
Teniendo yuan armas altroçir de Salon;
Cuem*m*o de bue*n* ſeſo a Molina ſe torno.

[1] Un poco deshollado el pergamino.

Ya mouieron del Anſſarera los yfantes de Carrion,
Acoien ſe a andar de dia z de noch;
Aſſinieſtro dexan Atineza, vna peña muy fuert,
La ſierra de Miedes paſſaron la eſtoz,
Por los Montes Claros aguijan a eſpolon;
Aſſinieſtro dexan aGriza q*ue* Alamos poblo,
Alli ſon caños do a Elpha en çerro;
Adieſtro dexan aSant Eſteua*n*, mas cae aluen;
Entrados ſon los yfantes al Robredo de Corpes,
Los montes ſon altos, las Ramas puian co*n* las nues,
Elas beſtias fieras q*ue* andan aderredor.
Falaron vn vergel con vna linpia fuent;
Mandan fincar la tienda yfantes de Carrion,
Con q*u*antos q*ue* ellos t*r*aen y iazen eſſa noch,
Con ſus mugieres en braços demueſtran les amor;
¡Mal gelo cunpliero*n* q*u*ando ſalie el ſol!
Mandaron cargar las azemilas co*n* gra*n*des aueres,
Fol. 55 r. Cogida han la tienda do albergaron [1] de noch,
Adelant eran ydos los de c*r*iazon:
Aſſi lo mandaron los yfantes de Carrion,
Q*ue* non yfincas ninguno, mugi*er* nin varon,
Si non amas ſus mugieres doña Eluira z doña Sol:
De portar ſe q*u*ieren con ellas atodo ſu ſabor.
Todos eran ydos, ellos .iiij. ſolos ſon,
Tanto mal comidieron [2] los yfantes de Carrion;
«Bien lo creades, don Eluira z doña Sol,
Aq*u*i ſeredes eſcarnidas en eſtos fieros montes.
Oy nos partiremos, z dexadas ſeredes de nos;
Non abredes part en t*ie*rras de Carrion.
Hyran aq*ue*ſtos mandados al Çid Campeador;
Nos vengaremos aq*ue*ſta por la del Leon.»
Alli les tuellen los mantos z los pelliçones,
Paran las en cuerpos z en camiſas z en çiclatones.
Eſpuelas tienen calçadas los malos t*r*aydores,
En mano p*re*nden las çinchas fuertes z duradores.
Q*u*ando eſto vieron las dueñas, fablaua doña Sol:

[1] La *l* sobre el renglón; parece más del corrector que del copista. — [2] Repasó esta palabra el corrector; la primera *i*, quedó gruesa, y se desgastó su centro; las edic. *comed.*

«Por Dios uos Rogamos, don Diego z don Ferando!
Dos eſpadas tenedes fuertes z taiadores,
Al vna dizen Colada z al otra Tizon,
Cortandos las cabecas, martires ſeremos nos:
Moros z *chriſt*ianos de partiran deſta Razon,
Q*ue* por lo q*ue* nos mereçemos no lo p*re*ndemos nos;
Atan malos enſſienplos non fagades ſobre nos:
Si nos fueremos maiadas, a biltaredes auos,
Retraer uos lo an en viſtas o en cortes.»
Fol. 55 v. Lo q*ue* Ruegan las duenas no*n* les ha ni*n*gun pro.
Eſſora les conpieçan adar los yfantes de Carrion;
Con las çinchas corredizas maian las ta*n* ſin ſabor;
Con las eſpuelas agudas, don ellas an mal ſabor,
Ronpien las camiſas z las carnes aellas amas ados;
Linpia ſalie la ſangre ſobre los çiclatones.
Ya lo ſienten ellas en los ſos coraçones.
¡Q*u*al ventura ſerie eſta, ſi ploguieſſe al C*r*iador,
Q*ue* aſſomaſſe eſſora el Çid Campeador!
Tanto las maiaron q*ue* ſin coſimente ſon;
Sangrientas en las camiſas z todos los ciclatones.
Ca*n*ſſados ſon de ferir ellos amos ados,
En ſayandos amos q*u*al dara meiores colpes.
Hya no*n* pueden fablar don Eluira z dona Sol;
Por muertas las dexaron enel Robredro de Corpes.
Leuaro*n* les los mantos z las pieles arminas,
Mas dexan las maridas en briales z en camiſas,
E alas aues del monte z alas beſtias dela fiera guiſa.
Por muertas las dexaro*n*, ſabed, q*ue* no*n* por biuas.
¡Q*u*al ventura ſerie ſi aſſomas eſſora el Çid Campeador!
Los yfantes de Carrion enel Robredo de Corpes
Por muertas las dexaro*n*,
Q*u*e el vna al otra nol torna Recabdo.
Por los montes do yuan, ellos yuan ſe alabando:
«De n*ueſt*ros caſamientos agora ſomos vengados;
Non las deuiemos tomar por varraganas,
Fol. 56 r. Si non fueſſemos Rogados,
Pues n*ueſt*ras pareias non era*n* pora en braços.
La deſondra del Leon aſſis yra vengando.»
Alabandos yuan los yfantes de Carrion.
Mas yo uos dire da q*ue*l Felez Munoz;



Sobrino era del Çid Campeador;
Mandaron le yr adelante, mas de ſu grado no*n* fue.
Enla carrera do yua doliol el coraçon,
De todos los otros aparte ſe ſalio,
En vn monte eſpeſſo Felez Munoz ſe metio,
Faſta q*ue* vieſſe venir ſus p*r*imas amas ados
O q*ue* an fecho los yfantes de Carrion.
Violos venir z oyo vna RAZON,
Ellos nol vien ni dend ſabien RAÇION;
Sabet bie*n* q*ue* ſi ellos le vieſſen, non eſcapara de muert.
Vanſſe los yfantes, aguija*n* aeſpolon.
Por el RAſtro tornos Felez Munoz,
Fallo ſus p*r*imas amorteçidas amas ados.
Lamando: «p*r*imas, p*r*imas!», luego deſcaualgo,
Arrendo el cauallo, a ellas adelino;
«Ya p*r*imas, las miſ p*r*imas, don Eluira z doña Sol,
Mal ſe enſayaro*n* los yfantes de Carrion!
ADios plega z a ſ*an*ta M*ar*ia q*ue* dent p*re*ndan ellos mal galardon!»
Valas tornando a ellas amas ados;
Tanto ſon de traſpueſtas q*ue* non pueden dezir nada.
Partiero*n* ſe le [1] las tellas de dentro de los coraçones,
Lamando: «p*r*imas, p*r*imas, don Eluira z don Sol!
Deſpertedes, p*r*imas, por amor del C*r*iador!
Fol. 56 v. Mie[*n*]t*r*a [2] eſ el [3] dia, ante q*ue* entre la noch,
Los ganados fieros non nos coman en aqueſte mont!»
Van RECORDANDO don Eluira z doña Sol,
Abrieron los oios z viero*n* aFelez Munoz.
«Eſſorçad uos, p*r*imas, por amor del C*r*iador!
De [4] Q*ue* non me fallaren los yfantes de Carrion,
Agrant p*r*ieſſa ſere buſcado yo;

[1] Sobre el renglón. — [2] Muy dudoso, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso; *Mie* es seguro, encima no se ve tilde, sólo una $\tilde{q}$ chica y parece posterior, de uno que tomó la *M* por *Q*; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue *tpa, tpo,* acaso *tra, tro,* con una *a* sobre la *t*, todo de tinta rojiza, repasado con tinta negra, con la que se sustituyó por una tilde la *a* sobrepuesta. Ulibarri leyó *Mire que tiempo;* Pellicer subraya *Mire*, para notar «*esta dudoso*»; Sánchez y Janer, *Que tiempo;* Vollmöller, *Miǫ trapo?*, advirtiendo en la cubierta de su edición, que también puede leerse *Mie trapa* (la *p* sin tilde, Zeit IV, 159). Véase facsímil arriba en las p. 11 y 12. — [3] Sobre el renglón y acaso del corrector. — [4] *De* antepuesto por el copista al releer su copia, v. 1877.



Si Dios no*n* nos vale, a q*ui* morremos nos. »
Tan a grant duelo ſablaua doña Sol:
« Si uos lo mereſca, myo p*r*imo, n*ueſt*ro padre el Ca*n*peador,
Dandos del agua, ſi uos vala el C*r*iador! »
Con vn ſonbrero q*ue* tiene Felez Munoz,
Nueuo era z freſco, q*ue* de Valençial ſaco,
Cogio del agua enel z aſus p*r*imas dio;
Mucho ſon lazradas z amas las farto.
Tanto las ʀogo ſata q*ue* las aſſento.
Valas conortando z metiendo coraçon
Fata q*ue* eſ fuerçan, z amas las tomo
E p*r*iuado enel cauallo las caualgo;
Con el ſo manto a amas las cubrio,
El cauallo p*r*iſo por la rienda z luego de*n*t las part[io], [1]
Todos tres ſeñeros por los ʀobredos de Corpes,
Entre noch z dia ſaliero*n* delos montes;
Alas aguas de Duero ellos arribados ſon,
Ala torre de don Vrraca elle las dexo.
A SantEſteuan vino Felez Munoz,
Fallo a Diego Tellez el q*ue* de Albarſanez fue;
Fol. 57 r. Cuaderno 9.° Q*u*ando el [2] lo oyo peſol de coraçon,
Priſo beſtias z veſtidos de pro,
Hyua ʀeçebir adon Eluira z adoña Sol;
En SantEſteuan de*n* tro las metio,
Q*u*anto el meior puede alli las ondro.
Los de SantEſteuan, ſiemp*re* meſurados ſon,
Q*u*ando ſabien eſto, peſoles de coraçon;
Allas fijas del Çid dan les eſſuerço.
Alli ſouieron ellas ſata q*ue* ſañas ſon.
Allaba*n*dos ſeyan [3] los yſantes de Carrion.
De cuer peſo eſto al bue*n* ʀey don Alſonſſo.
Van aq*ue*ſtos mandados aValençia la mayor;
Quando gelo dizen a myo Çid el Campeador,
Vna grand ora penſſo z comidio;

[1] Del final, que cuadra en el doblez del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo. — [2] En el reclamo pone *ele*, p. 4_{18}. — [3] El copista *Allabados ſean;* el corrector puso tilde sobre la tercera *a*, y una *y* sobre la *e;* el verso estaba repasado con tinta débil (que borré), por lo cual se prestó á tan diversas lecturas: Ulibarri leyó *Alabandos yban*, y lo mismo Janer; Sánchez *Alldbades sean;* Vollmöller y Huntington *Allavades sean* (comp. p. 456_{82}).

Alço la ſu mano, ala barba ſe tomo;
«Grado a *Chriſtu*s, q*ue* del mundo eſ ſeñor,
Q*u*ando tal ondra mea*n* dada los yfantes de Carrion;
Par [1] aq*ue*ſta barba que nadi non meſſo,
Non la lograran los yfantes de Carrion;
Q*ue* amis fijas bien las caſare yo!»
Peſo a myo Çid ɀ atoda ſu cort, ɀ Albarſanez dalma ɀ de coraço*n*.
Caualgo Minaya co*n* P*er*o Vermuez
E Martin Antolinez, el Burgales de pro,
Con .CC. caualleros, q*u*ales myo Çid mando;
Dixoles fuerte mientre q*ue* andidieſſen de dia ɀ de noch,
Aduxieſſen aſſus fijas a Valençia la mayor.
Fol. 57 v. Non lo detardan el mandado de ſu ſeñor,
Ap*r*ieſſa caualgan, los dias ɀ las noches andan;
Vinieron a SantEſteuan de Gormaz, vn caſtiello ta*n* fuert,
Hy albergaron por verdad vna noch.
ASantEſteuan el ma*n*dado ʟego
Q*ue* vinie Mynaya por ſus primas amas ados.
Varones de SantEsteuan, a guiſa de muy pros,
Reçiben aMinaya ɀ atodos ſus varones,
Preſentan a Minaya eſſa noch grant e*n*ffurçion;
Non gelo q*u*iſo tomar, mas mucho gelo gradio:
«Graçias, varones de SantEſteuan, q*ue* ſodes coñoſçedores,
Por aq*ue*ſta ondra q*ue* vos dieſtes a eſto q*ue* nos cuntio;
Mucho uos lo gradeçe, alla do eſta, myo Çid el Ca*n*peador,
Aſſi lo ffago yo q*ue* aq*u*i eſto.
Aſſe Dios delos çielos q*ue* uos de dent bue*n* galardon!»
Todos gelo gradeçen ɀ ſos pagados ſon,
Adelinan a poſar pora ſolgar eſſa noch.
Minaya va [2] uer ſus primas do ſon,
Enel fincan los oios don Eluira ɀ doña Sol:
«Atanto uos lo gradimos com*mo* ſi vieſſemos al C*r*iador;
Euos a el lo gradid, q*u*ando biuas ſomos nos.
En los dias de vagar toda n*ueſt*ra ʀencura ſabremos co*n*tar.»
Lorauan delos oios las dueñas ɀ Albarſanez,
E Pero Vermuez otro tanto las ha;
«Don Eluira ɀ doña Sol, cuydado non ayades,

[1] Con tinta borradiza se puso encima *Por*, y así leen las ediciones. — [2] Precede *ver* tachado.

Q*u*ando uos ſodes ſañas ⁊ biuas ⁊ ſin otro mal.
Buen caſamiento perdieſtes, meior podredes ganar.
Fol. 58 r. Avn veamos el dia q*ue* vos podamos vengar!»
Hy iazen eſſa noche, ⁊ tan grand gozo q*ue* fazen.
Otro dia mañana pienſſan de caualgar,
Los de SantEſteuan eſcurriendo los van
Fata Rio damor, dando les ſolaz;
Dallent ſe eſpidieron dellos, pienſſan ſe de tornar,
E Minaya con las dueñas yua cabadelant.
Troçieron Alcoçeua, adieſtro de SantEſteuan de Gormaz,
Odizen Bado de ʀey, alla yuan poſar,
Ala caſa de Berlanga poſada p*re*ſa[1] han.
Otro dia mañana meten ſe a andar,
Aq*u*al dizen Medina yuan albergar,
E de Medina a Molina en otro dia van;
Al moro Auengaluon de coraçon le plaz,
Saliolos a ʀeçebir de buena voluntad,
Por amor de myo Çid ʀica cena les da.
Dent pora Valençia adelinechos van.
Al q*ue* en buen ora naſco legaua el menſſaie;
Priuado caualga, a ʀeçebir los ſale;
Armas yua teniendo ⁊ grant gozo q*ue* faze;
Myo Çid aſus fijas yua las abraçar,
Beſando las aamas, tornos de ſonrriſar:
«¿Venides, mis fijas? Dios uos curie de mal!
Hyo tome el caſamiento, mas non oſe dezir al.
Plega al Criador, q*ue* en çielo eſta,
Q*ue* uos vea meior caſadas da q*u*i en adelant.
De myos yernos de Carrion Dios me faga vengar!»
Beſaron las manos las fijas al padre.
Fol. 58 v. Teniendo yuan armas, entraron ſe ala cibdad;
Grand gozo fizo co*n* ellas doña Ximena ſu madre.
El q*ue* en bue*n* ora naſco no*n* q*u*iſo tardar,
Fablos[2] co*n* los ſos en ſu poridad,
Al ʀey Alfonſſo de Caſtiella penſſo de enbiar;
«¿Oeres, Muño Guſtioz, myo vaſſallo de pro,
En bue*n* ora te c*r*ie ati en la mi cort!

[1] Ulibarri *presa;* Pellicer convirtió la *e* en *i*, y así leyeron Sánchez y Janer *prisa;* Vollmöller *presa.* — [2] El copista escribía *Falo* y unió el *lo* para hacer *b*.

Lieues el ma*n*dado a Caſtiella al Rey Alfonſſo;
Por mi beſa le la mano dal ma z de coraçon,
Cuemo yo ſo ſu vaſſallo, z el eſ myo ſeñor,
Deſta deſondra q*ue* mean fecha los yſantes de Carrion
Q*ue*l peſe al bue*n* Rey dalma z de coraçon.
El caſo mis fijas, ca no*n* gelas di yo;
Q*u*ando las han dexadas agrant deſonor,
Si deſondra y cabe alguna co*n*tra nos,
La poca z la grant toda eſ de myo ſeñor.
Myos aueres ſe me an leuado, q*ue* ſobeianos ſon;
Eſſo me puede peſar co*n* la otra deſonor.
Aduga melos aviſtas, o aiuntas, o a cortes,
Com*m*o aya derecho de yſantes de Carrion,
Ca tan grant es la Rencura dentro en mi coraço*n*.»
Muño Guſtioz p*r*iuado caualgo,
Con el dos caualle*r*os q*ue*l ſiruan a ſo ſabor,
E con el eſcuderos q*ue* ſon de c*r*iazon.
Salien de Valençia z andan q*u*anto pueden,
Nos dan vagar los dias z las noches.
Fol. 59 r. Al Rey en San Fagunt lo fallo.
Rey eſ de Caſtiella z Rey eſ de Leo*n*
E delas Aſturias bie*n* a San Çaluador,
Faſta dentro en S*anti* Yaguo de todo eſ ſeñor,
Ellos condes gallizanos a el tiene*n* por ſeñor.
Aſſi com*m*o deſcaualga aq*ue*l Muño Guſtioz
Omillos alos ſantos z Rogo aCriador;
Adelino poral palaçio do eſtaua la cort,
Con el dos caualle*r*os q*ue*l aguardan cu*m* aſſeñor.
Aſſi com*m*o ent*r*aron por medio dela cort,
Violos el Rey z [1] connoſçio a Muño Guſtioz;
Leuantos el Rey, ta*n* bie*n* los Reçibio.
Delant el Rey finco los ynoios aq*ue*l Muño Guſtioz,
Beſaba le los pies aq*ue*l Muño Guſtioz;
«Merçed, Rey Alfonſſo, de largos Reynos auos dize*n* ſeñor!
Los pies z las manos vos beſa el Campeador;
Ele eſ v*ueſt*ro vaſſallo z uos ſodes ſo ſeñor.
Caſaſtes ſus fijas co*n* yſantes de Carrion,
Alto fue el caſamieno calo q*u*iſieſtes uos!

[1] Parece intercalado por el corrector.

Hya uos ſabedes la ondra q*ue* eſ cuntida anos,
Cuemo nos han abiltados yfantes de Carrion:
Mal maiaron ſus fijas del Çid Campeador;
Maiadas z deſnudas a grande deſonor,
Deſenparadas las dexaron enel ʀobredo de Corpes,
Alas beſtias fieras z alas aues del mont.
Afelas ſus fijas en Valencia doſon.
Fol. 59 v. Por eſto uos beſa laſ [1] manos, com*mo* vaſſallo a ſeñor,
Q*ue* gelos leuedes aviſtas, o aiuntas, o a cortes;
Tienes por deſondrado, mas la u*ueſt*ra eſ mayor,
E q*ue* uos peſe, ʀey com*mo* ſodes ſabidor;
Q*ue* aya myo Çid derecho de yfantes de Carrion.»
El ʀey vna grand ora callo z comidio;
«Verdad te digo yo, q*ue* me peſa de coraçon,
E verdad dizes en eſto, tu, Muño Guſtioz,
Ca yo caſe ſus fijas co*n* yfantes de Carrion;
Fiz lo por bien, q*ue* ffueſſe a ſu pro.
Si q*u*ier el caſamiento fecho non fueſſe oy!
En tre yo z myo Çid peſa nos de coraçon.
Aiudar le aderecho, ſin salue el C*r*iador!
Lo q*ue* non cuydaua fer de toda eſta ſazon,
Andaran myos porteros por todo myo ʀeyno,
Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,
Q*ue* alla me vayan cuendes z yfançones,
Mandare com*mo* y vayan yfantes de Carrion,
E com*mo* den derecho a myo Çid el Campeador,
E q*ue* non aya ʀencura podiendo yo vedallo.
Dizid le al Campeador, q*ue* en bue*n* ora naſco,
Q*ue* deſtas .vij. ſemanas adobes co*n* ſus vaſſallos,
Vengam a Tolledo, eſtol do de plazo.
Por amor de myo Çid eſta cort yo fago.
Saludad melos atodos, entrellos aya eſpaçio;
Fol. 60 r. Deſto q*ue* les abino [2] avn bie*n* ſera*n* ondrados.»
Espidios [3] Muño Guſtioz, a myo Çid eſ tornado.
Aſſi com*mo* lo dixo, ſuyo era el cuydado:
Non lo de tiene por nada Alfonſſo el Caſtellano,
En bia ſus cartas pora Leo*n* z a S*ant*i Yaguo,

[1] La *ſ* del corrector. — [2] La *i* sobre raspado. — [3] La *s* de *Esp* intercalada por corrector.

Alos portogaleſes ₇ a galizianos,
E alos de Carrion ₇ avarones caſtellanos,
Q*ue* cort fazie e*n*[1] Tolledo a q*ue*l Rey ondrado,
A cabo de .vij. ſemanas q*ue* y fueſſen iuntados;
Q*u*i non simieſſe ala cort non ſe touieſſe por ſu vaſſallo.
Por todas ſus t*ie*rras aſſi lo yuan penſſando,
Q*ue* non falieſſen delo q*ue* el Rey auye ma*n*dado.
Hya les va peſando alos yfantes de Carrion,
Por q*ue* el Rey fazie cort en Tolledo,
Miedo han q*ue* y verna myo Çid el Campeador;
Prenden ſo conſſeio aſſi parientes com*m*o ſon,
Ruegan al Rey q*ue* los q*u*ite deſta cort.
Dixo el Rey: «no lo fere, ſin ſalue Dios!
Ca y verna myo Çid el Campeador;
Darledes derecho, ca Rencura ha de uos.
Q*u*i lo fer non q*u*iſieſſe, o no yr a mi cort,
Q*u*ite myo Reyno, cadel non he ſabor.»
Hya lo viero*n* q*ue* eſ afer los yfantes de Carrion,
Pre*n*den[2] conſſeio parientes com*m*o ſon;
El conde don Garçia en eſtas nueuas fue,
Enemigo de mio Çid, q*ue* ſiemp*re*l buſco mal,
Fol. 60 v. Aq*ue*ſte conſſeio los yfantes de Carrion.
Legaua el plazo, q*ue*rien yr ala cort;
En los p*r*imeros va el buen Rey don Alfonſſo,
El conde don Anrrich ₇ el conde don Remo*n*d;
Aq*ue*ſte fue padre del buen enperador;
El conde don Fruella[3] ₇ el conde don Beltran.
Fueron y de ſu Reyno otros muchos ſabidores,
De toda Caſtiella todos los meiores;
El conde don Garçia con yfantes de Carrion,
E A ſur Gonçalez ₇ Gonçalo Aſſurez,
E Diego ₇ Ferrando y ſon[4] amos ados,
E con ellos grand bando q*ue* aduxieron a la cort:
Ebayr le cuydan a myo Çid el Campeador.
De todas partes alli iuntados ſon.

[1] La tilde es del corrector. — [2] El copista *Prden;* el corrector sobrepuso *e* con tilde. — [3] Las dos primeras letras enborronadas y la palabra cubierta con reactivo viejo; con nuevo reactivo me parece la *f* segura y la *r* bastante indicada; Ulibarri leyó *Vella;* Pellicer «*Fruella lección dudosa*»; las edic. *Uella.*— [4] Sigue *ados* tachado.



Avn non era legado el q*ue* enbuen ora naçio,
Por q*ue* ſe tarda el Rey non ha ſabor.
Al q*u*into dia venido eſ myo Çid el Campeador;
Aluar Fanez adelantel [1] en bio,
Q*ue* beſaſſe las manos al Rey ſo ſeñor:
Bien lo ſopieſſe q*ue* y ſerie eſſa noch.
Q*u*ando lo oyo el Rey, plogol de coraçon;
Con grandes yentes el Rey caualgo
E yua Reçebir alq*ue* en bue*n* ora naçio.
Bien aguiſado viene el Çid co*n* todos los ſos,
Buenas conpañas que aſſi an tal ſeñor.
Q*u*ando loovo [2] a oio el bue*n* Rey don Alffonſſo,
Fol. 61 r. Firios at*ie*rra myo Çid el Campeador;
Biltar ſe q*u*iere ⁊ ondrar aſo ſeñor.
Q*u*ando lo oyo el Rey, por nada non tardo;
«Par [3] ſant Eſidro, verdad non ſera oy!
Caualgad, Çid; ſi non, no*n* auria ded ſabor;
Saludar nos hemos dalma ⁊ de coraçon.
Delo q*ue* auos peſa ami duele el coraçon;
Dios lo mande q*ue* por uos ſe ondre oy la cort!»
«Amen», dixo myo Çid el Campeador;
Beſo le la mano ⁊ deſpues le ſaludo;
«Grado aDios, q*u*ando uos veo, ſeñor.
Omillom auos ⁊ alconde do Remond
E al conde don Arrich ⁊ a q*u*antos q*ue* y ſon;
Dios ſalue a n*ueſt*ros amigos ⁊ auos mas, ſeñor!
Mi mug*ier* dona Ximena, dueña eſ de pro,
Beſa uos las manos, ⁊ mis fijas amas ados,
Deſto q*ue* nos abino q*ue* uos peſe, ſeñor.»
Reſpondio el Rey: «ſi fago, ſin ſalue Dios!»
Pora Tolledo el Rey tornada da,
Eſſa noch myo Çid Taio no*n* q*u*iſo paſſar;
«Merçed, ya Rey, ſi el C*r*iador uos ſalue!
Penſſad, ſeñor, de entrar ala çibdad,
E yo co*n* los myos poſare a San Seruan:
Las mis compañas eſta noche legaran;

[1] *el* añadido por el corrector, con tinta muy clara. — [2] El copista *lo vo,* el corrector intercaló una *o* de tinta clara, pero legible con reactivo; Sánchez *lo ovo,* Janer y Vollmöller *lovo.* — [3] El corrector añadió *a*, *Para*, y así leen las edic.

Terne vigilia en aq*ue*ſte ſ*ant*o logar.
Cras mañana en trare ala çibdad,
E yre ala cort en antes de iantar.»
Dixo el REY: «plazme de veluntad.»
Fol. 61 v. El REY don Alfonſſo a Tolledo es entrado,
Myo Çid Ruy Diaz en San Seruan poſado.
Mando fazer candelas z poner enel altar;
Sabor a de velar eneſſa ſantidad,
Al C*r*iador ROgando z fablando en poridad.
En tre Minaya z los buenos q*ue* y ha
Acordados fueron, q*u*ando vino la man.
Matines z p*r*ima dixieron fazal alba,
Suelta fue la miſſa antes q*ue* ſalieſſe el ſol,
E ſſu ofrenda han fecha muy buena z co*n*plida.
«Vos, Mynaya Albarſanez, el myo braço meior,
Vos yredes comigo z el obi*ſ*po don Ih*er*onimo
E P*er*o Vermuez z aq*ue*ſte Muño Guſtioz
E M*ar*t*in* Antolinez, el Burgales de pro,
E Albar Albarez z Albar Saluadorez
E Martin Munoz, q*ue* en buen punto naçio,
E myo ſobrino Felez Munoz;
Comigo yra Mal Anda, q*ue* eſ bie*n* ſabidor,
E Galind Garçiez, el bueno dAragon;
Con eſtos cunplanſſe çiento delos buenos q*ue* y ſon.
Velmezes veſtidos por ſufrir las guarnizones,
De ſuſo las lorigas ta*n* blancas com*m*o el ſol;
Sobre las lorigas arminos z peliçones,
E q*ue* non pareſcan las armas, bie*n* p*re*ſos los cordones;
Solos mantos las eſpadas dulçes z taiadores;
Da q*ue*ſta guiſa q*u*iero yr ala cort,
Fol. 62 r. Por de mandar myos derechos z dezir mi RAZO*n*:
Si deſobra buſcaren yfantes de Carrion,
Do tales çiento touier, bien ſere ſin pauor.»
Reſpondieron todos: «nos eſſo q*ue*remos, ſeñor.»
Aſſi com*m*o lo adicho, todos adobados ſon.
Nos de tiene por nada el q*ue* en buen ora naçio:
Calças de buen paño en ſus camas metio,
Sobrellas vnos çapatos q*ue* a grant huebra ſon;
Viſtio camiſa de rançal tan blanca com*m*o el ſol,
Con oro z con plata todas las p*re*ſas ſon,

Al puno bien eſtan, ca el ſelo mando;
Sobrella vn brial primo de çiçlaton,
Obrado eſ con oro, pareçen poro ſon;
Sobreſto vna piel vermeia, las bandas doro ſon,
Siemp*re* la viſte myo Çid el Campeador;
Vna cofia ſobre los pelos dun eſcarin de pro,
Con oro eſ obrada, fecha por RAZON,
Q*ue* non le contalaſſen los pelos al bue*n* Çid Canpeador;
La barba avie luenga ⁊ p*ri*ſola con el cordon,
Por tallo faze eſto q*ue* Recabdar q*u*iere todo lo ſuyo;
Deſuſo cubrio vn manto q*ue* eſ de grant valor,
Enel abrien q*ue* ver q*u*antos q*ue* y ſon.
Con aq*ue*ſtos çiento q*ue* adobar mando,
Ap*r*ieſſa caualga, de San Seruan ſalio;
Aſſi yua myo Çid adobado alla cort.
Ala puerta de fuera deſ caualga a ſabor;
Cuerda mientra entra myo Çid con todos los ſos:
Fol. 62 v. El va en medio, elos çiento aderredor.
Q*u*ando lo vieron entrar al q*ue* en buen ora naçio,
Leuantos en pie el bue*n* Rey don Alfonſſo
E el conde don Anrrich ⁊ el conde don Remont
E deſi adelant, ſabet, todos los otros:
Agrant ondra lo Reçiben al q*ue* en bue*n* ora naçio.
Nos q*u*iſo leuantar el Creſpo de Grañon [1],
Nin todos los del bando de yfantes de Carrio*n*.
El Rey dixo al Çid: «venjd aca ſer, Campeador,
En aq*ue*ſte eſcano q*ue*mdieſtes uos endon;
Mager q*ue* algunos peſa, meior ſodes q*ue* nos.»
Eſſora dixo muchas merçedes el q*ue* Valençia gaño:
«Sed en u*ueſ*tro eſcaño com*m*o Rey e ſeñor;
Aca poſare con todos aq*ue*ſtos mios.»
Lo q*ue* dixo el Çid al Rey plogo de coraçon.
En vn eſcaño torniño [2] eſſora myo Çid poſo,
Los çiento q*ue*l aguardan poſan aderredor.
Catando eſtan a myo Çid q*u*antos ha en la cort,
Ala barba q*ue* auie luenga ⁊ p*re*ſa conel cordon;
En ſos aguiſamientos bien ſemeia varo*n*.

[1] Tilde del corrector; claro con reactivo, aunque Pellicer nota «*lección dudosa*». — [2] La *r* sobre la *o*.

Nol pueden catar de verguença yſantes de Carrion.
Eſſora ſe leuo en pie el buen Rey don Alfonſſo;
«Oyd, meſnadas, ſiuos vala el C*r*iador!
Hyo, de q*ue* ſu Rey, non fiz mas de [1] dos cortes:
La vna fue en Burgos, z la ot*r*a en Carrio*n*,
Eſta t*er*çera a Tolledo la vin ſer oy,
Por el amor de myo Çid el q*ue* en bue*n* ora naçio,
Fol. 63 r. Cuaderno 10.° Q*ue* Reçiba derecho [2] de yſantes de Carrion.
Grande tuerto le han tenido, ſabemos lo todos nos;
Alcaldes ſean deſto el conde don Anrrich z el co*n*de do*n* Remo*n*d
E eſtos otros condes q*ue* del vando non ſodes [3].
Todos meted y mientes, ca ſodes coñoſçedores,
Por eſcoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
Della z della part en paz ſeamos oy.
Juro par ſant Eſidro, el q*ue* boluiere my cort
Q*u*itar me a el Reyno, perdera miamor.
Con el que [4] touiere derecho yo deſſa parte me ſo.
Agora demande myo Çid el Campeador:
Sabremos q*ue* Reſponden yſantes de Carrion.»
Myo Çid la mano beſo al Rey z en pie ſe leuanto;
«Mucho uos lo gradeſco com*m*o a Rey z a ſeñor,
Por q*u*anto eſta cort fizieſtes por mi amor.
Eſto les demando ayſantes de Carrion:
Por mis fijas q*ue*m dexaron yo no*n* he deſonor,
Ca uos las caſaſtes, Rey, ſabredes q*ue* ſer oy;
Mas q*u*ando ſacaron mis fijas de Valençia la mayor,
Hyo bien las q*ue*ria dalma z de coraçon,
Diles dos eſpadas, a Colada z a Tizon,
Eſtas yo las gane aguiſa de varon,
Q*ue*s ondraſſe*n* [5] con ellas z ſiruieſſen auos;
Q*u*ando dexaron miſ fijas enel Robredo de Corpes,
Comigo no*n* quiſieron auer nada z perdieron mi amor;
Den me miſ eſpadas q*u*ando myos yernos no*n* ſon.»
Fol. 63 v. Atorgan los alcaldes: «tod eſto eſ Razon.»
Dixo el conde don Garçia: «aeſto nos fablemos.»
Eſſora ſalien aparte yffantes de Carrion,
Con todos ſus parientes z el vando q*ue* y ſon;

[1] Del corrector, sobre el renglón. — [2] Igua en el reclamo, p. 4_{14}. — [3] La *d* encubre una *n*. — [4] Sobre el renglón. — [5] Tilde final del corrector.

Ap*r*ieſſa lo [1] yuan trayendo ⁊ a cuerdan la Razon:
«Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,
Q*u*ando deſondra deſus fijas no nos demanda oy;
Bien nos abendremos con el Rey don Alfonſſo.
Demos le ſus eſpadas, q*u*ando aſſi finca la boz,
E q*u*ando las touiere, partir ſea la cort;
Hya mas non aura derecho de nos el Çid Canpeador.»
Con aq*ue*ſta [2] fabla tornaron ala cort:
«Merçed, ya Rey don Alfonſſo, ſodes n*ueſt*ro ſeñor!
Nolo podemos negar, ca dos eſpadas nos dio;
Q*u*ando las demanda ⁊ dellas ha ſabor,
Dar gelas q*ue*remos dellant eſtando uos.»
Sacaro*n* las eſpadas Colada ⁊ Tizon,
Puſieron las en mano del Rey ſo ſeñor;
Saca las eſpadas ⁊ Relumbra [3] toda la cort,
Las maçanas ⁊ los arriazes todos doro ſon.
Marauillan ſe dellas todos los om*n*es buenos dela cort.
Reçibio las eſpadas, las manos le beſo,
Tornoſ al eſcaño don ſe leuanto;
En las manos las tiene ⁊ amas las cato;
Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoſçe;
Alegros le todel cuerpo, ſonrriſos de coraçon,
Alçaua la mano, ala barba ſe tomo;
«Par aq*ue*ſta barba q*ue* nadi non meſſo,
Fol. 64 r. Aſſis yran vengando [4] don Eluira ⁊ dona Sol.»
Aſo ſobrino por nonbrel lamo,
Tendio el braço, la eſpada Tizon le dio;
«Prendet la, ſobrino, ca meiora en ſeñor.»
A Martin Antolinez, el Burgales de pro,
Tendio el braço, el eſpada Coladal [5] dio;
«Martin Antolinez, myo vaſſalo de pro,
Prended a Colada, ganela de bue*n* ſeñor,
Del conde de Remont Verengel de Barçilona la mayor.
Por eſſo uos la [6] do q*ue* la bien curiedes uos.
Se q*ue* ſi uos acaeçiere, co*n* ella ganaredes gra*n*d p*rez* ⁊ gra*n*d valor.»

[1] Una materia negra extraña, adherida á la derecha de la *o*, hizo leer á los edit. *la;* encima hay algo raspado. — [2] La *a* final escrita por el corrector sobre raspado. — [3] Tilde final del corrector, que pensaría ponerla en *Saca.* — [4] El corrector añadió *de* sobre el renglón, y luego fué raspado. — [5] La *l* final del corrector; encubre tinta del copista. — [6] Sobre el renglón.



Beſo le [1] la mano, el eſpada tomo z reçibio.
Luego ſe leuanto myo Çid el Campeador;
«Grado al Criador z auos, Rey ſeñor,
Hya pagado ſo de miſ eſpadas, de Colada z de Tizon.
Otra Rencura he de yfantes de Carrion:
Q*u*ando ſacaron de Valençia miſ fijas amas ados,
En oro z en plata tres mill marcos de plata les dio;
Hyo faziendo eſto, ellos acabaro*n* lo ſo;
Den me [1] miſ aueres, q*u*ando myos yernos non ſon.»
Aq*u*i veriedes q*ue*xar ſe yfantes de Carrion!
Djze [2] el conde don Remo*n*d: «dezid de ſſi o de no.»
Eſſora Reſponden yfantes de Carrion:
«Por eſſol diemos ſus eſpadas alÇid Campeador,
Q*ue* al no nos demandaſſe, q*ue* aq*u*i finco la boz».....
«Si ploguiere al Rey, aſſi dezimos nos: Dixo el Rey [3]
Alo q*ue* demanda el Çid q*ue*l Recudades vos.»
Fol. 64 v. Dixo el buen Rey: «aſſilo otorgo yo.»
Dixo Albarſanez leuantados en pie el Çid Campeador:
«Deſtos aueres q*ue* uos di yo, ſimelos dades, o dedes [dello raçon] [4].»
Eſſora ſalien a parte yfantes de Carrion;
Non acuerdan en co*n*ſſeio, ca los haueres gra*n*des ſon:
Eſpeſos [5] los han yfantes de Carrion.
Tornan con el co*n*ſſeio e fablaua*n* [6] aſſo ſabor:
«Mucho nos [1] a finca el q*ue* Valençia gaño,
Q*u*ando de n*ueſ*tros aueres aſſil p*re*nde ſabor;
Pagar le hemos de heredades ent*ie*rras de Carrion.»
Dixieron los alcaldes q*ua*ndo manfeſtados [7] ſon:
«Si eſſo plogiere al Çid, no*n* gelo vedamos nos;
Mas en nueſtro iuuizio aſſi lo mandamos nos,
Q*ue* aq*u*i lo entergedes dentro en la cort.»
A eſtas palabras fablo el Rey don Alfonſſo:
«Nos bien la ſabemos a q*ue*ſta Razon,
Q*ue* derecho demanda el Çid Campeador.
Deſtos .iij. mill marcos los .cc. tengo yo;

[1] Sobre el renglón. — [2] la *j* encubre una *e*. — [3] *Dixo el Rey* añadido por el copista con la tinta más parda que usó en *la, le, me* añadidos sobre el renglón en este folio 64 r. — [4] *dedes* muy borrado; *dello* sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior también era *raçon*, casi ilegible. Ulibarri lee este verso de igual modo. — [5] No hay tilde sobre *pe;* las ediciones *espensos*. — [6] Tilde final ¿del corrector? — [7] El corrector añadió *i* sobre la *n*.



Entramos melos dieron los yfantes de Carrion.
Tornar gelos q*u*iero, ca todos [1] fechos ſon,
Entergen a myo Çid, el q*ue* en bue*n* ora naçio;
Q*u*ando ellos los an apechar, non gelos q*u*iero yo. »
Fablo Ferrangoçalez: « aueres monedados no*n* tenemos nos. »
Luego Reſpondio el conde don Remo*n*d:
« El oro z la plata eſpendieſtes lo vos;
Por juuizio lo damos antel Rey don Alfonſſo:
Pagen le en ap*re*çiadura z p*re*ndalo el Campeador. »
Hya viero*n* q*ue* eſ afer los yfantes de Carrion.
Fol. 65 r. Veriedes aduzir tanto cauallo corredor,
Tanta grueſſa mula, tanto palafre de ſazon,
Tanta buena eſpada contoda guarnizon;
Recibiolo myo Çid com*m*o ap*re*çiaron enla cort.
Sobre los dozientos marcos q*ue* tenie el Rey Alfonſſo
Pagaro*n* los yfantes al q*ue* en buen ora naſco;
En p*re*ſtan les delo ageno, q*ue* no*n* les cumple lo ſuyo.
Mal eſcapan iogados, ſabed, deſta Razo*n*.
Eſtas ap*re*çiaduras myo Çid p*re*ſas las ha,
Sos om*n*es las tienen z dellas penſſara*n* [2].
Mas q*u*ando eſto ouo acabado, penſſaron luego dal.
« Merçed, ay Rey ſeñor, por amor de caridad!
La Rencura mayor non ſeme puede olbidar.
Oyd me toda la cort z peſeuos de myo mal;
Delos yfantes de Carrion q*ue*m deſondraro*n* tan mal,
Amenos de Riebtos no los puedo dexar.
Dezid ¿q*ue* uos mereçi, yfantes, en juego o en vero
O en alguna Razo*n*? aq*u*i lo meiorare a juuizyo [3] dela cort.
¿A q*ue*m deſcubrieſtes las telas del coraço*n*?
Ala ſalida de Valençia miſ fijas vos di yo,
Con muy grand ondra z averes a nombre;
Q*u*ando las non q*ue*riedes, ya canes t*r*aydores,
¿Por q*ue* las ſacauades de Valençia ſus honores?
¿A q*ue* las firieſtes a çinchas z a eſpolones?
Solas las dexaſtes enel Robredo de Corpes,
Alas beſtias fieras z alas aues del mont;
Por q*u*anto les fizieſtes menos valedes vos.

[1] Borroso, pero seguro; no puede leerse *tades*. — [2] El copista *p̃enſſarẽ*; el corrector hizo *a* de la *e* final. — [3] El copista escribía *juuizo* y convirtió la *o* en *y*.

Fol. 65 v. Si non Recudedes, vea lo eſta cort.»
El conde don Garçia en pie ſe leuantaua;
«Merçed, ya Rey, el meior de toda Eſpaña!
Vezos myo Çid allas cortes p*re*gonadas;
Dexola creçer ⁊ luenga t*r*ae la barba;
Los vnos le han miedo ⁊ los ot*r*os [1] eſpanta.
Los de Carrion ſon de natura tal,
Non gelas deuien q*ue*rer ſus fijas por varraganas,
O q*u*ien gelas diera por pareias opor veladas?
Derecho fizieron por q*ue* las han dexadas.
Q*u*anto el dize non gelo p*re*çiamos nada.»
Eſſora el Campeador p*r*iſos ala barba;
«Grado aDios q*ue* çielo ⁊ t*ie*rra manda!
Por eſſo eſ luega q*ue*adeliçio [2] fue c*r*iada.
Q*ue* avedes uos, conde, por Retraer la mi barba?
Ca de q*u*ando naſco adeliçio fue criada,
Ca non me p*r*iſo aella [3] fijo de mug*ier* nada,
Nimbla meſſo fijo de moro nin de *chriſt*iana,
Com*mo* yo auos, conde, enel caſtiello de Cabra;
Q*u*ando priſ a Cabra, ⁊ auos por la barba,
Non youo Rapaz q*ue* non meſſo ſu pulgada;
La q*ue* yo meſſe avn non eſ eguada.»
Ferrangoçalez en pie ſe leuanto,
Aaltas vozes ondredes q*ue* fablo:
«Dexaſſedes uos, Çid, de aq*ue*ſta Razon;
De u*ueſt*ros aueres de todos pagados ſodes.
Non creçies varaia entre nos ⁊ vos.
Fol. 66 r. De natura ſomos de co*n*des de Carrion:
Deuiemos caſar con fijas de Reyes o de enperadores,
Ca non perteneçien fijas de yfançones.
Por q*ue* las [4] dexamos derecho fiziemos nos;
Mas nos p*re*çiamos, ſabet, q*ue* menos no.»
Myo Çid Ruy Diaz a P*er*o Vermuez cata;
«Fabla, Pero Mudo, varon q*ue* tanto callas!
Hyo las he fijas, ⁊ tu p*r*imas cormanas;
Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.
Si yo Reſpondier, tu non entraras en armas.»

[1] Sobre el renglón. — [2] La *a* intercalada después por el copista. — [3] Janer y Vollmöller *e ella*. — [4] *s* del corrector.



Pero Vermuez conpeço de ſablar;
De tienes le la lengua, non puede de librar,
Mas q*u*ando en pieça, ſabed, nol da vagar:
«Direuos [1], Çid, coſtubres auedes tales,
Siemp*re* en las cortes P*er*o Mudo me lamades!
Bien lo ſabedes q*ue* yo no*n* puedo mas;
Por lo q*ue* yo ouier afer por mi no*n* mancara.
Mientes, Ferrando, de q*u*anto dicho has,
Por el Campeador mucho valieſtes mas.
Las tus mañas [2] yo telas ſabre contar:
Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
Pediſt las feridas p*r*imeras alCa*n*peador leal,
Viſt vn moro, fuſtel en ſayar; antes fuxiſte q*ue* alte alegaſſes.
Si yo no*n* vujas, el moro te jugara mal;
Paſſe por ti, con el moro me off de aiuntar,
Delos p*r*imeros colpes of le de arrancar;
Did el cauallo, touel do en poridad:
Faſta eſte dia nolo deſcubri a nadi;
Fol. 60 v. Delant myo Çid z delante todos oviſte te de alabar
Q*ue* mataras el moro z q*ue* fizieras barnax;
Crouiero*n* telo todos, mas non ſaben la verdad.
E eres fermoſo, mas mal varragan!
Lengua ſin manos, cuemo oſas fablar?
Di, Ferrando, otorga eſta RAZON:
¿Non te viene en miente en Valençia lo [3] del LEON,
Q*u*ando durmie myo Çid z el LEON ſe deſato?
E tu, Ferrando, q*ue* fiziſt con el pauor?
Metiſtet tras el eſcaño de myo Çid el Campeador!
Metiſtet, Ferrando, poro menos vales oy.
Nos çercamos el eſcaño por curiar n*ueſt*ro ſeñor,
Faſta do deſperto myo Çid, el q*ue* Valençia gaño;
Leuantos del eſcaño z fueſ poral LEO*n*;
El leon p*re*mio la cabeça, a myo Çid eſpero,
Dexos le p*re*nder alcuelo, z ala red le metio.
Q*u*ando ſe torno el buen Campeador,
Aſos vaſſalos violos a derredor;
Demando por ſus yernos, ninguno no*n* fallo!

[1] La *i* encubre una *e*? — [2] Tilde del corrector sobre *an*. — [3] Sobre el renglón y de tinta más parda; comp. 3212.

Riebtot el cuerpo por malo z por t*r*aydor;
Eſtot lidiare aq*u*i antel Rey don Alfonſſo
Por fijas del Çid, don Eluira z dona Sol:
Por q*u*anto las dexaſtes menos valedes vos;
Ellas ſon mugieres z vos ſodes varones,
En todas guiſas mas valen q*ue* vos.
Q*u*ando fuere la lid, ſi ploguiere al Criador,
Fol. 67 r. Tulo otorgaras a guiſa de traydor;
De q*u*anto he dicho verdadero ſere yo.»
Da q*ue*ſtos amos aq*u*i q*ue*do la Razo*n*.
Diego Gonçalez odredes lo q*ue* dixo:
«De natura ſomos de los condes mas lipios,
Eſtos caſamientos non fueſſen apareçidos
Por conſagrar con myo Çid don Rodrigo!
Por q*ue* dexamos ſus fijas avn no nos Repentimos,
Mientra q*ue* biuan pueden auer ſoſpiros:
Lo q*ue* les [1] fiziemos ſer les ha Retraydo; eſto lidiare atod el mas ardido:
Q*ue* por q*ue* las dexamos ondrados ſomos nos.»
Martin Antolinez en pie ſe leuantaua;
«Cala, aleuoſo, boca ſin verdad!
Lo del Leon non ſe te deue olbidar;
Saliſte por la puerta, metiſtet al coral,
Fuſted meter tras la viga lagar,
Mas non veſtid el manto nin el brial.
Hyollo lidiare, non paſſara por al:
Fijas del Çid, por q*ue* las vos dexaſtes,
Entodas guiſas, ſabed, q*ue* mas valen q*ue* vos.
Al partir dela lid por tu boca lo diras,
Q*ue* eres traydor z mintiſt [2] de q*u*anto dicho has.»
Deſtos amos la Razon finco.
Aſur Gonçalez entraua por el palaçio,
Manto armino z vn brial Raſtrando,
Vermeio viene, ca era almorzado;
Fol 67 v. En lo q*ue* fablo avie poco Recabdo:
«Hya varones, q*u*ien vio nunca tal mal?
¿Q*u*ien nos darie nueuas de myo Çid el de Biuar!
Fueſſe a Rio dOuirna los molinos picar
E p*re*nder maq*u*ilas, com*mo* lo ſuele far!

[1] La *s* del primer corrector. — [2] Posteriormente se añadió *e* final.

¿Q*u*il darie con los de Carrion acaſar?»
Eſſora Muno Guſtioz en pie ſe leuanto;
«Cala, aleuoſo, malo z traydor!
Antes almuerzas [1] q*ue* vayas a oraçion,
Alos q*ue* das paz, ſartas los aderredor.
Non dizes verdad amigo ni ha ſeñor,
Falſſo a todos z mas al Criador.
En tu amiſtad non q*u*iero aver Raçion.
Fazer telo dezir q*ue* taleres q*u*al digo yo.»
Dixo el Rey Alfonſſo: «calle ya eſta Razon.
Los q*ue* an Rebtado lidiaran, ſin ſalue Dios!»
Aſſi com*m*o acaban eſta Razon,
Affe dos caualleros en traron por la cort;
Al vno dize*n* Oiarra z al otro Yenego [2] Simenez,
El vno eſ yfante de Nauarra
E el otro yfante de Aragon;
Beſan las manos al Rey don Alfonſſo,
Piden ſus fijas a myo Çid el Campeador
Por ſer Reynas de Nauarra z de Aragon,
E q*ue* gelas dieſſen a ondra z abendiçion,
Fol. 68 r. Aeſto callaron z aſcucho toda la cort.
Leuantos en pie myo Çid el Campeador;
«Merçed, Rey Alfo*n*ſſo, vos ſodes myo ſeñor!
Eſto gradeſco yo al Criador,
Q*u*ando melas demandan de Nauarra z de Aragon.
Vos las caſaſtes antes, ca yo non,
Afe miſ fijas, en u*ueſt*ras manos ſon:
Si*n* u*ueſt*ro mandado nada non fere yo.»
Leuantos el Rey, fizo callar la cort:
«Ruego uos, Çid, caboſo Campeador,
Q*ue* plega auos, z atorgar lo he yo,
Eſte caſamiento oy ſe otorge en eſta cort,
Ca creçe uos y ondra z t*ie*rra z onor.»
Leuantos myo Çid, al Rey las manos le beſo;
«Q*u*ando auos plaze, otorgo lo yo, ſeñor.»
Eſſora dixo el Rey: «Dios uos de den bue*n* galardon!
Auos, Oiarra, z auos, Yenego Ximenez,
Eſte caſamiento otorgo uos le yo

[1] *er* sobre *us*. — [2] La *e* primera encubre una *i*, ó comienzo de *n*; comp. 3422.

De fijas de myo Çid, don Eluira z doña Sol,
Pora los yfantes de Nauarra z de Aragon,
Q*ue* uos las de [1] aondra z a bendiçion.»
Leuantos en pie Oiarra z Ynego Ximenez,
Beſaron las manos del ʀey don Alfonſſo,
E deſpues de myo Çid el Campeador;
Metieron las fes, z los omenaies dados ſon,
Q*ue* cuemo eſ dicho aſſi ſea, omeior.
Fol. 68 v. A muchos plaze de tod eſta cort,
Mas non plaze alos yfantes de Carrio*n*.
Mynaya Albafanez en pie ſe leuanto;
Merçed uos pido com*mo* a ʀey z a ſeñor,
E q*ue* non peſe [2] eſto al Çid Campeador:
Bie*n* uos di vagar en toda eſta cort,
Dezir q*ue*rria [3] ya q*u*anto delo myo.»
Dixo el ʀey: «plazme de coraçon.
Dezid, Mynaya, lo q*ue* ouieredes ſabor.»
«Hyo uos ʀuego que me oyades toda la cort,
Ca grand ʀencura he de yfantes de Carrio*n*.
Hyo les di miſ p*r*imas por mandado del ʀey Alfonſſo,
Ellos las p*r*iſieron a ondra z a bendiçio*n*;
Grandes aueres les dio myo Çid el Campeador,
Ellos las han dexadas a peſar de nos.
Riebtos les los cuerpos por malos z por t*r*aydores.
De natura ſodes delos de Vanigomez,
Onde ſalien condes de p*rez* z de valor;
Mas bie*n* ſabemos las mañas que ellos han.
Eſto gradeſco yo alCriador [4],
Q*u*ando piden miſ p*r*imas, don Eluira z doña Sol,
Los yfantes de Nauarra z de Aragon;
Antes las auiedes pareias pora en braços las tener,
Agora beſaredes ſus manos z lamar las hedes ſeñoras [5],
Aver las hedes aſeruir, mal q*ue* uos peſe auos.
Grado aDios del çielo z aq*ue*l ʀey don Alfonſſo,
Fol. 69 r. Aſil [6] creçe la ondra a myo Çid el Campeador!

[1] Tilde final con la tinta más parda; comp. 3212; los editores aceptaron *den*, pero Cornu, Rom X, 96, corrige leyendo *de*. — [2] *e* final intercalada luego por el copista. — [3] Hay *a* final, aunque parece que el copista comenzó á poner *e*. — [4] *l* intercalada por el copista. — [5] La terminación *as* es indudable, se lee con reactivo. — [6] Seguro, aunque borroso.

En todas guiſas tales ſodes q*u*ales digo yo;
Si ay q*u*i Responda[1] odize de no,
Hyo ſo Albarſanez pora todel meior.»
Gomez Pelayet en pie ſe leuanto;
«Q*ue* val, Minaya, toda eſſa Razon?
Ca en[2] eſta cort afarto ha pora vos,
E q*u*i al q*u*iſieſſe ſerie ſu ocaſion.
Si Dios q*u*iſiere q*ue* deſta bie*n* ſalgamos nos,
Deſpues veredes q*ue* dixieſtes o q*ue* no.»
Dixo el Rey: «fine eſta Razon;
Non diga ninguno della mas vna entençion.
Cras ſea la lid, q*u*ando ſaliere el ſol,
Deſtos .iij. por tres q*ue* Rebtaron en la cort.»
Luego fablaron yfantes[3] de Carrion:
«Dandos, Rey, plazo, ca cras ſer non puede.
Armas z cauallos tienen los del Canpeador,
Nos antes abremos ayr at*ie*rras de Carrion.»
Fablo el Rey contral Campeador:
«Sea eſta lid o mandaredes vos.»
Enes ſora dixo mio Çid: «no lo fare, ſeñor;
Mas q*u*iero a Valençia q*ue* tierras de Carrion.»
Eneſſora dixo el Rey: «aoſadas, Campeador.
Dad me u*ueſt*ros caualle*r*os con todas u*ueſt*ras guarnizones,
Vayan comigo, yo ſere el curiador;
Hyo vos lo ſobrelieuo com*m*o bue*n* vaſſallo faze a ſeñor,
Q*ue* non p*re*ndan fuerça de conde nin de yfançon.
Fol. 69 v. Aq*u*i les pongo plazo de dentro en mi cort,
Acabo de tres ſemanas, en begas de Carrion,
Q*ue* fagan eſta lid delant eſtando yo;
Q*u*ien non viniere al plazo pierda la Razon,
Deſi ſea ve*n*çido[4] z eſcape por traydor.»
Priſieron el juizio yfantes de Carrion.
Myo Çid al Rey las manos le beſo z dixo: «plazme, ſeñor.
Eſtos mis tres caualle*r*os en u*ueſt*ra mano ſon,
Da q*u*i uos los acomiendo como a Rey z a ſeñor.
Ellos ſon adobados pora cumpllir todo lo ſo;
Ondrados melos en biad a Valençia, por amor del C*r*iador!»

[1] La *s* del corrector sobre el renglón. — [2] Sobre el renglón. — [3] Antes hay tachado *yfablaron*. — [4] Tilde del corrector en *ve*.

Eſſora ʀeſpuſo el ʀey: «aſſi lo ma*n*de Dios!»
Alli ſe tollio el capielo el Çid Campeador,
La cofia de rançal q*ue* blanca era com*m*o el ſol,
E ſoltaua la barba ⁊ ſacola del cordon.
Nos ſartan de catarle quantos ha en la cort.
Adelino a el el conde don Anrich ⁊ el co*n*de do*n* Remo*n*d;
Abraçolos ta*n* bie*n* ⁊ ʀuega los de coraçon
Q*ue* pr*e*ndan de ſus aueres q*u*anto ouiere*n* ſabor.
Aeſſos ⁊ alos otros q*ue* de buena parte ſon,
Atodos los ʀogaua aſſi com*m*o han ſabor;
Tales ya q*ue* pr*e*nden, tales ya q*ue* non.
Los .c.c. marcos al ʀey los ſolto.
Delo al tanto p*r*iſo q*u*ant ouo ſabor.
«Merçed uos pido, ʀey, por amor del C*r*iador!
Q*u*ando todas eſtas nueuas aſſi pueſtas ſon,
Beſo u*ueſ*tras manos con u*ueſ*tra graçia, ſeñor,
E yr me quiero pora Valençia, con afan la gane yo.»
. . . .
(*Falta la última hoja del cuaderno 10º*, v. p. 43 y 34.)
Fol. 70 r. Cuaderno 11.º El ʀey alço la mano, la cara ſe *ſant*igo;
«Hyo lo juro par[1] ſant Eſidro el de Leon
Q*ue* en todas n*ueſ*tras t*i*erras non ha tan bue*n* varon.»
Myo Çid enel cauallo adelant ſe lego,
Fue beſar la mano a ſo ſeñor Alfonſſo;
«Mandaſtes[2] me mouer aBauieca el corredor,
En moros ni en *chriſ*tianos otro tal non ha oy,
Hy uos le do en don, mandedes[3] le tomar, ſeñor.»
Eſſora dixo el ʀey: «deſto non he ſabor;
Si auos le tollies, el cauallo no haurie ta*n* buen ſeñor.
Mas atal cauallo cum eſt pora tal com*m*o vos,
Pora arrancar moros del canpo ⁊ ſer ſegudador;
Q*u*ien vos lo toller q*u*iſiere nol vala el C*r*iador,
Ca por uos ⁊ porel cauallo ondrados ſomo nos.»
Eſſora ſe eſpidieron, ⁊ luegos partio la cort.
El Campeador alos q*ue* ha*n* lidiar tan bie*n* los caſtigo:
«Hya Martin Antolinez, ⁊ vos, P*er*o Vermuez,
E Muno Guſtioz, firmes ſed en campo aguiſa de varones;

[1] Las ediciones *por*. — [2] *Mandeſtes* (con *a* sobre la *e*), la primera *e* algo emborronada. — [3] *s* del primer corrector.



Buenos mandados me vayan a Valençia de vos.»
Dixo Martin Antolinez: «¿por q*ue* lo dezides, ſeñor!
Preſo auemos el debdo z a paſſar eſ por nos;
Podedes oyr de muertos, ca de vencidos no.»
Alegre fue da q*ue*ſto el q*ue* en buen ora naçio;
Eſpidios de todos los q*ue* ſos amigos ſon.
Myo Çid pora Valençia, z el Rey pora Carrion.
Fol. 70 v. Mas tres ſemanas de plazo todas complidas ſon.
Felos al plazo los del Campeador,
Cunplir q*u*ieren el debdo q*ue* les mando ſo ſeñor,
Ellos ſon enpder del Rey don Alfonſſo el de Leo*n*;
Dos dias atendieron a yfantes de Carrion.
Mucho viene*n* bien adobados de cauallos z de guarnizones,
E todos ſus parientes con ellos ſon;
Q*ue* ſi los pudieſſen apartar alos del Campeador,
Q*ue* los mataſſen en campo por deſondra de ſo ſeñor.
El cometer fue malo, q*ue* lo al nos enpeço,
Ca grand miedo ouieron a Alfonſſo el de Leo*n*.
De noche belaron las armas z Rogaron al C*r*iador.
Troçida eſ la noche, ya q*u*iebran los albores;
Muchos ſe ju͂ntaron de buenos Ricos om*n*es
Por ver eſta lid, ca avien ende ſabor;
De mas ſobre todos yeſ el Rey don Alfonſſo,
Por q*ue*rer el derecho z non conſentir el tuerto.
Hyas metien en armas los del bue*n* Campeador,
Todos tres ſe acuerdan, ca ſon de vn ſeñor.
En otro logar ſe arman los yfantes de Carrio*n*,
Sedielos caſtigando el conde Garçiordonez.
Andidieron en pleyto, dixiero*n* lo al Rey Alfonſſo,
Q*ue* non fueſſen en la batalla las eſpadas taiadores
Colada z Tizon, q*ue* non lidiaſſen con ellas los del Ca*n*peador;
Mucho era*n* Repentidos los yfantes por q*u*anto dadas ſon;
Dixiero*n* gelo al Rey, mas non gelo conloyo;
«Non ſacaſtes ninguna q*u*ando ouiemos la cort.
Fol. 71 r. Si buenas las tenedes, pro abran auos;
Otro ſi faran alos del Canpeador.
Leuad [1] z ſalid alcampo, yfantes de Carrion,
Huebos vos eſ q*ue* lidiedes aguiſa de varones,

[1] La *d* encubre una *n*.

Q*ue* nada non mancara por los del Campeador.
Si del campo bie*n* ſalides, grand ondra auredes vos;
Eſſi fueres vençidos, non rebtedes a nos,
Ca todos lo ſaben q*ue* lo buſcaſtes vos.»
Hya ſeuan Repintiendo yſantes de Carrion,
Delo q*ue* auien fecho mucho Repiſos ſon;
Nolo q*ue*rrien auer fecho por q*u*anto ha en Carrio*n*.
Todos tres ſon armados los del Campeador,
Hyua los ver el Rey don Alfonſſo;
Dixieron los del Campeador:
«Beſamos vos las manos, com*m*o a Rey z a ſeñor,
Q*ue* fiel ſeades oy dellos z de nos;
Aderecho nos valed, aningun tuerto no.
Aq*u*i tienen ſu vando los yſantes de Carrion,
Non ſabemos q*ue*s comidran ellos oq*ue* non;
En u*ueſt*ra mano nos metio n*ueſt*ro ſeñor;
Tenendos aderecho, por amor del C*r*iador!»
Eſſora dixo el Rey: «dalma z de coraçon.»
Aduzen les los cauallos buenos z corredores,
Santiguaron las ſielas z caualgan a vigor;
Los eſcudos alos cuellos q*ue* bien blocados ſon;
Fol. 71 v. Emano p*re*nden las aſtas delos fierros taiadores,
Eſtas tres lanças traen ſenos pendones;
Ederredor dellos muchos buenos varones.
Hya ſalieron al campo do eran los moiones.
Todos tres ſon acordados los del Campeador,
Q*ue* cada vno dellos bie*n* ſos ferir el ſo.
Feuos dela otra part los yſantes de Carrion,
Muy bien aconpañados, ca muchos parientes ſon.
El Rey dioles fieles por dezir el derecho z al no*n*,
Q*ue* non varagen con ellos deſi o de non.
Do ſedien enel campo fablo el Rey don Alfonſſo:
«Oyd q*ue* uos digo, yſantes de Carrion:
Eſta lid en Toledo lafizierades, mas no*n* q*u*iſieſtes vos.
Eſtos tres caualle*r*os de myo Çid el Campeador
Hyo los adux aſaluo at*ie*rras de Carrion;
Aued u*ueſt*ro derecho, tuerto non q*ue*rades vos,
Ca q*u*i tuerto q*u*iſiere fazer, mal gelo vedare yo,
Entodo [1] myo Reyno non aura buena ſabor.»

[1] *n* intercalada por el corrector.

Hya les va peſando alos yfantes de Carrion.
Los fieles ꝛ el ʀey en ſeñaron los moiones,
Librauan ſe del campo todos aderredor.
Bien gelo demoſtraron atodos .vȷ. com*m*o ſon,
Q*ue* por y ſerie ve*n*çido [1] q*u*i ſalieſſe del moion.
Todas las yentes eſconbraron aderredor,
Mas [2] De .vȷ. aſtas de lanças q*ue* non legaſſen al moio*n*.
Sorteauan les el campo, ya les partien el ſol,
Salien los fieles de medio, ellos cara por cara ſon;
Fol. 72 r. Deſi vinien los de myo Çid alos yfantes de Carrion,
Ellos yfantes de Carrion alos del Campeador;
Cada vno dellos mientes tiene al ſo.
Abraçan los eſcudos delant los coraçones,
Abaxan las lanças abueltas con los pendones,
En clinauan las caras ſobre los arzones,
Batien los cauallos con los eſpolones,
Tembrar q*ue*rie la t*ie*rra dod eran mouedores.
Cada vno dellos mientes tiene alſo;
Todos tres por tres ya juntados ſon:
Cuedan ſe q*ue* eſſora cadran muertos los q*ue* eſtan aderredor.
Pero Vermuez, el q*ue* antes ʀebto,
Con Ferragonçalez de cara ſe junto;
Firienſſe en los eſcudos ſin todo pauor.
Ferrangoçalez a Pero Vermuez el eſcudol paſſo,
P*ri*ſol en vazio, en carne nol tomo,
Bien en dos logares el aſtil le q*ue*bro.
Firme eſtido P*er*o Vermuez, por eſſo nos encamo;
Vn colpe ʀeçibiera, mas otro firio:
Q*ue*branto la boca del eſcudo, a part gela echo,
Paſſo gelo todo, q*ue* nada nol valio,
Metiol la lança por los pechos, q*ue* nada nol valio;
Tres dobles de loriga tenie Fernando, aq*ue*ſtol p*re*ſto,
Las dos le deſmanchan ꝛ la terçera finco:
El belmez con la camiſa ꝛ con la guarnizon
Dedentro en la carne vna mano gela metio;
Por la boca afuera la ſangrel ſalio;
Fol. 72 v. Q*ue*braron le las çinchas, ninguna nol ouo pro,

[1] Muy borroso el centro de la palabra, pero hay tilde. Vollmöller *ve[n]çido*.
— [2] El copista antepuso este *Mas* al margen, con tinta más parda.

Por la copla [1] del cauallo en t*ie*rra lo echo.
Aſſi lo tenien las yentes q*ue* mal ferido eſ de muert.
El dexo la lança ⁊ al eſpada metio mano [2],
Q*u*ando lo vio Ferrangoçalez, conuuo [3] aTizon;
Antes q*ue* el colpe eſperaſſe dixo: « vençudo ſo. »
Atorgaron gelo los fieles, P*er*o Vermuez le dexo.
Martin Antolinez ⁊ Diego Gonçalez firiero*n* ſe delas la*n*ças,
Tales fueron los colpes q*ue* les q*ue*braron amas [4].
Martin Antolinez mano metio al eſpada,
Relumbra tod el campo, tanto eſ linpia ⁊ clara;
Diol vn colpe, de trauieſſol tomaua,
El caſco de ſomo apart gelo echaua,
Las moncluras del yelmo todas gelas cortaua,
Alla leuo el almofar, fata la cofia legaua,
La cofia ⁊ el almofar todo gelo leuaua,
Raxol los pelos dela cabeça, bie*n* ala carne legaua [2];
Lo vno cayo enel campo ⁊ lo al ſuſo fincaua.
Q*u*ando eſte colpe a ferido Colada la pr*e*çiada,
Vio Diego Gonçalez q*ue* no eſcaparie co*n* el alma;
Boluio la ʀienda al cauallo por tornaſſe de cara;
Eſſora Martin Antolinez ʀeçibiol co*n* el eſpada,
Vn colpel dio de lano, co*n* lo agudo nol tomaua.
Diagonçalez eſpada tiene en mano, mas nola
En ſayaua,
Fol. 73 r. Eſora el yfante tan grandes vozes [5] daua:
« Valme, Dios gl*or*ioſo, ſeñor, ⁊ curiam [6] deſte eſpada! »
El cauallo aſorrienda, ⁊ meſurandol del eſpada,
Sacol del moio*n*; M*ar*t*in* Antoljnez en el campo fincaua.
Eſſora dixo el ʀey: « venid uos ami compaña;
Por q*u*anto auedes fecho vençida auedes eſta batalla. »
Otorgan gelo los fieles q*ue* dize verdadera palabra.

[1] Lectura segura, aunque á primera vista parece poderse leer también *ca-pla*. — [2] Leído con nuevo reactivo. — [3] *conuuo* borrado con reactivo; con nuevo reactivo se lee claramente; el corrector repasó el final, poniendo *conoçio*, é interlineó sobre *oç* otra *o*; Ulib. *com vio*, Sánchez *conuuo*, Janer *conugo*, Vollmöller y Huntington *conuçio*. — [4] El copista ponía *anc* y corrigió *am*; el corrector (comp. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643), confundiéndose con el verso anterior, antepuso *l* y añadió cedilla á una *c* mal formada del último trazo de la *m*, *lanças*; así pusieron las ediciones. — [5] La *s* púsola el copista al revisar la copia. Los editores ponen *voces*. — [6] Sánchez leyó *curiarm*; Diez, Gram. III 193.

Los dos han arrancado: djreuos [1] de Muno Guſtioz,
Con Aſſur Gonçalez com*m*o ſe adobo.
Firienſſen en los eſcudos vnos tan grandes colpes;
Aſſur Go*nça*lez, furçudo z de valor,
Firio enel eſcudo a don Muno Guſtioz,
Tras el eſcudo falſſo gela guarnizon;
En vazio fue la lança, ca en carne nol tomo.
Eſte colpe fecho [2], otro dio Muno Guſtioz,
Tras el eſcudo falſſo gela guarnizon,
Por medio de la bloca del eſcudol [3] quebranto;
Nol pudo guarir, falſſo gela guarnizon,
Apart le p*ri*ſo, q*ue* non cabel coraçon;
Metiol por la carne adentro la lança conel pendon,
Dela otra part vna braça gela echo,
Con el dio vna tuerta, dela ſiella lo en camo,
Al tirar dela lança en tierra lo echo,
Vermeio ſalio el aſtil, z la lança z el pendon.
Todos ſe cuedan q*ue* ferido eſ de muert.
La lança Recombro z ſobrel ſe paro;
Fol. 73 v. Dixo Gonçalo Aſſurez: «nol firgades, por Dios!
Vençudo eſ el campo, q*u*ando eſto ſe acabo!»
Dixieron los fieles: «eſto oymos nos.»
Mando librar el canpo el bue*n* Rey don Alfonſſo,
Las armas q*ue* y Raſtaron el ſelas tomo.
Por ondrados ſe parten los del bue*n* Campeador;
Vençieron eſta lid, grado al Criador.
Grandes ſon los peſares por tierras de Carrio*n*.
El Rey alos de myo Çid de noche los en bio,
Q*ue* noles dieſſen ſalto nin ouieſſen pauor.
Aguiſa de menbrados andan dias z noches,
Felos en Valençia con myo Çid el Campeador:
Por malos los dexaron alos yfantes de Carrion,
Conplido han el debdo q*ue* les mando ſo ſeñor;
Alegre ffue daq*ue*ſto myo Çid el Campeador.
Grant es la biltança de yfantes de Carrion.
Q*u*i buena duena eſcarneçe z la dexa deſpues,

[1] *re* sobre la *j*, y ésta sobre raspado. — [2] Sobre el renglón. — [3] *l* del corrector, algo enborronada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; pensaría borrar la *d* en *del* anterior; comp. otra corrección inacabada, p. 231_{18}.

Atal le contefca o fi q*u*ier peor.
Dexemos nos de pleytos de yfantes de Carrio*n*,
Delo q*ue* an p*re*fo mucho an mal fabor;
Fablemos nos da q*ue*fte q*ue* en bue*n* ora naçio.
Grandes fon los gozos en Valençia la mayor,
Por q*ue* tan ondrados fuero*n* los del Ca*n*peador.
Prifos ala barba Ruy Diaz fo feñor;
Fol. 74 r. «Grado al Rey del çielo, mis fijas vengadas fon!
Agora las ayan q*u*itas heredades de Carrion.
Sin verguença las cafare oaq*u*i pefe oaq*u*i no*n*.»
Andidieron en pleytos los de Nauarra ꝛ de Arago*n*,
Ouiero*n* fu aiunta co*n* Alfonffo el de Leon,
Fizieron fus cafamientos co*n* don Eluira ꝛ co*n* doña Sol.
Los p*r*im*er*os fuero*n* grandes, mas aq*ue*ftos fon miiores;
Amayor ondra las cafa q*ue* lo q*ue* p*r*imero fue.
Ved q*u*al ondra creçe al q*ue* en bue*n* ora naçio,
Q*u*ando feñoras fon fus fijas de Nauarra ꝛ de Arago*n*.
Oy los Reyes dEfpaña fos parientes fon,
A [1] Todos alcança ondra por el q*ue* en bue*n* ora naçio.
Paffado ef defte fieglo el dia de cinq*u*aefma [2].
De *Chriftu*s haya perdon!
Affi ffagamos nos todos iuftos ꝛ peccadores!
Eftas fon las nueuas de myo Çid el Ca*n*peador,
En efte logar fe acaba efta Razon.
Q*u*ien efcriuio efte libro del Dios parayfo, amen!
Per Abbat le efcriuio enel mes de mayo,
En era de mill ꝛ .C.C [3] xL.v. años [4] . el el [5] Romanz
[E]f leydo, dat Nos del vino; fi no*n* tenedes din*er*os, echad
[A]la vnos peños, q*ue* bie*n* vos lo darara*n* [6] fobrelos.

[1] *A* añadida al margen por el copista. — [2] Las edic. *cinquesma*. — [3] Espacio para otra *C* raspado, v. p. 18_{6} (varias interpretaciones dadas á esta raspadura, p. 5_{6}, 12_{11}, 13_{28}, 14_{23} y 15_{16}). — [4] A partir de aquí, el resto sólo pude leerlo con reactivo, p. 15_{28}; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea á la de la copia. Para la lección de Janer y de Vollmöller, así como para la mía, p. 14_{1} á 16_{8}. — [5] Parece tachado. — [6] No veo si hay tachado un *ra;* comp. las notas á los v. 831, 2343, 2413, 2418.

II

EDICIÓN CRÍTICA DEL CANTAR

El poema del Cid ofrece uno de los casos más difíciles que en la crítica de un texto pueden presentarse, ya que se conserva en un solo manuscrito, muy posterior á la fecha de la obra é infiel al estado primitivo de la misma. De aquí la gran divergencia de criterio que se observa entre los que han trabajado en la reconstrucción del texto.

La edición de Bello.

El primero que la intentó fué Andrés Bello. Su edición del *Poema del Cid*, preparada casi toda entre los años 1823 y 1834, retocada algo en 1862, y abandonada después por el autor, salió á luz póstumamente en 1881, formando el tomo II de las obras de Bello, publicación oficial de la república de Chile. Tal edición es hoy todavía muy estimable por haber comprendido mejor que las siguientes el sistema de asonancias del poema, y por la mesura y acierto de las correcciones que introduce en el texto de Sánchez. Sus defectos radicales en considerar el lenguaje del Cantar como de comienzos del siglo XIII y en servirse de las Crónicas muy inoportunamente (véanse p. 19_{25}, 25_{20}, 133_{6}), son en parte explicables teniendo en cuenta que se trata de un trabajo antiguo, inacabado, y que no representa el pensamiento maduro ni las últimas ideas del autor.

Mientras la obra de Bello permanecía inédita, ó aun después de publicada seguía desconocida para los que trabajaron sobre el Cantar, la crítica sistemática de nuestro texto se iniciaba en Europa, tras el débil ensayo de D. Hinard (1857), con el magistral estudio de Milá (1874). Á éste siguieron, con ocasión de la edición de Vollmöller, los trabajos fundamentales de Baist (Litbltt. 1880, etc.), y de Cornu (Rom. 1881, etc.).

Correcciones de Restori.

Sentados así los fundamentos del estudio filológico del Cantar, Antonio Restori, en sus *Osservazioni sul metro, sulle assonanze e sul testo*

del Poema del Cid (Propugnatore, XX, 1887), propuso una serie completa de enmiendas, fundadas en el estudio previo de los asonantes y del metro. Aunque no aceptemos sus fundamentos (p. 79_{5}, 104_{18}, 108_{32}), siempre hallaremos, entre aquellas correcciones que Restori no apoya exclusivamente en ideas métricas, muchas felices que hoy subsisten firmes.

Después de la publicación de Restori, Cornu continuaba activamente sus trabajos sobre el Cantar; K. Nyrop contribuía también á esclarecerlo (1889), y el mismo Restori añadía nuevas correcciones al publicar amplios extractos del poema (1890), de modo que el caudal bibliográfico referente al texto, hallándose disperso en revistas y publicaciones misceláneas, resultaba de bastante difícil consulta.

Edición de Lidforss.

Eduardo Lidforss prestó un gran servicio discutiéndolo y aprovechándolo en las notas á una edición crítica titulada *Los Cantares de Myo Cid* (1895). Desde Bello, no se había vuelto á publicar el poema sino reproduciendo fielmente las lecciones del códice único. Lidforss, para sus enmiendas, sigue en cuanto á la métrica la teoría de Milá (p. 81_{11}), y en cuanto á las asonancias concomitantes, la de Restori (p. 104_{24}). De las Crónicas sólo utiliza la Tercera General.

Correcciones de Cornu.

Lidforss en sus notas prescindió de los últimos trabajos de Cornu, «ya que en ellos se establece un sistema tan sui géneris que, de no aceptarlo en su integridad, parece más prudente dejarlo á un lado». En efecto, Cornu en 1891 se declaraba en favor del metro octosilábico del Cantar (p. 82_{8}), y en 1893 añadía á este criterio el del dialectalismo asturiano como original del poema (p. 36_{15}), haciendo en consecuencia multitud de correcciones fundadas sólo en estas dos hipótesis. Después renunció á la opinión mal cimentada del asturianismo del poema, pero insistió en el metro octosilábico, y en vista de la preterición de Lidforss, creyó oportuno recoger y depurar á su vez las muchas correcciones que al texto venía él proponiendo hacía años, para ofrecer al lector las que aun creía sostenibles. Con este fin publicó sus *Baiträge zu einer künftigen Ausgabe des Poema del Cid* (Zeit XXI, 1897), encaminados exclusivamente á imponer en el texto el octosilabismo, al cual se sacrifican demasiado las lecciones del códice [1].

Idea de mi edición.

Por mi parte, intentaré recoger todo lo que me parece útil de estos trabajos anteriores y dar una nueva reconstrucción del texto primi-

[1] No tomo en cuenta *El Poema del Cid reconstruído sobre la base de la antigua gesta*, por EDUARDO DE LA BARRA, Santiago de Chile 1900, pues es una libérrima refundición del Cantar. Ésta forma parte de una completa biografía métrica del Cid, sacada de las Crónicas.

tivo del Cantar. No he creído conveniente sumar esta edición crítica á la paleográfica, pues cada una ofrece interés especial y dificultades abundantes; dada la brevedad relativa del texto, resulta preferible hacer de él dos ediciones diferentes.

Descarto de la edición crítica las correcciones más aventuradas, en especial las que sólo se basan en razones métricas. Procuro utilizar los principios que creo rigen en la división de las series, para dar firmeza á las correcciones fundadas en la asonancia. Espero que la crítica previa de las Crónicas que arriba dejo hecha, será garantía de seguridad en el aprovechamiento de las mismas, y que el disfrute de la desconocida Crónica de Veinte Reyes nos proporcionará un recurso valiosísimo para rectificar y completar el texto del poema.

En cuanto al lenguaje, aspiro á dar una idea de la pronunciación del autor, no de sus grafías, que serían muy otras, especialmente en la representación de los sonidos palatales. Éstos eran muy imperfectamente representados en los varios sistemas gráficos usados en el siglo XII; por eso emplearé la ortografía que se generalizó en el siglo XIII, como más exacta. Huiré de la uniformación de lenguaje (á la cual tiende Cornu), pues creo que la época se caracteriza precisamente por la lucha de varias formas concurrentes; en consecuencia, puedo, por ejemplo, acoger el diptongo *uo*, sólo como un arcaísmo que en tiempo del autor del Cantar se conservaba en la lengua poética casi únicamente para la rima (p. 146_1).

Señalaré con letra cursiva todo lo que añado al manuscrito de Per Abbat, lo mismo versos y palabras que letras olvidadas por el copista (pie*n*ssan) ó letras introducidas por mí para anticuar el lenguaje (s*o*s). Empero no señalaré las letras que añado para reducir á la ortografía corriente del siglo XIII el mal sistema gráfico del autor ó del copista (lleguen, en vez de legen). Suponiendo siempre á la vista la edición paleográfica, tampoco advierto otras mudanzas gráficas, como de *v* y *u*, de *j*, *i* é *y*, que continuamente introduzco.

En las notas razonaré todas las otras correcciones hechas. En estos preliminares, trataré sólo de la primera dificultad con que la crítica tropieza: la de saber aproximadamente cómo empezaba el poema.

Falta en el manuscrito la hoja primera del cuaderno primero (p. 3_{22}, 4_{26}), es decir, cincuenta versos, y creo que nada mas [1]. El

[1] Así opina R. Beer, *Zur Uberlieferung*... Wien. 1898, p. 20 (Zeit. f. österr. Gymnasien, XLIX). G. Baist (en *Grundiss der rom. Philol.* de Gröber, II. 2. p. 397) calcula cuarenta versos, que contarían la salida del Cid de Vivar. A. de los



Parte que falta al Cantar en su comienzo.

plan del juglar, sobriamente desarrollado siempre, no necesitaba mucho espacio para referir las causas del destierro del Campeador, momento inicial en la acción del poema.

Las Crónicas nos sirven mal para conocer en sus pormenores el contenido de esa hoja perdida, pues al contar las causas del destierro del héroe, no se sirven apenas del Cantar refundido, sino que prefieren traducir la Historia latina del Cid. Notemos sin embargo que la Historia latina, en esta parte del relato, contiene tres pormenores que seguramente formaban parte también del comienzo del Cantar, pues á ellos se alude después en los versos del mismo: — 1.° El rey envía al Cid á cobrar las parias que le habían de pagar ciertos reyes moros, « nuntium eum per paria sua ad regem Sibiliae et ad regem Cordubae misit », *el Campeador por las parias fué entrado* 109; — 2.° El Cid prende en Cabra á García Ordóñez, ... « usque ad castrum qui dicitur Capra;... captus est igitur in eodem bello comes Garsias Ordonii », *yo a uos conde en el castiello de Cabra...* 3287. El Cantar tenía que referir

Ríos creía que sólo faltaba un verso que diría: *De Vivar sale mio Cid y dexa sos palacios.* Pero claro es que el Cantar no podía contar sólo la salida de Vivar, sin referir la causa, sin hablar de *las parias.* — Por otra parte, Floranes creía que el poema del Cid contaba toda la vida del héroe, y que al ms. de Per Abbat le faltaba el tomo I; apóyase en los restos de versificación que se descubren en la Crónica del Cid relativos á la jura en Santa Gadea (v. *Rev. Hispan.* XVIII, 1908, p. 353). Lo mismo creía, como cosa indudable, Bello, *Obras* II p. 27 y 79. Mas, aparte de que los poemas biográficos y cíclicos son propios de la época de decadencia de la epopeya, es imposible creer que la jura en Santa Gadea formase parte del Cantar de Mio Cid (como también sospecha J. Puyol, en el *Archivo de invest. hist.*, I, 1911, p. 49); la inspiración de la escena de la jura responde evidentemente á la del Cantar del Cerco de Zamora (quedando indeciso si los zamoranos y Alfonso tienen alguna culpa en el asesinato de don Sancho, v. mi libro *L'Epopée Castillane*, París 1910, p. 70, 73-74). Acabada la jura, el Cid va á besar la mano de Alfonso y éste no se la da; evidentemente seguía el destierro del héroe como aseguran los romances, y así el Cantar de Zamora daba otra causa del destierro, distinta del Mio Cid; Alfonso negando su mano al Cid no le acepta por vasallo, y no podría enviarle por las parias de que habla el Mio Cid. En fin, el rey Alfonso está mirado con peores ojos por el Cantar de Zamora (y la jura), que por el de Mio Cid, revelándose ambas composiciones como independientes, si no se revelasen ya así por sus respectivos argumentos que constituyen á cada una de ambas como un todo aparte. — Quien más acertadamente juzgó del contenido de la parte perdida del Mio Cid, fué Milá, *De la poesía*, p. 242 n. — La *Restauración de la Gesta del Cid*, por E. de la Barra (Anales de la Univers. de Chile, 1896; ampliando su folleto de 1894, titulado *La hoja perdida del Poema del Cid)*, incluye como causa del destierro la expedición del Cid á Toledo, no la de las parias; lo cual es inadmisible, según el v. 109.

esta afrenta del conde castellano (una de las famosas «comitum lites», aludidas también en poemas latinos coetáneos del Cantar, p. 23_7 y $_{15}$), para que el Cid pudiese confundir en la cort de Toledo á su enemigo García Ordóñez, de igual modo que narra la afrenta de los de Carrión, con cuyo recuerdo también se avergüenza á los infantes en la cort.— 3.° El Cid, al volver victorioso de García Ordóñez y con las parias del rey de Sevilla, es acusado ante el rey por los envidiosos; «causa invidiae de falsis et non veris rebus illum apud regem accusaverunt»; según el Cantar, los *enemigos malos* del Cid 9, ó *malos mestureros* 267, le acusaron ante el rey, especialmente de haber retenido para sí las principales riquezas de las parias 110-112, 125; pero tal acusación era falsa: el Cid, al salir desterrado, salía pobre, sin dinero para sostener á sus vasallos: *yo no trayo auer* 82.

Por estos tres pormenores podemos juzgar que la narración inicial del Cantar era altamente histórica, como histórica es toda su acción, como históricos son todos sus personajes, según continuamente venimos notando. Ante tal coincidencia de la Historia latina y del Cantar, los redactores de la Primera Crónica General prefirieron el texto de la Historia, y en esto les siguieron las Crónicas posteriores.

El relato de la prisión de García Ordóñez, tal como lo vamos á ver, tomado de la Historia latina, coincidiría, pues, en sus rasgos esenciales con el relato del juglar, como coinciden el relato de la Historia y el del juglar en la prisión del conde de Barcelona (p. 865_{18}); y acaso aquél coincidiría más, ya que, al traducir la Historia latina, los redactores de las Crónicas la hallaron en la prisión de García Ordóñez tan conforme al Cantar, que se les ocurría interpolarla con frases de éste.

Pondré aquí el texto de la Crónica de Veinte Reyes, el cual, aunque sigue al de la Primera Crónica casi literalmente, introduce por su cuenta un pormenor épico más, procedente sin duda del comienzo del Cantar [1]. Imprimo en tipo redondo la parte de la Crónica que traduce la Historia latina, y con letra cursiva las interpolaciones que creo proceden de la hoja perdida de nuestro Cantar:

[1] Recuérdese que la Crónica de Veinte Reyes conocía un manuscrito del Cantar anterior acaso al de Per Abbat, p. 135_{26}; y que, aunque en la primera parte del Cantar apenas le utiliza, pues copia casi siempre á la Primera Crónica, no obstante, á veces, se aparta de ésta, para echar mano del Cantar, p. 134_{22}, 135_{18}.



(Relato de la Crónica de Veinte Reyes.)

El rey Alfonso envía al Cid para cobrar las parias del rey moro de Sevilla.

Enbió el rey don Alfonso a Ruy Díaz *mio Çid*[1] por las parias que le avían a dar los reyes de Córdova e de Sevilla cada año. Almutamiz rey de Sevilla[2] e Almudafar rey de Granada eran a aquella sazón muy enemigos e queríansse mal de muerte. E eran entonçes con Almudafar rey de Granada estos ricos omnes que le ayudavan: el conde don Garçía Ordóñez, e Fortún Sánchez el yerno del rey don Garçía de Navarra, e Lope Sánchez su hermano, e don Diego Pérez uno de los mejores de Castilla; e cada uno destos ricos omnes con su poder ayudavan a Almudafar, e fueron sobre Almutamiz rey de Sevilla.

García Ordóñez ataca al rey de Sevilla.

Ruy Díaz Çid, quando sopo que assí venían sobre el rey de Sevilla que era vasallo e pechero del rey don Alfón su señor, tóvolo por mal e pesóle mucho; e enbio a todos sus cartas de ruego, que non quisiessen venir contra el rey de Sevilla nin destruirle su tierra, por el debdo que avían con el rey don Alfonso, [ca si ende al quisiessen fazer, supiessen que non podría estar el rey don Alfonso que non ayudasse a su vasallo, pues que su pechero era][3]. El rey de Granada e los ricos omnes non presçiaron nada sus cartas del Çid, e fueron todos mucho esforçadamente e destruyeron al rey de Sevilla toda la tierra, fasta el castillo de Cabra.

[1] Me sirvo de los ms. *N, J, Ll, K* (v. p. 135_{88}). «Mio Çid» es sólo de *Ll;* los otros y la Prim Crón Gral 522 *a* 45, dicen «el Çid». La palabra Çid, no ocurre nunca en la Historia latina; es siempre del traductor.

[2] Los ms. dicen «Almucamiz», como los de la Prim Crón. (la *c* y *t* antiguas son muy semejantes).—Es de suponer que el Cantar hablase también del *rey de Sevilla* como aliado de Alfonso VI y protegido del Cid, aunque en los versos 1222, 1230 aparezca otro rey de Sevilla enemigo del Cid. Por más que el juglar conozca los cambios sobrevenidos en las regiones musulmanas durante la acción del poema, no se molesta en expresarlos; así al principio habla de Valencia gobernada por un rey, y luego de Valencia hecha república, sin aludir nunca al cambio político sobrevenido en la ciudad (p. 873_{28}). Por esto creo que el Cantar podía hablar al principio de un rey de Sevilla andaluz, y luego hablar de otro almorávide (p. 851_{81}).— Adviértase además que los antes mencionados «reyes de Córdova y de Sevilla» de que habla la Historia latina, son uno mismo. Desde el año 1070 el reino de Córdoba pertenecía al rey de Sevilla.

[3] Incluyo entre corchetes las adiciones del traductor de la Historia latina. Están igual en la Prim Crón Gral, salvo cuando en nota advierto lo contrario.

El Cid vence á García Ordóñez en Cabra.

Quando aquéllo vio Ruy Díaz Çid, [tomó todo el poder que pudo aver de cristianos e de moros, e fue contra el rey de Granada, por le sacar de la tierra del rey de Sevilla. E el rey de Granada e los ricos omnes que con él eran, quando sopieron que en aquella guisa iva, *enviáronle dezir que non le saldrían de la tierra por él.* Ruy Díaz Çid quando aquello oyó, tovo que non le estaría bien si los non fuese cometer, e] fue a ellos, e lidió con ellos en campo, e duróles la batalla desde ora de terçia fasta ora de medio día, e fue grande la mortandad que y ovo de moros e de cristianos de la parte del rey de Granada, e venciólos el Çid e fízolos fuir del canpo. E priso el Çid en esta batalla al conde don Garçía Ordóñez [*e mesóle una pieça de la barva*] [1], e a Lope Sánchez, e a Diego Pérez e a otros cavalleros muchos, e tanta de la otra gente que non avie cuenta; e tóvolos el Çid presos tres días, desí quitólos a todos. Quando él los ovo presos, mandó a los suyos coger los averes e las riquezas que fincavan en el canpo, desí tornósse el Çid con toda su conpaña e con todas sus riquezas para Almutamiz rey de Sevilla, [e dio a él e a todos sus moros quanto conosçieron que era suyo, e aun de lo al quanto quisieron tomar. *E de allí adelante llamaron moros e cristianos a éste Ruy Díaz de Bivar el Çid Campeador,* que quiere dezir batallador] [2].

Y le prende por la barba.

El Cid torna a Castilla con las parias.

Almutamiz diole estonçes muchos buenos dones e las parias por que fuera; desí confirmaron las pazes que avie entre el rey don Alfonso e este Almutamiz, e tornósse el Çid con todas sus parias para el rey don Alfonso su señor. [El rey resçibióle muy bien, e plógole mucho con él, e fue muy pagado de quanto allá fiziera]. Por esto le ovieron muchos enbidia e buscáronle mucho mal e mezcláronle con el rey.

Después que el Çid llegó al rey don Alfonso, tenía ya el rey muy grand hueste ayuntada para entrar a tierra de moros... E el Çid [quisiera ir con él], mas enfermó muy mal e non pudo ir, [e el rey dexólo estonçes por guarda de la tierra] [3]. E el rey don Alfonso entró por tierra de moros e destruyóles [grandes tierras e fízoles mucho mal. E el rey andando allá por el Andalozía faziendo lo que quería, ayuntáronsse de acá desta otra parte grandes poderes de] moros e entráronle por la tierra e çercaron el castillo de Gormaz, e conbatiéronle muy de rezio, e fizieron mucho mal por toda la tierra. [E entre todo esto, iva ya sanando] el Çid e quando oyó lo que los moros fazían por tierra de Sand Estevan, ayuntó todas las gentes que pudo aver e fuesse para tierra de moros, e corrio e destruyó

[1] Éste es el pormenor épico que contiene la Crón. Veinte Reyes, y no está en la Prim. Crón. Gral. Juzgo impropio del estilo de estas refundiciones de Crónicas, que el refundidor añadiese de su cosecha esas palabras acordándose del insulto del Cid al conde en la corte de Toledo.

[2] Las palabras «que qui. d. bat.» faltan en la Prim. Crón. Gral. 522 *b* 51.

[3] Este paréntesis es propio de la Crón. Veinte Reyes. La Prim. Crón. 523 *a* 20, dice sólo: «et fincó en la tierra».

toda tierra de Toledo, e cativó entre moros e moras siete mill. Desí tornósse para Castilla rico e honrrado e con grand ganançia.

Los enemigos del Cid indisponen á éste con el rey.

El rey don Alfonso quando lo sopo, pesóle mui de coraçón; los ricos omnes que andavan con él, quando aquello vieron, commo avían grant enbidia al Çid, dixeron mucho mal dél al rey e mezcláronle muy mal con él, diziéndole: «señor, Ruy Díaz Çid [quebrantó la paz que vos avíades »puesta e confirmada con los moros] [1]; non lo fizo por al si non por que »matassen a vos e a nos.» El rey commo estava muy sañudo e mucho irado contra él, creyólos luego, [ca non le quería bien por la jura que le tomara en Burgos sobre razón de la muerte del rey don Sancho su hermano, assí commo es ya dicho [2]; *e enbio luego dezir al Çid por sus cartas que le saliesse de todo el regno. El Çid después que ovo leídas las cartas, commo quier que ende oviesse grand pesar, non quiso y al fazer, ca non avía de plazo más de nueve días en que salliesse de todo el reyno.*]

El rey destierra al Cid.

I

El Cid convoca á sus vasallos; éstos se destierran con él.

[*Enbio por sus parientes e sus vasallos* [3], *e dixoles cómmo el rey le mandava sallir de toda su tierra, e que le non dava de plazo más de nueve días, e que quería saber dellos quáles querían ir con él o quáles fincar* [4],]

[1] Adición del traductor de la Historia latina, aludiendo al relato anterior de la Prim Crón 505 *a* 18, 521 *b* 30. No creo que esta correría del Cid por Toledo fuese contada en el Cantar, a pesar de que la Crón Particular del Cid (que conocía una Refundición del Cantar, p. 132_{9}) añade algún pormenor, diciendo que el Cid persigue a los moros hasta Atienza, Sigüenza y Guadalajara, y que vuelve con 11.000 cautivos, en lugar de los 7.000 de la Historia.

[2] Esta alusión a la jura es del compilador de la Prim Crón, para poner de acuerdo su relato anterior, Prim Crón 519 *b* 18, tomado del Cantar de Zamora (que suponía el destierro del Cid como consecuencia de la jura), con el relato posterior tomado del Cantar de Mio Cid (que daba como causa del destierro las parias de Sevilla).

[3] Esta parte del Cantar estaba asonantada en *á-o*, es decir, que pertenecía á la primera serie conservada hoy en el ms. del poema. Por eso empezamos aquí la numeración de las series.

[4] La Crón Veinte Reyes (y la Prim Crón) prosigue: «*Minaya Alvar Fáñez le dixo: Çid, todos iremos con vusco e seer vos hemos leales vasallos. Todos los otros dixeron otrossí que irien con él onde quier que él fuesse, e que se non quitarien nin le desenpararían por ninguna guisa. El Çid gradesciógelo estonçes mucho, e díxoles que, si le Dios bien fiziesse, que gelo gualardonaría muy bien. Otro dia sallio el Çid de Bivar con toda su conpaña; e dizen que cató por agüero, e que tovo corneja diestra...*» En vez de este resumen, continúo con algunos versos de una Segunda Refundición de nuestro Cantar, conservados en la Crónica de Castilla y en la Particular del Cid (comp. p. 130_{80}, 132_{81}). Estos versos darán idea de los que inmediatamente precedían a los primeros conservados en la copia de Per Abbat; téngase en cuenta que la Refundición ampliaba seguramente lo que en la redacción primitiva era más conciso y rápido. Bello, Obras II 83, cita diez de estos versos, sin notar bien su carácter de Refundición (comp. p. 133), y Milá, De la Poes. p. 269 n., cita sólo seis de ellos.

(Versos de una Refundición del Cantar.)

»e los que conmigo fuéredes de Dios ayades buen grado[1],
»e los que acá fincáredes quiérome ir vuestro pagado.»
Entonçes fabló[2] *Álvar Fáñez su primo cormano:*
«convusco iremos, Çid, por yermos e por poblados,
»ca nunca vos fallesçeremos en quanto seamos bivos e sanos[3]
»convusco despenderemos las mulas e los cavallos
»e los averes e los paños
»siempre vos serviremos como leales amigos e vasallos.»
Entonçe otorgaron todos quanto dixo don Álvaro;[4]
mucho gradesçió mio Çid[5] *quanto allí fue razonado...*
Mio Cid movió de Bivar pora Burgos adelinado,[6]
assí dexa sus palaçios yermos e desheredados.

(Comienza el manuscrito de Per Abbat.)

Adiós del Cid a Bivar.

De los sos ojos tan fuertemientre llorando,
tornava la cabeça i estávalos catando.
Vío puertas abiertas e uços sin cañados,
alcándaras vázias sin pielles e sin mantos
e sin falcones e sin adtores mudados.
Sospiró mio Çid, ca mucho avie grandes cuidados.
Fabló mio Çid bien e tan mesurado:
«grado a tí, señor padre, que estás en alto!
»Esto me an buolto mios enemigos malos.»

2

Agüeros.

Allí pienssan de aguijar, allí sueltan las riendas.
A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra,
e entrando a Burgos oviéronla siniestra.
Meçió mio Çid los ombros y engrameó la tiesta:

[1] «grado» en la Crón Castilla, Bibl. Nac. ms. 8539 (ant. Vv-440), fol. 39 *b*; otros ms. «galardón», como la Crón. Particular, cap. 89.— [2] «fabló» Crón. Cast.; «salio» Crón. Partic. — [3] «e sanos» Crón. Castilla, «e seamos» Crón Part edic. 1512 (palabras omitidas en la edic. Huber, 1844, p. 95).— [4] Suprimo el apellido que dan las Crón. Cast. y Part. «dixo Aluar Fáñez».— [5] «mu. les gr. mio Ç.» Crón. Part, «mu. les agr. el Çid» Crón Cast.— [6] La Segunda Refundición del Cantar, seguida por las Crónicas de Castilla y Particular, contaba aquí el trato de las arcas de arena, antes de la partida de Bivar (mientras la primera Refundición, seguida por la Prim Crón y por la Crón Veinte Reyes, se mantenía fiel al primitivo Cantar). Luego las Crón Cast y Part continúan: «e desquel Çid tomó el aver, movió con sus amigos de Bivar, e mandó que se fuesen camino de Burgos. E quando el Çid vio los sus palaçios desheredados e sin gentes, e las perchas sin açores»...; suprimo el verbo «vio», pues está ya en el verso 3 de Per Abbat; el sustantivo «palaçios» es el antecedente gramatical obligado del pronombre *los*, que aparece en el verso 2 de Per Abbat.

1. Cesura, p. 88_7, 89_9. — **3.** Mala corrección de Bello, p. 531_{14}. — **9.** Sobre los *mestureros*, p. 757_5. — **11.** Sobre los agüeros, p. 596_{21}, 486_4, 643_{16}.

«albricia, Álbar Fáñez, ca echados somos de tierra!
»*Mas a grand ondra tornaremos a Castiella*».

3

El Cid entra en Burgos.

Mio Çid R*o*y Díaz por Burgos entr*ó*v*e*,
En su*e* conpaña sessaenta pendones;
16 b exien lo ve*e*r mugieres e varones,
burgeses e burgesas por las finiestras son*e*,
plorando de los ojos, tanto avien el dolor*e*.
De las sus bocas todos dizían una razón*e*:
«Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señor*e!*»

4

Nadie le hospeda.

Conbidar le ien de grado, mas ninguno non osava:
el rey don Alfonsso tanto avie la grand saña.
Antes de la noche en Burgos dél entró su carta,
con grand recabdo e fuertemientre se*e*llada:
que a mio Çid R*o*y Díaz, que nadi nol diessen posada,
e aquel que gela diesse sopiesse vera palabra
que perderie los averes e más los ojos de la cara,
e aun demás los cuerpos e las almas.
Grande duelo avien las yentes cristianas;
ascóndense de mio Çid, ca nol osan dezir nada.
El Campeador adelinó a su posada;
así commo llegó a la puorta, fallóla bien çerrada,
por miedo del rey Alfons, que assí lo para*ran:*
que si non la quebrantás, que non gela abriesse*n* por nad*a*.

14 *b*. Verso necesario para completar el sentido; la Prim Crón Gral 523 *b* 25: «dizen.. que.. saliente de Vivar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra, et que dixo estonces a sus amigos et a sus caualleros: bien sepades por cierto que tornaremos a Castiella con grand onrra et grand ganancia, si Dios quisiere. Et pues que entró en Burgos, fuesse pora la posada do solie posar».— **15.** El *entraua* de Per Abbat es sin duda errata nacida del *entroue* que yo supongo; luego, el primer corrector pasó al dístico, p. 8_3, 112_{24}, dístico admitido por Bello y Lidforss (!). Para la paragoge, de que doy una muestra en esta serie, v. p. 122_4. El verso 15 debe ser comienzo de serie, p. 107_{26}.—**17.** Escena análoga en Ottas, p. 517_{23}.—**23.** El pleonasmo habitual *dél entró su*, p. 327_9, es tachado por Bello de construcción «floja y desmazalada», y suprime *del* ó lee *delibró su*. — **24.** Sobre el sello, p. 842_{28}; *recabdo,* p. 821_2. — **25.** Sobre el plural *diessen*, p. 362_{20}. Sobre el negar posada al Cid, p. 806_{21}. — **27.** Pena de ceguera, p. 772_{28}. — **33-34.** *lo (auien) para(do),* p. 357_{17}; supongo que un ms. tendría *quebr. por nada,* é interlineado *q. non gela abr.*, y que esta frase, mal intercalada

Los de mio Çid a altas vozes llaman,
los de dentro non les querien tornar palabra.
Aguijó mio Çid, a la puerta se llegaua,
sacó el pie del estribera, una ferídal dava;
non se abre la puerta, ca bien era çerrada.

Una niña se atreve a hablar al Cid.

Una niña de nuef años a ojo se parava:
«Ya Campeador, en buen*a* çinxiestes espada!
»El rey lo ha vedado, anoch dél e*n*tró su carta,
»con grant recabdo e fuerțemientre se*e*llada.
»Non vos osariemos abrir nin coger por nada;
»si non, perderiemos los averes e las casas,
»e *aun* demás los ojos de las caras.
»Çid, en el nuestro mal vos non ganades nada;
»mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas.»
Esto la niña dixo e tornós pora su casa.
Ya lo ve*de* el Çid que del rey non avie graçia.
Partiós dela puerta, por Burgos aguijaua,
llegó a Santa María, luego descavalga;
fincó los inojos, de coraçón rogava.
La oraçión fecha, luego cavalgava;

El Cid acampa en la glera de Burgos.

salió por la puerta e Arlançón p*as*sava.
Cabo *Burgos* essa villa en la glera posava,
fincava la tienda e luego descavalgava.
Mio Çid R*o*y Díaz, el que en buen*a* çinxo espada,
posó en la glera quando nol coge nadi en casa;
derredor dél una buena conpaña.
Assí posó mio Çid commo si f*o*sse en montaña.
Vedada l'an conpra dentro en Burgos la casa
de todas cosas quantas son de vianda;
nol osarien vender al menos dinarada.

después entre *por* y *nada,* originó las erratas *por fuerça* y *nadi.* Bello forma dístico: *parado: abriese ome nado.* — **40.** Mala correc. de Bello, p. 133_{10}. — **41.** *buen (or)a*, p. 294_{18}. — **46.** [*aun*] adición de Restori; comp. 28, y p 103_{26}. — **55.** *(en)* y *p(o)saua*, p. 518_{9}. — **56.** [*Burgos*] p. 313_{8}. — **58.** *buen(or)a*, p. 295_{2}. — **62.** Vedar compra, p. 585_{16} y comp. v. 67; el rigor extremo del rey respecto del Cid se manifiesta también en que le *tuelle la onor,* sin juicio de cort, p. 778_{7}. — **63.** Bello y Vollm. dejan sin coma el fin de este verso; pero la prohibición de compra se fijaba respecto *de* ciertas materias (p. 585_{19}), de modo que la preposición *de* que encabeza este verso le liga con el anterior. — **64.** Interpretación, p. 628_{29}. *Nol*, p. 252_{17}.

5

Martín Antolínez viene a proveer al Cid.

Martín Antolínez, el Burgalés conplido,
a mio Çid e alos *sos* abástales de pan e de vino;
non lo conpra, ca él se lo avie consigo;
de todo conducho bien los ovo bastidos.
Pagós mio Çid el Campeador *conplido*
69 b e todos los otros que van a so çervicio.
Fabló Martín Antolínez, odredes lo que a dicho:
«ya Canpeador, en buen ora fostes naçido!
»esta noch y*a*gamos e vay*á*mosnos al matino,
»ca acusado seré de lo que vos he seruido,
»en ira del rey Alffons yo seré metido.
»Si con vusco escapo sano o bivo,
»aun çerca o tarde el rey querer me ha por amigo;
»si non, quanto dexo no lo preçio un figo.»

6

El Cid acude a la astucia de Martín Antolínez; las arcas de arena.

Fabló mio Çid, el que en buen ora çinxo espada:
«Martín Antolínez, sodes ardida lança!
»si yo bivo, doblar vos he la soldada.
»Espeso e el oro e toda la plata,
»bien lo ve*e*des que yo no trayo *nada*,
»huebos me serié pora toda mi compaña;
»fer lo he amidos, de grado non avrié nada.
»Con vuestro consejo bastir quiero dos arcas;
»inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,
»cubiertas de guadalmeçí e bien enclaveadas.

7

»Los guadameçís vermejos e los clavos bien dorados.
»Por Raquel e Vidas vayádesme privado:
»quando en Burgos me vedaron compra y el rey me a ayrado,

66. *s(uy)os*, p. 257_{17}. — **67.** Alude á la prohibición de compra del v. 62. — **69.** Bello Obras II 91, 209 y 313, añade *don Rodrigo* ó *complido*; Restori mantiene un solo verso, suprimiendo *el Camp* y *todos;* Cornu, Zeit XXI, suprime *myo Çid* y *todos* y *otros*. — **72.** *y[a]g.*, p. 150_{20}, 268_{1}; *vay[a]m.*, p. 139_{2}. — **77.** El rey no debía confiscar á los vasallos del Cid que se expatriaban con él, p. 850_{30}, 851_{7}.— **82.** [*nada*] de Bello, y téngase en cuenta que *(auer)* es del corrector; Restori: *yo auer no trayo*, concomitanza *d-o*, p. 122_{16}; García Gutiérrez, Disc. Acad. Esp. III 307, *yo auer no traya*; Huntington: *no trayo plata.*— **84.** Interpretación, p. 684_{10}.

» non puedo traer el aver, ca mucho es pesado,
» enpeñar gelo he por lo que f*o*re guisado;
» de noche lo lieven, que non lo vean cristianos.
» Véalo el Criador con todos los sos santos,
» yo más non puedo e amidos lo fago. »

8

Martín Antolínez vuelve a Burgos.

Martín Antolínez non lo detar*da*va
passó por Burgos, al castiello entrava,
por Raquel e Vidas apriessa demandava.

9

Trato de Martín Antolínez con los judíos.

Raquel e Vidas en un*o* estavan amos,
en cuenta de sus averes, de los que avien ganados.
Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado:
« ¿O sodes, Raquel e Vidas, los mios amigos caros?
» En poridad flablar querría con amos. »
Non lo detardan, todos tres se apartaron.
« Raquel e Vidas, amos me dat las manos,
» que non me descubrades a moros nin a cristianos;
» por siempre vos faré ricos, que non seades menguados.
» El Campeador por las parias f*o* entrado,
» grandes averes priso e mucho sobejanos,
» retovo dellos quanto que f*o* algo;
» por en vino a aquesto por que f*o* acusado.
» Tiene dos arcas llennas de oro esmerado.
» Ya lo v*e*edes que el rey le a ayrado.
» Dexado ha heredades e casas e palaçios.
» Aquellas non las puede levar, sinon, serie ventad*o*;
» el Campeador dexar las ha en vuestra mano,

95. La Refundición del Cantar añadía aquí un verso, para moralizar más el discurso del Cid, p. 129_{26}. — **96.** *detar[da]va*, p. 272_{87}.— **98.** La judería dentro del Castillo, p. 518_{17}. Antes de este verso, el ms. repite el 99; omítenlo Bello y Lidforss; Huntington lo defiende como repetición expresiva.— **106.** *Dar la mano que* 'prometer que', p. 744_{3}. — **110.** Muy dudoso *muchos* con *s* del corrector, p. 315_{10}, 201_{36}, 221_{26}.— **113.** Completa el sentido del 111. No obstante D. Hinard coloca 113 después de 115; lo mismo propone Lidforss, quien además suprime 116, sospechoso por su falta de asonante. En la corr. de D. Hinard *aquelas* de 116 se referiría á su sustantivo próximo, comp. p. 329_{16}.— **116.** El copista, aquí y en 128, se empeña en referir el verbo *ventar* á las arcas, y no al Cid, como en 433. Ya Bello, y Ríos, Hist. Crít. III 184 n., leyeron *serie(n) ventado*.

»e prestalde de aver lo que sea guisado.
»Prended las arcas e metedlas en vuestro salvo;
»con grand jura meted i las fe*de*s amos,
»que non las catedes en todo aqueste año.»
Raquel e Vidas seiense consejando:
«Nos huebos avemos en todo de ganar algo.
»Bien lo sabemos que él algo *a* gañ*ado*,
»quando a tierra de moros entró, que grant aver *a* sac*ado*;
»non duerme sin sospecha qui aver trae monedado.
»Estas arcas prendámoslas am*os*,
»en logar las metamos que non sea ventad*o*.
»Mas dezidnos del Çid, de qué será pagado,
»o qué ganançia nos dará por todo aqueste año?»
Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado:
«myo Çid querrá lo que ssea aguisado;
»pedir vos a poco por dexar so aver en salvo.
»Acógensele omnes de todas partes me*n*guados,
»a menester seysçientos marcos.»
Dixo Raquel e Vidas: «dar gelos *hemos* de grado.»
—«Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,
»Huebos avemos que nos dedes los marcos.»
Dixo Raquel e Vidas: «non se faze assí el mercado,
»sinon primero prendiendo e después dando.»
Dixo Martín Antolínez: «yo desso me pago.
»Amos tred al Campeador contado,
»e nos vos ayudaremos, que assí es aguisado,
»por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo,
»que non lo sepan moros nin cristianos.»
Dixo Raquel e Vidas: «nos desto nos pagamos.
Los judíos van a la tienda del Cid.
»Las archas aduchas, prendet seyesçientos marcos.»
Martín Antolínez cavalgó privado

124-125. Corrección, p. 105_{20}, 112_{15}.—**127-128.** Dístico que exige corrección (p. 112_{7}; no puede justificarse suponiendo aquí cambio de persona a quien se dirige el discurso, como en los casos citados en la p. 108_{8}, pues tal cambio se inicia más naturalmente en el v. 129). Cornu, Ltblt, leyó ya *sea(n) ventado*, y comp. nota a 116; Restori: *Estas arcas amas* [*ados*] *las prendamos*, *En logar que no sean ventadas las metamos* (igual Coester, Rev Hisp XV 124). — **130.** Sobre la conjunc. *o*, mal suprimida por Restori y Cornu, Zeit XXI 466, v. p. 392_{19}. **136.** [*hemos*] p. 407_{31}, ya añadido por Bello, Restori y Cornu; D. Hinard y Lidforss no corrigen, suponiendo discurso indirecto con infinitivo, construcción extraña al Cantar. Para el singular *dixo*, p. 362_{33}.—**142.** Para *tred*, p. 870_{10}.

con Raquel e Vidas, de voluntad e de grado.
Non viene a la puent, ca por el agua a passado,
que gelo non ventassen de Burgos omne nado.
Afévoslos a la tienda del Campeador contado;
assí commo entraron, al Çid besáronle las manos.
Sonrrisós mio Çid, estávalos fablando:
«¡ya don Raquel e Vidas, avédesme olbidado!
»Ya me exco de tierra, ca del rey so ayrado.
»A lo quem semeja, de lo mio avredes algo;
»mientra que vivades non seredes menguados.»
Raquel e Vidas a mio Çid besáronle las manos.
Martín Antolínez el pleyto a parado,
que sobre aquellas arcas dar le ien seysçientos marcos,
e bien gelas guardarien fasta cabo del año;
ca assil dieran la fe*d* e gelo auien jurado,
que si antes las catassen que f*o*ssen perjurados,
non les diesse mio Çid de ganançia un dinero malo.

Cargan con las arcas.

Dixo Martín Antolínez: «carguen las arcas privado.
»Levaldas, Raquel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;
»yo iré convus*co*, que adugamos los marcos,
»ca a mover a mio Çid ante que cante el gallo.»
Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto:
Non las podien poner en somo maguer eran esforçados.
Grádanse Raquel e Vidas con averes monedados,
ca mientra que visquiessen refechos eran amos.

10

Despedida de los judíos y el Cid.

Raquel a mio Çid la manol *h*a besa*da:*
«¡Ya Canpeador, en buen*a* çinxiestes espada!
»de Castiella vos ides pora las yentes estrañas.
»Assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ganançias;
»una piel vermeja morisca e ondrada,

150. ***pue(e)nt***, p. 211_{17}. — **151.** ***venta(n)ssen*** p. 198_{19}. — **159.** Omisión de *Don*, p. 312_{8}. Para la cesura, p. 400_{35}. — **161.** Yerra Coester, Rev. Hisp. XV 168, al decir que la Crónica da aquí un discurso directo; el párrafo que copia corresponde a los v. 92-95. — **165.** *de (la) gan.*, p. 701_{80}; no hace falta el artículo, pues no se convino una ganancia determinada en los v. 130-132. — **169.** Interpretación, p. 465_{87}. — **174.** Comienza aquí serie, p. 107_{84} (mal Restori, Cornu, Lidforss: *le va besar la mano)*. Bello leyó ya ***ha besada***, y téngase en cuenta, para explicar el origen de la errata de Per Abbat, que la *h* y la *b* se confunden fácilmente en la escritura antigua. — **175.** Acaso ***(en) buen(or)a***, p. 294_{19}, 295_{1}.

»Çid, beso vuestra mano en don que la yo aya.»
—«Plazme», dixo el Çid, «daquí sea mandada.
»Si vos la aduxier dalla; si non, contalda sobre las arcas».

Martín Antolínez vuelve a casa de los judíos.

Raquel e Vidas las arcas levavan,
con ellos Martín Antolínez por Burgos entrava.
Con todo recabdo llegan a la posada;
en medio del palaçio tendieron un almoçalla,
sobrella una sávana de rançal e muy blanca.
A tod el primer colpe trezientos marcos de plata,
notólos don Martino, sin peso los tomava;
los otros trezientos en oro gelos pagavan.
Çinco escuderos tiene don Martino, a todos los cargava.
Quando esto ovo fecho, odredes lo que fablava:
«ya don Raquel e Vidas, en vuestras manos son las arcas;
»yo, que esto vos gané, bien mereçía calças.»

11

Entre Raquel e Vidas aparte ixieron amos:
«démosle buen don, ca él no' lo ha buscado.
»Martín Antolínez, un Burgalés contado,
»vos lo mereçedes, darvos queremos buen dado,
»de que fagades calças e rica piel e buen manto.
»Dámosvos en don a vos treínta marcos;
»mereçer no' lo hedes, ca esto es aguisado:
»atorgar nos hedes esto que avemos parado.»
Gradeçiólo don Martino e recibió los marcos;
gradó exir de la posada e espidiós de amos.
Exido es de Burgos e Arlançón a passado,
vino pora la tienda del que en buen ora nasco.

El Cid provisto de dinero.

Reçibiólo el Çid abiertos amos los braços:
«¿Venides, Martín Antolínez, el mio fi*d*el vassallo!

181. Interpretación, p. 366_{3}, 368_{24}. Laguna, p. 29_{32}; la Prim Crón Gral 524 *a* 20: «desi leuáronlas [las arcas] pora sus posadas los mercaderos; et Martín Antolínez fue por ell auer».—**182.** *almo(f)alla*, p. 458_{15}.—**184.** Supresión de *echaron*, o leer *echavan* en vez de *echaron*, suprimiendo *de plata*, p. 106_{22}, 354_{21}. Yo hago lo primero atendiendo al *en oro* de 186; lo mismo Bello y Lidforss. Pero Restori y Cornu, Zeit XXI 467, hacen corr. más violenta: *Al pr. colpe echaron trez. m. de pl.*—**187.** Bello, Restori y Cornu suprimen *Don Martino.*—**191.** Mala correcc de D. Hinard y Cornu, p. 678_{33}.—**192.** *nos lo*, p. 203_{34}.—**197-198.** El sentido es: lo mereceréis pues, como es natural, seréis otor o fiador del contrato que hicimos con el Cid, p. 484_{39}. Para *nos lo* p. 203_{34}.—**204.** Restori y Cornu, Zeit XXI 467, leen *venid*, pero v. p. 344_{3}.

» Aun vea el día que de mí ayades algo! »
— « Vengo, Campeador, con todo buen Recabdo:
» vos seysçientos e yo treynta he ganados.
» Mandad coger la tienda e vayamos privado,
» en San Pero de Cardeña i nos cante el gallo;
» veremos vuestra mugier, menbrada fija dalgo.
» Mesuraremos la posada e quitaremos el reynado;
» mucho es huebos, ca çerca viene el plaz*do*. »

12

Monta a caballo y se despide de la iglesia de Burgos.

Estas palabras dichas, la tienda es cogida.
Mio Çid e sus conpañas cavalgan tan aína.
La cara del cavallo tornó a Santa María,
alçó su mano diestra, la cara se santigua:
« A tí lo gradesco, Dios, que çielo e tierra guías;
» válanme tus vertudes, gloriosa santa María!
» Daquí quito Castiella, pues que el rey he en ira;
» non sé si entraré y más en todos los mios días.
» Vuestra vertud me vala, Gloriosa, en mi exida
» e me ayude *e* me acorra de noch e de día!
» Si vos assí lo fiziéredes e la ventura me *f*ore complida,
» mando al vuestro altar buenas donas e ricas;
» esto *h*e yo en debdo que faga i cantar mill missas. »

13

Martín Antolínez queda en Burgos.

Spidiós el caboso de cuer e de veluntad.
Sueltan las riendas e pienssan de aguijar.
Dixo Martín Antolínez, *el Burgalés leal:*
« veré a la mugier a todo mio solaz,
» castigar los he commo abrán a far.
» Si el rey me lo quisiere tomar, a mí non m'incal.
» Antes seré convusco que el sol quiera rayar. »

14

El Cid va a Cardeña.

Tornavas *don* Martin*o* a Burgos e mio Çid aguij*ó*
pora San Pero de Cardeña quanto pudo a espol*ón*,

215. Correcc. inútil de Cornu, p. 533_{32}. — **222.** Lidforss: *e me aiu. ella me ac.*, aceptando *ella* de un corrector tardío; Bello: *Ella me ay. e me ac.*; Restori suprime *e me ai.* como añadidura piadosa. — **228.** Hemistiquio obligado, comp. 193 y p. 749_{20}. Ya Bello, Obras II 212 y 313 hizo esta corrección. — **230.** Interpretación, p. 868_{33}, 851_{8}. — **232-233.** Es comienzo de serie, p. 107_{28}, 106_{30}. Correcc.

con estos cavalleros quel sirven a so sabor.
Apriessa cantan los gallos e quieren *cre*bar albores,
quando llegó a San Pero el buen Campeador;
el abbat don Sancho, cristiano del Criador,
rezaba los matines abuelta de los albores.
Y estava doña Ximena con çinco dueñas de pro,
rogando a San Pero e al Criador:
«Tú que a tódos guías, val a mio Çid el Canpeador.»

15

Recíbenle los monjes.

Llamavan a la puerta, i sopieron el mandado;
Dios, qué alegre f*o* el abbat don Sancho!
Con lumbres e con candelas al corral dieron salto,
con tan grant gozo reçiben al que en buen ora nasco.
«Gradéscolo a Dios, mio Çid», dixo el abbat don Sancho;
«pues que aquí vos veo, prendet de mí ospedado.»
Dixo el Çid, *el que en buen ora nasco:*
248 b «graçias, don abbat, e so vuestro pagado;
»yo adobaré conducho pora mí e pora mi*o*s vassallos;
»mas por que me vo de tierra, dovos çinquaenta marcos,
»si yo algún día visquier*o*, se*er*vos han doblados.
»Non quiero far en el monesterio un dinero de daño;
»evades aquí pora doña Ximena dovos çient marcos;
»a ella e a sus fijas e a sus dueñas sirvádeslas est año.
»Dues fijas dexo niñas e prendetlas en los braços;
»aqu*í* vos *las* acomiendo a vos, abbat don Sancho;
»dellas e de mi mugier fagades todo recabdo.
»Si essa despenssa vos falleçiere o vos menguare algo,
»bien las abastad, yo assí vos lo mando;

de una construcción extraña, p. 365_{26}, que debe reemplazarse por otra corriente, p. 671_{11}. Mi corrección coincide en lo esencial con la de Bello, Obras II 212; Bello omite en 232 *a Burgos*, Restori omite simplemente *Antolínez*, pero esto exige leer *don Martino*, p. 206_{84}, 311_{16}, y comp. nota al v. 3626; también pudiera leerse *(Tornavas) Mar. Ant.*, recordando el v. 3532. — **248.** Uno de tantos olvidos de hemistiquio. Ya Bello suplió la falta. Restori suprime *Dixo el Çid.* — **252.** El ms. *fazer*, Lidforss pone *far* y Restori coloca este infinitivo después de *monest.*; Bello *no faré en el mon.* — **253.** Para la cesura, p. 405_{14}. — **254.** Restori y Cornu suprimen *e a sus dueñas;* Bello suprime *e a sus fijas;* la Prim Crón Gral 524 *a* 34 impide toda supresión: «et diol pora donna Xemena et a sus fijas et su companna cient marcos de oro», y comp. los versos 384-385. Puede aceptarse *siruade'las* (v. nota paleográfica), p. 204_{1}. — **255.** Para *dues* acaso extraño al autor, p. 149_{16}. — **256.** *aqu(el)las*, p. 329_{16}.

»por un marco que despendades   al monesterio daré yo quatro.»
Otorgado gelo avie   el abbat de grado.

Ximena y sus hijas llegan ante el Cid.

Afevos doña Ximena   con sus fijas do va llegando;
señas dueñas las traen   e adúzenlas *en los braços*.
Ant el Campeador doña Ximena   fincó los inojos amos,
Llorava de los ojos,   quísol besar las manos:
«Merçed, Canpeador,   en ora buena f*o*stes nado!
»Por malos mestureros   de tierra sodes echado.

16

»Merçed, ya Çid,   barba tan complida!
»Fem ante vos   yo e vuestras ffijas,
»iffantes son   e de días chicas,
»con aquestas mis dueñas   de quien so yo servida.
»Yo lo veo   que estades vos en ida
»e nos de vos   partir nos hemos en vida.
»Dandnos consejo   por amor de santa María!»
Enclinó las manos   la barba vellida,
a las su*e*s fijas   en braço' las prendía,
llególas al coraçón,   ca mucho las quería.
Llora de los ojos,   tan fuerte mientre sospira:
«Ya doña Ximena,   la mi mugier tan complida,
»commo a la mi*e* alma   yo tanto vos quería.
»Ya lo ve*e*des   que partir nos emos en vida,
»yo iré y vos   fincaredes remanida.
»Plega a Dios   e a santa María,
»que aun con mis manos   case estas mis fijas,
»o que de ventura   y algunos días vida,
»e vos, mugier ondrada,   de mí seades servida!»

260. Bello y Cornu, Ltblt, leen *espend.* — **263.** *(adelant)*; nadie que yo sepa hizo á este verso la correcc. que creo necesaria (p. 110_{15}); las hijas del Cid son niñas de poca edad, p. 627_{14}, 635; comp. v. 275. — **264.** Bello y Cornu, Zeit XXI, leen *Ant el Cid do.*; Restori suprime *do. Xi.* — **274.** No es doña Ximena la que inclina las manos; es preciso un nuevo sujeto, y el Cid para tocar su barba no inclinaría las manos. Bello, Obras II 212, 313, reprocha con razón á Sismondi y á A. de los Ríos no haber hecho la corrección necesaria en este bello pasaje. El lector moderno acaso preferiría la corrección de Bello: *el de la bar. ve.*, pero esta forma es desusada en el Cantar, p. 309_{28}; el arcaísmo, que yo admito, motivó la mala corrección *en la su bar.* — **275.** *braço*[*s*] *las*, p. 204_{8}. — **281.** Pleonasmo, p. 360_{8}. — **283.** Verso difícil, Bello: *e que de v. alg. días viva;* Lidforss: *o que de*, Cornu Litblt *o que me den*. No creo poder leer *quede*.



17

Ciento quince castellanos se destierran con el Cid.

Grand yantar le fazen   al buen Canpeador.
Tañen las campanas   en San Pero a clamor.
Por Castiella   od*i*endo van los pregones,
commo se va de tierra   mio Çid el Canpeador;
unos dexan casas   e otros onores.
En aqués día   a la puent de Arla*n*çón
çiento quinze cavalleros   todos juntados son;
todos demandan   por mio Çid el Campeador;
Martín Antolínez   con ellos' cojó.
Vansse pora San Pero   dọ está el que en buen*a* naçió.

18

El Cid los recibe en Cardeña.

Quando lo sopo   mio Çid el de Bivar,
quel creçe conpaña,   por que más valdrá,
apriessa cavalga,   reçebir los sale;
dont a ojo los ovo,   tornós a sonrisar;
298 b lléganle todos,   la manol ban besar.
Fabló mio Çid   de toda voluntad:
«yo ruego a Dios   e al Padre spirital,
»vos, que por mí dexades   casas e heredades,
»enantes que yo muera,   algún bien vos pueda far:
»lo que perdedes   doblado vos lo cobrar.»
Plogo a mio Çid,   por que creçió en la yantar,
plogo a los otros omnes todos   quantos con él están.

El Cid dispone partir por la mañana.

Los seys días de plaz*d*o   passados los an,
tres an por troçir,   sepades que non más.
Mandó el rey   a mio Çid aguardar,
que, si después del plazo   en su tierral pudies tomar,
por oro nin por plata   non podríe escapar.
El día es exido,   la noch querié entrar,
a sos cavalleros   mandólos todos juntar:

285. Los monjes convidan al Cid, p. 684_4, a pesar del v. 249. — **289.** Los que no eran vasallos del Cid perdían sus heredades al expatriarse, p. 851_8. — **293.** *con ellos' cojó*, 'reunióse con ellos', p. 581_{19}. — **294.** *buen (punto)*, p. 295_8. — **297.** *sal(i)e*, p. 273_{14} y $_{37}$; *sale* presente, como *cavalga*, Milá. De la Poes, p. 436. Igual Bello. — **298.** [*dont a ojo los ovo*], p. 858_{40}. — **300.** Bello y Lidforss omiten desacertadamente la conjunción, p. 313_{18}. — **304.** Mala correcc. de D. Hinard, aprobada por Lidforss, p. 715_{21}. — **305.** Bello y Restori omiten *todos*. — **306.** Nueve días de plazo, p. 797_{24}. — **308.** *(a) ag.*, p. 741_{86}. Interpretación, p. 432_{18}.

«Oid, varones, non vos caya en pesar;
»poco aver trayo, dar vos quiero vuestra part.
»Se*e*d me*m*brados commo lo devedes far:
»a la mañana, quando los gallos cantarán,
»non vos tardedes, mandedes ensellar;
»en San Pero a matines tandrá el buen abbat,
»la missa nos dirá, de santa Trinidad;
»la missa dicha, penssemos de cavalgar,
»ca el plazo viene açerca, mucho avemos de andar.»
Qu*o*mo lo mandó mio Çid, assí lo an todos ha far.
Passando va la noch, viniendo la man;
a los mediados gallos pie*n*ssan de *ensellar*.

Los maitines en Cardeña.

Tañen a matines a una priessa tan grand*e;*
mio Çid e su mugier a la eglesia van*e*.
Echós doña Ximena en los grados delantel altar*e*,
rogando al Criador quanto ella mejor sabe,
que a mio Çid el Campeador que Dios le curiás de mal*e:*

Oración de Ximena.

«Ya señor glorioso, padre que en çielo estas*e*,
»fezist çielo e tierra, el terçero el mar*e;*
»fezist estrellas e luna y el sol pora escalentar*e;*
»prisist encarnaçión en santa María madre,
»en Belleem apareçist, commo f*o* tu veluntad*e;*
»pastores te glorifficaron, ouieron *te* a laudare,
»tres reyes de Arabia te vinieron adorar*e*,
»Melchior e *C*aspar e Baltasar*e*,
»oro e tus e mirra te offreçieron *de* veluntad*e;*

319. Suprimo *(esta serd)* como Bello y Restori, por juzgarlo glosa impertinente, comp. 2370. — **323.** Nyrop y Lidforss *vi.*[*va*] *la m.;* Cornu [*yva*]. — **324.** Bello: *(caualgar)* [*ens.*], atendiendo á 317, y á 367, 376, 391. — **325.** Para la *e* paragógica, p. 121_{20}. — **327.** Bello, Restori y Cornu, Zeit XXI 467: *gr. del(antel) al.* — **335.** *(d)e*, p. 730_{1}. — **336.** Cesura, aunque Staaff lo considera desprovisto de ella, p. 406_{10}. — **337-338.** El nombre de los reyes magos es acaso una glosa posterior, p. 26_{16}; la inserción de esta glosa en el texto explicaría la separación de los dos hemistiquios del verso 338. Si se admite el nombre de los reyes como original, formaba por sí un verso corto, pues la voz *mirra* no es fin de verso, sino de hemistiquio, p. 168_{20} y $_{84}$, 406_{11}. Puede leerse *ofr(eç)ieron*, apoyándose en igual errata de Loor 33 *b*. En vez de *commo fue tu*, pongo *de*, como Bello; habiendo quedado en una copia este hemistiquio como línea aparte, se le rellenó de palabras para alargarlo, tendiendo a hacer de él un verso entero. Restori: *Te ofr. Mel. Ga. e Ba. Oro tus e mi. commo fue tu vel.*; Staaff, Rom Forsch XXIII 627, desecha esta correción, pues ningún verso del Cantar empieza con pronombre átono, y propone *Tus e mi. te ofr. Mel. e Ga. E Bal. oro commo fue tu vol*. Ambas correcc. son violentas.

»salvest a Jonás, quando cayó en la mar*e*
»salvest a Daniel con los leones en la mala cárçel,
»salvest dentro en Roma a señor san Sabastián,
»salvest a santa Susanna del falso criminal;
»por tierra andidiste treynta y dos años, Señor spirital,
»mostrando los miraclos, por en avemos qué fablar:
»del agua fezist vino e de la piedra pan,
»resuçitest a Lázaro, ca f*o* tu voluntad;
»a los judíos te dexeste prender; do dizen monte Calvarie
»pusiéronte en cruz por nombre en Golgotá;
»dos ladrones contigo, estos de señas partes,
»el uno es en para*d*iso, ca el otro non entró allá;
»estando en la cruz, vertud fezist muy grant:
»Longinos era çiego, que nu*n*quá vi*d*o alguandre,
»diot con la lança en el costado, dont yxió la sangre,
»corrió por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,
»alçólas arriba, llególas a la faz,
»abrió sos ojos, cató a todas partes,
»en tí crovo al ora, por end es salvo de mal;
»en el monumento *oviste a* resuçit*ar*,
»fust a los infiernos, commo f*o* tu voluntad;
»*cr*ebanteste las puertas, e saqueste los santos padres.
»Tú eres rey de los reyes, e de todel mundo padre,
»a tí adoro e cre*d*o de toda voluntad,
»e ruego a san Peydro que me ayude a rogar
»por mio Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
»Quando oy nos partimos, en vida nos faz juntar.»

339. Para los milagros de Jonás, Daniel, etc., recordados en las oraciones medioevales, p. 724_{83}, 615_{2}, 860_{21}, 730_{8}, 736_{14}.— **339.** Acaso *(la)*, p. 300_{8}.— **341.** *a(l) señor*, p. 307_{7}. — **343.** Bello *(tr. e dos a.)*. — **347.** Para *Calvarie* y *Golgotá* véase el Glosario. — **354.** Suprimo, como Bello, *la sangre*. Restori y Cornu, Zeit XXI 467, suprimen *por el astil*, que juzgo necesario para el sentido. Bello suprime también *ayuso*.— **358-359.** Correcc. de Bello. Milá, De la Poes., p. 436, suprime *En el mon. resuçitest* como glosa impertinente, contraria al orden cronológico de los sucesos de la vida de Cristo; asienten Restori, Lidforss y Huntington. Pero este mismo desorden cronológico se repite dos veces en la historia épica del Abad de Montemayor, en una oración semejante a la de El Cid: «resucitaste al tercero día, assí como dixiste a tus discípulos, y quebrantaste los infiernos y sacaste dende a Adán y a los patriarchas», e igual en un sermón del Abad (Abad Juan 53_{19} y 42_{31}; en 11_{18} sin duda Almela corrige, como buen clérigo, este desorden que se debía repetir por tercera vez en la historia del Abad Juan). — **360.** Inversión, 105_{23}, 415_{8}, 115_{21}.

Adiós del Cid á su familia.

La oraçión fecha, la missa acabada la an,
salieron de la eglesia, ya quieren cavalgar.
El Çid a doña Ximena ívala abraçar;
doña Ximena al Çid la manol va besar,
llorando de los ojos, que non sabe qué se far.
E él a las niñas tornólas a catar:
«a Dios vos acomiendo e al Padre spirital;
»agora nos partimos, Dios sabe el ajuntar.»
Llorando de los ojos, que non vi*di*estes atal,
assís parten unos d'otros commo la uña de la carne.
Myo Çid con los sos vassallos pensśó de cavalgar,
a todos esperando, la cabeça tornando va.
A tan grand sabor fabló Minaya Álbar Fáñez:
«Çid, do son vuestros esfuerços? en buen*a* nasquiestes de madre;
»pensemos de ir nuestra vía, esto sea de vagar.
»Aun todos estos duelos en gozo se tornarán;
»Dios que nos dió las almas, consejo nos dará.»

Adiós al Abad de Cardeña.

Al abbat don Sancho tornan de castigar,
commo sirva a doña Ximena e a la*s* fijas que ha,
e a todas sus dueñas que con ellas están;
bien sepa el abbat que buen galardón dello prendrá.
Tornado es don Sancho, e fabló Álbar Fáñez:
«Si viéredes yentes venir por connusco ir, abbat,
»dezildes que prendan el rastro e pie*n*ssen de andar,
»ca en yermo o en poblado poder nos *han* alcançar.»

El Cid camina hacia el Duero.

Soltaron las riendas, pie*n*ssan de andar;
çerca viene el pla*zd*o por el reyno quitar.
Vino mio Çid yazer a Spinaz de Can;
395 grandes yentes sele acojen essa noch de todas partes.
394 Otro día mañana pienssa de cavalgar.

372. Supresión *(fij. e a la mug.)* p. 670_5, ya hecha por Bello, Restori, Lidforss; pero no debe omitirse la otra conjunción, como hacen éstos, p. 313_{13}.—**375.** Esta es la única comparación extensa usada en el Cantar, y era una frase hecha, que se repite en el v. 2642.—**379.** *buen(or)a*, p. 295_7. Restori y Coester creen que falta un segundo hemistiquio después de *esfuerços*.—**384.** *las*, p. 204_{21}.—**386.** Bello, Restori y Cornu *(dello)*.—**394-395.** Coloco 395 antes de 394, pues así lo pide el orden lógico de la narración. Las Crónicas confirman este cambio: «et fue otro día a yantar a Espinaz de Can, et allí estando, llegol otra companna de caualleros et de peones; salió el Çid dallí» Prim Crón Gral 524 *b* 14 (semejante en Tercera Crón. y en la Particular); las Crónicas ponen *yantar* en vez de *yazer*, porque la Refundición del Cantar suponía que el Cid salía de Cardeña al caer la noche, y caminaba trasnochando, Prim Crón 524 *b* 11.

396 Ixiendos va de tierra   el Campeador leal,
de siniestro Sant Estevan,   una buena çipdad,
399 passó por Alcobiella   que de Castiella fin es ya;
400 la calçada de Quinea   ívala traspassar,
sobre Navas de Palos   el Duero va passar,
a la Figueruela   mio Çid iva posar.
Vánssele acogiendo   yentes de todas partes.

19

Un ángel consuela al desterrado.

I se echava mio Çid   después que f*o de noch*,
405 un sueñol priso dulçe,   tan bien se adurmió.
El ángel Gabriel   a él vino en *visión:*
«Cavalgad, Çid,   el buen Campeador,
»ca nunqua en tan buen punto   cavalgó varón;
»mientra que visquiéredes   bien se fará lo to.»
410 Quando despertó el Çid,   la cara se santigó.

20

El Cid acampa en la frontera de Castilla.

Sinava la cara,   a Dios se *fo* acomend*ar*,
mucho era pagado   del sueño que soñado a.
Otro día mañana   pienssan de cavalgar;
es día a de plazo,   sepades que non más.
415 A la sierra de Miedes   ellos ivan posar,
398 de diestro *Atiença* las torres   que moros las han.

21

Cuenta sus gentes.

416 Aun era de día,   non era puesto el sol,
mandó v*e*er sus yentes   mio Çid el Campeador:
sin las peonadas   e omnes valientes que son,
notó trezientas lanças   que todas tienen pendones.

397. Interpretación, p. 42_8. — **398.** Se corrige y se traslada tras el 415, p. 42_5, 47_2. *De diestro Atiença* quiere decir que están á la derecha de Atienza, no que Atienza está a su derecha, comp. p. 42_8 (diferente expresión en 2691; en la p. 42_{12} se notará que la Crón. altera la expresión arcaica de 398, y por eso pone *siniestro,* en vez del *diestro* de la redacción primitiva, que yo conservo). — **404.** Correcc., p. 860_6. — **406.** *(sueño)*, p. 860_4. — **411-412.** Bello, Restori y Lidforss consideran estos versos como fin de la serie 19.ª (leyendo *que soñd* en 412), pero evidentemente son comienzo de la serie 20.ª, p. 109_8. Correcc. á 411, p. 105_{21}, 115_{28}, 350_8. Correcc. a 412, p. 105_{26}, 115_{17}, 413_{28}. — **417.** Alarde de las tropas, p. 894_{10}.

22

«Temprano dat çevada, sí el Criador vos salue!
»El qui quisiere comer; e qui no, cavalgue.
»Passaremos la sierra que fiera es e grand,
»la tierra del rey Alfonsso esta noch la podemos quitar.
»Después qui nos buscare fallar nos podrá.»
De noch passan la sierra, vinida es la man,

Entra en el reino moro de Toledo, tributario de Alfonso.

e por la loma ayuso pienssan de andar.
En medio d'una montaña maravillosa e grand
fizo mio Çid posar e çevada dar.
Díxoles a todos commo querié trasnochar;
vassallos tan buenos por coraçón lo an,
mandado de so señor todo lo han a far.
Ante que anochesca pienssan de cavalgar;
por tal lo faze mio Çid que no *lo* ventasse nadi.
Andidieron de noch, que vagar non se dan.
O dizen Castejón, el que es sobre Fenares,
mio Çid se echó en çelada con aquellos que él trae.

23

Toda la noche yaze *Mio Çid* en çelada,
commo los consejava Álbar Fáñez Minaya:

Plan de campaña.

«Ya Çid, en buen ora çinxiestes espada!
»Vos con çiento de aquesta nuestra conpaña,
»pues que a Castejón sacaremos a çelada,
»*en él fincaredes teniendo a la çaga;*
»*a mí dedes dozientos pora ir en algara;*

421. Interpretación, p. 368_1 y $_{26}$. — **428.** Dar cevada de día, p. 572_{80}. — **435.** Los editores no leyeron la *O;* manda suplirla De los Ríos, Rev. de Esp. t. 71; D. Hinard suplió [*Do*], y lo mismo Lidforss, apoyándose en la Crón Gral «e quando fueron çerca de un castiello que dizien Castrejón...» Bello tomó *dezir* por *deçir*, y lee *Dicen a Cast.* — **437.** El asonante estropeado y la repetición de *çelada* del verso anterior, me convencen de que aquí comienza una serie encadenada, con dos versos de introducción a discurso directo, como 665-6 (sin encadenamiento, dos versos introductores en 851, 1385, 2863, 3043, 3291). Como es más frecuente empezar serie con palabras de discurso directo, yo (p. 106_1, 115_{15}) había considerado este verso como de la serie 22.ª, cambiando con Bello el epíteto en *el Campeador leal;* Restori y Coester, Rev. Hisp. XV 123, 135, ponen *iaze* como asonante. — **438.** Inversión, comp. v. 1527 y 890. — **441.** Laguna, p. 29_{84}. Restauración arbitraria; las Crónicas de nada nos sirven, pues suprimen el consejo de Minaya, y alteran el relato siguiente.

»con Dios e vuestra auze feremos grand ganançia.»
Dixo el Campeador: «bien fablastes, Minaya;
»vos con los dozientos id vos en algara;
»allá vaya Álbar Ál*l*barez e Álbar Salvadórez sin falla,
443 b »e Galín Garcia*z*, una fardida lança,
»cavalleros buenos que aconpañen a Minaya.
»Aosadas corred, que por miedo non dexedes nada.
»Fita ayuso e por Guadalfajara,
446 b »fata Alcalá lleguen las algaras,
»e bien acojan todas las ganançias,
»que por miedo de los moros non dexen nada.
»E yo con lo*s* çiento aquí fincaré en la çaga,
»terné yo Castejón don abremos grand enpara.
»Si cueta vos f*o*re alguna al algara,
»fazedme mandado muy privado a la çaga;
»D'aqueste acorro fablará toda España.»
Nonbrados son los que irán en el algara,
e los que con mio Çid ficarán en la çaga.

Sorpresa de Castejón.

Ya *cr*ieban los albores e vinie la mañana,
ixie el sol, Dios, qué fermoso apuntava!
En Castejón todos se levantavan,
abren las puertas, de fuera salto davan,
por ver sus lavores e todas sus hereda*nças*.
Todos son exidos, las puertas abiertas an dexadas
con pocas de gentes que en Castejón fincar*an*;
las yentes de fuera todas son derramadas.
El Campeador salió de la çelada,
464 b *en derredor* corríe a Castejón sin falla.

442. Los editores anteriores atribuyen este verso a Minaya, siguiendo una corrección tardía del ms. hecha para remediar el cambio de interlocutor que la laguna dejó inexplicado. Aun así, el sentido queda manco, y Lidforss propone en 440 *Vos con ciento* [*andad*], y Bello en 441 *los moros de Cast. sacaredes a cel.* Nada de esto hace falta leyendo bien el códice. Si nuestra lectura necesitase apoyo, se lo daría la Prim Crón Gral 524 *b* 49: «et mandó a Aluar Hannez que fuesse con los cc caualleros.» El Cid y Minaya envían en algara más gente de la que ordenan los fueros, p. 454_{22}, acaso porque la zaga quedaba bien segura en Castejón, v. 450. — **449.** *lo*[*s*], p. 204_{36}. — **460.** *hereda(des)*, p. 647_{7}. — **461.** Inversión, p. 360_{22}, de Restori, quien además suprime *(todos)*; Bello *(abiertas)*; yo más bien *(son)*, que está interlineado, pero esto no aligera el hemistiquio largo, sino trasladando la cesura después de *puertas*, lo cual es dudoso, p. 89_{1}. — **462.** *fincar(o)n*, p. 356_{82}, 105_{14}. — **464 b.** Adición de Lidforss, fundada en la Crón Gral: «et el Çid salió estonces de la celada, et corrió tod el castiello aderredor, et priso

Moros e moras avienlos de ganançia,
e essos gañados quantos en derredor andan.
Mio Çid don Rodrigo a la puerta adeliñava;
los que la tienen, quando vi*di*eron la rebata,
ovieron miedo e *fo* dese*n*parada.
Mio Çid Ruy Díaz por las puertas entrava,
en mano trae desnuda el espada,
quinze moros matava de los que alcançava.
Gañó a Castejón e el oro y ela plata.
Sos cavalleros llegan con la ganançia,
déxanla a mio Çid, todo esto non preçia' nada.

Algara contra Alcalá.

Afevos los dozientos *e* tres en el algara,
e sin dubda corren, *toda la tierra preavan*;
477 *b* fasta Alcalá llegó la seña de Minaya;
e desí arriba tórnanse con la ganançia,
Fenares arriba e por Guadalfajara.
Tanto traen las grandes ganançias,
muchos gañados de ovejas e de vacas
481 *b* e de ropas e de otras riquizas largas.
Derecha viene la seña de Minaya;
non osa ninguno dar salto a la çaga.
Con aqueste aver tornan se essa conpaña;
fellos en Castejón, o el Campeador estava.
El castiello dexó en so poder, el Campeador cavalga,
Saliólos reçebir con esta su mesnada,

moros e moras et el ganado que falló, et fuese luego derechamientre pora las puertas del castiello» Prim Crón 525 *a* 15. Pero el «en derredor» (así en Tercera Crón Gral, y Particular del Cid) podía ser trasunto del v. 466, y entonces podíamos añadir [*e bien*] *corrie*. Restori añade [*ayuso*]. — **472.** La Refundición del Cantar no expresaba el número *quinze*, Prim Crón Gral 525 *a* 27. — **473.** *y ela*, v. nota paleográfica, y comp. p. 231_{10}. — **475.** *precia*[*n*], p. 201_{87}. — **476.** Cesura dudosa, p. 88_{10}, 89_{1}. Bello considera ridículo el pico *tres*, y cree confusión de III por el adv. *hi;* Lidforss cree confusión, en una copia al dictado, de *tres* por *otros*. Hay varios picos semejantes 291, 779, 1717, 1735, etc. Los *tres* son los nombrados en 443, según notó Huntington; en 440, 442 y 419 se cuentan trescientos sin los peones, y sin los caballeros *buenos* 444 y *valientes* 418 (comp. 892) que no se incluyen en la cuenta de la tropa. — **477.** Bello suple [*grandes averes ganaban*]. Restori suprime *(e sin du. co.)*. Lidforss nada corrige, poniendo punto tras *Alcalá* (como Sánchez y Vollmöller), mal apoyado en la Crónica. La cesura tras *llegó* es violenta, p. 87_{28}, 89_{1}. — **479.** Métrica, p. 84_{15}. — **481.** Sentido de *gañados* 'ganancia', p. 700_{88}. Otras algaras semejantes, p. 455_{15}, 454_{82}. — **486.** La frase *en so poder* es sinónima de *en so saluo,* 'completamente seguro', p. 838_{8}. La Crón de Veinte Reyes: «El Cid quando sopo que venía Áluar Fáñez, dexó el castillo de Castrejón en guarda y salió l rescibir»; y v. p. 328_{11}.

los braços abiertos   reçibe a Minaya:
«¿Venides, Albarfánez,   una fardida lança!
»Do yo vos enbiás   bien abría tal esperança.
»Esso con esto sea ajuntado,   *e de toda la ganançia*
»dovos la quinta,   si la quisiéredes, Minaya.»

24

Voto solemne de Minaya.

—«Mucho vos lo gradesco,   Campeador contado.
»D'aquest*e* quint*o*   que me avedes mand*ado*,
»pagar se ya dell*e*   Alfonsso el Castellano.
»Yo vos l*o* suelt*o*   e avello quitado.
»A Dios lo prometo,   a aquel que está en alto:
»fata que yo me pague   sobre mio buen cavallo,
»lidiando   con moros en el campo,
»que enpleye la lança   e al espada meta mano,
»e por el cobdo ayuso   la sangre destellando,
»ante R*oy* Díaz   el lidiador contado,
»non prendré de vos   quanto un dinero malo.
»Pues que por mí ganaredes   quesquier que sea dalgo,
»todo lo otro   afelo en vuestra mano.»

25

El Cid vende su quinto á los moros.

Estas ganançias   allí eran juntadas.
Comidiós mio Çid,   el que en buen*a çinxó espada*,

489. Interrogación, p. 344_{9}.— **491.** Prim Crón Gral 525 *a* 43: «tengo por bien que lo que yo e ganado acá et lo que uos trahedes que se ayunte todo en uno et que leuedes uos ende el quinto.» La Crón impide mirar 491 como una glosa, según sospecha Restori. D. Hinard añade [*e partamos las ganancias*]. Bello junta 491 y 492 suprimiendo *(si la quis.)*, «por parecerme contrario al espíritu de este pasaje, en que la oferta del Cid no es un mero cumplimiento». Los del algara cobraban la quinta de lo que ganaban, p. 817_{14}. — **494-496.** Correcc., p. 360_{10} y 816_{18}.— **498-504.** Restori invierte así: 498-500-*(e) por* 501-[*yre*] *lidi.* 499-*ante.. contado.* 502-*malo*, 503-*ganaré(des)... dalgo.* 504. Lidforss y Cornu Litbltt aceptan el punto en *contado* y la coma en *malo*, pero en el orden de los versos Lidforss se limita a poner 497-500-498. Esta puntuación es inaceptable; la contradice además la Crónica de Veinte Reyes, v. p. 135_{18}. Para 503 *(uale)*, p. 7_{24}, 334_{18}. Para el sentido de 504, p. 395_{21}, 344_{22}, 368_{1}.— **507.** Correcc., p. 106_{2}, 295_{5}. Los v. 507-509 parece que estorban entre 506 y 510, y que debieran ir después de 523 (como variante de 524 y siguientes), corrigiendo, con Bello, en 508 *el rey... legarie(n)*, comp. 528, 532. Pero si esto es exacto, la dislocación de tales versos debió de ser muy anterior a la copia de Per Abbat, pues las Crónicas nos aseguran que la Refundición del Cantar contenía también unos versos semejantes, después de las palabras de Alvar Fáñez: «el Cid quando se uio tan bienandante en su comienço, fue muy alegre et loçano por ello, et atreuiose a más et

al rey Alfonsso que llegarién sus compañas,
quel buscaríe mal con todas sus mesnadas.
Mandó partir tod aqueste aver *sin falla*,
sos quiñoneros que gelos diessen por carta.
Sos cavalleros i an arribança,
a cada uno dellos ca*d*en çient marcos de plata,
e a los peones la meatad sin falla;
tod*o el* quint*o* a mio Çid fincava.
Aquí non lo puede vender nin dar en presentaja;
nin cativos nin cativas non quiso traer en su conpaña.
Fabló con los de Castejón, y envió a Fita y a Guadalfajara,
esta quinta por quanto serié conprada,
aun de lo que diessen oviessen grand ganançia.
Asmaron los moros tres mill marcos de plata.
Plogo a mio Çid d'aquesta presentaja.
A tercer día dados f*o*ron sin falla.

No quiere lidiar con el rey Alfonso.

Asmó mio Çid con toda su conpaña
que en el castiello non i avrie morada,

enbio dezir al rey don Alffonsso que pues quel assi echara de la tierra, quel farie deseruiçio con aquellas compannas que traye. Et mandó luego ayuntar quanto él ganara.» En vez de la palabra «deseruiçio» que es la que responde al v. 509 de nuestro Cantar, otros códices ponen «seruicio», para ennoblecer las palabras del Cid; y la Crónica de 1344 y la Particular truecan la frase: «embio dezir el Cid al rey don Alfonso que assi sabia él desservir señor», aludiendo a una generosidad que el Cid hasta entonces no había tenido con el rey, ni tiene hasta el verso 815. Lo cierto es que según el pensamiento del juglar, nunca el Cid pensó en deservir á su rey, 538, etc. — **510.** Añado con Lidforss [*sin falla*]; Bello, Restori *aquest*[*a ganancia*]. — **511.** Bello, Obras II 220, *gel*[*a*]. Pero v. p. 319_{28} 815_{28}. — **515.** *Quint*[*o*], p. 816_{15}. — **516.** Con Bello y Lidforss leo *puede(n)*; comp. *quiso* 517, y la Prim Crón. Gral 525 *b* 13: «el Çid non falló allí a quien uender su quinto.» — **520.** La Refundición colocaba malamente este verso tras 521: «enuió mandado a los moros de Fita et de Guadalfajara que gelo comprassen. Et ellos uinieron et uieron la prea, et apreciáronla en tres mill marcos de plata et aun los qui la tomassen que leuassen (tomasen avrían *F*) ende grand ganancia. Et diéronle ellos los tres mill marcos de plata por ella, et él fue pagado de todo a tercer día» Prim Crón Gral 525 *b* 15. — **525.** La Prim Crón Gral, 525 *b* 29, empieza aquí el discurso directo. «Amigos, en este castiello non me semeia que mas pudiéssemos aver morada; ca maguer quel quisiessemos retener, de otra guisa non auremos y agua.» En vista de esto, Coester, Rev Hisp. XV 176, cree que el ms. de Per Abbat abrevia; pero no tiene en cuenta que la Crónica representa no nuestro texto, sino una Refundición del mismo. La mezcla del discurso indirecto y del directo que se ve aquí 525-538, y en 628-635, 1240-1242, 1819-1820, se halla en autores de estilo mucho más culto, lo mismo en la literatura latina que en las romances (un ejemplo medioeval: «alter eorum respondit se esse Gregorium, pro cuius libris devotissime laborasti, et ideo venimus ut quod expetis revelemus» Rodr. Tol. De Rebus hisp. II.° 20.°).

e que serie retenedor, mas non i avrie agua.
«Moros en paz, ca escripta es la carta,
»buscar nos ie el rey Alfonsso, con toda sue mesnada.
»Quitar quiero Castejón, oid, escuellas e Minaya!

26

» Lo que yo dixiero non lo tengades a mal:
»en Castejón non podriemos fincar;
»çerca es el rey Alfonsso e buscar nos verná.
»Mas el castiello non lo quiero hermar;
»çiento moros e çiento moras quiero las *i* quitar,
»por que lo pris dellos que de mí non digan mal.
»Todos sodes pagados e ninguno por pagar.
»Cras a la mañana pensemos de cavalgar,
»con Alfons mio señor non querría lidiar.»
Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.
Del castiello que prisieron todos ricos se parten;
los moros e las moras bendiziéndol están.

El Cid marcha a tierras de Zaragoza, dependientes del rey de Valencia.

Vansse Fenares arriba quanto pueden andar,
troçen las Alcarrias e ivan adelant,
por las Cuevas d'Anquita ellos passando van,
passaron las aguas, entraron al campo de T*a*ranz,
por essas tierras ayuso quanto pueden andar.
Entre Fariza e Çetina mio Çid iva albergar.

527. La conj. *ca* nos indica que la *carta* es la que hace a los moros ser *de paz*, p. 559_{40}. Alfonso amparaba a los moros que se le habían sometido, defendiéndolos contra toda violencia de los cristianos; así, algo después de esta correría del Cid, el rey desató su ira contra los cristianos de Hita, que atacaron a los moros de Guadalajara (según refiere el monje Grimaldo, traducido por Berceo, SDom 733 sigs); y Rodrigo Toledano cuenta que hasta quiso quemar a la reina, su mujer, y al arzobispo de Toledo, porque habían atropellado la mezquita de los moros de esta ciudad. Recuérdese que, según la Hist. latina del Cid, una de las causas del destierro del héroe había sido una incursión del Cid contra los moros del reino de Toledo; a este reino pertenecía también Castejón, y por eso el Cid teme al rey 528, 532. — **530.** El segundo hemistiquio, comp.: «Merced, dixo, señor; non lo tengades a mal» Rodr. 355. — **534.** Concordancia, p. 318_{30}; correcc.: «et quiero y dexar cient moros et cient moras» Prim Crón Gral 525 *b* 47. **538.** La Refundición añade *yo*: «ca yo non querría lidiar con el rey don Alffonso mio sennor» Prim Crón 526 *a* 8. El Cid podía creerse con derecho para guerrear al rey, pero no aquellos que le acompañaban y no habían sido desterrados (Part IVª 25° 10ª fin). — **543.** Correcc., p. 449_{10}. — **545.** Correcc., p. 64_{18}, 115_{16}. Lidforss interpreta *Aguas* como nombre propio, pero la Prim Crón Gral 526 *a* 16, dice: «passaron el río et entraron al campo de Tarançο.»

Grandes ganançias priso   por la tierra do va;
non lo saben los moros   el ardiment que an.
Otro día moviós   mio Çid el de Bivar,
e passó a Alfama,   la Foz ayuso va,
passó a Bovierca   e a Teca que es adelant,
e sobre Alcoçer   mio Çid iva posar,
en un otero redondo,   fuerte e grand;
açerca corre Salón,   agua nol puedent vedar.
Mio Çid don Rodrigo   Alcoçer cueda ganar.

27

Acampa sobre Alcocer.

:Bien puebla el otero,   firme prende las posadas,
los unos contra la sierra   e los otros contra la agua.
El buen Canpeador   que en buen ora *cinxo espada*
derredor del otero,   bien çerca del agua,
a todos sos varones   mandó fazer una cárcava,
que de día nin de noch   non les diessen arrebata,
que sopiessen que mio Çid   allí avie fincança.

28

Temor de los moros.

Por todas essas tierras   ivan los mandados,
que el Campeador mio Çid   allí avie poblado,
venido es a moros,   exido es de cristianos;
en la su vezindad   non se treven ganar tanto.
A*legr*ando se va mio Çid   con todos s*o*s vassallos;
el castiello de Alcoçer   en paria va entrando.

29

Los de Alcoçer   a mio Çid yal dan parias
e los de Teca   e los de Ter*rer* la casa;

548. Suprimo *(son las)* y *(que)*, como Restori, porque Per Abbat mismo tachó *que*. Bello *(por la tierra)*. — **549.** Acaso: *non sabiendo los moros*, p. 471_{84}. — **559.** Trueque de epíteto, p. 106_{2}, 295_{5}. — **563.** Cárcava para evitar rebatos e indicando «luenga morada», p. 534_{80}. — **567.** La Prim Crón Gral 526 *a* 35: «et que en la su vezindad que non les yazie ningún pro, segund lo que él yua faziendo». — **568.** *A(gard)ando*, p. 432_{85}. — **569.** 'ya paga parias', p. 646_{25}. La Refundición supone que el Cid atacó á Alcocer para conquistarlo, y que los de la villa le ofrecieron parias, con tal que les dejase en paz, mas él no las aceptó (Prim Crón 526 *a* 38); pero el v. 586 nos asegura que las parias fueron efectivamente pagadas, y que la Refundición obró de ligero al suponer la repulsa del Cid, y más conservando, como conserva, ese verso 586.—**570.** Comienzo evidente de serie, p. 109_{10}; el copista prolongó la asonancia anterior, p. 106_{31}. — **571.** Bello, Baist y Lidforss corrigieron *A los de Teca*, aceptando la mala división de

a los de Calatauth, sabet, ma' les pesava.
Allí yogo mio Çid complidas quinze se*d*manas.

Ardid del Campeador.

Quando vi*do* mio Çid que Alcoçer non se le dava,
el*le* fizo un art e non lo detardava:
dexa una tienda fita e las otras levava,
cojó' Salón ayuso la su seña alçada,
las lorigas vestidas e çintas las espadas,
a guisa de menbrado, por sacarlos a çelada.
V*idi*enlo los de Alcoçer, Dios, cómmo se alabavan!
«Fallido a a mio Çid el pan e la çevada.
»Las otras abés lieva, una tienda a dexada.
»De guisa va mio Çid commo si escapasse de arrancada;
»demos salto a él e feremos grant ganançia,
»antes quel prendan los de Terrer *la casa*,
»*ca si ellos le prenden*, non nos darán dent nada;
»la paria qu' él a presa tornar nos la ha doblada.»
Salieron de Alcoçer a una priessa much estraña.
Mio Çid, quando los vío fuera, cogiós commo de arrancada;
Cojós Salón ayuso, con los sos abuelta *anda*.
Dizen los de Alcoçer: «ya se nos va la ganançia!»
Los grandes e los chicos fuera salto da*va*n,
al sabor del prender de lo al non pienssan nada,
abiertas dexan las puertas que ninguno non las guarda.
El buen Campeador la su cara tornava,
vío que entrellos y el castiello mucho avie grant plaça;
mandó tornar la seña, a priessa espoloneavan.
«¡Firidlos, cavalleros, todos sines dubdança;
»con la merçed del Criador nuestra es la ganançia!»
Bueltos son con ellos por medio de la llaña.
Dios, qué bueno es el gozo por aquesta mañana!
Mio Çid e Álbar Fáñez adelant aguijavan;

serie del copista, y obligados por ella a poner punto en 570. Correcc. *Terrer*, p. 864_{18}. — **572.** *ma*[*l*] *les*, p. 201_{29}. — **573.** Métrica, comp. 907. — **577.** *Cojós Salón*, p. 581_{25}. — **581.** Métrica, p. 92_{21}. — **582.** La adición de [*quando*] aclararía el sentido: «las otras tiendas apenas las lieva quando aquella allí dexa» Prim Crón Gral 526 *b* 13. — **584.** Metro, p. 84_{17}. — **585.** Bello: *Si l'prenden los de Ter. non nos da.*; Restori: *antes que(l prendan) los de Ter... (dent)*. Pero se opone la Prim Crón Gral 526 *b* 19: «ante que le prendan los de Teruel; ca si ellos le prenden, non nos darán ende nada, et las parias que de nos a leuadas, dobladas nos las tornará». — **589.** Correcc., p. 516_{30}. — **597.** Coma antes de *cau.*, p. 305_{14}, 319_{34}, 576_{82}. Acaso *sines toda dubd.* p. 375_{81}.

tienen buenos cavallos, sabet, a su guisa les andan;
entrellos y el castiello en essora entravan.
Los vassallos de mio Çid sin piedad les davan,
en un poco de logar trezientos moros matan.
Dando grandes alaridos los que están en la çelada,
dexando van los delant, por*a*l castiello se tornavan,
las espadas desnudas, a la puerta se paravan.
Luego llegavan los sos, ca fecha es el arrancada.
Mio Çid gañó a Alcoçer, sabet, por esta maña.

30

Los del Cid toman posesión de Alcocer.

Vino Per Vermu*doz*, que la seña tiene en mano,
metióla en somo en todo lo mas alto.
Fabló mio Çid R*oy* Díaz, el que en buen ora fue nado:
«grado a Dios del çielo e a todos los sos santos,
»ya mejoraremos posadas a dueños e a cauallos.

31

»Oíd a mí, Álbar Fáñez e todos los cavalleros!
»En este castiello grand aver avemos preso;
»los moros yazen muertos, de bivos pocos veo.
»Los moros e la*s* moras vender non los podremos,
»que los descabeçemos nada non ganaremos;
»cojámoslos de dentro, ca el señorío tenemos;
»posaremos en sus casas e dellos nos serviremos.»

32

El rey de Valencia quiere recobrar á Alcocer.

Mio Çid con esta ganançia en Alcoçer está;
fizo enbiar por la tienda que dexara allá.
Mucho pesa a los de Teca e a los de Ter*rer* non plaze,
e a los de Calatayuth, *sabet*, *pesando va*.

603. Lidforss (aprobado por Çornu, Litbltt) lee: *entrellos en el cast.*, fundado en la Tercera Crónica: «entre ellos en el cast.»; pero ésta es mala variante de la Prim Crón 526 *b* 45: «entraron entre ellos e el castiello». — **605.** Suprimo *(vn ora e)* como Bello, Restori, Cornu y Lidforss; comp. 732. — **607.** *dexando los van?*, p. 409_{14}; *poral*, p. 386_{2}, no obstante, Cornu, Rom XI, 369, da un texto portugués: «passousse pella outra parte», que ayudaría á mantener *por*, como dubitativamente propone Hanssen en este caso aislado. — **615.** La Prim Crón Gral 527 *a* 6, da otra versión del segundo hemistiquio, pero impide toda corrección métrica del primero: «ya meioraremos las posadas, los duennos et los cavallos». **619.** *la*[*s*] *moras*, p. 205_{1}. — **625.** *Ter*rer, p. 864_{18}. — **626.** Per Abbat repite *non*

Al rey de Valençia   enbiaron con mensaje,
que a uno que dizien   mio Çid R*o*y Díaz de Bivar
«ayrólo rey Alfonsso,   de tierra echado lo ha,
»vino posar sobre Alcoçer,   en un tan fuerte logar;
»sacólos a çelada,   el castiello ganado a;
»si non das consejo,   a Teca e a Ter*rer* perderás,
»perderás Calatayuth,   que non puede escapar,
»ribera de Salón   toda irá a mal,
»assí ferá lo de Siloca,   que es del otra part.»
  Quando lo *od*ió rey Tamín   por cuer le pesó mal:
«Tres reyes veo de moros   derredor de mí estar,
»non lo detardedes,   los dos id pora allá,
»tres mill moros levedes   con armas de lidiar;
»con los de la frontera   que vos ayudarán,
»prendétmelo a vida,   aduzídmelo deland;
»por que se me entró en mi tierra   derecho me avrá a dar.»
  Tres mil moros cavalgan   e pienssan de andar,
ellos vinieron a la noch   en Sogorve posar.
Otro día mañana   pienssan de cavalgar,
vinieron a la noch   a Çelfa posar.
Por los de la frontera   pienssan de enviar;
non lo detienen,   vienen de todas partes.
Ixieron de Çelfa   la que dizen de Canal,
andidieron todo 'l día,   que vagar non se dan,
vinieron essa noche   en Calatayu*t*h posar.
Por todas essas tierras   los pregones dan;
gentes se ajuntaron   sobejanas de grandes
con aquestos dos reyes   que dizen Fáriz e Galve;
al bueno de mio Çid   en Alcoçer le van çercar.

plaze del verso anterior. Bello: *mal les ovo de pesar;* Restori: *sabet mucho pesaua* (con una falsa concomitanza, p. 122_{18}): comp. v. 572, 940, 1098, etc. — **627.** Rey en Valencia; luego, república, p. 873_{28}.—**628.** La Refundición del Cantar conservaba casi literalmente este verso: «que uno que dizien mio Çid Roy Díaz de Vivar quel ayrara el rey don Alffonso de Castiella e quel echara de tierra» Prim Crón Gral 527 *a* 29.—**629** y **636.** *(el) rey*, p. 306_{89}.—**639.** El punto y coma es de Lidforss; antes se ponía coma en 639 y punto en 640; «que tomassen tres miil moros de armas, et ellos con los de las fronteras de Alcocer que fuessen et que prisiessen al Çid a uida» Prim Crón Gral 527 *a* 45. — **644.** Restori, comparando los v. 646, 651, quita *(ellos)* aquí y en 996, 1777, 2306, 2774, 3235, 3611; pero en éste último caso el pronombre es necesario, y en los otros versos (salvo 1777 y 2306), no hay para suprimirlo más razón que un metro mal justificado. Bello también *(ellos).*



33

Fáriz y Galve cercan al Cid en Alcocer.

Fincaron las tiendas e prendend las posadas,
creçen estos virtos, ca yentes son sobejanas.
Las arrobdas, que los moros sacan,
de día e de noch enbueltos andan en armas;
muchas son las arrobdas e grande es el almofalla.
A los de mio Çid ya les tuellen el agua.
Mesnadas de mio Çid exir querien a batalla,
el que en buen ora nasco firme gelo vedava.
Toviérongela en çerca complidas tres se*d*manas.

34

Consejo del Cid con los suyos.

A cabo de tres se*d*manas, la quarta queríe entrar,
mio Çid con los sos tornós a acordar:
«el agua nos an vedada, exir nos ha el pan,
»que nos queramos ir de noch no nos lo consintrán;
»grandes son los poderes por con ellos lidiar;
»dezidme, cavalleros, cómmo vos plaze de far.»
Primero fabló Minaya, un cavallero de prestar:
«de Castiella la gentil exidos somos acá,
»si con moros non lidiáremos, no nos darán del pan.
»Bien somos nos seysçientos, algunos ay de más;
»en el no*m*bre del Criador, que non passe por al:
»vayámoslos ferir en aquel día de cras.»
Dixo el Campeador: «a mi guisa fablastes;
»ondrástesvos, Minaya, ca aver vos lo iedes de far.»

Preparativos secretos.

Todos los moros e las moras de fuera los manda echar,
que non sopiesse ninguno esta su poridad.
El día e la noche piénssanse de adobar.
Otro día mañana, el sol querie apuntar,
armado es mio Çid con quantos que él ha;
fablava mio Çid commo odredes contar:
«todos iscamos fuera, que nadi non raste,

659. Para la concordancia, comp. «llegaron... la gente», p. 362_{11}. — **662.** Bello y Restori, *a(la) bat.;* la vacilación de Per Abbat les da la razón, p. 299_{25}. — **668.** Métrica, p. 94_{21}. — **672.** Bello añadió aquí malamente tres versos, tomados de la Refundición representada por las Crónicas. — **673.** Primer hemistiquio igual en la Prim Crón, p. 93_{88}. — **675.** *non passe por al,* p. 787_{22}. — **678.** Construcción de verbo vicario, p. 364_{40}, 411_{30}.

»sinon dos pe*d*ones solos por la puerta guardar;
»si nos muriéremos en campo, en castiello nos entrarán,
»si vençiéremos la batalla, creçremos en rictad.
»E vos, Per Vermu*doz*, la mi seña tomad;
»commo sodes muy bueno, tener la edes sin ar*c*h;
»mas non aguijedes con ella, si yo non vos lo mandar.»
Al Çid besó la mano, la seña va tomar.

El Cid sale á batalla campal.

Abrieron las puertas, fuera un salto dan;
viéronlo las arrobdas de los moros, al almofalla se van tornar.
¡Qué priessa va en los moros! e tornáronse a armar;
ante roído de atamores la tierra querié quebrar;
veriedes armarse moros, apriessa entrar en az.
De parte de los moros dos señas ha cabdales,
e *los* pe*nd*ones mezclados, ¿qui los podrié contar?
La*s* azes de los moros yas mueven adelant,
por a mio Çid e a los sos a manos los tomar.
«Quedas se*e*d, me*s*nadas, aquí en este logar,
»non derranche ninguno fata que yo lo mande.»

Pedro Vermúdez hiere los primeros golpes.

Aquel Per Vermu*doz* non lo pudo endurar,
la seña tiene en mano, conpeçó de espolonar:
«El Criador vos vala, Çid Campeador leal!
»Vo meter la vuestra seña en aquella mayor az;
»los que el debdo avedes veré commo la acorr*a*des.»
Dixo el Campeador: «¡non sea, por caridad!»
Respuso Per Vermu*doz*: «non rastará por al.»
Espolonó el cavallo, e metiól en el mayor az.
Moros le reçiben por la seña ganar,

690. *ar(c)h*, p. 223_{24}.— **692.** Besar la mano, p. 508_{28}.— **694.** Bello y Restori *(de los moros)*; Bello además *(tornar)*. Pero la Crónica más bien nos haría desdoblar el verso: *de los moros* [*do están*, *Dieron grandes bozes*] *al almof.*; «las (athalayas et) guardas de los moros quando lo uieron, dieron grandes uozes et tornáronse a sus compannas a fazérgelo saber» Prim Crón Gral 528 *a* 34 («athal. et» es adición exclusiva del ms. *E)*; pero no se olvide que la Crónica sigue una Refundición del Cantar.— **695.** *Que* ponderativo, p. 332_{4}.— **699.** Correcc., p. 759_{11}; mediante un olvido de la tilde de *pĕdones*, pudo un copista leer *peones*, acostumbrado a modernizar el lenguaje suprimiendo la *d* caduca que supongo en la p. 178_{4}.— **700.** *la*[*s*] *azes*, p. 204_{33}.— **702.** *me*[*s*]*nadas*, p. 754_{20}.— **708.** Según la Crónica *vere(mos)*, Restori; *acorrades*, Cornu Litbltt, cambio de forma verbal, p. 111_{29}, fácil de explicar independientemente en Per Abbat y en la Crónica: «los que debdo auedes en bien, agora ueré como acorredes a la senna» Prim Crón Gral 528 *b* 17. La Crónica se opone á la correcc. de Bello: *veed que la acorrades.*

danle grandes colpes, mas nol pueden falssar.
Dixo el Campeador: «¡valelde, por caridad!»

35

Los del Cid acometen.

Enbraçan los escudos delant los coraçones,
abaxan las lanças abue*l*tas de los pendones,
enclinaron las caras de suso de los arzones,
ívanlos ferir de fuertes coraçones.
A grandes vozes llama el que en buen ora na*çió*:
«¡feridlos, cavalleros, por amor de*l Criador*!
»Yo so R*o*y Díaz, el Çid de Bivar Campeador!»
Todos fieren en el az do está Per Vermu*doz*.
Trezientas lanças son, todas tienen pendones;
seños moros mataron, todos de seños colpes;
a la tornada que fazen otros tantos *muertos* son.

36

Destrozan las haces enemigas.

Veriedes tantas lanças premer e alçar,
tanta adágara foradar e passar,
tanta loriga falssa*r e* desmanchar,
tantos pendones blancos salir vermejos en sangre,
tantos buenos cavallos sin sos dueños andar.
Los moros llaman Mafómat e los cristianos santi Yague.
Ca*d*ien *por el campo* en un poco de logar
732 *b* moros muertos mill e trezientos ya.

716. *abue(s)tas*, p. 424_{28}. Comp. 3616. Métrica, p. 83_{28}. — **719-721.** El caudillo grita su propio nombre para esforzar á los suyos, p. 576_{26}. Lidforss y Cornu, Litbltt, creen que estos tres versos deben ir despues de 725, como principio de serie -*a* (y así acepté yo, p. 106_1 y 115_{15}), pero el grito de guerra del Cid queda mucho mejor precediendo al ataque de sus caballeros, comp. v. 1138; y la Prim Crón Gral 528 *b* 32, pone: «el Çid... mando... que... firiessen muy de rezio... Et fueron trezientos caualleros...», es decir, supone que 720 va antes de 723, como en el códice de Per Abbat. Para *na*[*cio*], p. 105_{36}, 768_5. Para la coma tras *Feridlos*, p. 305_{14}, 319_{24}, 576_{32}. La correcc. de *Criador* y *Campeador* como asonantes, fue propuesta ya por Cornu, Rom XXII 533; Bello acepta un dístico con *caridad* y *Biuar*. — **725.** [*muertos*], p. 869_7. — **726.** Estas enumeraciones descriptivas abundan en la poesía épica, p. 363_{14}, 893_{40}. Roland 3386, Bello Obras II, p. 226. — **728.** *falsa*[*r e*], p. 682_1. — **732.** Para [*por el campo*], comp. v. 2405. Bello añade [*tantos*]. Restori, *en* [*un ora e*] *un poco*, comp. v. 605; y Lidforss, *en* [*poca hora e*] *un poco*, fundado en la Crónica. «en poca hora mataron» (la Prim Crón, «en poca de ora mataron mill e trezientos»); pero creo yo que «en poca hora» es en la Crónica, como en el v. 605, una explicación de la frase temporal anticuada *en vn poco de logar*. La Prim Crón, la de Veinte Reyes y la

37

Mención de los principales caballeros cristianos.

¡Quál lidia bien sobre exorado arzón
mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador;
Minaya Álbar Fáñez, que Çorita mandó,
Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
Muño Gustioz, que so criado *fo*,
Martín Muñoz, el que mandó a Mont Mayor,
Álbar Albar*oz* e Álbar Salvadórez,
Galín Garcia*z*, el bueno de Aragón,
Félez Muñoz so sobrino del Campeador!
Desi adelante, quantos que y son,
acorren la seña e a mio Çid el Campeador.

38

Minaya en peligro.

A Minaya Álbar Fáñez matáronle el cavallo,
bien lo acorren mesnadas de cristianos.
La lança a quebrada, al espada metió mano,
maguer de pie buenos colpes va dando.
Víolo mio Çid R*o*y Díaz el Castellano,
acostós a un aguazil que tenié buen cavallo,
diol tal espadada con el so diestro braço,
cortól por la çintura, el medio echó en campo.
A Minaya Álbar Fáñez ival dar el cavallo:
«Cavalgad, Minaya, vos sodes el mio diestro braço!
»Oy en este día de vos abré grand bando;
»firme' son los moros, aun nos van del campo,
»*a menester que los cometamos de cabo*.»
Cavalgó Minaya, el espada en la mano,
por estas fuerças fuerte mientre lidiando,

Particular apoyan la cifra *mill e trezientos* que ofrece dificultad en el códice; «dos mill e trez» que prefiere Lidforss, es variante arbitraria de la Tercera Crónica General.—**735.** Para la métrica de este pasaje, v. p. 84_4.— **737.** Bello, Restori, Lidforss y Cornu ponen *fue* al fin del verso; pero como no se expresa inmediatamente antes el antecedente del posesivo *so*, pudiera leerse *so criado del Cid* [*Campeador*], siguiendo á la Prim Crón Gral: «Munno Gustioz criado del Çid, Martín Munnoz que touo Mont Mayor»; (la Crón pone también «touo» en 735, que tiene que ser asonante *-o)*. Para *fo*, p. 281_{36}. — **751.** Tajo extraordinario, p. 658_{40}.— **753.** Metro, p. 84_{19}, 87_{28}.—**755.** *Firme' son*, p. 201_{31}. «Firmes ueo estar los moros et non nos dexan aun el campo, onde a mester que los cometamos de cabo; et si de la primera uez los firiemos de rezio, non sea menos desta. Pues que Aluar Hannez caualgó...» Prim Crón Gral 529 *a* 32; comp. p. 521_{22}.

a los que alcança   valos delibrando.
El Cid hiere á Fáriz.
Mio Çid R*o*y Díaz,   el que en buen*a* nasco,
al rey Fáriz   tres colpes le avié dado;
los dos le fallen,   y el únol ha tomado,
por la loriga ayuso   la sangre destella*n*do;
bolvió la rienda   por írsele del campo.
Por aquel colpe   rancado es el fonssado.

39

Galve herido y los moros derrotados.
Martín Antolínez   un colpe dio a Galve,
las carbonclas del yelmo   echógelas aparte,
cortól el yelmo,   que llegó a la carne;
sabet, el otro   non gel osó esperar.
Arrancado es   el rey Fáriz e Galve;
¡tan buen día   por la cristiandad,
ca fuyen los moros   della *e della* part!
Los de mio Çid   firiendo en alcaz,
el rey Fáriz   en Ter*rer* se f*o* entrar,
e a Galve   nol cogieron allá;
para Calatayu*th*   quanto puede se va.
El Campeador   ival en alcaz,
fata Calatayu*th*   duró el segudar.

40

Minaya ve cumplido su voto.
A Mynaya Álbar Fáñez   bien l'anda el cavallo,
daquestos moros   mató treínta e quatro;
espada tajador,   sangriento trae el braço,
por el cobdo ayuso   la sangre destellando.
Dize Minaya: «agora so pagado,
»que a Castiella   irán buenos mandados,
»que mio Çid R*o*y Díaz   lid campal a *arrancado.*»
Tantos moros yazen muertos   que pocos bivos a dexados,
ca en alcaz   sin dubda les f*o*ron dando.
Yas tornan   los del que en buen ora nasco.
Andava mio Çid   sobre so buen cavallo,
la cofia fronzida   ¡Dios, cómmo es bien barbado!
almófar a cuestas,   la espada en la mano.
Vio los sos   commos van allegando:

759. *buen(or)a*, p. 294_{18}. — **771.** [*e della*], p. 94_{84}, 619_{5}. — **773.** *Terrer*, p. 864_{13}.
782. Minaya alude á su voto, v. 498. — **784.** *(vençida)* p. 360_{88}, 111_{81}.

«Grado a Dios, aquel que está en alto,
»quando tal batalla avemos arrancado.»

Botín de la batalla.

Esta albergada los de mio Çid luego la an robad*o*
de escudos e de armas e de otros averes largos;
de los moriscos, quando son llegados,
796 *b* ffallaron quinientos e diez cavallos.
Grand alegreya va entre essos cristianos,
más de quinze de los sos menos non fallaron.
Traen oro e plata que non saben recabdo;
refechos son todos essos cristianos
800 *b* con aquesta ganançia *que y avién fallado.*
A so castiello a los moros dentro los an tornados,
mandó mio Çid aun que les diessen algo.
Grant a el gozo mio Çid con todos sos vassallos.
Dio a partir estos dineros e estos averes largos;
en la su quinta al Çid caen cient cavallos.
¡Dios, qué bien pagó a todos sus vassallos,
a los peones e a los encavalgados!
Bien lo aguisa el que en buen ora nasco,
quantos él trae todos son pagados.

El Cid dispone un presente para el rey.

«Oíd, Minaya, sodes mio diestro braço!
»D'aquesta riqueza que el Criador nos a dado
»a vuestra guisa prended con vuestra mano.
»Enbiar vos quiero a Castiella con mandado
»desta batalla que avemos arrancad*o;*
»al rey Alfons que me a ayrado
»quiérol enbiar en don treínta cavallos,
»todos con siellas e muy bien enfrenados,
»señas espadas de los arzones colg*ando.*»
Dixo Minaya Álbar Fáñez: «esto faré yo de grado.»

794. *robad*[*o*], p. 360_{34}, 111_{37}.— **797.** Lidforss le antepone el 798, queriéndose apoyar en la Crónica; pero ésta suprime el 797, y no puede apoyar esa corrección innecesaria.— **800.** Milá, De la Poes., p. 436, trueca ambos hemistiquios; Bello, Restori y Lidforss suprimen *(con aq. gan.)*; pero la Prim Crón Gral 529 *b* 33, nos lleva á añadir un hemistiquio: «con esta bienandança et con esta ganancia tan grand que alli auien fecha».— **801.** Recuérdese el v. 679; *so(s) castiello(s)*, comp. v. 569, 603, 617, 687, «los moros naturales dalli que echaran del castiello» Prim Crón.— **805.** Los ms. *EI* de la Prim Crón Gral 529 *b* 44 dicen «ciento e dos cauallos», pues éste es el quinto exacto de quinientos diez; pero el ms. *F* de la Prim Crón., y el *O* de la Tercera Crón., dicen «cient cauallos», como Per Abbat.— **814.** *arrancado*, p. 360_{34}, 111_{37}.— **818.** Bello, Lidforss, etc., consideran este verso como leonino, salvo Ríos, Hist Crít. III 143, que lee ***colgados***.

41

Y un don para la catedral de Burgos.

—«Evades aquí oro e plata *fina*,
»una uesa lleña, que nada nol mingua;
»en Santa María de Burgos quitedes mill missas;
»lo que romaneçiere daldo a mi mugier e a mis fijas,
»que rueguen por mí las noches e los días;
»si les yo visquier*o*, serán dueñas ricas.»

42

Minaya parte para Castilla.

Minaya Álbar Fáñez desto es pagado;
826 *b* por ir con él omnes son contados.
Agora davan çevada, ya la noch *avie* entrad*o*,
mio Çid R*o*y Díaz con los sos se acorda*ndo:*

43

Despedida.

«¿Hides vos, Minaya, a Castiella la gentil?
»A nuestros amigos bien les podedes dezir:
»Dios nos valió e vençiemos la lid.
»A la tornada, si nos falláredes aquí;
»si non, do sopiéredes que somos, indos conseguir.
»Por lanças e por espadas avemos de guarir,
»si non, en esta tierra angosta non podriemos bivir,
»*e commo yo cuedo, a ir nos avremos d' aquí.*»

44

El Cid vende Alcocer á los moros.

Ya es aguisado, mañánas f*o* Minaya,
e el Campeador *fincó y* con su mesnada.
La tierra es angosta e sobejana de mala.
Todos los días a mio Çid aguardavan
moros de las fronteras e unas yentes extrañas;

820-821. [*fina*], *mingua(ua)*, p. 754_{88}. Para la *uesa*, p. 896_{9}.—**823.** *(a)?*, p. 391_{85}. **827.** Cambio de auxiliar, p. 111_{28}, 112_{17}, 359_{21}.—**832-3.** Elipsis, p. 366_{5}, 368_{32}. **835.** La Refundición prosificada en la Prim Crón Gral 530 *a* 31, aunque altera el orden de los versos, parece reflejar el primitivo Cantar en el verso que añade: «esta tierra es angosta et non podemos en ella fincar, et nos por armas auemos a guarir; et de como yo cuedo a yr nos auremos daqui».—**837.** «et el Çid fincó allí con las otras sus conpannas» Prim Crón Gral 530 *a* 47.—**840.** Bello, Lidforss, etc., ponen punto al fin; pero la Crón de Veinte Reyes: «los moros de las fronteras aderredor metían mientes cada día qué faría él y ovieron su acuerdo con el rey Fáriz...». Los moros de Terrer y Calatayud son los que compran la retirada del Cid, no los mismos de Alcocer, comp. v. 860-861.

sanó el rey Fáriz, con él se consejavan.
Entre los de Teca e los de Ter*rer* la casa,
e los de Calatayut, que es mas ondrada,
así lo an asmado e metudo en carta:
vendido les a Alcoçer por tres mill marcos de plata.

45

(Repetición. Venta de Alcocer.)

Mio Çid Ruy Díaz a Alcoçer *ha* ven*d*ido;
qué bien pagó á s*o*s vassallos mismos!
A cavalleros e a peones fechos los ha ricos,
en todos los sos non fallariedes un mesquino.
Qui a buen señor sirve, siempre bive en deliçio.

46

Abandono de Alcocer. Buenos agüeros.

Quando mio Çid el castiello quiso quitar,
moros e moras tomáronse a quexar:
«¿vaste, mio Çid; nuestras oraçiones váyante delante!
»Nos pagados finca*m*os, señor, de la tu part.»
Quando quitó a Alcoçer mio Çid el de Bivar,
moros e moras compeçaron de llorar.
Alçó su seña, el Campeador se va,
passó Salón ayuso, aguijó cabadelant,
al exir de Salón mucho ovo buenas aves.
Plogo a los de Terrer e a los de Calatayut más,
pesó a los de Alcoçer, ca pro les fazié grant.

El Cid se asienta en el Poyo sobre Monreal.

Aguijó mio Çid, ivas cabadelant,
y ffincó en un poyo que es sobre Mont Real;
alto es el poyo, maravilloso e grant;
non teme guerra, sabet, a nulla part.
Metió en paria a Doroca enantes,
desí a Molina, que es del otra part,
la terçera Teruel, que estava delant;
en su mano tenié a Çelfa la de Canal.

47

Minaya llega ante el rey.

Mio Çid R*o*y Díaz de Dios aya su graçia!
Ido es a Castiella Álbar Fáñez Minaya,

846. *(es) ven[d]ido*, p. 109_{12}, 359_{10}. — **850.** Proverbio, p. 846_{2}; «qui a buen sennor sirue, esse uiue en bienandança», Prim Crón Gral 530 *b* 17. — **854.** *finca-(d)os*, p. 359_{38}. — **859.** Agüeros, p. 485_{37}.

treynta cavallos al rey los enpresentava;
ví*do*los el rey, fermoso sonrrisava:
«¿quin los dio estos, si vos vala Dios, Minaya!»
—«Mio Çid R*o*y Díaz, que en buen ora cinxo espada.
»*Pues quel vos ayrastes, Alcoçer gañó por maña;*
»*al rey de Valençia dello el mensaje llegava,*
»*mandólo y çercar, e tolléronle el agua.*
»*Mio Çid salió del castiello, en campo lidiava,*
»venció dos reyes de moros en aquesta batalla,
»sobejana es, señor, la su*e* ganançia.
»A vos, rey ondrado, enbía esta presentaja;
»bésavos los pie*de*s e las manos amas
»quel ay*a*des merçed, si el Criador vos vala.»
Dixo el rey: «mucho es mañana,
»omne ayrado, que de señor non ha graçia,
»por acogello a cabo de tres se*d*manas.
»Mas después que de moros f*o*, prendo esta presentaja;
»aun me plaze de mio Çid que fizo tal ganançia.
»Sobresto todo, a vos quito, Minaya,
»honores e tierras avellas condonadas,
»hid e venit, d' aquí vos do mi graçia;
»mas del Çid Campeador, yo non vos digo nada.

El rey perdona á Minaya, pero no al Cid.

48

»Sobre aquesto todo, dezir vos quiero, *Álbar Fáñez:*
»de todo mio reyno los que lo quisieren far,
»buenos e valientes pora mio Çid huyar,
»suéltoles los cuerpos e quítoles las heredades.»
Besóle las manos Minaya Álbar Fáñez:
«Grado e graçias, rey, commo a señor natural;
»esto feches agora, al feredes adelant;
»*con Dios nos guisaremos commo vos lo fagades.*»
Dixo el rey: «Minaya, esso sea de vagar.

874. *Qui m(e)*, p. 253_{81}, 256_{1} (comp. 254_{80}), «quien me los enuía» Prim Crón.— **875.** Laguna, p. 30_{1}; la Prim Crón: «pues quel uos ayrastes... gano él de moros el castiello de Alcocer, et..., fiziéronlo los moros saber al rey de Valencia. Et el rey de Valencia enuió y sus poderes con dos reys moros contra él, et cercáronle allí et tolliéronle ell agua, assi que lo non pudiemos ya soffrir. Estonces el Çid touo por bien de salir a ellos... et lidiamos con ellos en campo et uenciólos el Çid...» — **883.** *Tres semanas*, p. 374_{6}. — **884.** léase *(des)pués* (?), p. 395_{33}. — **890.** Comienzo de serie, p. 108_{7} y $_{84}$, 114_{80}.



»Hid por Castiella e déxenvos andar,
»si'nulla dubda id a mio Çid buscar.»

49

Correrías del Cid desde el Poyo.

Quiérovos dezir del que en buen*a* çinxó espada:
aquel poyo en él priso posada;
mientra que sea el pueblo de moros e de la yente cristiana,
el Poyo de mio Çid asil dirán por carta.
Estando allí, mucha tierra preava,
el *val* de río Martín todo lo metió en paria.
A Saragoça sus nuevas legavan,
non plaze a los moros, firme mientre les pesava.
Allí sovo mio Çid conplidas quinze se*d*manas;
quando vío el caboso que se tardava Minaya,
con todas sus yentes fizo una trasnochada;
dexó el Poyo, todo lo desenparava,
allén de Teruel don Rodrigo passava,
en el pinar de Tévar Roy Díaz posava;
todas essas tierras todas las preava,
a Saragoça metuda lâ en paria.

Minaya con doscientos castellanos se reúne al Cid.

Quando esto fecho ovo, a cabo de tres se*d*manas,
de Castiella venido es Minaya,
dozientos con él, que todos çiñen espadas;
non son en cuenta, sabet, las peonadas.
Quando vi*do* mio Çid asomar a Minaya,
el cavallo corriendo, valo abraçar sin falla,
besóle la boca e los ojos de la cara.
Todo gelo dize, que nol encubre nada.
El Campeador fermoso sonrrisava:
«grado a Dios e a las sus vertudes santas;
mientra vos visquiéredes, bien me irá a mí, Minaya!»

50

Alegría del Cid.

¡Dios, cómmo f*o* alegre todo aquel fonssado,
que Minaya Álbar Fáñez assí era llegado,

897-898. Laguna y correcc., p. 107_{11}, 114_{30} y $_{35}$. El primer verso suplido pudiera ser propio de la Refundición del Cantar («con la merced de Dios nos guisaremos como nos lo fagades» Prim Crón Gral 531 *b* 19) y no del Cantar primitivo. El segundo verso no aparece en la Crónica, la cual termina capítulo con las palabras de Albar Fáñez; comp. v. 380, 2367. *Si'nulla*, p. 201_{87}. — **899.** Suprímese la reunión inusitada de dos epítetos, 106_{8}, 295_{8}. — **912.** *(don)*, p. 311_{19}.

diziéndoles saludes de primos e de hermanos,
e de sus compañas, aquellas que avien dexad*o!*

51

(Repetición. Serie gemela.)

Dios, cómmo es alegre la barba vellida,
que Álbar Fáñez pagó las mill missas,
e quel dixo saludes de su mugier e de sus fijas!
Dios, cómmo f*o* el Çid pagado e fizo grant alegría!
«Ya Álbar Fáñez, bivades muchos días!
»*más valedes que nos, ¡tan buena mandadería!*»

52

El Cid corre tierras de Alcañiz.

Non lo tardó el que en buen ora nascó,
priso dozientos cavalleros escollechos a mano,
fizo una corrida la noch trasnochando;
tierras d' Alca*ñiz* negras las va parando,
e a derredor todo lo va preando.
Al terçer día, don ixo i es tornado.

53

Escarmiento de los moros.

Hya va el mandado por las tierras todas,
pesando va a los de Monçon e a los de Hu*o*sca;
por que dan parias plaze a los de Saragoça,
de mio Çid R*o*y Díaz que non temién ninguna fonta.

54

El Cid abandona el Poyo.

Con estas ganançias a la posada tornando se van,
todos son alegres, ganançias traen grandes;
plogo a mio Çid, e mucho a Álbar Fáñez.
Sonrrisós el caboso, que non lo pudo endurar:
«hya cavalleros, dezir vos he la verdad:
»qui en un logar mora siempre, lo so puede menguar;
»cras a la mañana penssemos de cavalgar,
»dexat estas posadas e iremos adelant.»

929. *Dexad(as)*, p. 111_{28}, 360_{84}.—**934-935.** Laguna, p. 30_{6}, 24_{12}; «gradesciólo mucho a Minnaya por que fuera tan buen mandadero et tan bien cumpliera su mandadería... En tod esto, tomó el Çid de sus compañas dozientos caualleros escollechos a mano, et trasnochó con ellos et fue correr tierras de Alcanniz» Prim Crón Gral 532 *a* 28, *b* 17 (entre estos dos párrafos, la Crón. intercala un trozo tomado de la Historia latina del Cid; que no debe aducirse aquí como poético, según hacen Lidforss y Coester, Rev. Hisp. XV, 177).

Corre tierras amparadas por el conde de Barcelona.

Estonçes se mudó el Çid al puerto de Alucat;
dent corre mio Çid a Huesa e a Mont Alván;
en aquessa corrida diez días ovieron a morar.
F*o*ron los mandados a todas partes,
que el salido de Castiella así los trae tan mal.

55

Amenazas del conde de Barcelona.

Los mandados son idos a *las* partes todas;
llegaron las nuevas al co*m*de de Barçilona,
que mio Çid R*o*y Díaz quel corrié la tierra toda;
ovo grand pesar e tóvoslo a grand fonta.

56

El conde es muy follón e dixo una vanidat:
«Grandes tuertos me tiene mio Çid el de Bivar.
»Dentro en mi cort tuerto me tovo grand:
»firióm el sobrino e non lo enmendó más;
»agora córrem las tierras que en mi enpara están;
»non lo desafié nil torné e*l a*mi*z*tad,
»mas quando él me lo busca, ir gelo he yo demandar.»
Grandes son los poderes e a priessa llegando*s* van,
entre moros e cristianos gentes se le allegan grandes;
adelinan tras mio Çid el bueno de Bivar,
tres días e dos noches penssaron de andar,
alcançaron a mio Çid en Tévar e el pinar;
así viene*n* esforçado*s* que a manos se le cuyd*an* tomar.

El Cid trata en vano de calmar al conde.

Mio Çid don Rodrigo trae ganançia grand,
diçe de una sierra e llegava a un val.
Del conde don Remont venido lês mensaje;
mio Çid quando lo oyó, enbió pora allá:

952. *Hues(ca)*, p. 896_{16}.— **956.** Inversión, p. 105_{23}, 109_{14}.— **958.** *que* pleonástico, p. 394_{33}.— **959.** El Cid disputa al conde el protectorado de tierras musulmanas, p. 644_{7}.— **961.** «Grandes tuertos me tiene el Çid de Viuar» Prim Crón Gral 533 *a* 4.— **963.** *non* 'no me', p. 254_{31}, «nunqua después me lo emendó» Prim Crón.— **964.** «Agora correme las tierras que yo tenía en guarda» Prim Crón Gral. Colocación del pronombre, p. 404_{27}.— **965.** *e(n)emistad*, p. 463_{19}, 464_{4}.— **967-968.** Falso dístico, comp. p. 112_{7}.— **971.** Para la Conjunc. *e*, p. 313_{18} y $_{38}$. **972.** Los plurales de 969, 970, 971, según nota Cornu Litbltt, hacen preferible el plural que da la Prim Crón Gral 533 *a* 16: «assi uinien esforçados que a manos se le cuedaron tomar.» Adviértase que en la copia de Per Abbat, *el conde*, que es nuevo sujeto, está mal colocado tras *que*.— **973.** Inversión, p. 105_{24}.

«digades al conde   non lo tenga a mal,
»de lo so non lievo nada,   déxem ir en paz.»
Respuso el co*m*de: «esto non será verdad!
»Lo de antes e de agora   tódom lo pechará;
»sabrá el salido   a quien vino desondrar.»
Tornós el mandadero   quanto pudo más.
Essora lo connosçe   mio Çid el de Bivar
que a menos de batalla   nos pueden den quitar.

57

Arenga del Cid a los suyos.

«Ya cavalleros,   apart fazed la ganançia;
»apriessa vos guarnid   e metedos en las armas;
»el co*m*de don Remont   dar nos ha grant batalla,
»de moros e de cristianos   gentes trae sobejanas,
»a menos de batalla   non nos dexarié por nada.
»Pues adelant irán tras nos,   aquí sea la batalla;
»apretad los cavallos,   e bistades las armas.
»Ellos vienen cuesta yuso,   e todos trahen calças;
»elas siellas coçeras   e las çinchas amojadas;
»nos cavalgaremos siellas gallegas,   e huesas sobre calças;
»çiento cavalleros   devemos vençer aquellas mesnadas.
»Antes que ellos lleguen a llaño,   presentémosles las lanças;
»por uno que firgades,   tres siellas irán vázias.
»Verá Remont Verenguel   tras quien vino en alcança
»oy en este pinar de Tévar   por tollerme la ganançia.»

58

El Cid vence la segunda lid campal.

Todos son adobados   quando mio Çid esto ovo fablado;
las armas avién presas   e sedién sobre los cavallos.
Vi*di*eron la cuesta yuso   la fuerça de los francos;
al fondón de la cuesta,   çerca es de'llaño,
mandólos ferir mio Çid,   el que en buen ora nasco;
esto fazen los sos   de voluntad e de grado;
los pendones e las lanças   tan bien las van enpleando,
a los unos firiendo   e a los otros derrocando.

991. Apretar las cinchas, p. 470_{8}.— **992.** Los catalanes atacan desde lo alto del valle, p. 866_{8}.— **993.** *elas*, p. 231_{11}; *coçeras*, p. 852_{26}, 854_{5}.— **1002.** Sánchez, Bello, etc., ponen punto al fin de este verso; Baist y Lidforss no ponen puntuación al fin de este verso, y ponen punto y coma al fin de 1003.— **1003.** *de'laño*, p. 201_{80}.

Vençido a esta batalla el que en buen*a* nasco;
al co*m*de don Remont a preson le a tomado;
Gana á Colada. hi gañó a Colada que más vale de mill marcos.

59

El Conde de Barcelona prisionero.

I venció esta batalla por o ondró su barba,
prísolo al co*m*de, pora su tie*nd*a lo levava;
a sos creenderos guardar lo mandava.
De fuera de la tienda un salto dava,
de todas partes los sos se ajunta*van;*
plogo a mio Çid, ca grandes son las ganançias.
A mio Çid don Rodrigo grant cozínal adobavan;
el conde don Remont non gelo preçia nada;
adúzenle los comeres, delant gelos paravan,
Quiere dejarse morir de hambre. él non lo quiere comer, a todos los sosañava:
«Non combré un bocado por quanto ha en toda España,
»antes perderé el cuerpo e dexaré el alma,
»pues que tales malcalçados me vençieron de batalla.»

60

Mio Çid R*o*y Díaz odredes lo que dixo:
«comed co*m*de, deste pan e beved deste vino.
»Si lo que digo fiziéredes, saldredes de cativo;
»si non, en todos vuestros días non veredes cristianismo.»

61

—«Comede, don Rodrigo, e penssedes de folgar.
»que yo dexar mê morir, que non quiero comer *al.*»
Fasta terçer día nol pueden acordar;

1008. *(ora)*, p. 294-295.— **1009.** *a(n)* Cornu Litbltt; comp. Prim Crón 533 *b* 14: «uençio el Çid la batalla, et priso y al conde, et gano y dessa uez la espada que dixieron Colada». — **1010.** *(de plata)*, p. 106_{21}, 111_{20}; acaba aquí la serie, página 109_{18}. — **1012.** *Tie(rr)a*, p. 866_{4}. — **1013.** Correcc., p. 711_{86}, 867_{7}. Para la exactitud histórica de esta escena, p. 865-866. — **1015.** *aiunta[r]an* (?), p. 105_{14}, 354_{21}. **1023.** Para la cesura, p. 406_{11}.— **1028.** *(Dixo el conde don Remont)* es inútil, pues el cambio de asonante, por sí solo, marca el cambio de interlocutor, p. 108_{1}; Bello, en vez de suprimir, añade un segundo hemistiquio [*al Campeador leal*]; las palabras suprimidas parecen añadidas como primer hemistiquio por uno que creía que *Rodrigo* era asonante; y este falso asonante fue aceptado por Restori, quien supone *morir* 1029 asonante aproximativo *-ío*, y suprime *que non quiero comer*, a lo cual se opone la Crónica.— **1029.** «ca yo non combré nin faré al sinon dexarme morir» Prim Crón Gral 533 *b* 49.

ellos partiendo estas ganançias grandes,
nol pueden fazer comer un muesso de pan.

62

El Cid promete al conde la libertad.

Dixo mio Çid: «comed, comde, algo,
1033 b »ca si non comedes, non veredes cristianos;
»e si vos comiéredes don yo sea pagado,
1035 »a vos, *el comde*, e dos fijos dalgo
1035 b »quitarvos he los cuerpos e darvos e de mano.»
Quando esto oyó el comde, yas iva alegrando:
«Si lo fiziéredes, Çid, lo que avedes fablado,
»tanto quanto yo biva, seré dent maravillado.»
—«Pues comed, comde, e quando fóredes yantado,
1040 »a vos e a otros dos dar vos he de mano.
»Mas quanto avedes perdido e yo gané en canpo,
»sabet, non daré a vos *de ello* un dinero malo;
1044-5 »ca huebos me lo he pora estos que comigo andan lazrados.
»Prendiendo de vos e de otros ir nos hemos pagando;
»abremos esta vida mientra ploguiere al Padre santo,
»commo que ira a de rey e de tierra es echado.»
Alegre es el conde e pidió agua a las manos,
1050 e tiénengelo delant e diérongelo privado.
Con los cavalleros que el Çid le avie dados
comiendo va el comde ¡Dios, qué de buen grado!
Sobrél sedie el que en buen ora nasco:
«Si bien non comedes, comde, don yo sea pagado,
1055 »aquí feremos la morada, no nos partiremos amos.»
Aquí dixo el comde: «de voluntad e de grado.»
Con estos dos cavalleros a priessa va yantando;
pagado es mio Çid, que lo está aguardando,

1035. Bello añade [*el conde*] para crear un hemistiquio. — **1042.** *(uos)*, p. 7_{20}, 321_{27}; [*de ello*] (?) p. 402_{6}. — **1043.** Suprímolo, con Bello, Restori y Lidforss, por ser impertinente repetición de 1041, y el final *non vos lo dare* se añadió también en 1045 como glosa intempestiva.— **1044.** *(e)* p. 17_{20}; *(myos vassallos)* es otra adición inútil de este maltratado pasaje; la Prim Crón Gral 534 *a* 23, nos lleva a suprimirlo: «demás elo yo mester pora estos que lo an lazrado comigo; et tomando de uos et de los otros...» (semejante Veinte Reyes, etc.). Todos los editores mantienen *vasallos* como asonante, y Lidforss completa el v. 1045 añadiéndole un primer hemistiquio: *que* [*lo han menester e*] *comigo*, fundado en el mal texto de la Tercera Crón Gral: «helo yo menester para estos que lo han menester e lo han lazerado». — **1048.** Vida airada, p. 435_{4}. No es absolutamente preciso corregir *qui* como leen Sánchez y Janer, p. 333_{22}. — **1055.** *(la)* ?, p. 300_{22}.

por que el co*m*de don Remont   tan bien bolvie la*s* manos.
«Si vos ploguiere, mio Çid,   de ir somos guisados;
»mandadnos dar las bestias   e cavalg*a*remos privado;
»del día que fue co*m*de   non yanté tan de buen grado,
»el sabor que de*n*d e   non será olbidado.»

El Cid despide al conde libre.

Danle*s* tres palafrés   muy bien ensellados
e buenas vestiduras   de pelliçones e de mantos.
El co*m*de don Remont   entre los dos es entrado.
Fata cabo del albergada   escurriólos el Castellano:
«Hya vos ides, co*m*de,   a guisa de muy franco,
»en grado vos lo tengo   lo que me avedes dexado.
»Si vos viniere emiente   que quisiéredes vengallo,
»si me viniéredes buscar,   fa*zedme antes* mand*ado*
»o me dexaredes de lo vuestro,   o de lo mio levaredes algo.»
—«Folguedes, ya mio Çid,   sodes en vuestro salvo.
»Pagado vos he   por todo aqueste año;
»de venirvos buscar   sol non será penssado.»

63

Aguijava el co*m*de   e penssava de andar,
tornando va la cabeça   e catándos atrás;
miedo iva aviendo   que mio Çid se repintrá,
lo que non ferié el caboso   por quanto en el mundo ha,
una deslea*l*tança   ca non la fizo alguandre.
Hido es el co*m*de,   tornós el de Bivar,
juntós con sus mesnadas,   conpeçós de *a*leg*r*ar
de la ganançia que han fecha   maravillosa e grand;
tan ricos son los sos   que non saben qué se an.

1059. *la*[*s*], p. 205_1. — **1061.** «Çid, mandadnos dar las bestias, si uos ploguiere» Prim Crón Gral. — **1064.** *le*[*s*], p. 205_1. — **1068.** «ydesuos, conde, a guisa de muy franco» Prim Crón. — **1070.** *vengal*[*l*]*o*, p. 202_8, 229_{40}. — **1071-1072.** Siguen las glosas impertinentes; *fallar me podredes e si non mandedes buscar*, está falto de sentido, y repite *buscar* de 1071; en vez de estas palabras inadmisibles, la Prim Crón Gral, 534 *a* 45, pone «fazétmelo saber antes», que yo adopto, tomando de la lección de Per Abbat las letras *mand*, y recordando el v. 452. La Crón: «que uos querades de mí uengar, fazétmelo saber antes, et o me dexaredes de lo uuestro, o leuaredes algo de lo mio», no dejan dudar del sentido (análogo al expresado en una carta latina del Cid al conde, p. 866_{15}); este sentido fue comprendido por Bello, Baist Zeit VI 170 y Lidforss, pero no por D. Hinard, Dozy Recherches II[3] 136, Janer, Restori ni Vollmöller. Bello corrigió el pasaje suponiendo cuatro versos asonantados en *ée* (*quisieredes: podredes: mandedes: levaredes*), asonancia desconocida al Cantar; Baist deja el pasaje como estropeado irremediablemente. — **1083.** *conpeço(la)s de (legar)* p. 730_{82}. — **1086.** Dislocado, p. 30_{11}.

64

El Cid va á tierras de Valencia.

Aquis conpieça la gesta de mio Çid el de Bivar.
Poblado ha mio Çid el puerto de Alucat,
dexado a Saragoça e a las tierras ducá,
e dexado a Huesa e tierras de Mont Alván.
Contra la mar salada conpeçó de guerrear;
a orient exe el sol, e tornós a essa part.
Myo Çid gaño a Xérica e a Onda e Almenar,
tierras de Borriana todas conquistas las ha.

65

Toma á Murviedro.

Ayudól el Criador, el señor que es en çielo.
Él con todo esto priso a Murviedro;
ya vi*dí*e mio Çid que Dios le iva valiendo.
Dentro en Valençia non es poco el miedo.

66

Los moros valencianos cercan al Cid.

Pesa a los de Valençia, sabet, non les plaze;
prisieron so consejo quel viniessen çercar.
Trasnocharon de noch, al alva de la man
açerca de Murviedro tornan tiendas a fincar.
Viólo mio Çid, tomós a maravillar:
«Grado a tí, Padre spirital!
»En sus tierras somos e fémosles tod mal,
»bevemos so vino e comemos el so pan;
»si nos çercar vienen, con derecho lo fazen.
»A menos de lid aquesto nos partirá;
»vayan los mandados por los que nos deven ayudar,
»los unos a Xérica e los otros a Alucad,
»desí a Onda e los otros a Almenar,

El Cid reúne sus gentes.

1087. *Aluca(n)t*, p. 461_{18}.— **1088.** *(a)las?*, p. 339_{32}. — **1089.** *Hues(c)a*, p. 896_{16}; *(las) ti.*, p. 301_{18}.— **1095.** El Cid ganó á Murviedro después de ganar á Valencia, no antes, p. 767_{22}. — **1103.** *tod*, p. 201_{5}. — **1106.** Inversión, p. 105_{28}.



»los de Borriana luego vengan acá;
»conpeçaremos aquesta lid campal,
»yo fío por Dios que en nuestro pro eñadrán.»
Al terçer día todos juntados s'*an*,
el que en buen ora nasco compeçó de fablar:

Arenga.

«Oíd, mesnadas, sí el Criador vos salve!
»Después que nos partiemos de la linpia cristiandad,
»—non f*o* a nuestro grado ni nos non pudiemos más,—
»grado a Dios, lo nuestro f*o* adelant.
»Los de Valençia çercados nos han;
»si en estas tierras quisiéremos durar,
»firme mientre son estos a escarmentar.

67

»Passe la noche e venga la mañana,
»aparejados me se*e*d a cavallos e armas;
»hiremos ve*e*r aquella su almofalla.
»Commo omnes exidos de tierra estraña,
»allí pareçrá el que mereçe la soldada.»

68

Minaya da el plan de batalla.

Oíd qué dixo Minaya Álbar Fáñez:
«Campeador, fagamos lo que a vos plaze.
»A mí dedes çient cavalleros, que non vos pido más;
»vos con los otros firádeslos delant.
»Bien los ferredes, que dubda non i avrá,
»yo con los çiento entraré del otra part,
»commo fío por Dios, el campo nuestro será.»
Commo gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
Mañana era e piénssanse de armar,
quis cada uno dellos bien sabe lo que ha de far.

El Cid vence tercera lid campal.

Con los alvores mio Çid ferirlos va:
«¡En el nombre del Criador e d'apostol santi Yague,
»feridlos, cavalleros, d' amor e de voluntad,
»ca yo so R*o*y Díaz, mio Çid el de Bivar!»

1112. No es oportuno el recuerdo de *andar en pro de uno* 1913, 2054, que sugiere Cornu Litbltt; v. p. 637_{10}. — **1113.** *s(o)n* en *s[a]n*, según Bello y Lidforss.— **1128.** *(lo)?*, p. 333_{21}. — **1129.** *(dedes)?*, p. 7_{24}. — **1138.** *d(el) apóstol*, p. 307_{6}. — **1139.** *Feridlos*, p. 305_{14}, 319_{21}, 576_{32}; *(grado e de grand)*, p. 465_{1}. — **1140.** El caudillo grita su propio nombre, p. 576_{24}.

Tanta cuerda de tienda i veriedes *cr*ebar,
arrancarse las estacas e acostarse a todas partes los tendales.
Moros son muchos, ya quieren reconbrar.
Del otra part entróles Álbar Fáñez;
1145 maguer les pesa, oviéronse a dar e a arrancar;
1151 de pie*de*s de cavallo los ques pudieron escapar.
1147 Dos reyes de moros mataron en es alcaz,
fata Valençia duró el segudar.
Grandes son las ganançias que mio Çid fechas ha;
1152 robavan el campo e piénssanse de tornar.
1153 Entravan a Murviedro con estas ganançias que traen;
1146 grand es el gozo que va por es logar.
Toma de Cebolla.
1150 Prisieron Çebolla e quanto que es i adelant;
1155 miedo an en Valençia que no saben qué se far;
1154 las nuevas de mio Çid, sabet, sonando van.

69

Correrías del Cid al sur de Valencia.
1156 Sonando van sus nuevas, alent parte del mar *andan;*
alegre era el Çid e todas sus compañas,
que Dios le ayudara e fiziera esta arrancada.
Davan sus corredores e fazien las trasnochadas,
1160 llegan a Gujera e llegan a Xátiva,
aun mas ayusso, a Den*i*a la casa;
cabo del mar tierra de moros firme la quebranta.
Ganaron Peña Cadiella, las exidas e las entradas.

70

El Cid en Peña Cadiella.
Quando el Çid Campeador ovo Peña Cadiella,

1142. Restori y Lidforss *(a todas partes)*, comp. 2401. — **1145-1154.** Desorden de versos, p. 30_{18} á $_{28}$. Suprimo *(grandes)* al fin del v. 1053 (contra p. 416_{20}) pues parece contaminación del comienzo del v. siguiente, y apoya la colocación que damos al v. 1146. El ms. del Cantar que sirvió para la Crón Veinte Reyes, invertía el orden de los v. 1146-1147, pero nos asegura la colocación que damos al v. 1151: «fueron ferir en los de Valençia, llamando Dios ayuda e Santiago, e mataron y muchos dellos; los otros que escaparon desenpararon el canpo e fuxeron; el Çid fue en pos ellos en alcançe bien fasta Valençia e mató y dos reyes moros e ganó grandes aueres dellos. Desi tornóse para Murviedro con su conpaña muy rico e mucho honrrado. Después desto sallió el Çid de Murviedro e fue correr Cullera e Xátiva». — **1154.** Pudiera conservarse en su puesto, según lo que digo en la p. 109_{27}; pero dado el desbarajuste de este pasaje, prefiero ver en 1156 y 1157 el comienzo de una serie encadenada que repite 1146 y 1154. — **1159.** Interpretac., p. 597_{17}, 616_{22}. — **1161.** *Den*[*i*]*a*, p. 620_{1}.

Ma'les pesa en Xátiva e dentro en Gujera,
non es con recabdo el dolor de Valençia.

71

En tierra de moros prendiendo e ganando,
e durmiendo los días e las noches tranochando,
en ganar aquellas villas mio Çid duró tres años.

72

Comienza el asedio de Valencia.

A los de Valençia escarmentados los han,
non osan fueras exir nin con él se ajuntar;
tajávales las huertas e fazíales grand mal,
en cada uno destos años mio Çid les tollió el pan.
Mal se aquexan los de Valençia que non sabent ques far,
de ninguna part que sea non les vinie pan;
nin da co*n*ssejo padre a fijo, nin fijo a padre,
nin amigo a amigo nos pueden consolar.
Mala cueta es, señores, aver mingua de pan,
fijos e mugieres ve*e*r lo*s* murir de fanbre.
Delante veyen so duelo, non se pueden huviar,
por el rey de Marruecos ovieron a enbiar;
con el de los Montes Claros avíe guerra tan grand,
non les dixo co*n*sejo, nin los vino huviar.

Pregona á los cristianos la guerra.

Sópolo mio Çid, de coraçón le plaz;
salió de Murviedro una noch *a* trasnocha*r*
amaneció a mio Çid en tierras de Mon Real.
Por Aragón e por Navarra pregón mandó echar,
a tierras de Castiella enbió s*o*s menssajes:
quien quiere perder cueta e venir a rritad,
viniesse a mio Çid que a sabor de cavalgar;
çercar quiere a Valençia pora cristianos la dar:

1165. *mal les*, p. 201_{29}. — **1170.** Lidforss *ha(n)*, pero la mezcla de plural á singular es corriente en el pasaje inmediato 1159-1163; y v. nota paleográfica á 1172. **1182.** Nyrop sigue la puntuación de Janer, contra la de Vollmöller, en el verso anterior; pero todos entienden mal este pasaje, manteniendo el plural *auyen*, por creer que el de los montes claros es el Cid, según explica Janer. El de los Montes Claros es el jefe de los almohades (Almahdí, ó su sucesor Abdelmumen) enemigo del emperador almorávide, v. p. 764_{27}; la correcc. *auye(n)*, está asegurada por la Crón Veinte Reyes: «e non vino el rrey de los almoráuides a acorrerlos, porque avie guerra con el señor de los Montes Claros». — **1185.** Correcc. de Bello; comp. p. 870_{36} para el pleonasmo.

73

(Serie gemela. Repite el pregón.)

«quien quiere ir comigo çercar a Valençia,
»—todos vengan de grado, ninguno non ha premia,—
»tres días le speraré en Canal de Çelfa.»

74

Gentes que acuden al pregón.

1195 Esto dixo mio Çid el *Campeador leal.*
Tornávas a Murviedro, ca él ganada se la a.
Andidieron los pregones, sabet, a todas partes,
al sabor de la ganançia, non lo quiere*n* detardar,
grandes yentes se le acojen de la buena cristiandad.
1206 Sonando va*n* sus nuevas todas a todas partes;
1207 mas le vienen a mio Çid, sabet, que nos le van;
1200 creçiendo va riqueza a mio Çid el de Bivar;
quando vi*do* las gentes juntadas, compeçós de pagar.
Mio Çid don Rodrigo non lo quiso detardar,

Cerco y entrega de Valencia.

adelinó pora Valençia e sobrellas va echar,
bien la çerca mio Çid, que non i avía hart;
1205 viédales exir e viédales entrar.
1208 Metióla en pla*zdo*, si les viniessen huviar.
Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz,
1210 quando vino el dezeno oviérongela a dar.
Grandes son los gozos que van por es logar,
quando mio Çid gañó a Valençia e entró en la çibdad.
Los que f*o*ron de pie cavalleros se fazen;
el oro e la plata ¿quien vos lo podrie contar?
1215 Todos eran ricos quantos que allí ha.
Mio Cid don Rodrigo la quinta mandó tomar,
en el aver monedado treynta mill marcos le caen,
e los otros averes ¿quien los podrié contar?

1195. Debe ser comienzo de serie, comp. p. 107_{23}; correcc., p. 106_{1}, 115_{15}. **1196.** Correcc., p. 105_{27} (Coester, Rev. Hisp. XV 115, duda de la correcc., á causa de la posición de los pronombres!; comp. v. 1408 y p. 412_{20}, 413_{30}). — **1199.** La Crón. Veinte Reyes da acaso una variante: «Las gentes quando aquello oyeron, vinieronsse para él muy grandes conpañas de cavalleros e de peones; el Çid quando vio que tenie gente asaz, çercola». — **1201.** Suprimo con Bello, Restori y Lidforss *(myo Çid).* — **1206-1207.** Dislocados, p. 30_{40}. — **1208.** Para este extraño plazo, p. 798_{9}. — **1209.** Fueron veinte meses, p. 72_{17}. — **1213.** Caballero, el que tiene caballo, p. 568_{15}.

Alegre era el Campeador con todos los que ha,
quando su seña cabdal sedié en somo del alcáç*e*r.

75

El rey de Sevilla quiere recobrar Valencia.

Ya folgava mio Çid con todas sus conpañas;
âquel rey de Sevilla el mandado llegava,
que presa es Valençia, que non gela enparan;
vino los ve*er* con treynta mill de armas.
Aprés de la uerta ovieron la batalla,
arrancólos mio Çid el de la luenga barba.
Fata dentro en Xátiva duró el arrancada,
en el passar de Xúcar i veriédes barata,
moros en a*rr*uenço amidos bever agua.
Aquel rey de *Sevilla* con tres colpes escapa.
Tornado es mio Çid con toda esta ganançia.
Buena f*o* la de Valençia quando ganaron la casa,
mas mucho fue provechosa, sabet, esta arrancada:
a todos los menores cayeron çient marcos de plata.
Las nuevas del cavallero ya ve*e*des do llegavan.

76

Grand alegría es entre todos essos cristianos
con mio Çid R*o*y Díaz, el que en buen ora nasco.

El Cid deja su barba intonsa.

Yal creçe la barba e vale allongando;
ca dix*era* mio Çid de la su boca atanto:
«por amor de rey Alffonsso, que de tierra me a echado»
nin entrarié en ella tigera, ni un pelo non avrié tajado,
e que fablassen desto moros e cristianos.

1220. *alcaç*[*e*]*r*, p. 444_8. Nyrop, creyendo este verso asonantado en *aa*, y por lo tanto de la serie 75.ª, manda quitarle su punto final. — **1222.** ***âquel***, p. 199_{26}; Bello, Restori, Lidforss y Cornu: [*a*] *aquel*. — **1230.** Está bien colocado, pero sustitúyase *Marruecos* por *Sevilla*, p. 134_5, 851_{25}. — **1233.** ***más mucho*** comparativo, 'más', véanse Correcciones á la p. 316_1. — **1235.** ***nuevas***, p. 770_{31}; por desconocer la acepción conveniente, Lidforss (Zeit. XXIX, 1905, p. 618) considera ***ya vedes*** entre paréntesis, y pone coma al final de este verso, uniéndole en sentido al siguiente. — **1238.** *val(e)?*, p. 252_4. — **1239.** [*ca*] *dix*[*era*] está apoyado por la Crón Veinte Reyes: «yua ya creçiendo mucho la barua al Çid e allongándossele el cabello, ca el Çid avie jurado que nunca rayese la barba nin tajasse della nada porque el rey don Alfonso lo auie echado de la tierra syn cosa que él meresçiesse.» Nótese que se comienza un discurso directo y se continúa indirecto, caso más raro que el comenzar indirecto y continuar directo, v. nota al v. 525. — **1240.** ***de rey***, p. 306_{35}. — **1241.** **Barba intonsa**, p. 495_1 á $_{31}$.

Mio Çid don Rodrigo en Valençia está folgando,
Riqueza de los del Cid.
con él Minaya Álbar Fáñez que nos le parte de so braço.
Los que exieron de tierra de ritad son abondados,
a todos les dio en Valençia *el Campeador contado*
1246 *b* casas y heredades de que son pagados;
el amor de mio Çid ya lo ivan provando.
Los que f*o*ron después todos son pagados;
veelo mio Çid que con los averes que avién tomados,
que sis pudiessen ir, fer lo ien de grado.
Esto mandó mio Çid, Minaya lo ovo conssejado:
que ningún omne de los sos *que con él ganaron algo*
1252 *b* ques le non spidiés, o nol besás la mano,
sil pudiessen prender o f*o*sse alcançado,
tomássenle el aver e pusiéssenle en un palo,
Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo;
con Minaya Álbar Fáñez él se va consej*ando:*
«si vos quisiéredes, Minaya, quiero saber recabdo
»de los que son aquí e comigo ganaron algo;
»meterlos he en escripto, e todos sean contados,
»que si algunos furtare o menos le fallar*o*,
»el aver me avrá a tornar âquestos myos vassallos
1261 *b* »que curian a Valençia e andan arrobdando.»
Allí dixo Minaya: «consejo es aguisado.»

77

Mandólos venir a la corth e a todos los juntar,

1246. Sigo á Bello en la adición de un segundo hemistiquio, pues creo preciso expresar el sujeto de la acción; Restori, al revés, suprime *(e heredades)*, fundiendo en uno 1246 y 1246 *b*. — **1248.** Restori y Lidforss *(e los de despues)*; yo al contrario, juzgo estas palabras esenciales y suprimo *(con él e los de)*, pues los v. 1245-1247 se refieren á los que se desterraron *con el Cid*, sus antiguos vasallos, y los v. 1248-1261 á los que *fueron después* allegándose (comp. 917, 1199), é igual distinción entre los vasallos antiguos y los allegadizos, se establece en los v. 1260-1261. — **1252.** Para *ningún*, p. 375_{13}; Staaff, Rom. Forsch. XXIII 623, lo sustituye por [*todo*], apoyándose en la Crónica, que no nos puede servir, pues se desvía mucho del Cantar, y añade *vassalos* después de *sos*, siguiendo á Restori y á Lidforss; pero no se trata de los antiguos vasallos del Cid, sino de los allegadizos, que justamente se les pone en contraposición con los *vasallos* en el v. 1261. Por esto sigo á Bello completando [*que con él gan. a.*], comp. 1258, como podría poner [*que con mio Cid van a cabo*] ú otra cosa por el estilo. Para *besar* la mano, fórmula necesaria para despedirse, p. 507_{16}. — **1253.** Restori pone coma antes de *o*, 'donde quiera que'.—**1256.** Correcc. de Bello, Restori, etc.—**1260.** *fallar*[*o*], p. 276_{9}; Restori y Lidforss *falla*[*mos*]. — **1264.** Interpret., p. 681_{10}.



Recuento de la gente del Cid.

quando los falló, por cuenta fízolos nonbrar:
tres mill e seys çientos avie mio Çid el de Bivar;
alégrasle el coraçón e tornós a sonrrisar:
«Grado a Dios, Minaya, e a santa María madre!
»Con más pocos ixiemos de la casa de Bivar.
»Agora avemos riquiza, más avremos adelant.

El Cid dispone nuevo presente al rey.

»Si a vos ploguiere, Minaya, e non vos caya en pesar,
»enbiar vos quiero a Castiella, do avemos heredades,
»al rey Alfonsso mio señor natural;
»destas mis ganançias, que avemos fechas acá,
»dar le quiero çient cavallos, e vos ídgelos levar;
»desí por mí besalde la mano e firme gelo rogad
»por mi mugier *doña Ximena* e mis fijas *naturales*,
»si *fo*re su merçed quenlas dexe sacar.
»Enbiaré por ellas, e vos sabed el mensage:
»la mugier de mio Çid e sus fijas las iffantes
»de guisa irán por ellas que a grand ondra vernán
»a estas tierras estrañas que nos pudiemos ganar.»
Essora dixo Minaya: «de buena voluntad.»
Pues esto an fablado, piénssanse de adobar.
Ciento omnes le dio mio Çid a Álbar Fáñez
1284 *b* por servirle en la carrera *a toda su voluntad*,
e mandó mill marcos de plata a San Pero levar
e que los *quinientos* diesse a don Sancho el abbat.

1265. La Crón de Veinte Reyes: «tres mill e dozientos»; acaso la lección original fuese *tres mill e novecientos*, para que, sumados con los 65 caballeros del v. 1419, diesen aproximadamente los cuatro mill menos treinta del v. 1717.— **1274.** La Crón Veinte Reyes: «e que le leuedes çient cauallos destos que gané, ensellados e enfrenados, e que le besedes las manos», pero esta adicion será tomada de la Prim Crón Gral 593 *a* 41?; comp. nota al v. 1854.—**1276.** Para las adiciones necesarias para formar dos versos, comp. v. 1352, 1522, 1279 Restori y Lidforss hacen un solo verso, suprimiendo *(si fuere su merç.)*: pero la Prim Crón Gral, 593 *a* 43, se opone y apoya una de mis adiciones: «besadle las manos por mi et rogatle et peditle merçed que me enbie a donna Ximena mi muger et a mis fijas donna Eluira et donna Sol.» — **1277.** *quen* 'que me', página 254_{30}. — **1279.** Cornu, Rom X 87, cree impropio *myo Cid*, pero v. p. 329_{2}. **1284.** Adición de Bello; Restori suprime *(por ser. en la car.)*. — **1286.** Inversión, p. 105_{24}. Adición de Bello, en vista de los v. 1422-1423; escrito *los .d. diesse*, es fácil se olvidase el numeral en mas de una copia del Cantar, y por eso en la Crón de Veinte Reyes hallamos: «e mill marcos de plata que diese al abad don Sancho de Sand Pedro. Ellos en esto estando, veno de partes de oriente..»; pero la Refundición del Cantar, acogida en la Prim Crón Gral, 593 *a* 48, distingue «mill marcos de plata» para el abad y «treinta marcos de oro» para doña Ximena y hasta 600 para Raquel y Vidas (la Refundición aumenta sistemáticamen-

78

Don Jerónimo llega á Valencia.

En estas nuevas todos se alegrando,
de parte de orient vino un coronado;
el obispo don Jero*me* so nombre es llamado.
Bien entendido es de letras e mucho acordado,
de pie e de cavallo mucho era arreziado.
Las provezas de mio Çid andávalas demandando,
sospirando ques viesse con moros en el campo:
que sis fartás lidiando e firiendo con sus manos,
a los días del sieglo non le llorassen cristianos.
Quando lo oyó mio Çid, de aquesto f*o* pagado:
«Oíd, Minaya Álbar Fáñez, por aquel que está en alto,
»quando Dios prestar nos quiere, nos bien gelo gradescamos:
»en tierras de Valençia fer quiero obispado,
»e dárgelo a este buen cristiano;
»vos, quando ides a Castiella, levaredes buenos mandados.»

79

Don Jerónimo hecho obispo.

Plogo a Álbar Fáñez de lo que dixo don Rodrigo.
A este don Jero*me* yal otorgan por obispo;
diéronle en Valençia o bien puede estar rico.
¡Dios, qué alegre era tod cristianismo,
que en tierras de Valençia señor avie obispo!
Alegre f*o* Minaya e spidiós e vinos.

80

Minaya llega á Carrión.

Tierras de Valençia remanidas en paz,
adelinó pora Castiella Minaya Álbar Fáñez.
Dexarévos las posadas, non las quiero contar.
Demandó por Alfonsso, do lo podrie fallar.
F*o*ra el rey a San Fagunt aun poco ha,
tornós a Carrión, i lo podrie fallar.

te todas las cifras del Cantar primitivo, y es natural que eleve los 500 marcos á mil). Coester, Rev Hisp. XV 179, cree necesario que el Cid expresase el destino de los otros 500 marcos, pero no puede exigirse eso del estilo conciso y seco del juglar. — **1287.** *se(a)*; Baist y Lidforss *se*[*v*]*a*[*n*], poniendo punto al fin de este verso.— **1293.** Bello, Restori y Lidforss *(el obispo)*; de no hacer esta supresión convendría *en(el) ca.*, p. 300_{12}. — **1304.** Sobre *estar*, p. 673_{27}. — **1306.** Separación de *señor... obispo*, p. 416_{8}. — **1312.** Devoción de Alfonso VI á Sahagún, p. 838_{30}. — **1313.** En vez de *tor. a carr.*, acaso un ms. leía **tenie cortes*, pues la

Alegre f*o* de aquesto Minaya Álbar Fáñez,
con esta present*a*ja adelinó pora allá.

81

Minaya saluda al rey.

De missa era exido essora el rey Alfonsso,
afé Minaya Álbar Fáñez do llega tan apu*o*sto;
fincó sos inojos ante tod el pu*o*blo,
a los pie*des* del rey Alfons cayó con grand du*o*lo,
besávale las manos e fabló tan apu*o*sto:

82

Discurso de Minaya al rey.

«Merçed, señor Alfonsso, por amor del Criador!
»Besávavos las manos mio Çid lidiador,
»los pie*des* e las manos, commo a tan buen señor,
»quel ayades merçed, sí vos vala el Criador!
»Echástesle de tierra, non ha la vuestra amor;
»maguer en tierra agena, él bien faze lo so:
»ganada a Xérica e a Onda por nombre,
»priso a Almenar e a Murviedro que es miyor,
»assí fizo Çebolla e adelant Castejón,
»e Peña Cadiella, que es una peña fu*o*rt;
»con aquestas todas de Valençia es señor,
»obispo fizo de su mano el buen Campeador,
»e fizo çinco lides campales e todas las arrancó.
»Grandes son las ganançias quel dio el Criador,
»fevos aquí las señas, verdad vos digo yo:
»çient cavallos gruessos e corredores,
»de siellas e de frenos todos guarnidos son,

Crón. Veinte Reyes dice: «después que Álvar Fáñez llegó a Castilla e sopo como el Rey don Alfonso era en San Fagund e fazie sus cortes, fues para él; e luego que entró, fincó los hinojos...» En la Prim Crón Gral el encuentro es en Palencia. Lo más apropiado es *Carrión*, para que allí se hallen los infantes.— **1315.** *present(e)ja*, p. 809_9. — **1316.** No es verso suelto, p. 119_{22}. — **1324.** La Crón de Veinte Reyes añade algo y anticipa aquí el v. 1339: «Ruy Díaz Çid vos manda besar los pies e las manos commo a señor natural, e ruégauos que le ayades merçed e que perdonedes, sy alguna querella auedes dél, e lo resçibades en vuestra tierra, sy él y viniere; ca él vuestro vasallo es e a vos cata por señor. Enbiauos dezir el bien que Dios le fizo después que salió de Castilla.» — **1333.** Descuido del autor, *çinco* en vez de cuatro, p. 733_7. — **1337.** La Crón Veinte Reyes: «enbiauos estos çient cauallos que y gano en seruiçio quel cayeron en el su quinto. El rey don Alfon quando lo oyó...»; pero esta adición me parece arbitraria, pues en 1334, como en 1273 se trata de ganancias en general, y no de quinto (comp. nota al v. 1854).

»bésavos las manos que los prendades vos;
»razonas por vuestro vassallo e a vos tiene por señor.»
Alçó la mano diestra, el rey se santigó:
«De tan fieras ganançias commo a fechas el Campeador
»¡sí me vala sant Esidr*e*! plázme de coraçón,
»e plázem de las nuevas que faze el Campeador;
»reçibo estos cavallos quem enbía de don.»

Envidia de Garci Ordóñez.

Maguer plogo al rey, mucho pesó a Garci Ordóñez:
«Semeja que en tierra de moros non a bivo omne,
»quando assí faze a su guisa el Çid Campeador!»
Dixo el rey al co*m*de: «dexad essa razón,
»que en todas guisas mijor me sirve que vos.»

El rey perdona á la familia del Cid.

Fablava Minaya i a guisa de varón:
«merçed vos pide el Çid, si vos ca*d*iesse en sabor,
»por su mugier doña Ximena e sus fijas amas a dos:
»saldríen del monesterio do elle las dexó,
»e irién pora Valençia al buen Campeador.»
Essora dixo el rey: «Plazme de coraçon*e*;
»hio les mandaré dar conducho mientra que por mi tierra *f*oren,
»de fonta e de mal curial*l*as e de desonor*e*;
»quando en cabo de mi tierra aquestas dueñas *f*oren,
»catad cómmo las sirvades vos e el Campeador*e*.
»Oídme, escuellas, e toda la mi cort!
»non quiero que nada pierda el Campeador;
»a todas las escuellas que a él dizen señor
»por que los deseredé, todo gelo suelto yo;
»sírvanle' sus her*e*dades do *f*ore el Campeador,

1338. *(e)*, p. 396_{33}. — **1342.** *Esidr*[*e*], p. 657_{28}. «Si me vala sant Esidro, mucho me plaze» Prim Crón Gral 593 *b* 46. — **1352.** Métrica, p. 94_{28}. — **1356.** La Crónica impide acortar, p. 84_{21}. — **1357.** Cesura, p. 405_{14}; *curial(d)as*, p. 202_{21}; dos infinitivos *(dar* y *curiar)* dependientes de *mandaré:* «yo les mandaré dar conducho demientre que por mi tierra fueren, et mandarlas he guardar porque onrradamiente vayan fasta en cabo de mio regno; et después, uos... leuadlas pora el Çid» Prim Crón. Gral 594 *a* 10. — **1360.** *Oyd* [*a*] *mi?*, v. nota paleográfica. — **1362.** Al Cid sólo le llaman *señor* sus vasallos, p. 845_{28} y $_{30}$. — **1364.** *le*[*s*] *sus*, p. 201_{32}. El perdón del rey se referirá principalmente á los 115 caballeros que acuden voluntarios á la puente de Arlanzón, no á los vasallos antiguos del Cid, que ésos tenían obligación de seguirle y no perdían por ello sus heredades, p. 850_{10} á 851_{18}. La Crón. Veinte Reyes amplifica: «non quiero que pierda el Çid nin ninguno de quantos le siruen ninguna cosa de quantas an en Castilla, asy en heredades e en donadios commo en todo lo al, e lo que yo les tomé quiérogelo entregar, que lo ayan suelto e quito e se siruan dello; e atrégoles los cuerpos.» Para *herdades*, p. 156_{28}.

» atrégoles los cuerpos de mal e de ocasión,
» por tal fago aquesto que sirvan a so señor.»
Minaya Álbar Fáñez las manos le besó.
Sonrrisós el rey, tan vellido fabló:
« Los que quisieren ir se*r*vir al Campeador
» de mí sean quitos e vayan a la graçia del Criador.
» Más ganaremos en esto que en otra des*amor*.»

Los infantes de Carrión codician las riquezas del Cid.

Aquí entraron en fabla iffantes de Carrión:
« Mucho creçen las nuevas de mio Çid el Campeador,
» bien casariemos con sus fijas pora huebos de pro.
» Non la osariemos acometer nos esta razón,
» mio Çid es de Bivar e nos de co*m*des de Carrión.»
Non lo dizen a nadi, e fincó esta razón.
Minaya Álbar Fáñez al buen rey se espidió.
« ¿Hya vos ides, Minaya? id a la graçia del Criador!
» Levedes un portero, tengo que vos avrá pro;
» si leváredes las dueñas, sírvanlas a su sabor,
» fata dentro en Medina denles quanto huebos les f*o*r,
» desí adelant piensse dellas el Campeador.»
Espidiós Minaya e vasse de la cort.

83

Iffantes de Carrión *so consejo preso ane*,
dando ivan conpaña a Minaya Álvar Fáñez:
« En todo sodes pro, en esto assí lo fagades:
» saludadnos a mio Çid el de Bivar*e*,
» somos en so pro quanto lo podemos far*e*;
» el Çid que bien nos quiera nada non perdera*ve*.»
Respuso Minaya: « esto non me a por qué pesar*e*.»

Minaya va á Cardeña por doña Jimena.

Hido es Minaya, tórnansse los iffantes.
Adelinó pora San Pero, o las dueñas están,
tan grand fue el gozo quandol vieron assomar.
Deçido es Minaya, a ssan Pero va rogar,

1369. *se[r]uir*, p. 862_{37}. — **1371.** Correcc., p. 622_{39}. — **1372.** *(los) yffantes*, p. 306_{14}. **1376.** *(los) condes* p. 306_{28}. Para el orgullo de los infantes, p. 828_{29} á 829_{16}. — **1382.** *f[o]r*, p. 282_{20}, comp. p. 281_{36}. — **1385.** *(Los) yffantes*, p. 306_{14}. La Crón Veinte Reyes: « Ouieron su acuerdo de salir con Aluar Fáñez quando se fuese, e del rogar que los encomendase mucho al Çid; e asy lo fizieron.» Bello completa el verso con [*Diego e Ferrand Gonzdlez*]; Restori y Lidforss *(a Min. Albar F.)*, para juntar los dos versos en uno. Muestra de paragoge, p. 121_{21}. — **1386.** *fazer*, vicario, p. 364_{28}.

quando acabó la oraçión, a las dueñas se *fo* torn*ar:*
«Omíllom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,
» assí ffaga a vuestras fijas amas *a dos las iffantes.*
» Salúdavos mio Çid allá onde elle está;
» sano lo dexé e con tan grand rictad.
» El rey por su merçed sueltas me vos ha,
» por levaros a Valençia que avemos por heredad.
» Si vos viesse el Çid sanas e sin mal,
» todo serié alegre, que non avrié ningún pesar.»
Dixo doña Ximena: «el Criador lo mande!»
Dio tres cavalleros Minaya Álbar Fáñez,
enviólos a mio Çid, a Valençia do está:
«Dezid al Canpeador —que Dios le curie de mal—
» que su mugier e sus fijas el rey sueltas me las ha,
» mientra que f*ó*remos por sus tierras conducho nos mandó dar.
» De aquestos quinze días, si Dios nos curiare de mal,
» seremos *i* yo e su mugier e sus fijas que él a
» hy todas las dueñas con ellas quantas buenas ellas han.»
Hidos son los cavalleros e dello penssarán,
remaneçió en San Pero Minaya Álbar Fáñez.

Más castellanos se van con el Cid.

Veriedes cavalleros venir de todas partes,
hirse quiere*n* a Valençia a mio Çid el de Bivar.
Que les toviesse pro rogavan a Álvar Fáñez;
diziendo Mianaya: «esto feré de veluntad.»
Sessaenta e çinco cavalleros acreçídol han,
e él se tenié çiento que aduxiera d' allá;
por ir con estas dueñas buena conpaña se faze.
Los quinientos marcos dió Minaya al abbat;
de los otros quinientos dezir vos he que faze:
Minaya a doña Xim*e*na e a sus fijas que ha,

1395. Correcc., p. 111_{29}, 350_{9}. — **1397.** *fazer*, vicario, p. 364_{17}. Segundo hemistiquio completado según 1279; Bello: *asi faga a las fijas amas del mio Cid el de Bivar*. — **1398.** *on(d) de*. — **1399.** La Crón Veinte Reyes: «saludólas de parte del Çid e contóles commo ganara a Valençia e era señor della, e commo el rey don Alfon le avie perdonado e a todos los que con él andauan, e que guisasen ellas todas sus cosas e yrse yen para el Çid»; parece simple trasunto de los v. 1400-1401. — **1405.** *Dio* 'despachó', p. 616_{23}. — **1411.** Bello [*hi*] *seremos*. — **1412.** Atracción, p. 416_{24}. Cornu Litbltt mira el *hy* como errata en que el copista empezaba á escribir el *hydos* del verso siguiente. **1418.** *di. (esto);* Bello, Hin., Lidf. *di. estd*. La forma *Mianaya* y Miennaya, página 441_{7} y $_{12}$. — **1419.** *(A Min.)* Bello y Restori. La Tercera Crón Gral mantiene «sesenta e çinco»; la Prim Crón 595 *a* 10, pone «setenta»; Veinte Reyes «muchos».

Minaya en Burgos. Los judíos reclámanle la deuda del Cid.

e a las otras dueñas que las sirven delant,
el bueno de Minaya pensólas de adobar
de los mejores guarnimientos que en Burgos pudo fallar,
palafrés e mulas, que non parescan mal.
Quando estas dueñas adobadas las ha,
el bueno de Minaya p*i*enssa de cavalgar;
afevos Raquel e Vidas a los pie*de*s le caen:
«Merçed, Minaya, cavallero de prestar!
»Desfechos nos ha el Çid, sabet, si no nos val;
»soltariemos la ganançia, que nos diesse el cabdal.»
—«Hyo lo veré con el Çid, si Dios me lieva allá.
»Por lo que avedes fecho buen cosiment y avrá.»
Dixo Raquel e Vidas: «el Criador lo mande!
»Si non, dexaremos Burgos, ir lo hemos buscar.»

Minaya vuelve á Cardeña y parte con doña Ximena.

Hido es pora San Pero Minaya Álbar Fáñez,
muchas yentes se le acogen, pensső de cavalgar,
grand duelo es al partir del abbat:
«¡Sí vos vala el Criador, Minaya Álbar Fáñez!
»por mí al Campeador las manos le besad
»aqueste monesterio no lo quiera olbidar;
»todos los días del sieglo en levarlo adelant
»el Çid *Campeador* siempre valdrá más.»
Respuso Minaya: «fer lo he de veluntad.»
Hyas espiden e pienssan de cavalgar,
el portero con ellos que los ha de aguardar;
por la tierra del rey mucho conducho les dan.
De San Pero fasta Medina en çinco días van;
felos en Medina las dueñas e Álbar Fáñez.

El Cid envia á Pero Vermúdez que reciba á doña Ximena.

Direvos de los cavalleros que levaron el menssaje:
al ora que lo sopo mio Çid el de Bivar,
plógol de coraçón e tornós a alegrar;
de la su boca conpeçó de fablar:
«Qui buen mandadero enbía, tal deve sperar.
»Tú, Muño Gustioz e Per Vermu*doz* delant,
»e Martín Antolínez, un Burgalés leal,
»el obispo don Jero*me*, coronado de prestar,

1429. *ha(n)* Lidforss. — **1430.** *penssa(r quiere) de*, p. 352_{24}. — **1434.** *que* 'con tal que' p. 397_{89}. — **1443.** 'Rogadle no lo olvide', p. 397_{1}; por esto no pongo en *besad* la coma que pide Cornu, Rom. X 88. — **1446.** Bello y Restori [*Camp.*], véase p. 87_{11}.

»cavalguedes con çiento guisados pora huebos de lidiar;
»por Santa María vos vayades passar,
»vayades a Molina, que iaze más adelant,
»tiénela Ave*n*galvón, mio amigo es de paz,
»con otros çiento cavalleros bien vos conssigrá;
»hid pora Medina quanto lo pudiéredes far,
»mi mugier e mis fijas con Minaya Álbar Fáñez,
»así commo a mí dixieron, hi los podredes fallar;
»con grand ondra aduzídmelas delant.
»E yo fincaré en Valençia, que mucho costadom ha;
»grand locura serie si la desenparás;
»yo ffincaré en Valençia, ca la tengo por heredad.»

Viaje de Pero Vermúdez.

Esto era dicho, pienssan de cavalgar,
e quanto que pueden non fincan de andar.
Troçieron a Santa María e vinieron albergar a Fron*chales*,
e el otro día vinieron a Molina posar.

Únesele Avengalvón.

El moro Ave*n*galvón, quando sopo el menssaje,
saliólos reçebir con grant gozo que faze:
«¿Venides, los vassallos de myo amigo natural?
»A mí non me pesa, sabet, mucho me plaze!»
Fabló Muño Gustioz, non speró a nadi:
«mio Çid vos saludava, e mandólo recabdar,
»co*n* çiento cavalleros que privádol acorrades;
»su mugier e sus fijas en Medina están;
»que vayades por ellas, adugades gelas acá,
»e ffata en Valençia dellas non vos partades.»
Dixo Ave*n*galvón: «fer lo he de veluntad.»
Essa noch conducho les dio grand,
a la mañana pienssan de cavalgar;
çientol pidieron, mas él con dozientos va.
Passan las montañas, que son fieras e grandes,
passaron *desí* Mata de T*a*ranz
de tal guisa que ningún miedo non han,
por el val de Arbux*uelo* pienssan a deprunar.

1466. «desi ydevos para Medina ca y fallaredes a mi mujer» Crón Veinte Reyes.—**1475.** *Fron[chales]*, p. 67_{20}, 175_{22}.—**1479.** Interrogación, p. 344_{6}.—**1483.** *co[n]*, p. 205_{4}. —**1484.** Cornu, Rom X 88, pone entre paréntesis este verso, precedido de dos puntos tras *acorrades*. Es la repetición obligada de las palabras del Cid 1466-1468.— **1492.** Desdoblo este verso, con una ligera adición, como hace Bello. Cornu Litbltt suprime *(de tal gui.)* como prosaico. *T(o)ranz*, p. 64_{13}; lugar peligroso, p. 66_{4}. — **1493.** *Arbux(ed)o*, véase nota paleográfica, y p. 64_{1}.

Minaya sale de Medina á recibirlos.

E en Medina todo el recabdo está;
vídolos venir armados temiós Minaya Álvar Fáñez,
envió dos cavalleros que sopiesse*n* la verdad;
esto non detard*an*, ca de coraçón lo han;
el uno fincó con ellos y el otro tornó a Álbar Fáñez:
« Virtos del Campeador a nos vienen buscar;
» afevos aquí Per Vermu*doz delant*
1499 b » e Muño Gustioz que vos quieren sin hart,
» e Martín Antolínez, el Burgalés natural,
» e obispo don Jero*me*, coranado leal,
» e alcayaz Ave*n*galvón con su*e*s fuerças que trahe,
» por sabor de mio Çid de grand óndral dar;
» todos vienen en uno, agora llegarán.»
Essora dixo Minaya: « vay*a*mos cavalgar.»
Esso ff*o* apriessa fecho, que nos quieren detardar.
Bien salieron den çiento que non pareçen mal,
en buenos cavallos a cuberturas de çendales
e pe*y*trales a cascav*ie*ll*o*s, e escudos a los cuellos *traen*,
e en las manos lanças que pendones traen,
que sopiessen los otros de qué seso era Álbar Fáñez
o qu*o*mo saliera de Castiella con estas dueñas que trahe.

Encuentro de Minaya con los de Valencia y Abengalbón.

Los que ivan mesurando e llegando delant
luego toman armas e tómanse a deportar;
por çerca de Salón tan grandes gozos van.
Don llegan los otros, a Minaya se van homillar.

1494. Los editores aplican este verso á los de Pero Vermúdez, que aun no han pasado el Jalón (v. 1515), ni entran en Medina hasta el verso 1534, después que les sale á recibir Minaya (v. 1505); véase interpretación en la p. 674_{10}.—**1495.** Cornu, Etud., p. 452, omite *(Minaya Albarfáñez)* y evidentemente el verso es excesivo; pero el nombre propio es necesario, para expresar el sujeto de la oración; bastaría pasar el nombre al v. anterior *E en Medina* [*Minaya con*] *todo*..., si la Crónica de Veinte Reyes no nos conservase restos de un verso perdido, donde se incluía el nombre propio: « Abengalbón dixo que le plazie muy de coraçón. Otro día sallieron de allí e fueron a Medina. Aluar Fañez, quando los vió venir armados, temiósse, e enbió a ellos dos cavalleros a saber quién eran o commo venien. Los caualleros quando sopieron la razón, enbiaron lo dezir a Aluar Fáñez». —**1496.** V. nota paleográfica.—**1499.** Comp. 1458, pues 1499-1510 son variación de 1458-1460; Bello: *Bermuez* [*cavallero de prestar*] *E Muño;* Restori *(Af. aquí)*. Pudiera también ser: *Af. don Pero e don Muño que vos*.., comp. nota al v. 3626.—**1501.** *(el) ob.*, p. 307_2. —**1502.** *(el) alc.*, comp. p. 307_4. —**1508-1509.** Correcc., p. 561_5; pongo [*traen*], á pesar del verso siguiente, comp. otros ejemplos p. 62_{25}. —**1512.** Restori y Lidforss *(Albar fáñez)*, repetición inútil. El valor de la conjunción, p. 392_{23}, no fué comprendido por Sánchez, Janer y Vollmöller, que creen es interjección. —**1516.** *(Albarfanes)* Restori y Lidforss.

Quando llegó Ave*n*galvón, dont a ojo *lo* ha,
sonrrisándose de la boca, hívalo abraçar,
en el ombro lo saluda, ca tal es *so* husaje:
«Tan buen día convusco, Minaya Álbar Fáñez!
»Traedes estas dueñas por o valdremos más,
»mugier del Çid lidiador e sus ffijas naturales;
»ondrar vos hemos todos, ca tal es la su auze,
»maguer que mal le queramos, non gelo podremos f*a*r,
»en paz o en guerra de lo nuestro abrá;
»muchol tengo por torpe qui non conosçe la verdad.»

84

Todos juntos van á descansar á Medina.

Sorrisós de la boca Álbar Fáñez Minaya:
«Hy*a* Ave*n*galvón, amígol sodes sin falla!
»Si Dios me llegare al Çid e lo vea con el alma,
»desto que avedes fecho vos non perderedes nada.
»Vayamos posar, ca la çena es adobada.»
Dixo Avengalvón: «plazme desta presentaja;
»antes deste te*r*çer día *a* vos la daré doblada.»
Entraron en Medina, sirvíalos Minaya,
todos fueron alegres del çerviçio que tomar*an*,
el portero del rey quitar lo mandava;
ondrado es mio Çid en Valençia do estava
de tan grand conducho commo en Medínal sacar*an*;
el rey lo pagó todo, e quito se va Minaya.

Los viajeros parten de Medina á Molina.

Passada es la noche, venida es la mañana,
oída es la missa, e luego cavalgavan.
Salieron de Medina, e Salón passavan,
Arbuxuelo arriba privado aguijavan,
el campo de T*a*ran*z* luégol atravessavan,
vinieron a Molina, la que Ave*n*galvón mandava.
El obispo don Jero*me*, buen cristiano sin falla,
las noches e los días las dueñas aguarda*va*;
e buen cavallo en diestro que va ante su*e*s armas.

1517. [*lo*], comp. los v. 2016, 3024 y 1838. — **1519.** Saludo moro, p. 837. — **1524.** *f(e)r*, p. 264_{34}. — **1527.** Comienzo de serie, p. 107_{26} y $_{34}$, comp. p. 105_{22}. — **1528.** *Hy*[*a*], p. 199_{27}. — **1533.** *te*[*r*]*çer*, p. 862_{35}; [*a*] *uos*, p. 412_{14}, la *a* fué absorbida por la final de *dia*. — **1535** y **1538.** *tomar(o)n*, *sacar(o)n*, p. 105_{14}, 356_{32}. — **1544.** *T(o)ran(çio)*, p. 64_{13}. — **1547.** *aguarda(ndo)*, p. 105_{15}, 354_{25}. — **1548.** Sánchez, Janer y Lidforss *e*[*n*], rechazado con razón por Bello, Obras II 264 (lee *a buen*), pues el obispo no cabalgaba llevado del diestro; p. 628_{14} y $_{19}$.

Entre él e Álbar Fáñez hivan a una compaña.
Entrados son a Molina, buena e rica casa;
el moro Ave*n*galvón bien los sirvié sin falla,
de quanto que quisieron non ovieron falla,
aun las ferraduras quitar gelas mandava;
a Minaya e a las dueñas ¡Dios cómmo las ondrava!

Llegan cerca de Valencia.

Otro día manaña luego cavalgavan,
fata en Valençia sirvíalos sin falla;
lo so despendié el moro, que de*l*los non tomava nada.
Con estas alegrías e nuevas tan ondradas
aprés son de Valençia a tres leguas contadas.
A mio Çid, el que en buen*a çinxo espada*,
dentro a Valençia el mandádo*l* le*va*van.

85

El Cid envía gentes al encuentro.

Alegre f*o* mio Çid, que nunqua más nin tanto,
ca de lo que más amava yal viene el mandado.
Dozi*en*tos cavalleros mandó exir privado,
que reçiban a Mianaya e a las dueñas fijas dalgo;
él sedíe en Valençia curiando e guardando,
ca bien sabe que Álbar Fáñez trahe todo recabdo;

86

afevos todos aquestos reçiben a Minaya
e a las dueñas e a las niñas e a las otras conpañas.

Y se dispone él á salir de Valencia.

Mandó mio Çid a los que ha en su*e* casa
que guardassen el alcá*çer* e las otras torres altas
e todas las puertas e las exidas e las entradas,
e aduxiéssenle a Bavieca; poco avié quel ganara
d' aquel rey de Sevilla e de la sue arrancada,
aun non sabié mio Çid, el que en buen ora çinxo espada,

1553. 'Pagar las herraduras' (p. 818_{13}), era una atención á veces obligatoria; por ejemplo, el señor debía herrar el caballo al vasallo que llamaba á juntas, p. 437_{3}.— **1557.** Bello, Restori y Cornu, Zeit XXI, hacen la correcc. que acepto arriba, p. 327_{32}; Lidforss, Zeit XXIX 618, propone *los sos [aueres] desp. el mo. que de lo so non tomaua[n] nada.* — **1560-1561.** Pertenecen ambos versos á la serie *aa*, p. 106_{2}, 109_{19}; la corrección de 1561 produce una mejor colocación del pronombre enclítico, p. 401_{19}. — **1572.** *elas ?*, p. 231_{10}. — **1573.** La Crón Veinte Reyes: «dexó el Cid quien guardase el alcaçer, e cavalgó en su cavallo que dizien Bavieca que ganara él del rey de Sevilla, e salió recibir a doña Ximena», comp. p. 500_{37}.

1575 si serié corredor   o ssi abrié buena parada;
a la puerta de Valençia,   do en so salvo *estava*,
delante su mugier e de sus fijas   querié tener las armas.
Reçebidas las dueñas   a una grant ondrança,
Don Jerónimo se adelanta á preparar el recibimiento.
obispo don Jero*me*   adelant se entrava,
1580 y dexava el cavallo,   pora la capiella adelinava;
con quantos que él puede,   que con oras se acordar*a*n,
sobrepelliças vestidas   e con cruzes de plata,
reçibir salién las dueñas   e al bueno de Minaya.
El Cid cabalga al encuentro de Ximena.
El que en buen ora nasco   non lo detardava:
1587 vistiós el sobregonel;   luenga trahe la barba;
1585 ensiéllanle a Bavieca,   cuberturas le echavan,
mio Çid salió sobrél,   e armas de fuste tomava.
1589 Por nombre el cavallo   Bavieca cavalga,
1588 fizo una corrida,   ésta f*o* tan estraña,
1590 quando ovo corrido,   todos se maravillavan;
des día se preçió Bavieca   en quant grant f*o* España.
En cabo del cosso   mio Çid desca*va*lgava,
adelinó a su mugier   e a su*e*s fijas amas;
quando lo vio doña Ximena,   a pie*de*s se le echava:
1595 «Merçed, Campeador,   en buen ora cinxiestes espada!
»Sacada me avedes   de muchas vergüenças malas;
»afeme aquí, señor,   yo *e* vuestras fijas amas,
»con Dios e convusco   buenas son e criadas.»
A la madre e a las fijas   bien las abraçava,
1600 del gozo que avíen   de los sos ojos lloravan.
Entran todos en Valencia.
Todas las sus mesnadas   en grant dele*y*t estavan,
armas tenían   e tablados *cr*ebanta*van*.

1576. La frase *en so salvo* se construía generalmente con el verbo *ser* (de ahí el yerro del copista), pero también con *fazer* ú otros verbos, p. 838_{11}. — **1577.** *(de)*?, comp. p. 391_{34}. — **1579.** *(el) ob.*, p. 307_{2}. — **1581.** *acordar(o)n*, p. 105_{14}, 356_{32}; *con oras* 'entonces'?, p. 384_{38}; Bello, en su Glos., da arbitrariamente: *acordarse con oras* 'juntarse á rezarlas', citando los v. 1581 y 3059 (en éste, el verbo *acordar* se refiere al acuerdo que se expresa en 3063, p. 110_{4} á $_{11}$.) — **1584-1590.** El Cid debe vestir el sobregonel antes de montar á caballo; 1588 y 1590 deben ir inmediatos; 1589, por su construcción no prosaica, no puede ser eliminado como glosa, y prefiero la colocación que le doy á ponerlo después de 1590, como hace Lidforss, pues ahí sería ya impropio el presente *cavalga*. — **1592.** *desca*[*va*]*l.*, p. 272_{38}. — **1597.** Dislocada la conjunción, p. 415_{12}. — **1601.** *dele*[*y*]*t*, p. 618_{18}; Cornu Litbltt, *del*[*eit*] *ent estauan*. — **1602.** *tenien(do)... quebranta(ndo)*, p. 354_{21}, 105_{15}; el impertinente *nasco* de 1603 (comp. p. 112_{12}) provocó un falso dístico (comp. p. 112_{12}); *crebant.* p. 175_{10}.

Oíd lo que dixo el que en buen*a çinxo espada:*
«vos *doña Ximena*, querida mugier e ondrada,
»e amas mis fijas mi*o* coraçón e mi alma,
»entrad comigo en Valençia la casa,
»en esta heredad que vos yo he ganada.»
Madre e fijas las manos le besavan.
A tan grand ondra ellas a Valençia entravan.

87

Las dueñas contemplan Valencia desde el alcázar.

Adelinó mio Çid con ellas al alcáç*e*r,
allá las subie en el más alto logar.
Ojos vellidos catan a todas partes,
miran Valençia cómmo yaze la çibdad,
e del otra parte a ojo han el mar,
miran la huerta, espessa es e grand,
e todas las otras cosas que eran de solaz;
alçan las manos pora Dios rogar,
desta ganançia cómmo es buena e grand.
Mio Çid e sus compañas tan a grand sabor están.
El ivierno es exido, que el março quiere entrar.
Dezir vos quiero nuevas de allent partes del mar,
de aquel rey Yúcef que en Marruecos está.

88

El rey de Marruecos viene á cercar Valencia.

Pesól al rey de Marruecos de mio Çid don Rodrigo:
«que en mis heredades fuertemie*n*tre es metido,
»e él non gelo gradeçe sinon a Jesu Cristo.»
Aquel rey de Marruecos ajuntava sus virtos;
con çinquaenta vezes mill de armas, todos f*o*ron conplidos,
entraron sobre mar, en las barcas son metidos,
van buscar a Valençia a mio Çid don Rodrigo.
Arribado an las naves, fuera eran exidos.

89

Llegaron a Valençia, la que mio Çid a conquista,

1603. Impertinente *nasco* de 106_8, 295_3. — **1604.** Restori [*doña Xim.*]. Bello y Restori *mug. quer. e ondr.*; Lidforss *vos quer. e ond. mug. my cor. e mi alma e amas mis fijas entrad... casa.* — **1615.** La Crón Veinte Reyes: «e demostróle a ella e a las fijas toda la çibdad e la huerta e la mar, e todas las otras cosas que eran de solaz» (y así acaba el capítulo en lo referente al Cid). —**1626.** Restori (*vezes*), según 1224. — **1630.** Sería posible que esta corta serie fuese sólo parte

fincaron las tiendas, e posan las yentes descreidas.
Estas nuevas a mio Çid eran venidas.

90

Alegría del Cid.

«¡Grado al Criador e a*l* Padre espiritall
»Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant:
»con afán gané a Valençia, e ela por heredad,
»a menos de muert no la puodo dexar;
»grado al Criador e a santa María madre,
»mis fijas e mi mugier que las tengo acá.
»Venídom es deliçio de tierras d' allent mar,
»entraré en las armas, non lo podré dexar;
»mis fijas e mi mugier ve*e*rme an lidiar;
»en estas tierras agenas verán las moradas cómmo se fazen,
»afarto verán por los ojos cómmo se gana el pan.»

«A más moros más ganancia.»

Su mugier e sus fijas subiólas al alcáç*er*,
alçavan los ojos, tiendas vi*di*eron finca*r*:
«¿Quês esto, Çid, sí el Criador vos salve!»
—«Ya mugier ondrada, non ayades pesar!
»Riqueza es que nos acreçe maravillosa e grand;
»a poco que viniestes, presend vos quieren dar:
»por casar son vuestras fijas, adúzenvos axuvar.»
—«A vos grado, Çid, e al Padre spirital.»

Galantería militar del Cid.

—«Mugier, se*e*d en este palaçio, en el alcáç*er*;
»non ayades pavor por que me veades lidiar,
»con la merçed de Dios e de santa María madre,
»créçem el coraçón por que estades delant;
»con Dios aquesta lid yo la he de arrancar.»

de la anterior: ***a conquisto*** (el participio concertado es frecuente resabio de copista, p. 360_{32}): ***pueblos descreydos: han venido*** (auxiliar ***ser*** preferido por el copista, p. 359_{20}).—**1633.** Bello, Restori y Lidforss omiten malamente *(e)*, p. 313_{16}. **1638.** Construcción, p. 420_{22}. — **1639.** Variante de la Crón Veinte Reyes: «las cosas que yo más amaua aquí las tengo comigo; e pues que tan grand riqueza me viene de allen mar e de todas partes, fázenos menester que nos armemos». **1642.** Interpretac., p. 684_{26}; Restori *(las moradas)*, «*fazer las moradas* non par mi buona frase» (!), y *faz(en)*; Lidforss *fan*, por creer que lo exige el asonante (!).— **1643.** Cornu, Zeit, *(los)*, v. p. 299_{26}. — **1644-1645.** Falso dístico, p. 112_{12}; *alcaçer*, p. 114_{23}, 444_{8} (Bello *alcazdr!*). — **1648.** Variante de la Crón Veinte Reyes: «es riqueza que nos viene de allen mar.» — **1652.** El Cid y su mujer están actualmente en el alcázar, v. 1644, por esto suprimo *(e si quisieredes)*, suprimido por Bello y Restori sólo por razones métricas; Restori pone la cesura tras *este*, y Bello invierte ***en este pal. seed.***

91

Fincadas son las tiendas e pareçen los alvores,
a una grand priessa tañién los atamores;
alegravas mio Çid e dixo: «tan buen día es oy!»
Miedo a su mugier e quiérel *cre*bar el coraçón,
assí ffazie a las dueñas e a sus fijas amas a dos:
del día que nasquieran non vi*di*eran tal tremor.
Prisos a la barba el buen Çid Campeador:
«Non ayades miedo, ça todo es vuestra pro;
»antes destos quinze días, si ploguiere a*l* Criador,
»*abremos a ganar* aquellos atamores,
»a vos los pondrán delant e veredes quáles son,
»desí an a sse*er* del obispo don Jero*me*,
»colgar los han en Santa María madre del Criador.»
Vocaçión es que fizo el Çid Campeador.
Alegre' son las dueñas, perdiendo van el pavor.
Los moros de Marruecos çavalgan a vigor,
por las huertas adentro e*ntr*an sines pavor.

92

Espolonada de los cristianos.

Vídolo el atalaya e tanxo el esquila;
prestas son las mesnadas de *mio Çid Roy Díaz*,
adóbanse de coraçón e dan salto de la villa.
Dos fallan con los moros cometiénlos tan aína,
sácanlos de las huertas mucho a fea guisa;
quinientos mataron dellos conplidos en es día.

93

Bien fata las tiendas dura aqueste alcaz,
mucho avién fecho, piénssan*se de tornar*.
Álbar Salvadórez preso fincó allá.

1661. *faser*, vicario, p. 364_{25}. — **1666.** El hemistiquio que falta es suplido por Bello [*aquellas señas e*], y por Restori [*muger doña Ximena*]. — **1670.** *Alegre*[*s*] *son*, p. 201_{31}. — **1672.** *e*[*n*]*t*[*r*]*an*, p. 386_{1}. — **1674.** Falso leonino, p. 111_{25}. Bello y Araujo, p. 48, admiten *cristíanas* como asonante *-ía*, á pesar de 1700, 1799 (parece que se halla *cristíano* esdrújulo, junto á *cristiáno*, en las Obras de Lope de Vega, edic. Acad. Esp., t. IX, 45 *b*, pero la edic. antigua de Lope pone como esdrújulo *cristífero*!); Restori cree que la serie *-ó* no acaba hasta el v. 1674, con los asonantes *tanxó* (!), y *prestas son*; Lidforss acepta *tanxó* y conserva *cristiánas* (!). — **1680.** *piessan (de cavalgar)* es impropio; después del *alcanz*, viene el verbo *tornar* 787, 1152, 1231, 1730, 2429.

Tornados son a mio Çid los que comién so pan;
él se lo vío con los ojos, cuéntangelo delant,
alegre es mio Çid por quanto fecho han:
Plan de batalla.
1685 «Oídme, cavalleros, non rastará por al;
»oy es día bueno e mejor será cras:
»por la mañana prieta todos armados seades,
1689 »el obispo do Jero*me* soltura nos dará,
1688 »dezir nos ha la missa, e penssad de cavalgar;
1690 »hir los hemos fferir, *non passard por al*,
1690 *b* »en el nombre del Criador e d' apóstol santi Yague.
»Más vale que nos los vezcamos, que ellos cojan el pan.»
Essora dixieron todos: «damor e de voluntad.»
Fablava Minaya, non lo quiso detardar:
«pues esso queredes, Çid, a mí mandedes al;
1695 »dadme çiento e treínta cavalleros pora huebos de lidiar;
»quando vos los *fó*redes ferir, entraré yo del otra part;
»o de amas o del una Dios nos valdrá.»
Essora dixo el Çid: «de buena voluntad.»

94

El obispo obtiene las primeras heridas.

Es día es salido e la noch es entrada,
1700 nos detardan de adobasse essas yentes cristianas.
A los mediados gallos, antes de la mañana,
el obispo don Jero*me* la missa les cantava;
la missa dicha, grant sultura les dava:
«El que aquí muriere lidiando de cara,
1705 »préndol yo los pecados, e Dios le abrá el alma.
»A vos, Çid don Rodrigo, en buen*a* çinxiestes espada,
»hyo vos canté la missa por aquesta mañana;
»pídovos un*a* don*a* e seam presentad*a*:
»las feridas primeras que las aya yo otorgadas.»
1710 Dixo el Campeador: «desaquí vos sean mandadas.»

1688. Debe ir tras el 1689, p. 30_{13}.—**1690.** Bello desdobla también este verso, añadiendo [*damor e de voluntad*]; Restori *de(l Crt. e del ap.) sant*. Para *hemos*, p. 204_{21}; *d(el) apostol*, p. 307_{6}.—**1694.** La cesura antes de *Çid* da tipo de verso más abundante, p. 96_{20}.—**1695.** La Prim Crón Gral 597 *a* 45: «mandatme dar ccc caualleros»; pero el Cantar refundido agranda sistemáticamente las cifras, y el Cantar primitivo no gusta de números redondos.—**1699.** Inversión, ya hecha por Bello, Restori, etc., p. 105_{27}; este verso es comienzo de serie, p. 107_{26}.—**1706.** Correcc., p. 295_{1}.—**1708.** Correcc. de Bello, p. 360_{12} (comp. 631_{16}); Restori y Coester, Rev. Hisp. XV 147, *don y sea en presentaia*. Sobre las «primeras heridas», p. 687_{11}.



95

Los del Cid salen á batalla.

Salidos son todos armados   por las torres de *Quarto*,
mio Çid a los sos vassallos   tan bien los acordando.
Dexan a las puertas   omnes de grant recabdo.
Dió salto mio Çid   en Bavieca el so cavallo;
de todas guarnizones   muy bien es ȧdobado.
La seña sacan fuera,   de Valençia dieron salto,
quatro mill menos treínta   con mio Çid van a cabo,
a los çinquaenta mill   vanlos ferir de grado;
Álvar Alvar*oz* e Minaya   entráronles del otro cabo.

Derrota de Yúcef.

Plogo al Criador   e ovieron de arrancarlos.
Mio Çid enpleó la lança,   al espada metió mano,
atantos mata de moros   que non fueron contados;
por el cobdo ayuso   la sangre destellando.
Al rey Yúçef   tres colpes le ovo dados,
saliósle del sol espada,   ca muchol andido el cavallo,
metiósle en Gujera,   un castiello palaçiano;
mio Çid el de Bivar   fasta allí llegó en alca*nço*,
con otros quel consiguen   de s*o*s buenos vassallos.
Desd' allí se tornó   el que en buen ora nasco,
mucho era alegre   de lo que an caçado;
allí preçió a Bavieca   de la cabeça fasta a cabo.
Toda esta ganançia   en su mano a rastado.
Los çinquaenta mill   por cuenta fuero' notados:
non escaparon   mas de çiento e quatro.

Botín extraordinario.

Mesnadas de mio Çid   robado an el canpo;
entre oro e plata   fallaron tres mill marcos,
de las otras ganançias   non avía recabdo.

1711. Comienzo de serie y correcc., p. 879_{16}; no es aceptable la simple inversión de hemistiquios que hacen Bello, Restori, Lidforss, etc., p. 881_{86}. — **1717.** Véase nota al v. 1265. — **1719.** *(e Al. Salv.)*. El autor olvida decir cómo se rescató Albar Salvadórez, p. 130_4, pero no es probable que su olvido se manifestase aquí, sino algo más adelante (en 1994 y 3067; no obstante, Cervantes manifestó su olvido inmediatamente después de contar el robo del rucio de Sancho, Quijote Iª, 23º y 25º); y nos confirma que aquí el nombre de *Aluar Salu.* es adición de copista, el hecho de que estorba á la métrica ó al asonante. Bello, Restori y Lidforss eliminan este nombre de este verso. La Crón. Veinte Reyes omite la prisión de Alvaro, y cuenta en cambio, que en el alcance de Yúcef murió un *Pero Salvadórez;* arreglo curioso del olvido del autor. — **1721.** Pronombre dislocado, p. 105_{25}. — **1724.** Variante de la Crón. de Veinte Reyes: «e murieron y siete reyes...», p. 880_5. — **1728.** *alca*[*nço*], p. 447_{27}. — **1732.** Sobre *cabo*, p. 521_4 y $_{32}$.—**1734.** *fuero*[*n*] *not.*, p. 201_{36}.—**1738.** [*de*], comp. v. 1257-1258 y 2451.

Alegre era mio Çid e todos sos vassallos,
que Dios les ovo merçed que vençieron el campo.
Quando al rey de Marruecos assí lo an arrancado,
dexó Âlbar Fáñez por saber todo recabdo.
Con çient cavalleros a Valençia es entrado,
fronzida trahe la cara, que era desarmado,
assí entró sobre Bavieca, el espada en la mano.

El Cid saluda á su mujer y sus hijas.

Reçibienlo las dueñas que lo están esperando;
mio Çid fincó antellas, tovo la rienda al cavallo:
«A vos me omillo, dueñas, grant prez vos he gañado:
»vos teniendo Valençia, e yo vençí el campo;
»esto Dios se lo quiso con todos los sos santos,
»quando en vuestra venida tal ganançia nos an dad*o*.
»Ve*e*des el espada sangrienta e sudiento el cavallo:
»con tal cum esto se vençen moros del campo.
»Rogad al Criador que vos biva algunt año,
»entraredes en prez, e besarán vuestras manos.»
Esto dixo mio Çid, diçiendo del cavallo.
Quandol vieron de pie, que era descavalgado,
las dueñas e las fijas e la mugier que vale algo
delant el Campeador los inojos fincaron:
«Somos en vuestra merçed, e bivades muchos años!»

Dota á las dueñas de Ximena.

En buelta con él entraron al palaçio,
e ivan posar con él en unos preçiosos escaños.
«Hya mugier d*o*ña Ximena, nom lo aviedes rogado?
»Estas dueñas que aduxiestes, que vos sirven tanto,
»quiérolas casar con de aquestos mios vassallos;
»a cada una dellas doles dozientos marcos,
»que lo sepan en Castiella, a quién sirvieron tanto.
»Lo de vuestras fijas venir se a más por espacio.»
Levantáronse todas e besáronle las manos,
grant f*o* el alegría que f*o* por el palaçio.
Commo lo dixo el Çid assí lo han acabado.
Minaya Álbar Fáñez fuera era en el campo,

1742. [*a*] *Alb.*, p. 199_{26}. — **1751.** *gana*[*do*]??, *dad*[*o*], p. 360_{31}. — **1753.** Cornu, Rom X 90, traduce: «avec de tels exploits», dudando que el texto esté bien conservado; D Hinard: «avec un tel [cheval] comme celui-ci»! Véase p. 373_{13}, y comp. 384_{29} y 674_{28}. Para la cesura, p. 406_{11}. — **1754.** *Roga(n)d*, p. 200_{23}. — **1765.** Construcc., p. 382_{30}, mal rechazada por Lidforss: *con* [*seños*] *de aq.* — **1766.** Con Bello, Restori y Lidforss suprimo *(de plata)*, p. 106_{13}. — **1772.** Minaya inspector de los quiñoneros, p. 816_{4}.

Reparto del botín.

con todas estas yentes   escriviendo e contando;
entre tiendas e armas   e vestidos preçiados
tanto fallan *ellos* desto   que *mucho* es sobejano.
Quiérovos dezir   lo que es más granado:
non pudieron saber la cuenta   de todos los cavallos,
que andan arriados   e non ha qui tomallos;
los moros de las tierras   ganado se an y algo;
maguer de todo esto,   el Campeador contado
de los buenos e otorgados   cayéronle mill cavallos;
quando a mio Çid   cayeron tantos,
1782 b los otros bien pueden   fincar pagados.
Tanta tienda preciada   e tanto tendal obrado
que a ganado mio Çid   con todos *sos* vassallos!
La tienda del rey de Marruecos,   que de las otras es cabo,
dos tendales la sufren,   con oro son labrados;
mandó mio Çid   *el Campeador contado*,
que fita sovisse la tienda,   e non la tolliesse dent cristiano:
«Tal tienda commo esta,   que de Maruecos *ha* passad*o*,
»enbiar la quiero   a Alfonsso el Castellano,
»que croviesse s*us* nuevas   de mio Çid que avíe algo.»
Con aquestas riquezas tantas   a Valençia son entrados.
El obispo don Jero*me*,   caboso coronado,
quando es farto de lidiar   con amas las sus manos,
non tiene en cuenta   los moros que ha matados;
lo que ca*d*ié a él   mucho era sobejano;
mio Çid don Rodrigo,   el que en buen ora nasco,
de toda la su quinta   el diezmo l'a mandado.

1775. [*ellos*], p. 320_{26}. [*mucho*] *es*, p. 314_{21}.—**1777.** *(ellos)*, p. 320_{26}.—**1778.** *toma-l[l]os*, p. 202_{8}, 229_{40}. Para el relativo con infinitivo, p. 350_{33}, 408_{35}. — **1780.** Anacoluto (mal corregido por D. Hinard, Restori y Cornu, Etud 448), p. 402_{10}. — **1781.** Suprimo con Restori y Lidforss *(e quinientos)*; aunque el Cid no está obligado á enviar al rey el quinto de su ganancia, parece que le regala un quinto, ó más del quinto, en los v. 805, 816, 872; y le envía ahora 200 caballos, v. 1813, 1819, 1854, que no habían de ser menos del quinto, estando el Cid más agradecido que antes. Además, *mil e quinientos* caballos de botín me parece excesivo, cuando en la derrota de Búcar el Cid sólo ganó seiscientos, v. 2489. — **1787.** El copista en vez de [*el Camp. co.*] puso *(Ruy Díaz)*. Bello hace un leonino: *Días que la tienda soviese fita;* Restori y Lidf.: *que fita sovies(se) la tienda myo Cid R. D.* [*a*] *mand*[*ad*]*o;* Cornu, Etud. 449, funde en uno los dos versos: *mundo que fita sovies e non la tollies christ.* — **1788.** El leonismo *sovi(e)sse* debía estar en el original que Per Abbat copiaba; véase nota paleográfica. — **1789.** Cambio de verbo auxiliar, p. 359_{21}.

96

Gozo de los cristianos.

Alegres son por Valençia   las yentes cristianas,
tantos avien de averes,   de cavallos e de armas;
alegre es doña Ximena   e sus fijas amas,
e todas la*s* otras dueñas   que*s* tienen por casadas.
El bueno de mio Çid   non lo tardó por nada:
«¿Do sodes, caboso?   venid acá, Minaya;
»de lo que a vos ca*d*ió   vos non gradeçedes nada;
»desta mi quinta,   dígovos sin falla,
»prended lo que quisiéredes,   lo otro remanga.

El Cid envía nuevo presente al rey.

»E cras ha la mañana   ir vos hedes sin falla
»con cavallos desta quinta   que yo he ganada,
»con siellas e con frenos   e con señas espadas;
»por amor de mi mugier   e de mis fijas amas,
»por que assí las enbió   dond ellas son pagadas,
»estos dozientos cavallos   irán en presentajas,
»que non diga mal el rey Alfons   del que Valençia manda.»
Mandó a Per Vermu*doz*   que f*o*sse con Minaya.
Otro dia mañana   privado cavalgavan,
e dozientos omnes   lievan en su conpaña,
con saludes del Çid   que las manos le besava:
desta lid   que *mio Çid* ha arrancada
1819 *b* dozientos cavallos   le enbiava en presentaja,
«e servir lo he sienpre   mientra que ovisse el alma.»

1802. Olvidos de *s* final, comp. p. 204_{33}; y para la construcción, p. 387_4. — **1809-1815.** Variantes del texto de la Crónica de Veinte Reyes: «dixo a Aluar Fáñez que querie enbiar al rey don Alfonso dozientos cauallos de aquellos quel cayeran a el en la su parte e la tienda que fuera del rey Yúçef. Aluar Fáñez loógelo e tóuolo por bien. El Çid le dixo: pues quiero que los leuedes vos e Pero Vermúdez e que me encomendedes en la graçia del rey. E ellos dixeron que les plazie. E caualgaron luego otro día e fuéronse, e fallaron al rey don Alfonso en Valladolid.» El poeta se olvidó de la tienda del rey de Marruecos (v. 1790), como se olvidó de Raquel y Vidas (á partir del v. 1437) y de la prisión de Alvar Salvadórez (v. 1719); en el manuscrito de Veinte Reyes estaba corregido el olvido de la tienda (quién sabe si por el mismo juglar), y este manuscrito retocado, sirvió para la Refundición del Cantar acogida en la Prim Crón Gral 599 *a* 21; en ésta se cuenta que el rey, al recibir la tienda, la hace armar, y entra en ella para admirar su nunca vista magnificencia. No creo que el olvido de la tienda sea sólo del ms. de Per Abbat, porque afecta también al v. 1854, y ya no tendría el carácter de olvido, sino el de eliminación intencionada é inexplicable. — **1819.** Restori: [*que*] *desta lid que el* [*Cid?*] *ha*. — **1820.** D. Hinard, Restori, Lidforss: *ha;* Bello: *hia;* no debe quitarse esta mezcla de discurso directo é indirecto, comp. nota

97

Minaya lleva el presente á Castilla.

Salidos son de Valençia e pienssan de andar,
tales ganançias traen que son a aguardar.
Andan los días e las noches, *que vagar non se dan*,
e passada han la sierra, que las otras tierras parte.
Por el rey don Alfons tómanse a preguntar.

98

Llega á Valladolid.

Passando van las sierras e los montes e las aguas,
llegan a Valladolid do el rey Alfons estava;
enviávale mandado Per Vermu*doz* e Minaya,
que mandasse reçebir a esta conpaña
mio Çid el de Valençia enbía su*e* presentaja.

99

El rey sale á recibir á los del Cid.

Alegre *io* el rey, non vi*di*estes atanto,
mandó cavalgar apriessa todos sos fijos dalgo,
hi en los primeros el rey fuera dió salto,
a ve*e*r estos mensajes del que en buen ora nasco.
Ifantes de Carrion, sabet, is açertaron,
e co*m*de don Garçía, *del Çid* so enemigo malo.
A los unos plaze e a los otros va pesando.
A ojo lo*s* avien los del que en buen ora nasco,
cuédanse que es almofalla, ca non vienen con mandado;
el rey don Alfonsso seíse santiguando.
Minaya e Per Vermu*doz* adelante son llegados,
firiéronse a tierra, d*iç*ieron de los cavallos;

al v. 525. Leonesismo *ovisse*, p. 276_{14}. — **1823.** Hemistiquio añadido, según sugiere Cornu Litbltt; comp. p. 872_{5}; Bello y Restori pasan ***han*** á la asonancia. Bello completa 1824: ***que*** [*de*] ***las otras tierras*** [*la de Castiella*] ***parte***, mientras Restori lo considera como evidente glosa, y, en consecuencia, Lidforss lo suprime.—**1828.** Más bien: ***enviavanle*** ó ***enviaval***, p. 252_{5}; comp. 362_{36}.—**1832.** ***to-*** *(s)dos*, v. nota paleográfica. — **1835.** *(Los)*, p. 306_{14}. — **1836.** ***e(l) conde***, comp. página 306_{18}, ó [*e*], p. 199_{16}, según Bello, Cornu y Lidforss; [*del Çid*], p. 328_{7}. — **1838.** Sigo á Bello en poner *lo*[*s*], anunciando á ***los del que en buen ora nasco***, que es acusativo de ***avien***. Lidforss se limita á declarar oscuro el pasaje, añadiendo que 1839 está en contradicción directa con 1828; D Hinard traduce ***mandado*** por 'heraut', en 1839. El sentido es claro: los del rey al tener á la vista á los del Cid, pensaban que más parecían ejército de enemigos que mensajeros, aunque por el aviso previo, sabían que eran gentes del Cid. — **1842.** ***deç(end)ieron*** Bello, Restori, Lidforss y Cornu Litbltt, p. 265_{26}.

antel rey Alfons los inojos fincados,
besan la tierra e los pie*de*s amos:
«Merçed, rey Alfonsso, sodes tan ondrado!
»por mio Çid el Campeador todo esto vos besamos;
»a vos llama por señor, e tienes por vuestro vassallo,
»mucho preçia la ondra el Çid quel avedes dado.
»Pocos días ha, rey, que una lid a arrancado:
»a aquel rey de Marruecos, Yúceff por nombrado,
»con çinquaenta mill arrancólos del campo.
»L*o*s gana*dos* que fizo mucho son sobejan*o*s,
»ricos son venidos todos los sos vassallos,
»e embíavos dozientos cavallos, a bésavos las manos.»
Dixo rey don Alfons: «Reçíbolos de grado.
»Gradéscolo a mio Çid que tal don me ha enbiado;
»aun vea ora que de mí sea pagado.»
Esto plogo a muchos e besáronle las manos.

Envidia de Garci Ordóñez.

Pesó al co*m*de don García, e mal era irado;
con diez de s*o*s parientes aparte davan salto:
«¡Maravilla es del Çid, que su ondra creçe tanto!
»En la ondra que él ha nos seremos abiltados;
»por tan biltadamientre vençer reyes del campo,
»commo si los fallasse muertos aduzirse los cavallos,
»por esto que él faze nos abremos enbargo.»

100

El rey muéstrase benévolo hacia el Cid.

Fabló el rey don Alfons *odredes lo que diz:*
«Grado al Criador e a señor sant Esidr*e*
»estos dozientos cavallos quem enbía mio Çid.
»Mio reyno adelant mejor me podrá servir.

1852. *gana*[*do*]*s*, p. 314_{26}. 700_{36}; «e ganó y muy grandes riquezas» Crón de Veinte Reyes. — **1854.** El ms. que sirvió para la Crón Veinte Reyes tenía aquí más pormenores: «e de lo que a él cayó en la su parte, enbíavos estos dozientos cauallos, con sillas e con frenos e con sus espadas a los arzones, e esta tienda que fue de Yúçef, rey de Marruecos. El rey don Alfonso dixo estonçes a Aluar Fañez»...; comp. nota á los v. 1809-1815, y 1337, 1274, donde se advierten adiciones semejantes y probablemente no originales. — **1855.** *(el) rey*, p. 306_{33}. — **1859.** La Crónica de Veinte Reyes que prosifica esto con bastante amplitud, coloca los v. 1859-1865 después de los dones que el rey da á los del Cid, v. 1876, y antes de hablar de los infantes, v. 1879; pero creo que es simple arreglo del prosificador para no repetir las palabras de gratitud del rey, v. 1856 y 1867. — **1866-1867.** *(el) rey*, p. 306_{32}; *a(l) señor*, comp. p. 307_7. Corrección de asonancias, p. 657_{24}; Bello, Restori y Lidforss dejan asonante *-o*.

» A vos Minaya Álbar Fáñez e a Per Vermu*dos* aquí,
» mándovos los cuorpos ondradamientre vestir
» e guarnirvos de todas armas commo vos dixiéredes aquí,
» que bien parescades ante R*o*y Díaz mio Çid;
» dovos tres cavallos e prendedlos aquí.
» Assí commo semeja e la veluntad me lo diz,
» todas estas nuevas a bien abrán de venir.»

101

Los infantes de Carrión piensan casar con las hijas del Cid.

Besáronle las manos y entraron a posar;
bien los mandó servir de quanto huebos han.
D' iffantes de Carrión yo vos quiero contar,
fablando en s*o* conssejo, aviendo su poridad:
« Las nuevas del Çid mucho van adelant,
» demandemos sus fijas pora con ellas casar;
» creçremos en nuestra ondra e iremos adelant.»
Vinien al rey Alfons con esta poridad:

102

Piden al rey que les trate el casamiento.

« Merced vos pidimos commo a rey e a señor;
» con vuestro conssejo lo queremos fer nos,
» que nos demandedes fijas del Campeador;
» casar queremos con ellas a su ondra y a nuestra pro.»
Una grant ora el rey penssó e comidió;
« Hyo eché de tierra al buen Campeador,
» e faziendo yo ha él mal, e él a mí grand pro,
» del casamiento non sé sis abrá sabor;
» mas pues bos lo queredes, entremos en la razón.»

1871. Suprimo *(servir e)* por menos expresivo, y no *(e vestir)*, como hacen Bello, Restori y Lidf., pues este verbo se aviene mejor con el v. 1873.—**1872.** Cornu, Rom X 90, propuso *dixiere, desaquí,* suponiendo que seguía una enumeración de presentes, conservada sólo en parte en el v. 1874; D. Hinard y Lidforss *ixieredes daquí;* Restori *dicieredes* [*de*] *aqui;* Bello *ploguiere decir.* La lección de Per Abbat ofrece buen sentido: 'como quisiereis, á pedir de boca'.—**1879.** *D(elos) yff.*, p. 306_{5}.—**1885.** *(natural)*, p. 454_{1}; corrección ya hecha por Bello, Restori y Lidforss. En vista de que este verso está equivocado evidentemente, podíamos suponer error también en 1884, y leer *con esta razón*, ó invertir el orden de los hemistiquios, atendiendo á la p. 107_{23} y $_{31}$. — **1888.** Orgullo de ricos ombres, p. 829_{5}.—**1893.** La Crón Veinte Reyes: « mas pues que vos sabor auedes del casamiento, digámoslo a Aluar Fanez e a Pero Vermudez. El rey llamo estonçes a Aluar Fanez e a Pero Vermudez e díxoles como los infantes...»; acaso las palabras añadidas no son sino la forma en que el prosificador interpretó el *entremos en la razón* del Cantar.

A Minaya Álbar Fáñez e a Per Vermu*doz*
el rey don Alfonsso essora los llamó,
El rey pide vistas con el Cid.
a una quadra elle los apartó:
«Oídme Minaya e vos, Per Vermu*doz*:
»sírvem mio Çid *Roi Díaz* Campeador,
»el*le* lo mereçe e de mí abrá perdón;
»viniessem a vistas si oviesse dent sabor.
»Otros mandados ha en esta mi cort:
»Dí*da*go e Ferrando, los iffantes de Carrión,
»sabor han de casar con sus fijas amas a dos.
»Se*e*d buenos mensageros, e ruégovoslo yo
»que gelo digades al buen Campeador:
»abrá y ondra e creçrá en onor,
»por conssagrar con iffantes de Carrión.»
Fabló Minaya e plogo a Per Vermu*doz*:
«Rogar gelo emos lo que dezides vos;
»después faga el Çid lo que oviere sabor.»
—«Dezid a R*o*y Díaz, el que en buen ora na*çi*ó,
»quel iré a vistas de aguisado f*o*re;
»do el*le* dixiere, y sea el mojón.
»Andar le quiero a mío Çid en toda pro.»
Espidiensse al rey, con esto tornados son,
van pora Valençia ellos e todos los sos.

Minaya vuelve á Valencia.
Quando lo sopo el buen Campeador,
apriessa cavalga, a reçebirlos salió;
sonrrisós mio Çid e bien los abraçó:
«¿Venides, Minaya, e vos, Per Vermu*doz*!
»En pocas tierras a tales dos varones.
»¿Commo son las saludes de Alfons mio señor?
»¿si es pagado o reçibió el don?»
Dixo Minaya: «d' alma e de coraçón
»es pagado, e davos su amor.»
Dixo mio Çid: «grado al Criador!»

1898. Coester, Rev. Hisp. XV 149, suprime *(el lo mereçe)* porque falta en la Crónica General; no es motivo. Los editores antiguos leían de otra manera. — **1903.** Acaso *mandaderos*, p. 755_{19}. — **1906.** *(los) yff.*, p. 306_{13}. — **1910.** Impertinente *nasco*, p. 105_{36}. — **1911.** Inversión, comp. p. 105_{22}, 282_{20} y 281_{36}. — **1919.** Interrogac., p. 344_{9}. — **1922.** Volmöller y Lidforss quitan la interrogación final de 1921 (que habían puesto Sánchez, Bello y Janer) para poner sólo coma; Ríos, Hist Crít de la Liter III 196, conservando la interrogación final de 1921, pone [*decitme*] *si es pa.*; no hace falta esta adición, p. 852_{4}.



Entera al Cid de la petición de los infantes.

Esto diziendo, conpieçan la razón,
lo quel rogava Alfons el de León
de dar su*e*s fijas a ifantes de Carrión,
quel connosçie i ondra e creç*r*ié en onor,
que gelo conssejava d' alma e de coraçón.
Quando lo oyó mio Çid el buen Campeador,
una grand ora penssó e comidió:
«Esto gradesco a Cristus el mio señor.
»Echado fu de tierra, *h*e tollida la onor,
»con grand afán gané lo que he yo;
»a Dios lo gradesco que del rey he su *amor*,
»e pídenme mis fijas pora ifantes de Carrión.
»*¿Dezid, Minaya e vos Per Vermudoz,*
»*d' aqueste casamiento que semeja a vos?*
—»*Lo que a vos ploguiere esso dezimos nos.*»
Dixo el Çid: «de grand natura son ifantes de Carrion,
»ellos son mucho urgullosos e an part en la cort,

1928. *a (los) yf.*, p. 306_{10}. — **1929.** *crec[r]ie.*, p. 355_{6}. — **1934.** [*h*]*e*, p. 488_{9}. — **1936.** Bello y Lidforss: *(gracia)* [*amor*], comp. v. 1924, 2029, 2032, 2034; Restori invierte los hemistiquios: *lo gr. a Dios.* — **1937.** *(los) yf.*, p. 306_{13}. — **1938.** Segundo hemistiquio igual en la Prim Crón que luego copiaremos. Orgullo de los infantes de Carrión, p. 828_{19} á 829_{16}; los infantes de Carrión siguen asiduamente la corte del rey, p. 800_{28} á 801_{13} y 555_{22} á 557_{4}. Inmediatamente antes de este verso, la Crón Veinte Reyes revela la existencia de otros; véase cómo prosifica los v. 1924-1957: «sepades que el rey resçibió de grado lo que le enbiastes e gradesçióvoslo mucho, e enbiauos dezir que le pidieron los infantes de Carrión vuestras fijas para casamiento, e vos que vos vayades veer con el a Toledo sobre esto, e quiere poner luego conuusco su amor, e acordaredes de so vno lo que mejor touiéredes. El Çid le dixo que le plazie muy de coraçon; desi preguntóles qué le consejauan en tal fecho commo aquel. Ellos le dixeron que non le consejarien ninguna cosa, synon que fiziesse lo que por bien touiesse. El Çid les dixo: los infantes de Carrión son omnes muy fidalgos e muy loçanos e han muchos parientes, e por ende me non plazerá deste casamiento; mas pues que el rey quiere, vayamos a él e démosle honrra, commo a rey e a señor, ca eso quiero yo, lo que él touiere por bien. Esto dicho, enbió sus cartas al rey don Alfonso por dos caualleros.» En la adición antes del v. 1938, conviene la Prim Crón Gral 600 *a* 10: «el rey rescebió uuestro presente muy de grado, et amauos mucho; et quando nos quitamos dél, mandónos que uos dixiéssemos quel fuéssedes a vistas, ca muy grant sabor uos a de veer; et otrossi nos dixo que los infantes de Carrión casarien con uuestras fijas, si a uos ploguiesse; et de quanto nos entendiemos en el rey, seméianos quel plaze. Quando esto oyó el Çid Ruy Díaz, començó a cuydar vna grant pieça et desí dixo: ¿que uos semeja a uos deste casamiento? Et ellos dixieron: lo que a uos ploguyere. Entonçes dixo el Çid: lo que a nos semeia quiero uos lo dezir: los infantes de Carrión son de muy alta sangre et orgullosos, et an parte en la corte; et bien uos digo que de

»deste casamiento non avría sabor;
»mas pues lo conseja el que más vale que nos,
»fablemos en ello, en la poridad seamos nos.
»Afé Dios del çielo que nos acuerde en lo mijor.»

Y de las vistas que el rey le pide.

—«Con todo esto, a vos dixo Alfons
»que vos vernié a vistas do oviéssedes sabor;
»querer vos ye ve*e*r e darvos su amor,
»acordar vos yedes después a todo lo mejor.»
Essora dixo el Çid: «plazme de coraçón.»
—«Estas vistas o las ayades vos,»
dixo Minaya, «vos se*e*d sabidor.»
—«Non era maravilla si quisiesse el rey Alfons,
»fasta do lo fallássemos buscar lo ir*i*emos nos,
»por darle grand ondra commo a rey *e señor*.

El Cid fija el lugar de las vistas.

»Mas lo que él quisiere, esso queramos nos.
»Sobre Tajo, que es una agua *mayor*,
»ayamos vistas quando lo quiere mio señor.»
Escrivien cartas, bien las se*e*lló,
con dos cavalleros luego las enbió:
lo que el rey quisiere, esso ferá el Campeador.

103

El rey fija plazo para las vistas.

Al rey ondrado delant le echaron las cartas;
quando las vío, de coraçón se paga:

mi grado yo non querría este casamiento; mas pues que él nos lo conseia, que vale más que nos, ¿qué podemos y fazer a ello?; afelo en las manos de Dios que faga y la su merced. Et esto diziendo, llegaron a Valençia..., fabló con doña Ximena..., mandó fazer sus cartas»... Nótese también que ambas Crónicas convienen en poner el anuncio de las vistas (v. 1943-1947) en las primeras palabras de Minaya (tras el v 1928, Veinte Reyes; tras el v. 1924, Prim Crón), pero como la coincidencia no es completa, tengo esto por arreglo independiente, tanto más, cuanto que ambas Crónicas se desentienden de la conversación sobre el lugar de las vistas, v. 1948-1951, y Veinte Reyes dice que el rey es quien fija el lugar de las vistas en Toledo, contra los v. 1944, 1948, 1954 (véase nota al v. 1962). En cuanto á la adición antes del v. 1938 la creo del original (Per Abbat pudo omitir versos entre palabras iguales: *Carrión); pues aunque el ms. que sirvió á Veinte Reyes estaba algo retocado (nota al v. 1719), aquí no se trata de ningún descuido del original, y la coincidencia de la Prim Crón con Veinte Reyes es contundente. — **1948.** Construcción, p. 420$_{26}$. — **1950.** Construcción, p. 748$_{13}$. — **1951.** *ir*[*i*]*emos*, p. 345$_{5}$, correcc. ya indicada por Restori. — **1952.** *(de tierra)* [*e señor*], p. 454$_{2}$; correcc. hecha ya por Bello, Restori y Lidforss. — **1953.** El Cid accede á fijar el lugar de las vistas, ya que el rey no quiso fijarlo. — **1954.** *(cabdal)* [*mayor*], p. 431$_{20}$ á 432$_{4}$. Lidforss cree glosa de dictante las palabras *que es una ag. ca.*, p. 33$_{20}$.

«Saludadme a mio Çid, el que en buen*a* çinxo espada;
»sean las vistas destas tres se*d*manas;
»s' yo bivo so, allí iré sin falla.»
Non lo detardan, a mio Çid se tornavan.

El rey y los suyos se preparan para las vistas.

Della part e della pora la*s* vistas se adobavan;
¿quién vi*do* por Castiella tanta mula preçiada,
e tanto palafré que bien anda,
cavallos gruessos e corredores sin falla,
tanto buen pendón meter en buenas astas,
escudos boclados con oro e con plata,
mantos e pielles e buenos çendales d' A*lexán*dria?
Conduchos largos el rey enbiar mandava
a las aguas de Tajo, o las vistas son aparejadas.
Con el rey atantas buenas conpañas.
Iffantes de Carrió*n* mucho alegres andan,
lo uno adebdan e lo otro pagavan;
commo ellos tenien, creçer les ya la gana*n*çia,
quantos quisiessen averes d' oro o de plata.
El rey don Alfonso a priessa cavalgava,
cue*m*des e podestades e muy grandes mesnadas.
Ifantes de Carrión lievan grandes conpañas.
Con el rey van leoneses e mesnadas gallizianas,
non son en cuenta, sabet, las castellanas;
sueltan las riendas, a las vistas se van adeliñadas.

104

El Cid y los de Valencia se preparan para las vistas.

Dentro en Valençia mio Çid el Campeador
non lo detarda, pora las vistas se adobó.
Tanta gruessa mula e tanto palafré de sazón,
tanta buena arma e tanto buen cavallo corredor,
tanta buena capa e mantos e pelliçones;
chicos e grandes vestidos son de colores.
Minaya Álbar Fáñez e aquel Per Vermu*doz*,
Martín Muñoz *el que mandó a Mont Mayor*,

1961. *buen(or)a*, p. 295_{2}. — **1962.** Variante de la Crón Veinte Reyes: «que fuesse á Toledo a cabo de tres semanas» (Toledo, impertinente, nota al v. 1938); igual en la Prim Crón Gral 600 *a* 41: «a cabo de tres sedmanas»; *destas* 'a cabo de', p. 379_{10}. — **1965.** *la[s] vistas*, p. 204_{21}. — **1967.** Cesura, p. 95_{3}. **1971.** *A[lexan]dria*, p. 428_{19}. — **1975.** *(Los) yff.*, p. 306_{14}. — **1977.** *Gana[n]çia*, comp. p. 208_{29}. — **1981.** *(Los) yf.*, p. 306_{15}. — **1992.** Lo desdoblo, atendiendo al v. 738 y 736 (como hace Bello), ó al 3068 (como hace Restori).

1992 b e Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
el obispo don Jero*me*, coranado mejor,
Álvar Alvar*oz*, e Alvar Sa*l*vadórez,
Muño Gustioz, el cavallero de pro,
Galind Garçiaz, el que f*o* de Aragón:
estos se adoban por ir con el Campeador,
e todos los otros *quantos* que i son.

Especial cuidado en guardar Valençia.

Álvar Salvadórez e Galind Garciaz el de Aragón,
a aquestos dos mandó el Campeador
2000 b que curien a Valençia d' alma e de corazón,
e todos los *otros* que en poder dessos fossen.
Las puertas del alcáç*er*, *mio Çid lo mandó*,
2002 b que non se abriessen de día nin de noch;
dentro es su mugier e sus fijas amas a dos,
en que tiene su alma e s*o* coraçón,
e otras dueñas que las sirven a su sabor;
recabdado ha, commo tan buen varón,
que del alcáç*er* una salir non pu*o*de,
fata ques torne el que en buen ora na*çi*ó.

El Cid parte de Valencia.

Salien de Valençia, aguijan *a* espolón.
Tantos cavallos en diestro, gruessos e corredores,
mio Çid se los gañara, que non ge los dieran en don.
Hyas va pora las vistas que con el rey paró.

El rey y el Cid se avistan á orillas del Tajo.

De un día es llegado antes el rey don Alfons.
Quando vieron que vinie el buen Campeador,
reçebir lo salen con tan grand onor.
Don lo ovo á ojo el que en buen ora na*çi*ó,
a todos los sos estar los mandó,
si non a estos cavalleros que querie de coraçón.
Con unos quinze a tierras firió,
commo lo comidía el que en buen ora naçió;
los inojos e las manos en tierra los fincó,
las yerbas del campo a dientes las tomó,

1998. [*qua.*], comp. 742, 2060, 2064, 2079, 2119, 2302, 3037, 3100.— **1999.** Anacoluto, comp. p. 402_{10}, ó preposición *d* embebida en la inicial siguiente, página 199_{25}. Bello: *A Gal. Gar. e Alv. Salv.;* Restori *(Garciaz)*, pero habría entonces que leer [*don*] *Galindo*, p. 311_{13}. — **2001.** [*otros*] Bello. — **2002.** Bello [*su palacio del Campeador*]; Restori (*del alcaçar que)*, pero no puede suponerse que el Cid prohibe abrir las puertas de la ciudad, y comp. además el v. 2007. — **2008.** *na(s)c*[*i*]*o*, p. 105_{36}. — **2009.** [*a*] *espolon(auan)*, Bello, Restori, etc., p. 105_{10}. **2016.** *na(s)c*[*i*]*o*, p. 105_{36}. — **2017.** Mala correcc. de Cornu, p. 672_{21}.

llorando de los ojos, tanto avié el gozo mayor;
assí sabe dar omildança a Alfons so señor.
De aquesta guisa a los pie*de*s le cayó;
tan grand pesar ovo el rey don Alfons:
«Levantados en pie, ya Çid Campeador,
»besad las manos, ca los pie*de*s no;
»si esto non feches, non avredes mi amor.»

Perdón solemne dado por el rey al Cid.

Hinojos fitos sedie el Campeador:
«¡Merçed vos pido a vos, mio natural señor,
»assí estando, dédesme vuestra amor,
2032 b »que lo oyan *todos* quantos aquí son.»
Dixo el rey: «esto feré d' alma e de coraçón;
»aquí vos perdono e dovos mi amor,
»ên todo mio reyno parte desde oy.»
Fabló mio Çid e dixo *esta razón:*
2036 b «merçed; yo lo reçibo, Alfons mio señor;
»gradéscolo a Dios del çielo e después a vos,
»e a estas mesnadas que están a derredor.»
Hinojos fitos las manos le besó,
Levós en pie e en la bócal saludó.
Todos los demás desto avien sabor;
pesó a Álvar Díaz e a Garci Ordóñez.

El rey convida al Cid.

Fabló mio Çid e dixo esta razón:
2043 b «Esto gradesco al *padre* Criador,
»quando he la graçia de Alfons mio señor;
»valer me a Dios de día e de noch.
»F*o*ssedes mi*o* huesped, si vos ploguiesse, señor.»
Dixo el rey: «non es aguisado oy:
»vos agora llegastes, e nos viniemos anoch;
»mio huesped seredes, Çid Campeador,
»e cras feremos lo que ploguiere a vos.»

2029. Crón. Veinte Reyes: «e ssy lo assy non fazedes non auredes mi amor». **2032 b.** Crón. Veinte Reyes: «que me otorguedes vuestro amor en guisa que lo oyan todos quantos aquí están». — **2035.** [*e*] *en*, p. 199_{16}, ya así Bello, quien además añade [*aved*] *parte;* Restori entiende *part* [*h*]*edes de oy* (!), pareciéndole violento hacer depender *parte* de *dovos*. — **2042.** Crón Veinte Reyes: «mas pesó a Aluar Díaz e al conde don Garçía Hordóñez», pero no es conforme á los usos del Cantar sumar el título de conde, ó el de don, con el apellido, p. 545_5 y 311_{13}. — **2044.** *(don)*, única vez que en esta fórmula aparece el *don*, contra cuatro veces que ocurre sin tal título, p. 452_{38}, 311_{28}. — **2046.** Prim Crón Gral, 600 *b* 35: «sennor, si a uos ploguyesse, fuessedes oy mio huesped». — **2048.** Prim Crón Gral: «ca vos legastes agora». Para *anoch* 'ayer', p. 293_{19}. — **2050.** Irregu-

Besóle la mano   mio Cid, lo otorgó.
Essora se le omillan   iffantes de Carrión:
«Omillámosnos, Çid,   en buen*a* nasquiestes vos!
»En quanto podemos   andamos en vuestro pro.»
Respuso mio Çid: «assí lo mande el Criador!»
Mio Çid R*o*y Díaz,   que en ora buena na*ció*,
en aquel día   del rey so huesped f*o;*
non se puede faltar dél,   tántol querie de coraçón;
catándol sedie la barba,   que tan aínal creç*ió*.
Maravíllanse de mio Çid   quantos que y son.

El Cid convida al rey.

Es día es passado,   e entrada es la noch.
Otro día mañana,   claro salie el sol,
el Campeador   a los sos lo mando
que adobassen cozina   pora quantos que i son;
de tal guisa los paga   mio Çid el Campeador,
todos eran alegres   e acuerdan en una razón:
passado avie tres años   no comieran mejor.
Al otro día mañana,   assí commo salió el sol,
el obispo don Jero*me*   la missa cantó.
Al salir de la missa   todos juntados son;

El rey pide al Cid sus hijas para los infantes.

non lo tardó el rey,   la razón conpeçó:
«Oidme, las escuellas,   cue*m*des e ifançones!
»cometer quiero un ruego   a mio Çid el Campeador;
»assí lo mande Cristus   que sea a so pro.
»Vuestras fijas vos pido,   don Elvira e doña Sol,
»que las dedes por mugieres   a ifantes de Carrión.
»Semejam el casamiento   ondrado e con grant pro,
»ellos vos las piden   e mándovoslo yo.
»Della e della parte,   quantos que aquí son,
»los mios e los vuestros   que sean rogadores;

laridad métrica, p. 84_{21}.—**2052.** *(los) iff.*, p. 306_{15}.—**2053.** *buen(or)a*, p. 295_{6}. La Prim Crón Gral, 600 *b* 42, coincide con el Cantar: «omillamos nos Çid Ruy Diaz». — **2055.** Crón. Veinte Reyes: «el Çid les dixo: assy lo mande Dios». — **2056.** *na(s)c[i]o*, p. 105_{36}. — **2059.** *creçi(era)*, p. 356_{17}. Bello, Obras II 269, lee *tamaña*, suponiendo una grafía *tamayna*, mal leída por Per Abbat *tan ayna*, «lección evidentemente absurda»; pero la Prim Crón. da «tan ayna», v. p. 356_{38}, y la Particular del Cid: «como le cresciera la barba tanto, en tan poco tiempo», es decir, á contar desde el destierro. — **2066.** Restori *(en)*, citando el v. 3163; pero v. p. 426_{4}. Este convite del Cid se recuerda en el romance del siglo XV que empieza «Tres cortes armara el rey», diciendo: «Convidaraos yo a comer, buen rey, tomásteslo vos, Y al alzar de los manteles dijistesme esta razón: Que casase yo a mis hijas con los condes de Carrión». — **2076.** *(los) yf.*, p. 306_{11}.

»dándoslas, mio Çid, si vos vala el Criador!»
—«Non abría fijas de casar», respuso el Campeador,
«ca non han grant hedad e de días pequeñas son.
»De grandes nuevas son ifantes de Carrión,
»perteneçen pora mis fijas e aun pora mejores.
»Hyo las engendré amas e criásteslas vos,
»entre yo y ellas en vuestra merçed somos nos;
»afellas en vuestra mano don Elvira e doña Sol,
»dadlas a qui quisiéredes vos, ca yo pagado so.»
—«Graçias», dixo el rey, «a vos e a tod esta cort.»
Luego se levantaron iffantes de Carrión,
ban besar las manos al que en ora buena naçió;
camearon las espadas antel rey don Alfons.
Fabló rey don Alfons commo tan buen señor:
«Graçias, Cid, commo tan bueno, e primero al Criador,
»quem dades vuestras fijas pora ifantes de Carrión.
»Daquí las prendo por mis manos don Elvira e doña Sol,
»e dólas por veladas a ifantes de Carrión.
»Hyo las caso a vuestras fijas con vuestro amor,
»al Criador plega que ayades ende sabor.
»Afellos en vuestras manos ifantes de Carrión,
»ellos vayan convusco, ca d' aquén me torno yo.
»Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
»que metan en sus bodas o do quisiéredes vos;
»pues fueren en vuestro poder en Valençia la mayor,
»los yernos e las fijas todos vuestros fijos son:
»lo que vos ploguiere, dellos fet, Campeador.»
Mio Çid gelos reçibe, las manos le besó:
«Mucho vos lo gradesco, commo a rey e a señor!

El Cid confía sus hijas al rey.

El rey casa á las hijas del Cid.

2083. *keda(n)d*, p. 198_{16} y $_{24}$. Corta edad de las hijas del Cid, p. 627_{14}, 635_{1}. — **2084.** *(los) yf.*, p. 306_{15}. — **2086.** El rey había criado las hijas del Cid, antes del destierro de éste, p. 607_{20} (mala corrección de Lidforss). — **2087.** *Entre* copulativo, p. 390_{21}. — **2089.** Bello y Restori *(uos)*, pero la Prim Crón Gral, 601 *a* 47: «et uos datlas a quien (qui. vos *F)* quisierdes, que yo pagado so ende». La anteposición del *vos*, según la Crón, acortaría el hemistiquio. — **2091.** *(los) yff.*, p. 306_{15}.— **2094.** *(el) rey*, p. 306_{32}. — **2095.** Con Bello, suprimo *(Grado e);* Restori y Lidforss: *buen(o)[varon]*, considerando como una glosa piadosa el resto *(e pr. al Cri.)*. — **2096, 2098** y **2101.** *(los) yf.*, p. 306_{14} y $_{11}$. — **2104.** Ayuda para bodas, p. 435_{19}. — **2105-2106.** 'Después que (p. 395_{21}) esteis en Valencia, los infantes serán ya vuestros hijos, y podeis hacer de los trescientos marcos *(dellos)* lo que querais, si no los queréis gastar en las bodas'. Nyrop propuso corrección inútil; diversa puntuación de los editores, v. Lidforss.

2110 »Vos casades mis fijas,   ca non gelas do yo.»

Las vistas acaban. Regalos del Cid á los que se despiden.

Las palabras son puestas,   *los omenajes dados son*,
que otro dia mañana   quando salie*sse* el sol,
2112 b ques tornasse cada uno   don salidos son.
Aquís metió en nuevas   mio Çid el Campeador;
tanta gruessa mula   e tanto palafré de sazón,
2116 tantas buenas vestiduras   que d' alfaya son,
2115 conpeçó mio Çid a dar   a quien quiere prender so don;
2117 cada uno lo que pide,   nadi nol dize de no.
Mio Çid de los cavallos   sessaenta dio en don.
Todos son pagados de las vistas   quantos que y son;
2120 partir se quieren,   que entrada era la noch.

El rey entrega los infantes al Cid.

El rey a los ifantes   a las manos les tomó,
metiólos en poder   de mio Çid el Campeador:
«Evad aquí vuestros fijos,   quando vuestros yernos son;
»de oy mas, sabed   qué fer dellos, Campeador;
»*sírvanvos commo a padre   e guárdenvos cum a señor*.»
2125 —«Gradéscolo, rey,   e prendo vuestro don;
»Dios que está en çielo   de*vos* dent buen galardon.

105

El Cid no quiere entregar sus hijas por si mismo. Minaya padrino.

2131 »Yo vos pido merçed   a vos, rey natural:
»pues que casades mis fijas,   así commo a vos plaz,
»dad manero a qui las dé,   quando vos las tomades;
»non gelas daré yo con mi mano,   nin de*n*d non se alabarán.»
2135 Respondió el rey: «afé aquí Álbar Fáñez;
»prendellas con vuestras manos   e daldas a los ifantes,
»assí commo yo las prendo daquent,   commo si fosse delant,

2111. Correcc., p., 741_{10}, y comp. v. 3425.—**2112.** *salie*[*sse*], v. nota paleográfica. **2114.** Debe ir junto al 2116, según notan Hinard y Lidforss; comp. p. 336_{81}.— **2124-2126.** El ms. *Oy de mas*, p. 378_{38}. y *dem dent*. La Crón. Veinte Reyes: «Çid, ahe aquí vuestros fijos, ca tanto es pues que vuestros yernos son; e de aquí adelante, fazed dellos commo touiéredes por bien; e mando que vos siruan commo a padre e vos aguarden commo a señor. El Çid le dixo: sseñor, muchas graçias por lo que me fazedes, e Dios vos de por ende, buen gualardon. Mas, señor, ruégovos que pues que mis fijas son casadas, así como vos tovistes por bien...» Nótese que une 2126 con 2131; v. nota á 2156. — **2137.** El rey simula entregar materialmente las hijas del Cid, como si estuviese con ellas en Valencia (v. p. 615_{14}). Véase un ejemplo de esta sustitución del símbolo real de la tradición por el simple enunciado del mismo: «yo Diego Llaen... vendo a uos Blasco Blasquez... todo quanto heredamiento yo he en Serranos;... atanto vendo yo Diego Llaen a uos Blasco Blasquez el dicho, e en tanto uos apodero, a tan bien commo si presentes estudiesemos enello de pies,» año 1285

» se*e*d padrino dell*as* a tod el velar;
» quando vos juntáredes comigo, quem digades la verdat.»
2140 Dixo Álbar Fáñez: «señor, afé que me plaz.»

106

El Cid se despide del rey Regalos.

Tod esto es puesto, sabed, en grant recabdo.
«Hya rey don Alfons, señor tan ondrado,
» destas vistas que oviemos, de mí tomedes algo.
» Tráyovos *treínta* palafrés, estos bien adobados,
2145 » e treínta cavallos corredores, estos bien enssellados;
» tomad aquesto, e beso vuestras manos.»
Dixo rey don Alfons: «mucho me avedes enbargado.
» Reçibo este don que me avedes mandado;
» plega al Criador, con todos los sos santos,
2150 » este plazer quem feches que bien sea galardonado.
» Mio Çid R*o*y Diaz, mucho me avedes ondrado,
» de vos bien so servido, e tengon por pagado;
» aun bivo se*d*iendo, de mí ayades algo!
» A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.
2155 » Afé Dios del çielo, que lo ponga en buen *recabdo!*»

107

Muchos del rey se van con el Cid á Valencia.

2127 Sobrel so cavallo Bavieca mio Çid salto d*io;*
«Aquí lo digo ante mio señor el rey Alfons:
» qui quiere ir a las bodas, o reçebir mi*o* don
2130 » daquend vaya comigo; cuedo quel avrá pro.»
2156 Hyas espidió mio Çid de so señor Alfons,

(AH. Catedral Avila P-47); «tanto vendo yo Martin Ximeno auos el dicho Velasco Velasquez e en tanto uos meto e apodero por esta carta, assi commo ssi estudiessemos en ello de pies o en logar onde lo oviessemos aojo,» año 1297 (AH. Cated. Avila P-66). Por estos textos se ve que el que hace la tradición se figura estar en el lugar donde debiera hacerla materialmente; no se corrija, pues, *fosse*[*n*], como Lidf. (mal también yo en la p. 849_{12}). **2138.** *dell*[*a*]*s*, correcc. de Bello y Lidforss. — **2139.** Acaso *juntaredes?*, p. 344_{22} ó 347_{11}. — **2144.** El ms. xx *palafrés*; la Crón Veinte Reyes: «señor, traygo vos aquí treynta cauallos e treynta palafrenes muy buenos.» — **2147.** *(el) rey*, página 306_{33}. — **2155.** *buen (logar)*, p. 106_{40}, comp. 107_{23}; la frase corriente es *poner en recabdo*, p. 82_{14}; Bello *que lo ponga todo en salvo.* — **2156.** Ante este verso deben ir los v. 2127-2130, que en el ms. de Per Abbat estorban donde están, y aquí se reúnen naturalmente con 2158-2167; la Crón. Veinte Reyes nos da la razón (comp. nota á 2124-2126), pues prosificando los versos 2148-2156, dice: «Çid, mucho sseruiçio me auedes ya fecho; mas pues que vos assi queredes, resçebir los he de vos. El Çid dixo estonçes: amigos, todos los que quisiére-

non quiere quel escurra,   dessi luégo*l* quitó.
Veriedes cavalleros,   que bien andantes son,
besar las manos,   espedirse de rey Alfons:
«Merçed vos sea   e fazednos este perdón:
»hiremos en poder de mio Çid   a Valençia la mayor;
»seremos a las bodas   d' ifantes de Carrión
»he de fijas de mio Çid,   de don Elvira e doña Sol.»
Esto plogo al rey,   e a todos los soltó;
la conpaña del Çid creçe,   e la del rey mengó,
grandes son las yentes   que van con el Canpeador.
   Adelinan pora Valençia,   la que en buen punto ganó.
A Fernando e a D*ía*go   aguardar los mandó
a Per Vermu*doz*   e Muño Gustioz,
—en casa de mio Çid   non a dos mejores,—
que sopiessen s*us* mañas   d'ifantes de Carrión.
E va i A*n*suo*r* Gonçál*v*ez,   que era bullidor,
que es largo de lengua,   mas en lo al non es tan pro.
Grant ondra les dan   a ifantes de Carrión.
Afelos en Valençia,   la que mio Çid gañó;
quando a ella assomaron,   los gozos son mayores.
Dixo mio Çid a don Pero   e a Muño Gustioz:
«Dad les un reyal   a ifantes de Carrión,
»*e* vos con ellos se*e*d,   que assí vos lo mando yo.
»Quando viniere la mañana,   que apuntare el sol,
»verán a sus esposas,   a don Elvira e a doña Sol.»

108

El Cid anuncia á Ximena el casamiento.

   Todos essa noch   f*o*ron á sus posadas,
mio Çid el Campeador   al alcáç*er* entrava;
reçibiólo doña Ximena   e sus fijas amas:

des yr alas bodas e prender algo de mi, de aquí vos yd luego comigo. Despidiose estonçes el Çid del rey...». En **2127** corrijo *d*[*ió*], con Bello, Milá, De la Poes. 436, etc. En **2129** *(comigo)* es inútil, contaminación del verso siguiente; suprimido ya por Bello y Restori. — **2157.** Falso dístico, p. 113_{9}; la correcc. *luegol quito* es de Restori y Lidforss. — **2162.** *d(e los) yf.*, p. 306_{10}. — **2163.** *de (las) fijas*, p. 304_{24}. — **2168.** *(E)*, p. 391_{24}; *(don) Fer.*, *(don) Diego*, p. 312_{15}. — **2171.** *d(e los) yf.*, p. 306_{10}. — **2172.** *E va y*, p. 676_{7}; *A*[*n*]*su*[*o*]*r*, p. 246_{18}; sobre este personaje, v. p. 553. — **2174.** *a(los) yf.* — **2178.** *(e) a(los) yf.*, p. 306_{11}; la conjunción está dislocada, como en 1597, y debe pasar al comienzo del verso siguiente, como opina Lidforss; Cornu, Rom. X 91, pone coma tras *reyal*, suponiendo un anacoluto inadmisible. — **2181.** Restori *(a)*, *(a)*, v. p. 313_{20}, 392_{4}.

«¿Venides, Campeador, buena çinxiestes espada!
»muchos dias vos veamos con los ojos de las caras!»
—«Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!
»hyernos vos adugo de que avremos ondrança;
»gradídmelo, mis fijas, ca bien vos he casadas!»

109

Doña Ximena lo aprueba.

Besáronle las manos la mugier e las fijas
e todas las dueñas *de quien son* ser*vidas:*
«Grado al Criador e a vos, Çid, barba vellida!
»todo lo que vos feches es de buena guisa.
»Non serán menguadas en todos vuestros dias!»
—«Quando vos nos casáredes bien seremos ricas.»

110

El Cid recela del casamiento.

—«Mugier doña Ximena, grado al Criador.
»A vos digo, mis fijas, don Elvira e doña Sol:
»deste vu*e*stro casamiento creçremos en onor;
»mas bien sabet verdad que non lo levanté yo:
»pedidas vos ha e rogadas el mio señor Alfons,
»atan firme mientre e de todo coraçón
»que yo nulla cosa nol sope dezir de no.
»Metivos en sus manos, fijas, amas ados;
»bien me lo creades, que él vos casa, ca non yo.»

111

Preparativos de las bodas.

Penssaron de adobar essora el palaçio,
por el suelo e suso tan bien encortinado,
tanta pórpola e tanto xámed e tanto paño preciado.
Sabor abriedes de se*e*r e de comer en el palaçio.
Todos s*o*s cavalleros a priessa son juntados.
Por iffantes de Carrión essora enbiaron,

2185. Interrogación, p. 344_{9}; *buena çinx.*, p. 294_{19}. — **2190.** *(amas)*, p. 107_{26}, 106_{34}. — **2191.** Correcc., comp. v. 270. Bello: *E las dueñas que las sirven, desta guisa fablaban*, dando demasiada intervención en el asunto á las dueñas; Restori cree que el verso está interpolado, pero podría leerse: *que las* [*aconpañan*]; Lidforss desecha el verso, pues «no hay para qué intervengan aquí las dueñas» (no obstante, las dueñas son consideradas como de la familia, v. 2005, p. 632_{27}); Coester, Rev. Hisp. XV 151, *las sirven* [*sin falla*]. Creo evidente mi corrección atendiendo á las leyes de cambio de asonancia que formulé; v. nota á 2190. — **2206.** Tapices por el suelo, al uso oriental, p. 639_{38}. — **2210.** *(los) yff.*, p. 306_{13}.

Presentación de los infantes.

cavalgan los iffantes, adelant adelinavan al palaçio,
con buenas vestiduras e fuerte mientre adobados;
de pie e a sabor, Dios, qué quedos entraron!
Reçibiólos mio Çid con todos *sos* vasallos;
a el*l*e e a ssu mugier delant se le omillaron,
e ivan posar en un preçioso escaño.
Todos los de mio Çid tan bien son acordados,
están parando mientes al que en buen ora nasco.
El Campeador en pie es levantado:

Minaya entrega las esposas á los infantes.

«Pues que a fazer lo avemos, por qué lo imos tardando?
»Venit acá, Álbar Fáñez, el que yo quiero e amo!
»affé amas mis fijas, métolas en vuestra mano;
»sabedes que al rey assí gelo he mandado,
»no lo quiero fallir por nada de quanto ay parado;
»a ifantes de Carrión dadlas con vuestra mano,
»e prendan bendiçiones e vayamos recabdando.»
Estoz dixo Minaya: «esto faré yo de grado.»
Levántanse derechas e metiógelas en mano.
A ifantes de Carrión Minaya va fablando:
«Afevos delant Minaya, amos sodes hermanos.
«Por mano del rey Alfons, que a mí lo ovo mandado,
»dovos estas dueñas, —amas son fijas dalgo,—
»que las tomassedes por mugieres a ondra e a recabdo.»
Amos las reçiben d' amor e de grado,
a mio Çid e a su mugier van besar la mano.
Quando ovieron aquesto fecho, salieron del palaçio,

Bendiciones y misa.

pora Santa María a priessa adelinnando;
el obispo don Jero*me* vistiós tan privado,
a la puerta de la eclegia sediellos sperando;
dióles bendictiones, la missa a cantado.

Fiestas de las bodas.

Al salir de la ecclegia cavalgaron tan privado,
a la glera de Valençia fuera dieron salto;
Dios, qué bien tovieron armas el Çid e *sos* vassallos!
Tres cavallos cameó el que en buen ora nasco.

2211. Bello y Restori suprimen *(adelant)*, y Lidforss lo considera superfluo, pero sin suprimirlo.— **2213.** *quedos*, no *ledos*, p. 814_{27}.— **2215.** *el*[*l*]*e*, p. 249_{20}; *se le*, página 318_{30}, acaso deba corregirse *le*[*s*] como hacen Bello y Lidforss. — **2224.** Cornu, Zeit XXI 468, *nol* pues se trata del dativo; Bello, *no le qui. fa. nada*. Se trata de un neutro, como *quanto*. — **2225.** *(los) yf.*, p. 306_{11}. Ceremonia profana del matrimonio, p. 745_{6}. — **2231.** Cornu, Rom XXII 531, propone *man*[*d*]*o*, y Lidforss acepta; pero lo correcto es *mano*, p. 745_{4}. — **2240.** La bendición antes de la misa, p. 745_{21}.

Mio Çid de lo que v*id*ie mucho era pagado:
ifantes de Carrión bien an cavalgado.
Tórnanse con las dueñas, a Valençia an entrado;
ricas fueron las bodas en el alcaç*er* ondrado,
e al otro día fizo mio Çid fincar siete tablados:
antes que entrassen a yantar todos los *cr*ebantaron.

Quinze días conplidos en las bodas duraron,

Las bodas acaban; regalos á los convidados.

çerca de los quinze días yas van los fijos dalgo.
Mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
entre palafrés e mulas e corredores cavallos,
en bestias sines al çiento *ha* mandados;
mantos e pelliçones e otros vestidos largos;
non f*o*ron en cuenta los averes monedados.
Los vassallos de mio Çid, assí son acordados,
cada uno por sí sos dones avien dados.
Qui aver quiere prender bien era abastado;
ricos tornan a Castiella los que a las bodas llegaron.
Hyas ivan partiendo aquestos ospedados,
espidiéndos de R*o*y Díaz, el que en buen ora nasco,
e a todas las dueñas e a los fijos dalgo;
por pagados se parten de mio Çid e de s*o*s vassallos.
Grant bien dizen dellos ca será aguisado.
Mucho eran alegres Dí*da*go e Ferrando;
estos f*o*ron fijos del co*m*de don Gonçal*v*o.

Venidos son a Castiella aquestos ospedados,

El juglar se despide de sus oyentes.

el Çid e sos hyernos en Valençia son rastados.
Hy moran los ifantes bien cerca de dos años,
los amores que les fazen mucho eran sobejanos.
Alegre era el Çid e todos s*o*s vassallos.
¡Plega a santa María e al Padre santo
ques pague des casamiento mio Çid o el que lo ovo âlgo
Las coplas deste cantar aquis van acabando.
El Criador vos vala con todos los sos santos.

2246. *(los) yf.*, p. 306_{15}. — **2251.** *dur. en las bo.*, corregido por Milá, De la Poes. 436, Bello, etc., comp. p. 105_{22}. — **2252.** Restori *(Hya) çerca*, inútil repetición del segundo hemistiquio; Bello interpreta *i açerca*. — **2253.** Restori y Lidforss quitan el punto en 2252, y anteponen aquí [*de*] *myo*, con punto en *nasco;* pero esto deja 2255 sin sujeto, el cual es evidentemente el Cid, como se ve p. 631_{2} y $_{7}$. **2255.** [*ha*], por *(son);* el copista prefiere el auxiliar *ser*, p. 359_{12}, $_{20}$ á $_{22}$. — **2259.** Dones de los parientes á los convidados de las bodas, página 630_{32}. — **2264.** Mezcla de construcción, p. 669_{2}. — **2266.** Bello *ca ser*[*les*] *ha ag.;* Lidforss *ca* [*así*] *era ag.*—**2275.** Lidforss: *el que* [*en él*] *ovo algo,* recordando «algo

112

El león del Cid.

En Valençia se*dí* mio Çid con todos *los* s*o*s,
con el*le* amos s*o*s yernos ifantes de Carrión.
Yazies en un escaño, durmie el Campeador,
mala sobrevienta, sabed, que les cuntió:
saliós de la red e desatós el león.
En grant miedo se vieron por medio de la cort;
enbraçan los mantos los del Campeador,
e çercan el escaño, e fincan sobre so señor.

Miedo de los infantes de Carrión.

Ferran*t* Gonçál*v*ez, *ifant de Carrión*,
non vi*d*o allí dos alçasse, nin cámara abierta nin torre;
metiós sol esçaño, tanto ovo el pavor.
D*ía*g Gonçál*v*ez por la puerta salió,
diziendo de la boca: «non veré Carrión!»
Tras una viga lagar metiós con grant pavor;
el manto e el brial todo suzio lo sacó.

El Cid amansa al león.

En esto despertó el que en buen ora naçió;
vi*d*o cerçado el escaño de s*o*s buenos varones:
«Qués esto, mesnadas, o qué queredes vos?»
—«Hya señor ondrado, rebata nos dió el león.»
Mio Çid fincó el cobdo, en pie se levantó,
el manto trae al cuello, e adelinó pora' león;
el león quando lo vío, assí envergonçó,

e en cristianismo» 'tengo parte en el crist.' Razón de Amor 254, pero prescinde del *lo* del copista. El *vos* del corrector lleva $s = z$, podíamos, según su lección, suponer *lo ovo* [*por*] *voz* [*tratado*]. Esta frase alude al rey. — **2278.** [*los*] *s*[*o*]*s*, p. 107_9, comp. 1915, 3022, 3105. Bello: *con tod*[*a su criazon*]; Restori y Lidforss: *Çid* [*el Campeador*]. — **2279.** *(los) yf.*, p. 306_{15}. — **2282.** El artículo *el*, p. 299_8; no faltan versos explicativos, como sospecha Restori. — **2286 a-b.** Bello hace dos versos dividiendo en *alçasse*, que es asonante inadmisible; Restori deja un solo verso con *(Gonç.)*. Acaso *(abierta)*. — **2288.** *Dí*[*a*]*g(o) Gonç.*, página 207_4. — **2289.** Crón Veinte Reyes: «dando bozes que nunca verie Carrión». — **2297.** *pora*[*l*] *leon*, p. 201_{30}. — **2298.** *assi* 'de tal modo', p. 483_{32}. Vollmöller pone la coma despues de *assi*, dando mala cesura al verso, como nota Cornu, Rom X 92.

ante mio Çid la cabeça premió e el rostro fincó.
Mio Çid don Rodrigo al cuello lo tomó,
e liévalo adestrando, en la red le metió.
A maravilla lo han quantos que i son,
e tornáronse al palaçio pora la cort.

Vergüenza de los infantes.

Mio Çid por sos yernos demandó e no los falló;
maguer los están llamando, ninguno non responde.
Quando los fallaron, assí vinieron sin color;
non vi*di*estes tal juego commo iva por la cort;
mandólo vedar mio Çid el Campeador,
Muchos tovieron por enbaídos ifantes de Carrión,
fiera cosa les pesa desto que les cuntió.

113

Búcar ataca á Valencia.

Ellos en esto estando, don avien grant pesar,
fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
en el campo de Quarto ellos fueron posar,
cinquaenta mill tiendas fincadas ha de las cabdales;
aqueste era el rey Búcar, sil oviestes contar.

114

Alegravas el Çid e todos s*o*s varones,
que les creçe la ganançia, grado al Criador.
Mas, sabed, de cuer les pesa a ifantes de Carrión;

2299. Restori *(e el ros. fi.)*, comp. 3338. — **2303.** *se al (a)pal.*, acaso *s' al pal.*, p. 7_{21}. La Crón Veinte Reyes: «e metiólo en la red. El Çid asentósse estonçes en vn escaño e demandó por sus yernos». — **2306.** Bello: *e (ellos) vinieron (assi vin.) sin color*; Restori *(e ellos vin.) assi vin. sin color*. El verbo *venir* se repite inútilmente, y la Crónica de Veinte Reyes nos impide suprimir *los fa.*: «que non osauan responder, e assi auian la color perdida como sy fuessen enfermos. E quando los fallaron e sopieron que por el miedo del león sse ascondieran assi, començaron a profaçar dellos». — **2309.** *(los) yf.*, p. 306_{15}. — **2312.** Adición de un verso, p. 882_{30}. — **2313.** Bello: *Cincuenta tiendas*, pues «cincuenta mil es un absurdo manifiesto, porque *tienda cabdal* es tienda de caudillo»; pero la Prim Crón Gral, 604 *b* 9, dice: «et auye y fincadas sus tiendas, et dize la estoria que eran bien treynta mill»; la exageración del primitivo Cantar es evidente, cuando la Refundición (contra su costumbre de aumentar las cifras) rebajó el número de tiendas, y cuando la Crónica, hallando aún exagerado ese número, creyó preciso anteponerle el «dize la estoria». Restori toma *de las cabdales* por interpolación; pero la Crón Part y la Tercera Crón lo impiden, conservando este adjetivo (lo que les obliga á rebajar aún la cifra de la Prim Crón): «cinco mill tiendas caudales, sin tendejones.» El *cinc*(o) de la Crón Part, y el (trey)*nta* de la Prim Crón nos asegura que su original común decía *cincuenta*, como el ms. de Per Abbat. — **2317.** *(los) yf.*, p. 306_{12}.

Los infantes temen la batalla.

ca veyen tantas tiendas de moros de que non avie*n* sabor.
Amos hermanos a part salidos son:
«Catamos la ganançia e la pérdida no;
»ya en esta batalla a entrar abremos nos;
»esto es aguisado por non ve*e*r Carrión,
»bibdas remandrán fijas del Campeador.»
Oyó la poridad aquel Muño Gustioz,
vino con estas nuevas a mio Çid el Campeador:
«Evades vuestros yernos tan osados so*n*,
»por entrar en batalla desean Carrión.
»Hidlos conortar, sí vos vala el Criador,
»que sean en paz e non ayan i raçión.
»Nos con vusco la vençremos, e valer nos ha el Criador.»

El Cid les reprende.

Mio Çid don Rodrigo sonrrisando salió:
«Dios vos salve, yernos, ifantes de Carrión,
»en braços tenedes mis fijas tan blancas commo el sol!
»Hyo desseo lides, e vos a Carrión;
»en Valençia folgad a todo vuestro sabor,
»ca d' aquellos moros yo so sabidor;
»arrancar me los trevo con la merçed del Criador.»...

2318. *auie*[*n*], p. 205₈. Bello y Restori *(de moros)*, como en 694; véase nota á éste. — **2320.** La Crón Veinte Reyes: «nos catáuamos a la ganançia que aueriemos con las fijas del Çid, mas non a la perdida que nos ende vernie»; pasaje mal traducido por D Hinard y por Estlander, según observó Nyrop, Rom. XVIII. (La lección de Milá, De la Poes. p. 444, no es corrección sino errata; comp. dos líneas después *Por premio de* en vez de *Poco precio!)*. — **2324.** Recuérdese que Muño Gustioz estaba encargado de acompañar y observar á los infantes, v. 2169 y 2177. — **2325.** Suprimo *(Ruy Díaz)*, como hacen Bello y Restori. — **2326.** Bello y Restori *(pavor han)*, yo además *(que);* la ironía del verso rechaza la palabra *pavor*. — **2327.** *por* expresa el motivo, p. 353₁₈: 'porque van á entrar en batalla, temen'. Pudiera expresar tiempo próximo venidero; «et ellos por ayuntarse unos a otros et ferirse, dixo Gonçalo». Prim Crón Gral 437 *b* 45, 487 *a* 45, etc. (Hanssen, Notas al P. Cid, Anales Univ. Chile, 1911, p. 44-45, cree que el *por* expresa sustitución; sentido peor, y que pediría un paralelismo verbal: *por* [*desear*] *entrar... desean Carrion)*. — **2333.** Aunque ya hacía más de un año que los infantes se habían casado (v. 2271), el Cid les recuerda sus esposas, porque el caballero estaba excusado de ir á la guerra durante el año de sus bodas, según fuero de tierra de León y de Carrión confirmado por doña Urraca el año 1109 (Muñoz, Colecc. p. 98.) — **2337.** Falta una hoja en el manuscrito, esto es, cincuenta versos; y su contenido se suple aquí con la prosa de la Crónica de Veinte Reyes (no como hace Lidforss, con la de la Tercera Crónica, ó de la Prim., las cuales siguen una Refundición ampliada de nuestro Cantar); comp. los versos 3316-3325. Sin tener en cuenta esos versos ni las Crónicas, restauró muy desacertadamente esta laguna Bello, Obras II, p. 274. Las palabras «después que el Çid ovo paradas sus azes» de la Crón Veinte Reyes, acaso sean del prosifica-



(Laguna. Texto de la Crón. Veinte Reyes.) Mensaje de Búcar.

Ellos en esto fablando, enbió el rey Búcar dezir al Çid que le dexasse Valençia e se fuesse en paz; sinón, que le pecharie quanto y avie fecho. El Çid dixo a aquel que troxiera el mensaje: «id dezir »a Búcar, a aquel fi de enemigo, que ante destos tres días le daré »yo lo que él demanda.»

Espolonada. Cobardía del infante Fernando.

Otro día mandó el Çid armar todos los suyos e sallió a los moros. Los infantes de Carrión pidiéronle estonces la delantera; e después que el Çid ovo paradas sus azes, don Ferrando, el uno de los infantes, adelantósse por ir ferir a un moro a que dizian Aladraf. El moro quando lo vio, fue contra él otrossí; e el infante, con el grand miedo que ovo dél, bolvió la rienda e fuxó, que solamente non lo osó esperar.

Generosidad de Pero Vermúdez.

Pero Vermúdez que iva açerca dél, quando aquéllo vio, fue ferir en el moro, e lidió con él e matólo. Desí tomó el cavallo del moro, e fue en pos el infante que iva fuyendo e dixole: «don Ferrando, to- »mad este cavallo e dezid a todos que vos matastes al moro cúyo era, »e yo otorgarlo e con vusco.»

El infante le dixo: «don Pero Vermúdez, mucho vos gradezco »lo que dezides;

»aun vea el ora   que vos meresca dos tanto.»
En una conpaña   tornados son amos.
Assí lo otorga don Pero   quomo se alaba Ferrando.
Plogo a mio Çid   e a todos sos vasallos;
« Aun si Dios quisiere   e el Padre que está en alto,
»amos los mios yernos   buenos serán en canpo.»
Esto van diziendo   e las yentes se allegando,

dor, pues parecen contradichas por el v. 2344. Nótese que la delantera de la batalla es pedida por los infantes (comp. v. 3317), por Pero Vermúdez, 2358, y por el obispo, 2374. La respuesta del Cid á Búcar creo que iba asonantada en *-ío;* pues *fi de enemigo (Ll; enemiga K J N)* halla en la Prim Crón Gral, 605 *a* 32, otros asonantes como «Jesu Cristo: paganismo.» Luego seguiría otra serie en *-á (Aladraf: esperar)*, y después la serie en *-do* que continúa en el v. 2338. **2338.** *meresca dos tanto*, p. 756_{20}, 318_{11}; corregido en *merescades tanto* por D Hinard, pues cree que el Cid ó Pero Vermúdez (!) se dirigen á un infante y no á los *dos* (!!). La misma enmienda se le había ocurrido á J. H. Frère, cuando estuvo de embajador en Madrid, y el erudito marqués de la Romana se la había aprobado; luego, necesitando Frère comunicar secretamente, de parte del gobierno británico, con Romana, cuando éste servía con los franceses en Dinamarca, envió á Mr. Robertson; mas para no comprometer al mensajero, le dió por única credencial el verso enmendado: *Aun vea el hora que vos merescades tanto*, en el cual conoció Romana que Robertson venía de parte de Frère (R. Southey, History of the Peninsular War, London 1823, I, p. 657, y J. Fitzmaurice-Kelly, Chapters on Spanish Literature, 1908, p. 14).—**2342.** Para la conjunción omitida por Bello, Cornu y Lidforss, v. p. 313_{18} y $_{29}$.—**2344.** Lidforss propone *va(n)*.

en la ueste de los moros   los atamores sonando;
a maravilla lo avien   muchos dessos cristianos,
ca nunqua lo vieran,   ca nuevos son llegados.
Mas se maravillan   entre Dí*a*go e Ferrando,
por la su voluntad   non serien allí llegados.
Oíd lo que fabló   el que en búen ora nasco:
«Ala, Per Vermu*doz*,   el mio sobrino caro!
»cúriesme a Dí*da*go   e cúriesme a Fernando,
»mios yernos amos a dos,   la cosa que mucho amo,
»ca los moros, con Dios,   non fincarán en canpo.»

116

Pero Vermúdez se desentiende de los infantes.

—«Hyo vos digo, Çid,   por toda caridad,
»que oy los ifantes   a mí por amo non abrán;
»cúrielos qui quier,   ca dellos poco m' incal.
»Hyo con los mios   ferir *los* quiero delant,
»vos con los vuestros   firme mientre a la çaga tengades;
»si cueta fuere,   bien me podredes huviar.»

Minaya y don Jerónimo piden el primer puesto en la batalla.

Aquí llegó   Mynaya Álbar Fáñez:
«Oíd, ya Çid,   Canpeador leal*e*!
»Esta batalla   el Criador la fera*ve*,
»e vos tan dinno   que con él avedes part*e*.
»Mandádno'los ferir   de qual part vos semejar*e*,
»el debdo que a cada uno   a conplir sera*ve*.
»Verlo hemos con Dios   e con la vuestra auze.»
Dixo mio Çid: «ayamos más de vagar*e*.»
Afevos el obispo don Jero*me*   muy bien armado *estave*,
Parávas delant al Campeador,   siempre con la buen auze:
«Oy vos dix la missa   de santa Trinidade.
»Por esso salí de mi tierra   e vin vos buscar*e*,

2347. *lo*, neutro, p. 319_{7}. — **2352.** *(don)*, p. 312_{16}; por el contrario Bello, Lidforss y Cornu Litbltt: [*don*] *Diego*. — **2353.** *la cosa* ó *las cosas*, pronominal, p. 311_{2} y 338_{8}. — **2358.** [*los*], p. 319_{21}. — **2361.** Muestra de parogoge, comp. página 122_{4} y 121_{10}. — **2364.** *no*[*s*] *los*, p. 203_{34}. — **2368.** Bello supone tres versos: *Afevos don Hierón.* [*coronado de prestar*] / *muy bien arm. par. delant* / *al* [*Cid*] *Camp. aquel de la bu. auze;* Restori parte así el verso: *(Don Iheron.) muy bien arm. parauas* / *delant al...* — **2370.** Acaso un verso más en la Crón Veinte Reyes: «El Obispo veno estonçes al Çid, e díxole: d o n R o d r i g o, p o r q u e y o o y d e z i r q u e s s i e n p r e g u e r r e á v a d e s c o n m o r o s, por eso me vine yo de mi tierra para vos, cobdiçiando lidiar con ellos; e por ende por honrrar mis mannos e m i s h o r d e n e s...»; pero adviértase que la prosa de la Crónica añade frecuentemente el vocativo «Don Rodrigo».

»por sabor que avía de algún moro matar*e*;
»mi orden e mis manos querría las ondrar,
»e a estas feridas yo quiero ir delant.
»Pendón trayo a corças e armas de señal,
»si plogiesse a Dios querríalas en sayar,
»mio coraçón que pudiesse folgar,
»e vos, mio Çid, de mí más vos pagar.
»Si este amor non feches, yo de vos me quiero quitar.»
Essora dixo mio Çid: «Lo que vos queredes plazme.
»Afé los moros a ojo, idlos ensayar.
»Nos d' aquent veremos cómmo lidia el abbat.»

117

El obispo rompe la batalla.

El obispo don Jero*me* priso a espolonada
e ívalos ferir a cabo del albergada.
Por la su ventura e Dios quel amava
a los primeros colpes dos moros matava.
El astil a *cr*ebado e metió mano al espada.
Ensayavas el obispo, Dios, qué bien lidiava!
Dos mató con lança e çinco con el espada.
Moros son muchos, derredor le çercavan,
dávanle grandes colpes, mas nol falssan las armas.

El Cid acomete. Derrota de los moros.

El que en buen ora nasco los ojos le fincava,
enbraçó el escudo e abaxó el asta,
aguijó á Bavieca, el cavallo que bien anda,
hívalos ferir de coraçón e de alma.
En las azes primeras el Campeador entrava,
abatió a siete e a quatro matava.
Plogo a Dios, aquesta f*o* el arrancada.
Mio Çid con los *s*os ca*d*e en alcança;
veriedes *cr*ebar ta*n*tas cuerdas e arrancarse las estacas

2374. Turpin también hiere los primeros golpes, p. 687_{26}. — **2375.** Pendón del obispo con enseña de corzas, p. 596_{6}, 844_{6}. — **2379.** Bello: *no m' feches (yo)*; Restori suprime también *(yo)*, comp. p. 320_{23}; y Cornu propone también *nom*, pero no hace falta corregir, siendo *-n* igual á *-m*, p. 254_{31}; exige pronombre la frase *faser amor a uno*, p. 465_{2}. — **2383.** *priso a esp.*, p. 808_{39}. — **2386.** Restori suprime *(de la lan.)* y realmente sobra (comp. 2397), pues era cosa sabida que el arma que primero se usaba era la lanza, y esto además se declara sobradamente en 2387 y 2389 (comp. 3623-3628). Pudiera también sobrar *(moros)*. Bello: *mat[ó] de lanza*. **2390.** *(Los)*, p. 301_{37}, y comp. nota paleográfica á 1143. — **2399.** *s(uy)os*, p. 257_{17}; Restori y Lidforss. *[les] cae* (mal colocado el pronombre); Bello, mejor: *cae[les]*. pero á pesar de 2403 y 2408, comp. sin pronombre 772.

e acostarse los tendales, con huebras eran tantas.
Los de mio Çid a los de Búcar de las tiendas los sacan.

118

Los cristianos invaden el campamento enemigo.

Sácanlos de las tiendas, cáenlos en alcaz;
tanto braço con loriga veriedes caer a part,
tantas cabeças con yelmos que por el campo ca*d*en,
cavallos sin dueños salir a todas partes.
Siete migeros conplidos duró el segudar.

El Cid alcanza y mata á Búcar.

Mio Çid al rey Búcar ca*d*ról en alcaz:
«Acá torna, Búcar! venist dalent mar,
»Ve*e*rte as con el Çid, el de la barba grant,
»saludar nos hemos amos, e tajaremos ami*z*ta*t*.»
Respuso Búcar al Çid: «cofonda Dios tal ami*z*tad!
»Espada tienes en mano e veot aguijar;
»así commo semeja, en mí la quieres ensayar.
»Mas si el cavallo non estropieça o comigo non ca*d*e,
»non te juntarás comigo fata dentro en la mar.»
Aquí respuso mio Çid: «esto non será verdad.»
Buen cavallo tiene Búcar e grandes saltos faz,
mas Bavieca el de mio Çid alcançándolo va.
Alcançólo el Çid a Búcar a tres braças del mar,
arriba alçó Colada, un grant colpe dádol ha,
las carbonclas del yelmo tollidas gela*s* ha,
cortól el yelmo e, librado todo lo hal,
fata la çintura el espada llegado ha.
Mató a Búcar, al rey de allén mar,

Gana á Tizón.

e ganó a Tizón que mill marcos d' oro val.
Vençió la batalla maravillosa e grant.
Aquís ondró mio Çid e quantos con el*le están*.

2401. Bello *[que]* *con*; Cornu, Rom X 92, pone admiración al fin del verso, 'domage, elles étaient si richement ouvrées'. — **2404.** Brazos y cabezas truncados, p. 659_{19}. — **2407.** Crón Veinte Reyes: «e fue en pos ellos en alcançe bien ocho migeros». — **2410.** Crón Veinte Reyes: «veer te as conel Çid dela barua luenga». **2413.** Bello, Milá, De la Poesía, p. 294, y Restori *(en la mano)*; según 3662, más bien: *(el) esp. ti. (desnuda) en (la) mano.* — **2424.** Tajo hasta la cintura, p. 659_{1}. La persecución de Búcar por el Cid se conservó en la tradición hasta hoy día (Véase Milá, De la Poesía, p. 293, y C. Michaelis, Zeit. XVI 40-89), y fué imitada en la Gesta del Abad de Montemayor (R. Menéndez Pidal, La leyenda del Abad don Juan de Mont., Dresden 1903, p. XVI). — **2428.** *(son)* [*estan*]; comp. p. 673_{11}, 848_{28}; el copista prefiere también *ser* como auxiliar, p. 359_{22}. Lidforss y Cornu *con el* [*van*].

119

Los del Cid vuelven del alcance.

Con estas ganançias yas ivan tornando;
sabet, todos de firme robavan el campo.
A las tiendas eran llegados *con* el que en buen*a* nasco.
2433 Mio Çid R*o*y Diaz, el Campeador contado,
con dos espadas que él preçiava algo
por la matança vinía tan privado,
la cara fronzida e almófar soltado,
cofia sobre los pelos fronzida della yaquanto.
2455 De todas partes sos vassallos van llegando;

El Cid satisfecho de sus yernos: éstos avergonzados.

2438 algo vi*di*e mio Çid de lo que era pagado,
alçó sos ojos, est*a*va adelant catando,
e vi*d*o venir a Dí*a*go e a Fernando;
amos son fijos del co*m*de don Go*n*çal*v*o.
Alegrós mio Çid fermoso sonrrisando:
«¿Venides, mios yernos, mios fijos sodes amos!
»Sé que de lidiar bien sodes pagados;
»a Carrión de vos irán buenos mandados,
»cómmo al rey Búcar avemos arrancado.
»Commo yo fio por Dios y en todos los sos santos,
»desta arrancada nos iremos pagados.»
Minaya Álbar Fáñez essora es llegado,
el escudo trae al cuello e todo espad*ado*;
de los colpes de las lanças non avie recabdo;
aquellos que gelos dieran non gelo avien logrado.
Por el cobdo ayuso la sangre destellando;
de veínte arriba ha moros matado;
2456 «Grado a Dios e al padre que está en alto,

2431. *(do estaua)* es impertinente por oponerse al v. 2435. Bello añadió ya [*con*]. Restori: *A la tienda eran leg. del que en bu.* (semejante Coester, Rev. Hisp. XV 124), pero se trata del campamento de los moros, no del del Cid. Para *buen(or)a*. p. 295_9. — **2437.** Repetición del verso anterior, comp 1744 y 789; 'fruncido algo de ella; muy fruncida', comp. p. 456_5. Bello [*e*] *fronc. (della) yacuanto.* Cornu y Restori declaran el verso ininteligible. Baist y Lidforss truecan los segundos hemistiquios de 2436 y 2437 (para qué?). El verso 2455 dislocado, p. 30_{28}, debía estar escrito verticalmente en un margen, y por eso fue aplicado al fin de una página en lugar de serlo á su comienzo. — **2439.** *est*[*ava*], p. 273_1. **2441.** Restori y Lidforss rechazan este verso como interpolado, y acaso también el 2268.—**2443.** Interrogación, p. 344_9.—**2450.** *espad*[*ad*]*o*, p. 668_{19}.—**2454.** Colocación de *veinte* separado de *moros*, p. 416_{16}. El v. 2455 dislocado, v. nota al 2437. **2456.** Para la conjunción *e*, omitida por Bello, Cornu y Lidforss, p. 313_{14} y $_{34}$.

»e a vos, Çid, que en buen ora f*o*stes nado!
»Matastes a Búcar e arrancamos el canpo.
»Todos estos bienes de vos son e de vuestros vassallos.
»E vuestros yernos aquí son ensayados,
»fartos de lidiar con moros en el campo.»
Dixo mio Çid: «yo desto so pagado;
»quando agora son buenos, adelant serán preçiados.»
Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron a *escarnio*.

Ganancias de la victoria.

Tod*o*s l*o*s gana*dos* a Valencia son llegad*o*s;
alegre es mio Çid con tod*o*s s*o*s *vassallos*,
que a la raçión ca*di*e de plata seys çientos marcos.
Los yernos de mio Çid quando este aver tomaron
desta arrancada, que lo tenien en so salvo,
cuydaron que en s*o*s días nunqua serien minguados.
F*o*ron en Valençia muy bien arreados,
conduchos a sazones, buenas pieles e buenos mantos.
Muchos son alegres mio Çid e s*o*s vassallos,

120

(Repetición. El Cid satisfecho de su victoria y de sus yernos.)

Grant f*o* el dia *por* la cort del Campeador,
después que esta batalla vençieron e al rey Búcar mató;
alçó la mano, a la barba se tomó:
«Grado a Cristus, que del mundo es señor,
»quando veo lo que avía sabor,
»que lidiaran comigo en campo mios yernos amos a dos;
»mandados buenos irán dellos a Carrión,
»commo son ondrados e aver *n*os *han* grant pro.»

2460. *ensayarse* reflexivo, p. 644_{33}. — **2464.** *(mal)* [*escarnio*], me parece la corrección más sencilla. Cornu, Zeit XXI, *ellos* [*en al cuydaron*].—**2465-2467.** Aunque este tercer Cantar no tiene series tan cortas como los anteriores (p. 123_{3}), el punto y pausa de 2464 pudiera apoyar la existencia de esta serie *-da*, si no la contradijeran el falso asonante de 2464 (verso evidentemente unido á los anteriores), y la fácil restauración en *-do* de estos tres versos, suprimiendo conocidos resabios de copista: 2465 *gana*[*dos*], p. 314_{32} (Cornu, Zeit XXI, *con todas es. gan. a Val. son legados*, comp. 1231); 2466 *(compañas)* [*vasallos*], igual Cornu, Zeit XXI (resabio inverso, p. 107_{10}); 2467 inversión, p. 106_{15}, ya hecha por Cornu. — **2473**. *Muchos son*, admisible, p. 315_{10}. — **2474.** [*por*], p. 308_{12}. — **2478.** 'Veo lo que deseaba,' p. 834_{15}; acaso *veo* [*todo*] *lo;* la Crón Veinte Reyes: «ca me dexaste veer todas las cosas que yo cobdiciaua». — **2481.** *Commo*, modal, página 398_{18} y $_{81}$; *(v)os* [*han*], p. 810_{20}.

121

Reparto del botín.

Sobejanas son las ganançias   que todos an ganad*o;*
lo uno es *dellos*,   lo otro han en salvo.
Mandó mio Çid,   el que en buen ora nasco,
desta batalla   que han arrancado
que todos prisiessen   so derecho contado,
e *el* so quint*o de mio Çid*   non fosse olbidado.
Assí lo fazen todos,   ca eran acordados.
Ca*di*éronle en quinta al Çid   seys çientos cavallos,
e otras azémilas   e camellos largos
tantos son de muchos   que non serién contados.

122

El Cid, en el colmo de su gloria, medita dominar á Marruecos.

Todas estas ganançias   fizo el Canpeador.
«Grado ha Dios   que del mundo es señor!
»Antes fu minguado,   agora rico so,
»que he aver e tierra   e oro e onor,
»e son mios yernos   ifantes de Carrión;
»arranco las lides   commo plaze al Criador,
»moros e cristianos   de mí han grant pavor.
»Allá dentro en Marruecos,   o las mezquitas son,
»que abrám de mi salto   quiçab alguna noch
»ellos lo temen,   ca non lo piensso yo:
»no los iré buscar,   en Valençia seré yo,
»ellos me darán parias   con ayuda del Criador,
»que paguen a mí   o a qui yo ovier sabor.»

Los infantes ricos y honrados en la corte del Cid.

Grandes son los gozos   en Valençia *la mayor*
de todas sus conpañas   *de* mio Çid el Canpeador,
d' aquesta arrancada   que lidiaron de coraçón;

2482. *an ganad*[*o*], p. 360_{84}, 111_{28}. — **2483.** [*dellos*], p. 108_{10}. Suponiendo que continúa el discurso del Cid, Bello, Obras II, p. 278, lee *ayamos en salvo*, 'guardemos lo nuestro i cuidemos de la seguridad común'. — **2487.** *quint*[*o*], p. 360_{10}; [*de mio Çid*], p. 327_{28}. — **2493.** Exclamación, sin enlace gramatical con el verso siguiente, según observa Nyrop, Rom. XVIII, contra Cornu, que pone coma en *señor*. — **2500.** Oración principal pospuesta, p. 420_{30}. — **2505.** Restori *(en Val.)*; yo paso *(con) myo Cid el Camp.* al verso siguiente, coincidiendo en lo esencial con Cornu Litbltt. — **2506.** Considero *e de todos sus vassallos* como impertinente, igual que en 2278, inútil repetición del primer hemistiquio; no obstante, Nyrop propone *e de todos los sos*, ó *que le sirven a so sabor* (esto sería aceptable), y Bello *e de toda su criazon*. — **2508.** Lidforss atribuye, con razón, este verso á los vasallos del Cid, anteponiéndolo al 2507, pues á los yernos del Cid no cuadra bien

2507 grandes son los gozos de *sos* yernos amos a dos:
2509 valía de çinco mill marcos ganaron amos a dos;
2510 muchos tienen por ricos ifantes de Carrión.
Ellos con los otros vinieron a la cort;
aquí está con mio Çid el obispo do Jero*me*,
el bueno de Álbar Fáñez, cavallero lidiador,
e otros muchos que crió el Campeador;
2515 quando entraron ifantes de Carrión,
reçibiólos Minaya por mio Çid el Campeador:
«Acá venid, cuñados, que mas valemos por vos.»
Assí commo llegaron, pagós el Campeador:
«Evades aquí, yernos, la mi*e* mugier de pro,
2520 »e amas la*s* mis fijas, don Elvira e doña Sol;
»bien vos abraçen e sírvanvos de coraçón.
2524 »Grado a santa María, madre del nuestro señor Dios!
2525 »destos *v*uestros casamientos vos abredes honor.
»Buenos mandados irán a tierras de Carrión.»

123

Vanidad de los infantes.

A estas palabras fabló *ifant* Ferran*do:*
«Grado al Criador e a vos, Çid ondrado,
»tantos avemos de averes que no son contados;
2530 »por vos avemos ondra e avemos lidiado,
2522 »vençiemos moros en campo e matamos
2553 »a aquel rey Búcar, traydor provado.
2531 »Pensad de lo otro, que lo nuestro tenémoslo en saluo.»

Burlas de que son objeto.

Vassallos de mio Çid se*di*ense sonrrisando:
quien lidiara mejor o quien *f*ora en alcanço;
mas non fallavan i a Dí*da*go ni a Ferrando.
2535 Por aquestos juegos que ivan levantando,
elas noches e los días tan mal los escarmentando,
tan mal se consseiaron estos iffantes amos.

que lidiaron de coraçon; esta enmienda deja dos versos juntos acabados en ***amos a dos***, comp. p. 62_{25}. — **2510 y 2515.** *(los) yf.*, p. 306_{15}. — **2520.** *la*[*s*], p. 204_{21}. — **2522-2523.** Falso dístico, por estar dislocados estos versos; los v. 2521 y 2524-5 tratan de la felicidad conyugal de los infantes y deben ir inmediatos. Lidforss coloca 2522-3 tras 2526, como discurso del Cid, pero no se justificaría el cambio de asonancia dentro de ese discurso, comp. p. 108_{12}, mientras hacen excelente sentido atribuídos á Fernando, p. 30_{14}. — **2527.** Comienza serie, p. 107_{24}. Bello: ***fa. don Fernando;*** Cornu, Zeit XXI: ***don Ferrando a fablado***, pero el ***don*** es impropio, p. 312_{13}. — **2536.** *elas*, artículo, p. 231_{11}.

Amos salieron a part, veramientre son hermanos;
desto que ellos fablaron nos parte non ayamos;
—«Vayamos pora Carrión, aquí mucho detardamos.
»Los averes que tenemos grandes son e sobejanos,
»despender no lo*s* podremos mientra que *bivos seamos*.

124

Los infantes deciden afrentar á las hijas del Cid.

—«Pidamos nuestras mugieres al Çid Campeador,
»digamos que las llevaremos a tierras de Carrión,
»enseñar las hemos do *e*llas heredad*as* son.
»Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;
»después en la carrera feremos nuestro sabor,
»ante que nos retrayan lo que cuntió del león.
»Nos de natura somos de co*m*des de Carrión!
»Averes levaremos grandes que valen grant valor;
»escarniremos las fijas del Canpeador.»
—«D' aquestos averes sienpre seremos ricos omnes,
»podremos casar con fijas de reyes o de enperadores,
»ca de natura somos de co*m*des de Carrión.
»Assí las escarniremos a fijas del Campeador,
»antes que nos retrayan lo que f*o* del león.»

Piden al Cid sus mujeres para llevarlas á Carrión.

Con aqueste conssejo amos tornados son,
fabló Ferrán*t* Gonçál*v*ez e fizo callar la cort:
«Sí vos vala el Criador, Çid Campeador!
»que plega a doña Ximena e primero a vos
»e a Minaya Álbar Fáñez e a quantos aquí son:
»dadnos nuestras mugieres que avemos a bendiçiones;
»levar las hemos a nuestras tierras de Carrión,
»meter las hemos en arras que les diemos por onores;

2542. Falso leonino, p. 111_{32}, admitido por Bello, Restori, Lidforss. Yo hago inversión de hemistiquios. Coester, Rev. Hisp. XV 153, cree este verso una glosa de copista. — **2543.** Habla otro de los infantes, p. 107_{40}. — **2545.** [*el*]*las heredad*[*a*]*s*, p. 7_{33} y 231_{18}; comp. no obstante 2621. — **2549.** *de condes de Carrión*, p. 557_{6}, 587_{10}. — **2552.** Sigo á Lidforss en repartir entre los dos hermanos estos versos que forman dos trozos gemelos, p. 110_{40}; el juglar repitiendo en boca de uno y otro hermano las mismas frases vanidosas y cobardes, logra un efecto cómico. Doble sentido de *rico omne*, p. 829_{18}. — **2553.** Casar con hijas de reyes, p. 826_{27}, 829_{3} á $_{12}$. — **2555.** *(las) fijas*, comp. p. 304_{18}. — **2556.** La Crón Veinte Reyes: «synon fijas de reyes e de enperadores; e demás, faz menester, dixieron ellos, que nos vayamos, ante que nos retrayan lo que nos acaesçio del leon». — **2563.** Restori *(nuestras)*, comp. 2544. Véase p. 818_{3}. — **2564.** *(las villas)*, etc., p. 758_{87}.

»verán vuestras fijas lo que avemos nos,
»los fijos que oviéremos en qué avrán partiçión.»

El Cid accede. Ajuar que da á sus hijas.

2569 Nos curiava de *fonta* *mio* Çid el Campeador;
2568 «Darvos he mis fijas e algo de lo mio;
»vos les diestes villas por arras en tierras de Carrión,
»hyo quiéroles dar axuvar tres mill marcos de *valor;*
»darvos e mulas e palafrés, muy gruessos de sazón,
»cavallos pora en diestro fuertes e corredores,
»e muchas vestiduras de paños e de çiclatones;
»darvos he dos espadas, a Colada e a Tizón,
»bien lo sabedes vos que las gané a guisa de varón;
»mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos do;
»allá me levades las telas del coraçón.
»Que lo sepan en Gallizia e en Castiella e en León,
»con que riqueza enbio mios yernos amos a dos.
»A mis fijas sirvades, que vuestras mugieres son;
»si bien las servides, yo vos rendré buen galardon.»
Atorgado lo han esto iffantes de Carrión.
Aquí reçiben fijas del Campeador;
conpieçan a reçebir lo que el Çid mandó.

Los infantes dispónense á marchar.

Quando son pagados a todo so sabor,
hya mandavan cargar iffantes de Carrión.
Grandes son las nuevas por Valençia la mayor,
todos prenden armas e cavalgan a vigor,
por que escurren fijas del C*id* a tierras de Carrión.
Hya quieren cavalgar, en espidimiento son.

2567. Las arras estaban destinadas á los hijos, p. 480_{6}. — **2569.** Lidforss lo tiene por glosa ilegítima; yo lo creo excelente introducción al discurso del Cid, en vez del inexpresivo *Dixo el Campeador,* y lo reúno con éste. Restori (y Coester) suponiendo un dístico: *Dixo el Cid que nos curiana de assi ser afontado, Daruos he mis fijas e de lo myo algo.* — **2570.** *(e tierras)* confusión del copista con el segundo hemistiquio, v. nota paleográfica; supresión hecha por Bello y Lidforss. Restori *(e ti. por arras)*, y *(axuuar)* en 2571, quitando toda exactitud jurídica al pasaje. — **2571.** Sobre el *axuvar*, p. 490_{15}. La colocación del pronombre *les* no puede por sí sola apoyar el traslado de *hyo* á la asonancia, comp. p. 405_{30}; pero *plata* es impertinente, p. 106_{11}, y sustituyéndolo por *oro*, como hace Lidforss, el asonante no gana nada, y se contradice también á los v. 3204, 3238. Pongo [*valor*] en vez de *valía* 2509. — **2577.** El Cid, al dar sus armas, recuerda á los yernos que son sus hijos, p. 661_{18}. — **2583.** *(los) yff.*, página 306_{15}. — **2584.** *(las) fi.*, p. 304_{25}. — **2590.** En *(sus) fi. del (Campeador)*, supongo falsa corrección de una falta de artículo, comp. p. 304, y trueque de nombre del héroe. Restori, Lidforss y Cornu Litbltt *(a ti. de Ca.)* porque los que despiden no llegan hasta Carrión. Pero no tiene este sentido la preposición *a*.

Las hijas despídense del padre.

Amas hermanas, don Elvira e doña Sol,
fincaron los inojos antel Çid Campeador:
«Merçed vos pedimos, padre, sí vos vala el Criador!
»vos nos engendrastes, nuestra madre nos parió;
»delant sodes amos, señora e señor.
»Agora nos enviades a tierras de Carrión,
»debdo nos es a cunplir lo que mandáredes vos.
»Assí vos pedimos merçed nos amas a dos,
»que ayades vuestros menssajes en tierras de Carrión.»
Abraçólas mio Çid e saludólas amas a dos.

125

La madre las despide.

Ell*e* fizo aquesto, la madre lo doblava;
«Andad, fijas; d' aquí el Criador vos vala!
»de mí e de vuestro padre, bien avedes nuestra graçia.
»Hid a Carrión do sodes heredadas,
»assí commo yo tengo, bien vos he casadas.»
Al padre e a la madre las manos les besavan;
amos las bendixieron e diéronles su graçia.

El Cid cabalga con los viajeros.

Mio Çid e los otros de cavalgar penssavan,
a grandes guarnimientos, a cavallos e armas.
Hya salien los ifantes de Valençia la clara,
esp*id*iéndos de las dueñas e de todas su*e*s compañas.
Por la huerta de Valençia teniendo salien armas;
alegre va mio Çid con todas su*e*s compañas.

Agüeros malos.

Víolo en los auueros el que en buen*a* cinxo espada,
que estos casamientos non serién sin alguna tacha.
Nos puede repentir, que casadas las ha amas.

126

El Cid envía con sus hijas á Félez Muñoz.

«¿O heres mio sobrino, tú, Félez Muñoz,
»primo eres de mis fijas amas d' alma e de coraçón!

2602. Comienzo de serie, p. 109_{23}; contra Restori, que la empieza en 2601 *amas (a dos)*, para hacer el fin del discurso directo fin de serie (comp. p. 107_{23}); pero comp. en 410-411 un caso igual al nuestro, de un discurso directo seguido de un verso fin de serie que sirve de verso de encadenamiento. — **2604.** Para *nuestra*, p. 327_{10}; Cornu Litbltt lo rechaza sin razón, y enmienda *av. vos la gr.* **2615.** *(en) buen (or)a*, p. 295_{2}. — **2616.** Crón Veinte Reyes: «e yendo avn por entre las huertas, cató el Çid por agüero e vio que non auien mucho de durar aquellos casamientos, mas enpero non pudo y al fazer. E llamó estonçes á Féliz Muñoz». — **2619.** Restori y Lidforss *(amas)*.

»Mándot que vayas con ellas   fata dentro en Carrión,
»verás las heredades   que a mis fijas dadas son;
»con aquestas nuevas   vernás al Campeador.»
Dixo Félez Muñoz   «plazme d' alma e de coraçón.»
  Minaya Álbar Fáñez   ante mio Çid se paró:
«Tornémosnos, Çid,   a Valençia la mayor;
»que si a Dios ploguiere   e al Padre Criador,
»Hir las hemos ve*de*r   a tierras de Carrión.»

Último adiós. El Cid torna á Valencia.

—«A Dios vos hacomendamos,   don Elvira e doña Sol,
»atales cosas fed   que en plazer caya a nos.»
Respondien los yernos: «assí lo mande Dios!»
Grandes fueron los duelos   a la departiçión.
El padre con las fijas   lloran de coraçón,
assí facían   los cavalleros del Campeador.
  «Oyas, sobrino,   tú, Félez Muñoz!
»por Molina iredes,   i yazredes una noch;
»saludad a mio amigo   el moro Avengalvón:
»reçiba a mios yernos   commo ell*e* pudier mejor;
»dil que enbío mis fijas   a tierras de Carrión,
»de lo que ovieren huebos   sírvalas a so sabor,
»desí escúrralas fasta Medina   por la mi amor.
»De quanto él fiziere   yol dar*é* por ello buen galardón.»
Quomo la uña de la carne   ellos partidos son.

Los viajeros llegan á Molina.

  Hyas tornó pora Valençia   el que en buen ora nasçió.
Piénssanse de ir   ifantes de Carrión;
por Santa María d' Alvarrazín   la posada *fecha fo*,
aguijan quanto pueden   ifantes de Carrión;
félos en Molina   con el moro Avengalvón.
El moro quando lo sopo,   plógol de coraçón;
saliólos recebir   con grandes avorozes;
Dios, que bien los sirvió   a todo so sabor!

Abengalbón les acompaña á Medina.

Otro día mañana   con ellos cavalgó,
con dozientos cavalleros   escurrir los mandó;
hivan troçir los montes,   los que dizen de Luzón,

2626. Conjunción *e*, mal suprimida por Bello y Lidforss, p. 313_{15} y $_{34}$. — **2635.** Inversión, p. 105_{28}, ya corregida por Hinard, Milá (De la Poes. p. 436), Lidforss. El copista hizo un falso leonino, como en 2842, 2962. — **2639.** *sirva(n)las*, v. nota paleográfica. — **2640.** Posible una buena corrección de Staaff, p. 404_{34}. — **2641.** *dar*[*e*], p. 348_{37}. — **2644.** *(los) yf.*, p. 306_{16}. — **2645.** Bello y Restori fabrican un leonino: *María (d Aluarrasín) la pos. facian*, y Lidforss suprime todo el verso; pero la Crón Veinte Reyes se opone á una y otra supresión, p. 126_{39}.

2656 troçieron Arbuxuelo   e llegaron a **Salón**,
o dizen el Anssarera   ellos posados son.
2654 A las fijas del Çid   el moro sus donas dió,
2655 buenos seños cavallos   a ifantes de Carrión;
2658 tod esto les fizo el moro   por el amor del Çid Campead*or*.

Los infantes piensan matar á Abengalbón.

Ellos ve*d*ien la riqueza   que el moro sacó,
2660 entramos hermanos   conssejaron traçión:
«Hya pues que a dexar avemos   fijas del Campeador,
»si pudiéssemos matar   el moro Avengalvón,
»quanta riquiza tiene   aver la yemos nos.
»Tan en salvo lo abremos   commo lo de Carrión;
2665 »nunqua avrié derecho   de nos el Çid Campeador.»
Quando esta falssedad   dizien los de Carrión,
un moro latinado   bien gelo entendió;
non tiene poridad,   díxolo Âvengalvón:
«Acayaz, cúriate destos,   ca eres mio señor:
2670 »tu muert o*d*i co*n*ssejar   a ifantes de Carrión.»

127

Abengalbón se despide amenasando á los infantes.

El moro Avengalvón,   mucho era buen barragán,
co*n* dozientos que tiene   iva cavalgar;
armas iva teniendo,   parós ante los ifantes;
de lo que el moro dixo   a los ifantes non plaze:
2677 «Si no lo dexás   por mio Çid el de Bivar,
»tal cosa vos faría   que por el mundo sonás,
»e luego levaría sus fijas   al Campeador leal;
2680 »vos nu*n*qua en Carrión   entrariedes jamás.

128

Y presintiendo la desgracia de las hijas del Cid.

2675 »¿Dezidme, qué vos fiz,   ifantes de Carrión!
»hyo sirviéndovos sin art,   e vos conssejastes mi*e* mu*o*rt.
2681 »Aquim parto de vos   commo de malos e de traydores.
»Hiré con vuestra graçia,   don Elvira e doña Sol;
»poco preçio las nuevas   de los de Carrión.
»Dios lo quiera e lo mande,   que de tod el mundo es señor,

2654-2655. Choca que ningún editor los cambie de sitio, pues es evidente que están dislocados, ya que su sentido se completa naturalmente con 2658, y los v. 2653 y 2656 deben ir inmediatos. *(los) yf.*, p. 306_{12}. — **2668.** [*a*] *Aveng.*, p. 199_{27}. — **2670.** *(los) yf.* p. 306_{12}. — **2675-2676.** Versos dislocados, p. 108_{12}, 112_{23}; *cons. (pora) mi muert*, p. 591_{2}, 113_{33}, 387_{26}.

»d' aqueste casamiento que*s* grade el Campeador.»
Esto les ha dicho, e el moro se tornó;
teniendo iva armas al troçir de Salón;
qu*o*mmo de buen seso a Molina se tornó.

Los viajeros entran en el reino de Castilla.

Ya movieron del Anssarera ifantes de Carrión,
acójense a andar de día e de noch;
a ssiniestro dexan Ati*en*ça, una peña muy fu*o*rt,
la sierra de Miedes passáronla estoz,
por los Montes Claros aguijan a espolón;
assiniestro dexan a Griza que Álamos pobló,
allí son caños do a Elpha ençerró;
a diestro dexan aSant Estevan, mas ca*d*e alu*o*n.

Duermen en el robledo de Corpes.

Entrados son los ifantes al robredo de Corpes,
los montes son altos las ramas pujan con las nu*ov*es,
elas bestias fieras que andan aderredor.
Fallaron un vergel con una linpia fu*o*nt;
mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,
con quantos que ellos traen i yazen essa noch,
con sus mugieres en braços demuéstranles amor;
¡mal gelo cunplieron quando salie el sol!

A la mañana quédanse solos los infantes con sus mujeres.

Mandaron cargar las azémilas con averes *a nombre*,
cogida han la tienda do albergaron de noch,
adelant eran idos los de criazón:
assí lo mandaron ifantes de Carrión,
que non i fincás ninguno, mugier nin varón,
si non amas sus mugieres doña Elvira e doña Sol:
deportar se quieren con ellas a todo su sabor.
Todos eran idos, ellos quatro solos son,
tanto mal comidieron ifantes de Carrión:
«Bien lo creades don Elvira e doña Sol,
»aquí seredes escarnidas en estos fieros montes.
»Oy nos partiremos, e daxadas seredes de nos;
»non abredes part en tierras de Carrión.
»Hirán aquestos mandados al Çid Campeador;

2685. *que*[*s*] *grade*, p. 340_{30}, 710_{7}.—**2687.** *yua(n)*, p. 62_{12} á 63_{2}.—**2689.** *(los) yf.*; p. 306_{16}.—**2691.** Crón. Veinte Reyes: «dexaron a Atiença a su ssiniestro e a Sand Esteuan a su diestro e entraron en el robredo de Corpes».—**2698.** *nu*[*ov*]*es*, p. 150_{5}. Restori y Lidforss pasan el primer hemistiquio á la rima, acabado en *altos son*.—**2699.** Bello y Restori *(que)*; pero v. p. 332_{25}.—**2705.** *(grandes) averes* [*a nombre*], comp. 3262, ó [*de valor*] comp. 2550; Restori y Lidforss desechan este verso como interpolado.—**2708** y **2713.** *(los) yf.*, p. 306_{16}.

» nos vengaremos aquesta por la del león. »

Se preparan á maltratarlas.

Allí les tuellen los mantos e los pelliçones,
páranlas en cuerpos y en camisas y en çiclatones.
Espuelas tienen calçadas los malos traydores,
en mano prenden las çinchas fuertes e duradores.
Quando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol:

Ruegos inútiles de doña Sol.

« Por Dios vos rogamos, don Díago e don Ferrando, *nos!*
» dos espadas tenedes fuertes e tajadores,
» al una dizen Colada e al otra Tizón,
» cortandos las cabeças, mártires seremos nos.
» Moros e cristianos departirán desta razón,
» que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos.
» Atan malos enssienplos non fagades sobre nos:
» si nos fuéremos majadas, abiltaredes a vos;
» retraer vos lo an en vistas o en cortes. »

Crueldad de los infantes.

Lo que ruegan las dueñas non les ha ningún pro.
Essora les conpieçan a dar ifantes de Carrión;
con las çinchas corredizas májanlas tan sin sabor;
con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,
ronpien las camisas e las carnes a ellas amas a dos;
linpia salie la sangre sobre los çiclatones.
Ya lo sienten ellas en los sos coraçones.
¡Quál ventura serie esta, si ploguiesse al Criador,
que assomasse essora el Çid Campeador!
Tanto las majaron que sin cosimente son;
sangrientas en las camisas e todos los ciclatones.
Canssados son de ferir ellos amos a dos,
ensayandos amos quál dará mejores colpes.
Hya non pueden fablar don Elvira e doña Sol,
por muertas las dexaron en el robredo de Corpes.

2719. *aquesta* y *la* con sentido neutro, p. 319_{13}. Bello pone dos puntos tras *vengaremos*, Nyrop, Rom XVIII, desecha la idea de leer *burla* en vez de *por la*, y prefiere *aquesta*[*s*] 'nous nous vengerons sur celles-la du deshonneur (*la* del leon = la desondra del leon 2762) que nous a causé le lion'. — **2725.** Sobre el especial respeto que indica el uso de *don* en este verso, y sobre la posible supresión del segundo *don*, p. 312_{16}. Milá, Restori y Lidforss ponen en rima el primer hemistiquio, pero tienen que alterar además el orden de sus palabras: *rogamos uos por Dios;* Cornu Litbltt: *por Di. vos rog.* [*nos*]. — **2730.** Restori *(nos) mer.* — **2735.** *(los) yf.*, p. 306_{15}.

129

Abandonan á sus mujeres.

Levá*r*onles los mantos   e las pieles armiñas,
mas déxanlas marridas   en briales y en camisas,
e a las aves del monte   e a las bestias de la fiera guisa.
Por muertas la*s* dexaron,   sabed, que non por bivas.
¡Quál ventura serie   si assomas essora el Çid *Roy Díaz*!

130

Los infantes se alaban de su cobardía.

Ifantes de Carrión   por muertas las dexaron,
que el una al otra   nol torna recabdo.
Por los montes do ivan,   ellos ívanse alabando:
«De nuestros casamientos   agora somos vengados.
»Non las deviemos tomar por varraganas,   si non f*o*ssemos rogados,
»pues nuestras parejas   non eran pora en braços.
»La desondra del león   assís irá vengando.»

131

Féles Muñoz sospecha de ellos.

Alabandos ivan   ifantes de Carrión.
Mas yo vos diré   d' aquel Félez Muñoz;
sobrino era   del Çid Campeador;
mandáronle ir adelante,   mas de s*o* grado non f*o*.
En la carrera do iva   dolió*l* el coraçón,
de todos los otros   aparte se salió,
en un monte espesso   Félez Muñoz se metió,
fasta que viesse venir   sus primas amas a dos
o que an fecho   ifantes de Carrión.
Víolos venir   e o*d*ió una razón,
ellos nol vi*di*en   ni dend sabien raçión;
sabed bien que si ellos le vi*di*essen,   non escapara de mu*o*rt.

2753. Restori lo mira como inoportuna reminiscencia de 2741-2, y Lidforss como glosa de un dictante, p. 33_{29}; pero es una oportuna é intencionada repetición, en una serie gemela, p. 110_{23}. Para mayor paralelismo con 2741-2, podíamos desdoblar el verso: *si* [*ploguiese a santa María* / *que*] *assomas essora el Cid* [*Roy Díaz*], pero prefiero la corrección menor. — **2754-5.** *(Los) yf.*, p. 306_{16}. Falso dístico; es un verso *-do*, p. 110_{28}. Con Restori y Lidforss, suprimo *(en el robredo de Corpes)*, pero también pudiera suprimirse *(Los yf. de Car.)*.—**2757.** Colocación del pronombre, p. 405_1. Pudiera considerarse la cesura tras *ellos* (como hacen Sánchez, Bello, Vollmöller), y entonces resultaría un verso que se agruparía con los 39 citados en la p. 405_{11}; pero resultaría así un tipo de verso menos frecuente y una construcción menos natural. — **2759-60.** No *(por varr.)*, p. 886_{25}. — **2763 y 2771.** *(los) yf.*, p. 306_{16}. — **2769.** Cita de SMillán, p. 669_{25}.

Vansse los ifantes, aguijan a espolón.
Vuelve atrás en busca de las hijas del Cid.
Por el rastro tornós Félez Muñoz,
falló sus primas amorteçidas amas a dos.
Llamando: «primas, primas!», luego descavalgó,
arrendó el cavallo, a ellas adelinó;
«Ya primas, las mis primas, don Elvira e doña Sol,
»mal se ensayaron ifantes de Carrión!
»A Dios plega que dent prendan ellos mal galardón!»
Valas tornando a ellas amas a dos;
tanto son de traspuestas que nada dezir non puoden.
Partiéronsele las telas de dentro del coraçón,
llamando: «¡Primas, primas, don Elvira e doña Sol!
Las reanima.
»Despertedes, primas, por amor del Criador!
»mientra es el dia, ante que entre la noch,
»los ganados fieros non nos coman en aqueste mont!»
Van recordando don Elvira e doña Sol,
abrieron los ojos e vieron a Félez Muñoz.
«Esforçadvos, primas, por amor del Criador!
»De que non me fallaren ifantes de Carrión,
»a grant priessa seré buscado yo;
»si Dios non nos vale, aquí morremos nos.»
Tan a grant duelo fablava doña Sol:

2776. Cesura, página 405_{15}. Restori: [*aquel*] *Fel,* comp. 2764, 2927, 2935. — **2777.** Restori *amort. sus pr.* — **2781.** Crón Veinte Reyes: «llamólas e dixo: por Dios, muy mal fecho ensayaron los infantes de Carrión, e mande Dios que sse fallen ende mal.»; *(los) yf.*, p. 306_{16}. — **2782.** Con Restori suprimo *(e a santa María).* Cornu, Etud., p. 438, desdobla en dos el verso. — **2784.** Bello: *que decir na. non pue.;* Restori, Lidforss y Coester pasan el primer hemistiquio á la rima, terminado en *trasp. son.* — **2785.** *del(os) coraçon(es),* comp., p. 311_1. El verso se refiere evidentemente á Félez, y no á las primas, que aun están desmayadas, según notan Ríos, Hist. de la Lit. III 186 n., Bello, etc., p. 863_2. — **2788.** K. Hofmann, Zeit. IV, 1880, p. 159, desechando definitivamente el *Que tiempo* dado por Sánchez, cree que la mejor restauración del verso según la lectura de Vollmöller es *Mietad paso el día* 'die Mitte hat der Tag überschritten' (mala construcción; y no sería *mietad*, sino *meitad* ó *meatad);* Cornu, Rom X, 1881, p. 93, propone *Mientra que es de día*, ó *Mientra exe el día.* Lidforss, 1895, queriendo tener en cuenta la *p* de la lección de Vollmöller, lee *Mientra partes el día* (el pronombre debiera preceder al verbo). C. C. Marden, Johns Hopkins University Circulars, Baltimore, Febr. 1896, p. 43, llega á la lección más probable *Mientra es el dia.* Huntington, 1903, sospecha si habrá que leer *Grado a xpo.* **2793.** *(los) yf.*, p. 306_{16}. — **2796.** Crón Veinte Reyes: «ca mucho ayna tornaran aca los infantes quando me fallaren menos, e matar nos yen. Ellas dixeron que esforçadas estauan pues que ael veyen. Estonces las caualgo en su cauallo...» Creo se trata de arreglo del prosificador, pues prosifica de modo semejante 2860-1.

«sí vos lo meresca, mio primo, nuestro padre el Canpeador,
»dandos del agua, sí vos vala el Criador.»
Con un sombrero que tiene Félez Muñoz,
nuevo era e fresco, que de Valençial sacó,
cogió del agua en ell*e* e a sus primas dió;
mucho son lazradas e amas las fartó.
Tanto las rogó fata que las assentó.
Valas conortando e metiendo coraçón
fata que esfuerçan, e amas las tomó

Las lleva en su caballo á San Esteban de Gormaz.

e privado en el cavallo las cavalgó;
con el so manto a amas las cubrió,
el cavallo priso por la rienda e luego dent las part*ió*.
Todos tres señeros por los robredos de Corpes,
entre noch e día salieron de los montes;
a las aguas de Duero ellos arribados son,
a la torre de don Urraca elle las dexó.
A Sant Estevan vino Félez Muñoz,
falló a D*ía*g Téllez el que de Álbar Fáñez f*o;*
quando elle lo o*dĩ*ó, pesól de coraçón;
priso bestias e vestidos de pro,
hiva reçebir a don Elvira e a doña Sol;
en Sant Estevan dentro las metió,
quanto él mejor puede allí las ondró.
Los de Sant Estevan, siempre mesurados son,
quando sabien esto, pesóles de coraçón;
a llas fijas del Çid danles e*n*ffurç*ión*.
Allí sovieron ellas fata que sanas son.

Llega al Cid la noticia de su deshonra.

Alabándos se*dí*an ifantes de Carrión.
Por todas essas tierras estas nuevas sabidas son;

2808. Quizá *el cavallo* es adición de un copista, que no gustaba de la frase *priso* [*las*] *por la rienda* («tomó á la donzella por la rienda», etc.). — **2815.** *elle*, en el reclamo *ele*, p. 4_{13}, 249_{16}. — **2822.** *ẽfforcion?*, p. 642_{22}, 105_{12}. — **2824.** *(los) yf.*, p. 306_{16}. Este verso era buen comienzo de serie, como el 2763, pero no creo falte una corta serie, no asonantada en *-ó*, en vez del verso que suplo después. La Crón Veinte Reyes: «los de Sand Esteuan sallieron las resçebir, e fizieron les mucha honrra, e diéronles quanto ouieron menester. Estas nueuas fueron sabidas por toda la tierra. El rey don Alfonso quando lo oyó, pesole mucho de coraçon; e non tardó mucho que lo ovo otrossy de saber el Çid.» Vemos que Hinard, Lidforss y Cornu no tienen razón en desechar el verso 2825 (en 2900 el Cid envía al rey á pedir justicia, no á enterarle del agravio, que ya le es conocido, 2941), ni Coester, Rev. Hisp. XV 183, en suponer una considerable laguna, atendiendo al relato amplificado de la Crón. Gral.

de cuer peso esto   al buen rey don Alfons.
Van aquestos mandados   a Valençia la mayor;
quando gelo dizen   a mio Çid el Campeador,
una grand ora   penssó e comidió;
alçó la su mano,   a la barba se tomó;
«Grado a Cristus,   que del mundo es señor,
»quando tal ondra me an dada   ifantes de Carrión;
»par aquesta barba   que nadi non messó,
»non la lograrán   ifantes de Carrión;
»que a mis fijas   bien las casaré yo!»
Pesó a mio Çid   e a toda su cort,
e Âlbar Fáñez   d' alma e de coraçón.

Minaya va á San Esteban á recoger las dueñas.

Cavalgó Minaya   con Per Vermu*doz*
e Martín Antolínez,   el Burgalés de pro,
con dozientos cavalleros,   quales mio Çid mandó;
díxoles fuertemientre   que andidiessen de dia e de noch,
aduxiessen a ssus fijas   a Valençia la mayor.
Non lo detardan   el mandado de s*o* señor,
apriessa cavalgan,   andan los dias e las noches;
vinieron a Gormaz,   un castiello tan fu*o*rt,
hi albergaron   por verdad una noch.
A Sant Estevan   el mandado llegó
que vinie Minaya   por sus primas amas a dos.
Varones de Sant Estevan,   a guisa de muy pro*es*,
reçiben a Minaya   e a todos s*o*s varones,
presentan a Minaya   essa noch grant enffurçión;
non gelo quiso tomar,   mas mucho gelo gradió:
«Graçias, varones de Sant Estevan,   que sodes coñosçedores,
»por aquesta ondra que vos diestes   a esto que nos cuntió;
»mucho vos lo gradeçe,   allá do está, mio Çid el Canpeador;

2831 y 2833. *(los) yf.*, p. 306_{17}. — **2832.** Crón Veinte Reyes: «para esta mi barua que nunca mesó ninguno», comp. nota á 3186. — **2838.** Crón Veinte Reyes: «e dioles dozientos caualleros que fuesen con ellos.» Cornu, Zeit XXI, cree fuera de lugar este verso, y que en él se trata de cien *caballos* que el Cid envía al rey, como presente de la victoria sobre Búcar, según la Tercera y la Prim Crón Gral, 611 *b* 20, ó doscientos caballos, según la Crón Particular del Cid (v. nuestra p. 128_4). Mal también Coester, Rev. Hisp. XV 185. Para *quales*, p. 334_1; Lidforss moderniza: *qual* [*l*]*es*, y Cornu Litbltt aprueba. — **2842.** Falso leonino, corregido por Bello, Milá, etc.; comp. 1823. — **2843.** *(Santesteuan de)*, p. 59_{11} y $_{37}$. — **2851.** Restori *(graçias)*, atendiendo á *gradeçe* 2853, y Cornu Litbltt aprueba; pero *por* 2852 va bien con *graçias*, y no con *gradeçe;* Minaya agradece primero en su nombre y después en el del Cid. — **2853.** Bello

»assí lo ffago yo que aquí estó.
»Affé Dios de los çielos que vos de dent buen galardón!»
Todos gelo gradeçen e sos pagados son,
adelinan a posar pora folgar essa noch.

Entrevista de Minaya con sus primas.

Minaya va ve*er* su*e*s primas do son,
en el*le* fincan los ojos don Elvira e doña Sol:
«Atanto vos lo gradimos commo si viéssemos al Criador;
»e vos a él lo gradid, quando bivas somos nos.
»En los días de vagar, *en Valençia la mayor*,
2862 b »toda nuestra rencura sabremos contar *nos*.»

132

Lloravan de los ojos las dueñas e Álbar Fáñez,
e Per Vermu*doz* otro tanto las ha;
«Don Elvira e doña Sol, cuydado non ayades,
»quando vos sodes sanas e bivas e sin otro mal.
»Buen casamiento perdiestes, mejor podredes ganar.
»Aun veamos el día que vos podamos vengar!»
Hi yazen essa noche, e tan grand gozo que fazen.

Minaya y sus primas parten de San Esteban.

Otro dia mañana pienssan de cavalgar.
Los de Sant Estevan escurriéndolos van
fata Rio d' amor, dándoles solaz;
d' allent se espidieron dellos, piénssanse de tornar,
e Minaya con las dueñas iva cabadelant.
Troçieron Alcoçeva, adiestro de*x*an Gormaz,
o dizen Bado de Rey, allá ivan p*as*sar,
a la casa de Berlanga posada presa han.
Otro día mañana métense a andar,
a qual dizen Medina ivan albergar,
e de Medina a Molina en otro día van;
al moro Avengalvón de coraçón le plaz,
saliólos a reçebir de buena voluntad,
por amor de mio Çid rica cena les da.
Dent pora Valençia adelinechos van.

(mio Cid). — **2862.** Falso leonino, fin de serie, p. 107_{26} (Bello, Restori, Lidforss, lo admiten principio de serie reconociendo que falta un hemistiquio). — **2864.** Expresión desconocida, pero que creo respetable, no debiendo suponerse: *otr. ta.* [*fablado*] *las ha;* D. Hinard: *las ha*[*bla*] (!); Restori cree *otro tanto* errata por *conortado*, ó *conortando las ba*. — **2875.** *de*[*x*]*an(testevan de)*, p. 59_4. — **2876.** *p*[*as*]*sar*, p. 60_{18}.

El Cid sale á recibirlos.

Al que en buen ora nasco llegava el menssaje,
privado cavalga, a reçebirlos sale;
armas iva teniendo e grant gozo que faze.
Mio Çid a sus fijas ívalas abraçar,
besándolas a amas, tornós de sonrrisar:
«¿Venides, mis fijas? Dios vos curie de mal!
»Hyo tomé el casamiento, mas non osé dezir al.
»Plega al Criador, que en çielo está,
»que vos vea mejor casadas d' aquí en adelant.
»De mios yernos de Carrión Dios me faga vengar!»
Besaron las manos las fijas al padre.
Teniendo ivan armas, entráronse a la cibdad;
grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.
El que en buen ora nasco non quiso tardar,
fablós con los sos en su poridad,
al rey Alfons de Castiella penssó de enbiar.

133

El Cid envía á Muño Gustioz que pida al rey justicia.

«¿O eres, Muño Gustioz, mio vassallo de pro,
»en buen ora te crié a tí en la mi cort!
»Lieves el mandado a Castiella al rey Alfons;
»por mí bésale la mano d' alma e de coraçón,
»—qu*o*mo yo so s*o* vassallo, e el*le* es mio señor,—
»desta desondra que me an fecha ifantes de Carrión
»quel pese al buen rey d' alma e de coraçón.
»El*le* casó mi*e*s fijas, ca non gelas di yo;
»quando las han dexadas a grant desonor,
»si desondra y cabe alguna contra nos,
«la poca e la grant toda es de mio señor.
»Mios averes se me an levado, que sobejanos son;
»esso me puede pesar con la otra desonor.
»Adúgamelos a vistas, o a juntas o a cortes,
»commo aya derecho de ifantes de Carrión,
»ca tan grant es la rencura dentro en mi coraçón.»
Muño Gustioz, privado cavalgó.
con él dos cavalleros quel sirvan a so sabor,

2890. Interrogación, p. 344_{9}.—**2904.** *besale la mano que le pese* 'suplícale que le pese', p. 396_{33}. — **2906.** *(los) yf.*, p. 306_{17}. — **2915.** Crón Veinte Reyes: «e que le rogaua que gelos fiziesse venir a vistas o a su corte por que pudiesse auer derecho dellos»; acaso su texto del Cantar decía: *como pueda aver der.?*

e con él escuderos que son de criazón.

Muño halla al rey en Sahagún.

Salien de Valençia e andan quanto pu*o*den,
nos dan vagar los días e las noches.
Al rey *don Alfons* en San*t* Fagunt lo falló.
Rey es de Castiella e rey es de León
e de las Asturias bien a San Çalvador,
fasta dentro en Santi Yaguo de todo es señor,
ellos co*m*des gallizanos a él tienen por señor.
Assí commo descavalga aquel Muño Gustioz,
omillós a los santos e rogó a*l* Criador;
adelinó poral palaçio do estava la cort,
con el*le* dos cavalleros quel aguardan cum a sseñor.
Assí commo entraron por medio de la cort,
ví*d*olos el rey e connosció a Muño Gustioz;
levantós el rey, tan bien los reçibió.
Delant el rey *Alfons* los inojos fincó,
besábale los pie*de*s aquel Muño Gustioz;

Expone al rey su mensaje.

«Merçed, rey, de largos reynos a vos dizen señor!
»Los pie*de*s e las manos vos besa el Campeador;
»elle es vuestro vassallo e vos sodes so señor.
»Casastes sus fijas con ifantes de Carrión,
»alto f*o* el casamien*to* ca lo quisiestes vos!
»Hya vos sabedes la ondra que es cuntida a nos,
»qu*o*mo nos han abiltados ifantes de Carrión:
»mal majaron sus fijas del Çid Campeador;
»majadas e desnudas a grande desonor,
»desenparadas las dexaron en el robredo de Corpes,
»a las bestias fieras e a las aves del mont.
»Afélas sus fijas en Valençia do son.
»Por esto vos besa las manos, commo vassallo a señor,
»que gelos levedes a vistas, o a juntas o a cortes;
»tienes por desondrado, mas la vuestra es mayor,
»e que vos pese, rey, commo sodes sabidor;

2922. [*don Alf.*], p. 87_{8}. — **2923.** Versos secularmente famosos, p. 27_{37}. — **2926.** *Ellos*, p. 231_{11}, 233_{8}. — **2928.** *a*[*l*] *Cr.*, p. 302_{20}. Rezar en la iglesia á la llegada, p. 39_{35} á 40_{4}. — **2934.** Con Restori creo que falta [*Alfons*] superfluo en 2936, y con Bello y Restori creo que sobra *(aquel Mu. Gu.)*, mal repetido aquí del verso siguiente. — **2936.** *(Alfonsso)*, v. 2934. — **2937.** Cesura, p. 406_{11} y $_{27}$. — **2948.** *vos besa las manos que* 'os pide que', p. 396_{33}. — **2950.** Interpretac., p. 319_{30}. — **2951.** Cornu, Rom XXII 531, lee: *que* [*ent*] *vos pese;* Lidforss: *que*[*nt*].

»que aya mio Çid derecho de ifantes de Carrión.»

El rey promete justicia.

El rey una grand ora calló e comidió;
«Verdad te digo yo, que me pesa de coraçón,
»e verdad dizes en esto, tú, Muño Gustioz,
»ca yo casé sus fijas con ifantes de Carrión;
»fizlo por bien, que ffosse a su pro.
»¡Si quier el casamiento fecho non fosse oy!
»Entre yo e mio Çid pésanos de coraçón.
»Ayudar lê a derecho, sín salve el Criador!
»Lo que non cuydava fer de toda esta sazón,
»andarán mios porteros por todo *el* reyno mio,
»pora dentro en Toledo pregonarán mi*e* cort,
»que allá me vayan cue*m*des e ifançones;
»mandaré commo i vayan ifantes de Carrión,
»e commo den derecho a mio Çid el Campeador,
»e que non aya rencura podiéndolo veda*r* yo.

134

El rey convoca corte en Toledo.

»Dizidle al Campeador, que en buen ora nasco,
»que destas siet se*d*manas adóbes con s*o*s vassallos,
»véngam a Toledo, éstol do de pla*zd*o.
»Por amor de mio Çid esta cort yo fago.
»Saludádmelos a todos, entrellos aya espaçio;
»desto que les abino aun bien serán ondrados.»
Espidiós Muño Gustioz, a mio Çid es tornado.
Assi commo lo dixo, suyo era el cuydado:
non lo detiene por nada Alfons el Castellano,
enbía sus cartas pora León e a Santi Yaguo,
a los portogaleses e a gallizianos,
e a los de Carrión e a varones castellanos,
que cort fazie en Toledo aquel rey ondrado,
a cabo de siet se*d*manas que i f*o*ssen juntados;
qui non viniesse a la cort non se toviesse por s*o* vassallo.

2960. *lê*, p. 199_{21}; por no comprender esto, Nyrop propone [*a*] *aiud.* No sé por qué, Bello lee: *E yo darle he der*. Para *sin salve* 'así me salve', p. 254_{20}, 372_{22}. **2962-2963.** Falso dístico, mal admitido por Bello, p. 108_{13}, 868_{16}. — **2967.** Inversión, p. 407_{13}. — **2969.** Cesura, p. 405_{20}. — **2975.** Mejor que la corrección que indico en la p. 328_{14}, invertiría el orden de los versos 2975 y 2976, y aun prefiero dejar intacto el texto. Para *suyo,* p. 257_{12}. — **2981.** Más común es el plazo de treinta días, p. 599_{20}; la Prim Crón Gral, 612 *b* 44, fija tres meses. Obligación de asistir á la corte, p. 600_{16}.

Por todas sus tierras   assí lo ivan penssando,
que non falliessen   de lo que el rey avié mandado.

135

Los de Carrión ruegan al rey inútilmente.

Hya les va pesando   a ifantes de Carrión,
por que en Toledo   el rey fazie cort;
miedo han que i verná   mio Çid el Campeador.
Prenden so conssejo   assí parientes commo son,
ruegan al rey   que los quite desta cort.
Dixo el rey: «No lo feré,   sín salve Dios!
»ca i verná   mio Çid el Campeador;
»darlêdes derecho,   ca rencura ha de vos.
»Qui lo fer non quisiesse,   o no irâ mi cort,
»quite mio reyno,   ca dél non he sabor.»
Hya lo v*id*ieron que es a fer   ifantes de Carrión,
prenden conssejo   parientes commo son;
el co*m*de don Garçía   en estas nuevas f*o*,
enemigo de mio Çid,   que mal siemprel buscó,
aqueste conssejó   los ifantes de Carrión.

Reúnese la corte.

Llegava el pla*zd*o,   querien ir a la cort;
en los primeros   va el buen rey don Alfons,
el co*m*de don Anrric   y el co*m*de don Remond,
— aqueste f*o* padre   del buen enperador, —
el co*m*de don Fr*ói*la   y el co*m*de don B*irbó*n.
F*o*ron i de s*o* reyno   otros muchos sabidores,
de toda Castiella   todos los mejores.
El co*m*de don Garçía,   *el Crespo de Grañón*,
e Álvar Díaz   el que Oca mandó,

2985. *(los) yf.*, p. 306_{12}. — **2986.** Inversión, p. 868_{15} y $_{22}$. — **2988.** Restori *(assi)*; mala cesura en Bello, p. 337_{20}, 583_{27}. — **2991.** Adición inútil de Milá, p. 103_{20}. — **2993.** *yrd* [*a*], p. 348_{37}. — **2995.** *(los) yf.*, p. 306_{17}. — **2996.** Restori: *pr.* [*so*] *con.*, según 1099. 2988. — **2998.** Inversión hecha ya por Milá y Lidforss, y semejante por Bello y Cornu *(si. mal le bu.)* — **3003.** Sobre esta alusión, p. 21_{3}. Este verso debió de motivar la errata del ms. escurialense del FnGz 164 *b*, que hablando de Nuño Rasura dice «vyno de su linaje el buen enperador», en vez de «el conde batallador» (C. C. Marden, Poema de Fernan Gonçález, 1904, p. 174). — **3004.** *B(eltrd)n*, p. 504_{10}. Restori y Lidforss desechan este verso (!). **3007.** *(con yf.)* [*de los*] *de Carrión (?)*, p. 504_{7}. La coincidencia de error de la Crón Veinte Reyes con el ms. de Per Abbat acaso no es tan palmaria como supongo en la p. 503_{38}, pues las palabras de la Crón. pueden estar en vez del verso 3009; verdad es que choca que se hallen anticipadas al v. 3008, p. 503_{17}. — **3008.** Restori y Lidforss consideran este verso interpolado contra la asonancia,

e A*n*su*o*r Gonçál*vez* e Gonçal*vo* A*n*su*ó*rez,
e Per Ansuórez, sabet, allís açertó,
e D*ía*go e Ferrando i son amos a dos,
e con ellos grand bando que aduxieron a la cort:
e*n*bair le cuydan a mio Çid el Campeador.

El Cid llega el postrero. El rey sale á su encuentro.

De todas partes allí juntados son.
Aun non era llegado el que en buen ora naçió,
por que se tarda el rey non ha sabor.
Al quinto día venido es mio Çid el Campeador;
Âlvar Fáñez adelantel enbió,
que besasse las manos al rey so señor:
bien lo sopiesse que i serie essa noch.
Quando lo o*d*ió el rey, plógol de coraçón;
con grandes yentes el rey cavalgó
e iva reçebir al que en buen ora naçió.
Bien aguisado viene el Çid con todos los sos,
buenas conpañas que assí an tal señor.
Quando lo ovo a ojo el buen rey don Alfons,
firiós a tierra mio Çid el Campeador;
biltar se quiere e ondrar a so señor.
Quando lo *vido* el rey, por nada non tardó;
«¡Par sant Esidr*e*, verdad non será oy!
»Cavalgad, Çid; si non, non avría de*n*d sabor;
»saludar nos hemos d' alma e de coraçón.
»De lo que a vos pesa a mí duele el coraçón;
»Dios lo mande que por vos se ondre oy la cort!»
—«Ámen», dixo mio Çid, el *buen* Campeador;
besóle la mano e después le saludó;
«Grado a Dios, quando vos veo, señor.
»Omíllom a vos e al co*m*de do Remond
e al co*m*de don Arric e a quantos que i son;

pero v. p. 246_{18}; y lejos de desecharlo, la Crón Veinte Reyes nos obliga á añadirle otros dos versos, p. 503_{18}. — **3015.** Cesura, p. 414_{25}. Milá y Restori *(mio Çid)*. La Crón Veinte Reyes no prosifica 3011-3018, y en cambio empieza así un capítulo: «El Cid quando sopo por Muño Gustioz que el rey don Alfonso le enbiaua dezir que fuesse con él en Toledo a sus cortes, guisó muy bien a ssí e a toda su conpaña e fuesse para él». — **3016.** [*a*] *Alu.*, p. 199_{26}; *adelant*[*el*], con *el* de corrector, que pudiera desecharse. — **3024.** El copista *lovo*, comp. II § 44.— **3027.** *(oyo)* corregido en [*vio*] por Bello, Milá, Restori, Cornu y Lidforss; éste nota que es equivocación que se encuentra con frecuencia y no sólo en mss. castellanos. — **3033.** [*buen*], p. 87_{10}. — **3034.** Besar en la boca, p. 837_{8}.

»Dios salve a nuestros amigos e a vos más, señor!
»Mi mugier doña Ximena, —dueña es de pro,—
»bésavos las manos, e mis fijas amas a dos,
»desto que nos abino que vos pese, señor.»
Respondió el rey: «sí fago, sín salve Dios!»

136

El Cid no entra en Toledo. Vigilia en San Servando.

Pora Toledo el rey tornada da;
essa noch mio Çid Tajo non quiso passar:
«Merçed, ya rey, sí el Criador vos salve!
»Penssad, señor, de entrar a la cibdad,
»e yo con los mios posaré a San Serván:
»las mis compañas esta noche llegarán.
»Terné vigilia en aqueste santo logar;
»cras mañana entraré a la çibdad,
»e iré a la cort enantes de yantar.»
Dixo el rey: «plazme de veluntad.»
El rey don Alfons a Toledo *va* entra*r*,
mio Çid R*o*y Díaz en San*t* Serván posa*r*.
Mandó fazer candelas e poner en el altar;
sabor a de velar en essa santidad,
al Criador rogando e fablando en poridad.
Entre Minaya e los buenos que i ha
acordados f*o*ron, quando vino la man.

137

Matines e prima dixieron faza l*os* albo*res*,
suelta f*o* la missa antes que saliesse el sol,
e ssu ofrenda han fecha muy buena e *a sazón*.
«Vos Minaya Álbar Fáñez, el mio braço mejor,

3040. *Besa la mano que* 'suplica que', p. 396_{88}. — **3042.** *fazer*, vicario, p. 364_{86}. **3050.** No se corrija, como quiero en la p. 377_{18}; v. p. 605_{10}. — **3053-3054.** Falso dístico, p. 112_{27}, admitido por Bello, Restori y Lidforss. Mi corrección conserva la dependencia de los dos verbos asonantes de un solo verbo auxiliar, suponiendo una construcción que pudo ser eliminada por un copista, comp. p. 350_8 (también alguien pudo haber eliminado *entrado ha*, p. 359_{21}). Cornu, Etud., supone *fo entrar* y *va posar*, y en Zeit XXI: *va entrar* y *va posar*. — **3055.** El que celebraba vigilia iluminaba profusamente la iglesia, p. 898_{12}, y velaba de pie, p. 889_{88}. — **3060.** Serie encadenada, p. 110_8; *alb*[*ores*], p. 443_{18}. — **3062.** *(conplida)* [*a sazón*], comp. 2472. Restori y Coester miran este verso como interpolación piadosa, pero la mención de la *ofrenda* es casi obligada, p. 897_{89}.

Prepárase el Cid para ir á la corte.

» vos iredes comigo   e obispo don Jero*me*
» e Per Vermu*dos*   e aqueste Muño Gustioz
» e Martín Antolínez,   el Burgalés de pro,
» e Álbar Albar*oz*   e Álbar Salvadórez
» e Martín Muñoz,   que en buen punto naçió,
» e mio sobrino   Félez Muñoz;
» comigo irá Mal Anda,   que es bien sabidor,
» e Galind Garçiez,   el bueno d' Aragón;
» con estos cúnplansse çiento   de los buenos que i son.
» Velmezes vestidos   por sufrir las guarnizones,
» de suso las lorigas   tan blancas commo el sol;
» sobre las lorigas   armiños e pelliçones,
» e que no parescan las armas,   bien presos los cordones;
» so los mantos las espadas   dulçes e tajadores;
» d' aquesta guisa   quiero ir a la cort,
» por demandar mios derechos   e dezir mi*e* razón.
» Si desobra buscaren   ifantes de Carrión,
» do tales çiento tovier,   bien seré sin pavor.»
Respondieron todos: «nos esso queremos, señor.»
Assí commo lo ha dicho   todos adobados son.

Descripción del vestido del Cid.

Nos detiene por nada   el que en buen ora naçió:
calças de buen paño   en sus camas metió,
sobrellas unos çapatos   que a grant huebra son.
Vistió camisa de rançal   tan blanca commo el sol,
con oro e con plata   todas las presas son,
al puño bien están,   ca él se lo mandó;
sobrella un brial   primo de çiclatón,
obrado es con oro,   pareçen por o son.
Sobresto una piel vermeja,   las bandas d' oro son,
siempre la viste   mio Çid el Campeador.

Defiende su cabellera y su barba.

Una cofia sobre los pelos   d' un escarín de pro,
con oro es obrada,   fecha por razón,
que nol contalassen los pelos   al buen Çid Campeador;
la barba avie luenga   e prísola con el cordón,

3064. *(el) ob.*, p. 307_{2}. — **3072.** Un eco de este verso, se percibe en el romance Primav 59: «con trescientos caballeros todos hijos dalgo son»; según la Prim Crón Gral y la Particular del Cid, éste va á la corte con 900 caballeros. — **3080.** *desonra ?*, p. 624_{16}. — **3091.** Interpretación, p. 320_{2}. — **3094.** Acaso *escarí*, mal leído *escarín* á causa de una tilde inútil?, p. 649_{25}. — **3096.** *no(n) l(c)*, p. 252_{17}; *contalassen* 'mesasen', p. 592_{19}, 533_{21}. — **3097.** La barba atada, página 495_{15}.

por tal lo faze esto   que recabdar quiere todo lo s*o*.
De suso cubrió un manto   que es de grant valor,
en el*le* abrien que ve*er*   quantos que i son.

El Cid va á Toledo y entra en la corte.

Con aquestos çiento   que adobar mandó,
apriessa cavalga,   de San Serván salió;
assí iva mio Çid   adobado a lla cort.
A la puerta de fuera   descavalga a sabor;
cuerda mientra entra   mio Çid con todos los sos:
el*le* va en medio,   elos çiento aderredor.
Quando lo vieron entrar   al que en buen ora nació,
levantós en pie   el buen rey don Alfons
e el co*m*de don Anrric   e el co*m*de don Remont
e desí adelant, sabet,   todos los otros *de la cort:*
a grant ondra lo reçiben   al que en buen ora nació.
Nos quiso levantar   el Crespo de Grañón,
nin todos los del bando   de ifantes de Carrión.

El rey le ofrece asiento en su escaño. El Cid rehusa.

El rey a *mio* Çid: *a las manos le tomó:*
«Venid acá se*er*   *comigo*, Campeador,
»en aqueste escaño   quem diestes vos en don;
»maguer que âlgunos pesa,   mejor sodes que nos.»
Essora dixo muchas merçedes   el que Valençia gañó:
«se*e*d en vuestro escaño   commo rey e señor;
»acá posaré   con todos aquestos mios.»
Lo que dixo el Çid   al rey plogo de coraçón.
En un escaño torniño   essora mio Çid posó,
los çiento quel aguardan   posan aderredor.
Catando están a mio Çid   quantos ha en la cort,
a la barba que avié luenga   e presa con el cordón;
en sos aguisamientos   bien semeja varón.
Nol pueden catar de vergüença   ifantes de Carrión.

3098. Ríos, Hist Crít III 161, Bello, Milá y Cornu, Zeit XXI, suprimen *(todo)*. Lidforss ordena así los versos: 3099, 3100, 3103, 3101, 3102, 3098. — **3106.** *elos*, p. 231_{19}. — **3110.** Asonante ya propuesto por Restori; comp. p. 117_{18}. — **3114.** La Crón Veinte Reyes: «El rey tomó estonçes al Çid por la mano, e quísole assentar conssigo en el escaño, diziéndole assí: Çid en este escaño, que me vos distes, quiero que vos assentedes comigo. El Çid le dixo: señor muchas graçias...» (comp. 2121). Sánchez, Hinard y Vollmöller ponen coma en *aca* y punto en *Camp.*, tomando *ser* como título, fr. *sire*. Bello y Baist, Litblatt 1880, establecieron la buena puntuación. — **3115.** Regalo desconocido, p. 649_{10}. — **3116.** [*a*] *algunos*, p. 199_{27}. Bello: *sodes* [*cabe*] *nos*, Lidforss *sodes* (ó *sedes*) [*con*] *nos*, pues juzgan excesiva la cortesía del rey; pero comp. v. 3517, y v. p. 24_{14}. — **3121.** Escaño del Cid, p. 648_{6}.

El rey abre la sesión. Proclama la paz entre los litigantes.

Essora se levó en pie el buen rey don Alfons;
«Oíd, mesnadas, sí vos vala el Criador!
»Hyo, de que fu rey, non fiz mas de dos cortes:
»la una f*o* en Burgos, e la otra en Carrión,
»esta terçera a Toledo la vin fer oy,
»por el amor de mio Çid el que en buen ora nació,
»que reçiba derecho de ifantes de Carrión.
»Grande tuerto le han tenido, sabémoslo todos nós;
»alcaldes sean desto co*m*de don Anrric e co*m*de don Remond
»e estos otros co*m*des que del vando non sodes.
»Todos meted i mientes, ca sodes coñosçedores,
»por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
»Della e della part en paz seamos oy.
»Juro par sant Esidr*e*, el que bolviere mi cort
»quitar me a el reyno, perderá mi amor.
»Con el que toviere derecho yo dessa parte me so.
»Agora demande mio Çid el Campeador:
»sabremos qué responden ifantes de Carrión.»

El Cid expone su demanda. Reclama Colada y Tizón.

Mio Çid la mano beso al rey e en pie se levantó;
«Mucho vos lo gradesco commo a rey e a señor,
»por quanto esta cort fiziestes por mi amor.
»Esto les demando a ifantes de Carrión:
»por mis fijas quem dexaron yo non he desonor,
»ca vos las casastes, rey, sabredes qué fer oy;
»mas quando sacaron mis fijas de Valençia la mayor,
»hyo bien l*o*s quería d' alma e de coraçón,
»diles dos espadas a Colada e a Tizón
»—estas yo las gané a guisa de varón,—
»ques ondrassen con ellas e sirviessen a vos;
»quando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,
»comigo non quisieron aver nada e perdieron mi amor;

3131. Cortes de Alfonso VI, y fama secular de estos versos del Cantar, página 602_{12}. — **3132.** Cornu *(el)*, p. 299_{14}. — **3135.** *(el) conde*, comp. p. 306_{21}. Milá, Restori y Cornu suprimen las dos veces *(el conde)*, pero la Crón Veinte Reyes impide toda supresión: «e quiero que sean alcaldes desto el conde don Enrrique e el conde don Remont.» Tampoco cabe dividir, como Bello, el verso en dos; el nombre de estos condes formaba unas veces, por sí solo, un verso (3002, 3037, 3109), otras veces precedido de otras palabras (3135, 3496). — **3140.** Desacato de *bolver la cort*, p. 601_{22}. — **3145.** La alegación debía hacerse de pie, p. 732_{8}. — **3147.** [*vos*] *esta (?);* Crón Veinte Reyes: «mucho vos gradesco por que vos esta corte fezistes por mi amor».—**3152.** Milá, Hinard, Lidforss *l[o]s;* evidente, aunque Bello conserva *las*.

»denme mis espadas quando mios yernos non son.»
Atorgan los alcaldes: «tod esto es razón.»
Dixo co*m*de don Garçía: «a esto fablemos nos.»

Los de Carrión acceden.

Essora salién aparte ifantes de Carrión,
con todos s*o*s parientes y el bando que i son;
apriessa lo ivan trayendo e acuerdan la razón:
«Aun grand amor nos faze el Çid Campeador,
»quando desondra de sus fijas no nos demanda oy;
»bien nos abendremos con el rey don Alfons.
»Démosle sus espadas, quando assí finca la boz,
»e quando las toviere, partir se a la cort;
»hya mas non avrá derecho de nos el Çid Canpeador.»
Con aquesta fabla tornaron a la cort;
«Merçed, ya rey don Alfons, sodes nuestro señor!
»No lo podemos negar, ca dos espadas nos dio;
»quando las demanda e dellas ha sabor,
»dárgelas queremos delant estando vos.»

Entrega de las espadas.

Sacaron las espadas Colada e Tizón,
pusiéronlas en mano del rey so señor;
saca*n* las espadas e relumbra toda la cort,
las maçanas e los arriazes todos d' oro son;
maravíllanse dellas los omnes buenos de la cort.
A mio Çid llamó el rey las espadas le dio;
reçibió las espadas, las manos le besó,
tornos al escaño don*t* se levantó.
En las manos las tiene e amas las cató;
nos l*as* pueden camear, ca el Çid bien las connosçe;
alegrósle tod el cuerpo, sonrrisós de coraçón,
alçava la mano, a la barba se tomó;

3160. *(el) con.*, comp. p. 306_{21}. Inversión de *nos*, hecha por Bello, Milá, etc.— **3167.** La práctica formalista exigía que el demandante expusiese consecutiva é inmediatamente todos los puntos de la demanda, so pena de perder su derecho (Siegel, Die Gefahr vor Gericht und im Rechtsgang, en los Sitzungsberichte, de la Acad. de Viena, II, p. 129. Hinojosa, Estudios, p. 96), comp. 3211; pero los alcaldes y el rey deciden admitir la segunda demanda del Cid 3212. — **3169.** Hinard y Cornu entienden *yamas* 'nunqua'; p. 419_{84}. — **3172.** *ca* causal, p. 393_{20}. — **3177.** *relumbra(n),* v. nota paleográfica, y p. 822_{38}. — **3179.** Suprimo con Milá *(todos)*, que me parece mal recuerdo de los dos versos anteriores; Bello *(buenos)*, Restori *(omnes buenos)*. — **3180.** No es el rey quien *reçibe;* falta el sujeto, como notan Cornu, Rom. X 95, y Lidforss. La Crón Veinte Reyes: «entregáronle las espadas; e el rey diólas al Çid. El Çid besó luego la mano al rey...» — **3183.** *l[as]*, evidente, aunque los críticos aceptan *le.*



«par aquesta barba que nadi non messó,
»assís irán vengando don Elvira e doña Sol.»

El Cid da las espadas á Pero Vermúdez y á Martín Antolínez.

A so sobrino *don Pero* por nómbrel llamó,
tendió el braço, la espada Tizón le dió;
«Prendetla, sobrino, ca mejora en señor.»
A Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
tendió el braço, el espada Coládal dio;
«Martín Antolínez, mio vassallo de pro,
»prended a Colada, ganéla de buen señor,
»de Remont Verenguel de Barçilona la mayor.
»Por esso vos la do que la bien curiedes vos.
»Sé que si vos acaeçiere *o viniere sazón*,
3197 b »con ella ganaredes grand prez e grand valor.»
Besóle la mano, el espada reçibió.

Segunda demanda del Cid. El ajuar de sus hijas.

Luego se levantó mio Çid el Campeador;
«Grado al Criador e a vos, rey señor!
»hya pagado so de mis espadas, de Colada e de Tizón.
»Otra rencura he de ifantes de Carrión:
»quando sacaron de Valençia mis fijas amas a dos,
»en oro e en plata tres mill marcos les dío;
»hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so;
»denme mios averes, quando mios yernos non son.»
Aquí veriedes quexarse ifantes de Carrión!
Dize el comde don Remond: «dezid de ssí o de no.»
Essora responden ifantes de Carrión:
«Por essol diemos sus espadas al Çid Campeador,
»que al no nos demandasse, que aquí fincó la boz.»

Los alcaldes autorizan esta nueva demanda.

Allí les respondió el comde do Remond:
«Si ploguiere al rey, assí dezimos nos:

3186. Crón Veinte Reyes: «por aquesta mi barua que nunca mesó ninguno», comp. nota á 2832. — **3188.** Acaso *por nombre* sea adición del copista, ocasionada por el olvido del nombre, y pudiera leerse *A so sobr. Per Vermudoz llamó.* — **3195.** *(del conde)*, p. 103_{21} y $_{28}$; el título de conde no se suma con el apellido, p. 545_5. Milá y Restori *(Verengel).* — **3197.** Milá *ac. y gan. gran valor*, Restori *(Se que si vos ac.)*, Lidforss *(si vos ac).* — **3198.** *(tomo e)* Bello, *(e reç.)* Restori; no se explica el segundo verbo, sino por haber advertido el copista que el primero no era el que usaba el original. — **3201.** Milá y Restori *(de mis esp.)*. Crón Veinte reyes: «señor, pues que yo so entregado de las espadas, querría que me salliessen los infantes de otra querella que he avn dellos». — **3204.** Bello, Milá, etc. *(de plata)*, p. 106_9. — **3212.** *(Dixo el rey)*, p. 7_{19}, 31_7. Bello suplió ya el verso que falta: [*Dixo el conde don Remond*]; peor Lidforss: [*Dixieron los alcaldes*]; comp. 3208, 3237. Milá y Restori conservan la atribución al rey

»a lo que demanda el Çid quel recudades vos.»
Dixo el buen rey: «assí lo otorgo yo.»
Levantós en pie el Çid Campeador;
«Destos averes que vos di yo,
3216 b »si me los dades, o dedes dello razón.»

Los infantes hallan dificultad para el pago.

Essora salien aparte ifantes de Carrión;
non acuerdan en conssejo, ca los averes grandes son:
espesos los han ifantes de Carrión.
Tornan con el conssejo e fablavan a sso sabor:
«Mucho nos afinca el que Valençia gañó,
»quando de nuestros averes assíl prende sabor;
»pagar le hemos de heredades en tierras de Carrión.»
Dixieron los alcaldes quando manfestados son:
«Si esso ploguiere al Çid, non gelo vedamos nos;
»mas en nuestro juvizio assí lo mandamos nos,
»que aquí lo enterguedes dentro en la cort.»
A estas palabras fabló rey don Alfons:
«Nos bien la sabemos aquesta razón,
»que derecho demanda el Çid Campeador.

del v. 3213 (con subjuntivo é interrogación final!) y hacen en cambio otras correcciones violentas (Milá, De la Poes. p. 235, califica su corrección como «no muy satisfactoria pero que da algún sentido»). — **3215-3216.** *(Dixo Albarf.)*, p. 31_{10}; *Levant(ad)os*, como Milá y Lidforss (Bello: *Levantándose;* Restori *Levantados*, pensando acaso en el ital. 'alzatosi in piedi', según observa Lidforss). Interpretación de 3216, p. 368_{27}. Los alcaldes autorizan la segunda demanda del Cid, cuya validez discutían los infantes (v. nota á 3167), y por eso el Cid repite su petición que antes se juzgó inválida. La Refundición del Cantar, prosificada en la Prim Crón Gral, 618 *b* 37, une este v. 3216 al fin de la demanda del Cid (á continuación del v. 3206, suprimiendo 3207-3215), y dice: «mandat que me tornen lo mio et que lo non pierda, ó digan razón ante uos por que me lo tienen... Los infantes... sallieron... a su fabla». Nótese que la Crón coloca ese verso 3216, como la copia de Per Abbat, antes que los infantes se aparten á deliberar, es decir, antes del pasaje de la Crón correspondiente al v. 3217 y siguientes. Por lo tanto la Crón nos impide asentir á la opinión de Baist y Lidforss, quienes colocan estos versos 3215-16 después del 3227; además obsérvese que el v. 3216 no es congruente con 3223 y 3225, ni puede servir de respuesta á ellos, y que la Refundición representada por la Crón, 619 *a* 9, añade unas palabras del Cid tras nuestro v. 3223, pero no tras 3227, como quiere Baist. En 3225-27, los alcaldes, después de salvar la libertad del Cid para hacer concesiones á los infantes, mandan que la deuda sea pagada inmediatamente; el Cid no tiene más que callar para que esta sentencia se cumpla: no es, pues, necesario suplir ningún verso tras 3227. Las palabras del rey, 3230, se refieren á la demanda general del Cid (v. 3206, etc.), y no como afirma Baist, á la supuesta negativa del Cid respecto de que los infantes le paguen en heredades en vez de averes. — **3228.** *(el) rey*, p. 306_{82}. No falta un verso antes, v. nota anterior.

»Destos tres mil marcos los dozientos tengo yo;
»entramos me los dieron ifantes de Carrión.
»Tornárgelos quiero, ca *tan* d*e*sfechos son,
»enterguen a mio Çid el que en buen ora naçió;
»quando ellos los an a pechar, non gelos quiero yo.»
Ferran*d* Go*n*çálvez *odredes qué* fabló:
3236 *b* «averes monedados non tenemos nos.»

Sentencia. Fin de la demanda civil del Cid.

Luego respondió el conde don Remond:
«el oro e la plata espendiésteslo vos;
»por juvizio lo damos antel rey don Alfons:
»páguenle en apreçiadura e préndalo el Campeador.»
Hya vieron que es a fer ifantes de Carrión.
Veriedes aduzir tanto cavallo corredor,
tanta gruessa mula, tanto palafré de sazón,
tanta buena espada con toda guarnizón;
recibiólo mio Çid commo apreçiaron en la cort.
Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfons
pagaron los ifantes al que en buen ora nac*ió*;
enpréstanles de lo ageno, que non les cumple lo s*o*.
Mal escapan jogados, sabed, desta razón.

138

Estas apreçiaduras mio Çid presas las ha,
sos omnes las tienen e dellas penssarán.
Mas quando esto ovo acabado, penssaron luego d'al.

El Cid propone el reto.

«Merçed, *ya* rey señor, por amor de caridad!
»La rencura mayor non se me puede olbidar.
»Oídme toda la cort e pésevos de mio mal;
»ifantes de Carrión, quem desondraron tan mal,
»a menos de riebtos no los puedo dexar.

3231. Crón Veinte Reyes: «dixo estonces a los infantes: derecho demanda el Çid, ca destos tres mill marcos los dozientos tengo yo, que me distes vos». Sobre este donativo de los infantes al rey, v. p. 491_{8}.—**3232.** *entramos... (los) yf.*, p. 416_{5}, 306_{17}. — **3233.** Correcc., p. 685_{1}. — **3234.** Lidforss cree falta el objeto: *enterguen*[*se*]; pero v. p. 645_{20}. — **3236.** Correcc. de Restori; comp. 3292, 3353, p. 773_{27}. La Crón Veinte Reyes: «Ferrand Gonçalez dixo: auer monedado non tenemos nos onde le entreguemos». — **3241.** *(los) yf.*, p. 306. — **3245.** Para esta tasación había en la corte *sabidores*, v. 3005 y p. 833_{28}. — **3247.** Impertinente *nasco*, p. 105_{37}. — **3253.** *ya*, p. 298_{16}. — **3256.** *(de los) yf.*, p. 306_{10}, y para el anacoluto, comp. p. 402_{8} (correcc. de Cornu; Bello: [*a*] *los inf.*)

139

Inculpa de menos-valer á los infantes.

»Dezid ¿qué vos merecí,   ifantes *de Carrión*,
»en juego o en vero   o en alguna razón?
3259 b »aquí lo mejoraré   a juvizio de la cort.
»¿A quém descubriestes   las telas del coraçón?
»A la salida de Valençia   mis fijas vos di yo,
»con muy grand ondra   e averes a nombre;
»quando las non queriedes,   ya canes traidores,
»¿por qué las sacávades   de Valençia sus honores?
»¿A qué las firiestes   a çinchas e a espolones?
»Solas las dexastes   en el robredo de Corpes,
»a las bestias fieras   e a las aves del mont.
»Por quanto les fiziestes   menos valedes vos.
»Si non recudedes,   véalo esta cort.»

140

Altercado entre Garci Ordóñez y el Cid.

El co*m*de don Garçía   en pie se levantava;
«Merçed, ya rey,   el mejor de toda España!
»Vezós mio Çid   a llas cortes pregonadas;
»dexóla creçer   e luenga trae la barba;
»los unos le han miedo   e los otros espanta.

3258. [*de Carr.*] ya añadido por Bello, Milá y Restori. Cambia el asonante por cambiar el Cid de interlocutor, p. 108_5. Nótese que en la demanda civil, el Cid no se dirige á los infantes sino á los alcaldes (salvo 3216); pero en la demanda criminal se encara directamente con sus adversarios, pues va á provocar el reto. «El procedimiento en la demanda del Cid contra los infantes, representa la transición entre el germánico primitivo, en que el juicio era una lucha entre las partes, á la cual asistían el juez ó el tribunal casi como meros espectadores, y el posterior, en que la intervención de éstos es más directa y eficaz; así vemos al actor dirigirse á veces á los demandados y éstos á aquél, en vez de dirigirse á los alcaldes. Este carácter de lucha que ofrecía el procedimiento á los ojos de los contemporáneos, se expresa á veces con términos gráficos en documentos de los siglos XI y XII: año 1093: ipsi milites... coadunati sunt omnes, venientes ante presulem, ut cum eo coram rege d i m i c a r e n t... Rex audiens militum voces et pontificis, judicavit... Esp. Sagr. XXXVI Apénd. p. 82» (E. de Hinojosa, Estudios, p. 95); y v. p. 884_{26}. — **3263.** Milá y Vollmöller ponen coma tras *ya;* Cornu y Lidforss ponen *ya* entre comas, creyendo que «*ya* appartient à la proposition principale». — **3268.** La inculpación de *menos valer* precedía al reto, p. 883_1. Cómo este altercado entre el Cid y los de Carrión pasó á los romances, v. en Milá, De la Poes., p. 298-300. — **3272-3274.** La Crón Veinte Reyes coloca estos versos entre 3278-9: «rey don Alfonso, en lo que fizieron los infantes a las fijas del Çid non erraron y nada, ca non las deuien querer solamente para seer sus barraganas; e el Çid es abezado de venir a cortes pre-

»Los de Carrión son de natura ta*n alta*,
»non gelas devién querer sus fijas por varraganas,
»¿o quien gelas diera por parejas o por veladas?
»Derecho fizieron por que las han dexadas.
»Quanto él dize non gelo preçiamos nada.»
Essora el Campeador prísos a la barba;
«Grado a Dios que çielo e tierra manda!
»por esso es lue*n*ga que a deliçio f*o* criada.
»¿Qué avedes vos, co*m*de, por retraer la mi barba?
»ca de quando nasco a deliçio f*o* criada;
»ca non me priso a ella, fijo de mugier nada,
»nimbla messó fijo de moro nin de cristiana,
»commo yo a vos, co*m*de, en el castiello de Cabra.
»Quando pris a Cabra, e a vos por la barba,
»non i ovo rapaz que non messó su pulgada;
»la que yo messé aun non es eguada,
»*ca yo la trayo aquí en mi bolsa alçada*.»

141

Fernando rechaza la tacha de menos-valer.

Ferrán Go*n*çál*v*ez en pie se levantó,
a altas vozes odredes qué fabló:
«Dexássedesvos, Çid, de aquesta razón;
»de vuestros averes de todos pagado ssodes.
»Non creçiés varaja entre nos e vos.
»De natura somos de co*m*des de Carrión:
»deviemos casar con fijas de reyes o de enperadores,
»ca non perteneçien fijas de ifançones.
»Por que las dexamos derecho fiziemos nos;
»más nos preçiamos, sabet, que menos no.»

gonadas, e por eso trae la barua luenga; e por quanto él diz non damos por ello nada». Barba luenga del Cid, p. 495_6.—**3275.** *ta(l)[n alta]* Bello.—**3277.** '¿quién, pues, se las dió por mujeres legítimas?', p. 392_{29}, 357_7. — **3289.** Sin razón Lidforss y Cornu Litbltt prefieren *pulga*[*ra*]*da*, p. 812_6 á $_{29}$. — **3290.** Interpretación y adición de un verso, p. 812_7.— **3292.** *o(n)dredes*, p. 198_{20}.—**3294.** *pagados-sodes*, comp. p. 221_{25}.—**3297.** Crón Veinte Reyes: «sy non ssi fuesen fijas de reyes o de (*de* está en *N J K Ñ*, falta en *Ll*) emperadores», p. 392_2. Orgullo de ricos hombres, p. 826_{26}, 829_3. Estos versos se perpetuaron deformados en el romance que empieza: Tres cortes armava el rey: «Nos somos hijos de reyes, sobrinos de emperador, ¿Merecimos ser casados con hijas de un labrador?» Primav. 59.—**3298.** Restori *non* [*nos*] *pert.*, aprobado por Cornu Litbltt; pero v. p. 795_{26}, y Lidforss cita la Tercera Crón Gral: «tenemos que non pertenesçie estar casados con fijas de tal ome como Ruy Díaz» (la Prim Crón: «que non nos pertenescie»).

142

El Cid incita á Pero Vermúdez al reto.

Mio Çid R*o*y Díaz a Per Vermu*doz* cata;
«Fabla, Pero Mudo, varón que tanto callas!
»Hyo las he fijas, e tú primas cormanas;
»a mí lo dizen, a tí dan las orejadas.
»Si yo respondier*o*, tú non entrarás en armas.»

143

Per Vermu*doz* conpeçó de fablar;
detiénesle la lengua, non puede delibrar,
mas quando enpieça, sabed, nol da vagar:
«Dirévos, Çid, costu*n*bres avedes tales,
»siempre en las cortes Pero Mudo me llamades!
»Bien lo sabedes que yo non pu*o*do mas;
»por lo que yo ovier a fer por mí non mancará.

Pero Vermúdez reta á Fernando.

»Mientes, Ferrando, de quanto dicho has.
»por el Campeador mucho valiestes más.
»Las tu*e*s mañas yo te las sabré contar:
»miémbrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
»pedist las feridas primeras al Canpeador leal,
»vist un moro, fústel ensayar;
3318 *b* »antes fuxiste que a *é*l te allegasses.
»Si yo non uviás, el moro te jugara mal;
»passé por tí, con el moro me of de ajuntar,
»de los primeros colpes ofle de arrancar;
»did el cavallo, tóveldo en poridad:
»fasta este día no lo descubrí a nadi.
»Delant mio Çid e delante todos ovístete de alabar
»que mataras el moro e que fizieras barnax;
»croviérontelo todos, mas non saben la verdad.
»E eres fermoso, mas mal varragán!
»¡Lengua sin manos, qu*o*mo osas fablar?

3312. Restori *(por) lo*. — **3316.** Bello, Cornu y Lidforss ponen este verso con interrogante. — **3320.** 'pasé más allá de ti', p. 385_{28}. Coester, Rev. Hisp. XV 196, cree que la acumulación de formas como *off, did, tóveldo, barnax*, es para remedar la tartamudez de Pero Mudo. No, sino que en este pasaje se repiten mucho las formas de las personas Tú y Yo, que son las que más apócopes ofrecen, comp. 3286, 3365, etc. — **3324.** Restori *(delante)*, comp., p. 392_{1}; Per Abbat propendía á repetir la preposición? p. 391_{35}. Para la cesura, p. 405_{18}. — **3327.** Metro y Crónica, p. 84_{25}.



144

Prosigue su reto.

» Di, Ferrando, otorga esta razón:
» ¿non te viene en miente en Valençia lo del león,
» quando durmie mio Çid y el león se desató?
» E tú, Ferrando, ¿qué fizist con el pavor?
» ¡metístet tras el escaño de mio Çid el Campeador!
» metístet, Ferrando, por o menos vales oy.
» Nós çercamos el escaño por curiar nuestro señor,
» fasta do despertó mio Çid, el que Valençia ganó;
» levantós del escaño e f*o*s poral león;
» el león premió la cabeça, a mio Çid esperó,
» dexósle prender al cuello, e a la red le metió.
» Quando se tornó el buen Campeador,
» a sos vassallos víolos aderredor;
» demandó por s*o*s yernos, ninguno non falló!
» Riébtot el cuerpo por malo e por traidor.
» Estot lidiaré aquí ante rey don Alfons
» por fijas del Çid, don Elvira e doña Sol:
» por quanto las dexastes menos valedes vos;
» ellas son mugieres e vos sodes varones,
» en todas guisas más valen que vos.
» Quando f*o*re la lid, si ploguiere al Criador,
» tú lo otorgarás a guisa de traydor;
» de quanto he dicho verdadero seré yo.»
D' aquestos amos aquí quedó la razón.

145

Diego desecha la inculpación de menos-valer.

D*ía*g Gonçál*ve*z odredes lo que dixo:
« De natura somos de los co*m*des más li*n*pios;
» ¡estos casamientos non fuessen apareçidos,
» por consagrar con mio Çid don Rodrigo!
» Porque dexamos sus fijas aun no nos repentimos;
» mientra que bivan pueden aver sospiros:
» lo que les fiziemos se*e*r les ha retraydo.

3345. Puntuación, p. 386_{84}. Sobre la creencia en la eficacia de la lid como medio de prueba, p. 733_{22} á 734_{12}. — **3352.** Muy probablemente este verso debiera ser el primero de la serie *-io*, como creo respecto á 3372. — **3353.** *Díag(o)*, p. 207_8. Cornu [*Fablo*] *Di.*, pero v. p. 399_{88}. — **3359 b.** Crón Veinte Reyes: « e ssi alguno quisier dezir por ende alguna cosa, yo gelo lidiare en campo ».

»Esto lidiaré a tod el más ardido:
»que por que las dexamos ondrados somos *venidos*.»

146

Martín Antolínez le reta.

Martín Antolínez en pie se *fo* levanta*r;*
«Calla, alevoso, boca sin verdad!
»Lo del león non se te deve olbidar;
»saliste por la puerta, metístet al corral,
»fústed meter tras la viga lagar;
»mas non vesti*st* el manto nin el brial.
»Hyollo lidiaré, non passará por al:
»fijas del Çid, por que las vos dexastes,
»en todas guisas, sabed, que más que vos valen.
»Al partir de la lid por tu boca lo dirás,
»que eres traydor e mintist de quanto dicho has.»

147

Asur Gonzálex entra en la corte.

Destos amos la razón *ha* finc*ado.*
A*n*su*o*r Gonçál*v*ez entrava por el palaçio,
manto armiño e un brial rastrando;
vermejo viene, ca era almorzado.
En lo que fabló avie poco recabdo:

148

Insulta al Cid.

«Hya varones, ¿quien vi*do* nunca tal mal?
»¿Quién nos darie nuevas de mio Çid el de Bivar!

3360. *(nos)* [*venidos*], comp. p. 338_{36}, it. «egli viene matto», etc.; ó bien *nos* [*mismos*], igual ripio, v. 847. Bello y Restori hacen un leonino *so. nos ondr.* — **3361.** [*fo*] *lev.*, comp. p. 350_{8}, es la corrección más conservadora. Bello: *levantado se* [*ha*]; p. 107_{35}. — **3362.** Metro y Crónica, p. 84_{28}. Fórmula de reto, p. 734_{36}, 735_{8}. — **3365-3366.** Crón Veinte Reyes: «fustete meter de miedo tras la viga del lagar, donde te pareste tales los paños que nunca los después vestiste» *J N K*, «los más vestistes» *Ll Ñ*. Bello *vesti*[*ste*]; Hinard *vesti*[*st*]; Cornu, Rom X 96, *vesti*[*ste*]*d*, aceptado por Lidforss, y por Staaff, Les Pronoms abregés, Uppsala 1906, p. 49 (pero el orden de los pronombres sería: *mas non te vestist*, p. 404_{22}); Baist, Zeit VI 172, *visted* 'vidisti tibi' (la Crónica se opone). **3367.** *Hyot lo lidiaré*, fórmula usual, p. 734_{25} — **3368.** Conjunción en el interior de la frase, p. 420_{23}. — **3369.** Bello, Milá, etc., invierten *más que vos valen*, p. 115_{29}, 105_{19}. Acaso inoportuno recuerdo de 3348. Más propio sería: *sabe, que menos vales*, comp. v. 3346, y Crón Veinte Reyes: «e por lo que feziste a las fijas del Çid vales oy menos». — **3370.** Fórmula de desmentir, p. 511_{20}, 734_{36}. — **3372.** Comienzo de serie, p. 107_{22}, 105_{20}; así lo comprendió Bello. — **3378.** Mala variante *Deçir uos quiero nueuas*, p. 3_{10}. *Mio Çid* en boca de un enemigo, p. 329_{3}.

»¡F*o*sse a Rio d' Ovirna los molinos picar
»e prender maquilas, commo lo suele far!
»¿Quil darie con los de Carrión a casar?»

149

Muño Gustioz reta á Asur Gonzáles.

Essora Muño Gustioz en pie se levantó;
«Calla, alevoso, malo e traidor!
»Antes almuerzas que vayas a oraçión,
»a los que das paz, fártaslos aderredor.
»Non dizes verdad âmigo ni ha señor,
»falsso a todos e más al Criador.
»En tu ami*z*tad non quiero aver raçión.
»Fazer telo *he* dezir que tal eres qual digo yo.»
Dixo el rey Alfons: «Calle ya esta razón.
»Los que an reptado lidiarán, sín salve Dios!»

Mensajeros de Navarra y de Aragón.

Assí commo acaban esta razón,
Affé dos cavalleros entraron por la cort;
al uno dizen Ojarra e al otro Yéñego Simen*ones*,
el uno es *del* infante de Navarra *rogador*,
e el otro *es* *del* ifante de Aragón;
besan las manos al rey don Alfons,

Piden al Cid sus hijas para los hijos de los reyes.

piden sus fijas a mio Çid el Campeador
por se*e*r reínas de Navarra e de Aragón,
e que ge las diessen a ondra e a bendiçión.
A esto callaron e ascuchó toda la cort.
Levantós en pie mio Çid el Campeador;

'Quién nos había de decir que los de Carrión habíamos de ganar honra por mio Cid! Váyase al Ovirna á sus molinos!' Esta es la interpretación que cuadra á *tal mal* 3377 y la que sugiere la Crón Veinte Reyes: «varones, ¿quien vio nunca tan grand mal commo este, que avemos nos de ver con Ruy Díaz Çid? Barataríe el mejor de yr picar los molinos a Río d Ouierna e tomar sus maquilas como solie fazer, que non de contender connusco, ca non conuiene a los de nuestro linage de estar casados con sus fijas.» También la Prim Crón Gral 621 *b* 7, dice: «vayasse pora rio d Ovierna», excluyendo la interrogación que en 3380 ponen Bello, Hinard, Restori, Vollmöller y Lidforss, interpretando *fuesse* 'fue-se' (sin interrogación Sánchez, Janer y Milá). — **3381.** Construcción, página 353_{18}. — **3384.** Metro y Crónica, p. 84_{81}. — **3385.** Dar paz en la misa, p. 787_{88}. **3386.** [*a*] *amigo*, p. 199_{27}. Variante de Veinte Reyes, p. 84_{82}. Mayor obligación de decir verdad al amigo: «digal verdat al otro, como amigo diz a amigo» FViejo IV° 2.° 3.ª — **3389.** [*he*], p. 407_{26}. — **3394.** *Simen*[*ones*], p. 245_{12}; el nombre está en la Crónica de Veinte Reyes, v. p. 723_{17}, en la Particular del Cid «Yñigo Ximenez» y en la Tercera Crónica General «Yñego Ximenez». — **3395-3396.** Correcc., p. 722_{40}. — **3399.** Error histórico, p. 22_{8}, 722_{17}.

«Merced, rey Alfons, vos sodes mio señor!
»Esto gradesco yo al Criador,
»quando me las demandan de Navarra e de Aragón.
»Vos las casastes antes, ca yo non,
»afé mis fijas, en vuestras manos son:
»sin vuestro mandado nada non feré yo.»

Don Alfonso otorga el nuevo casamiento.

Levantós el rey, fizo callar la cort:
«Ruégovos, Çid, caboso Campeador,
»que plega a vos, e atorgar lo he yo,
»este casamiento oy se otorgue en esta cort,
»ca créçevos i ondra e tierra e onor.»
Levantós mio Çid, al rey las manos le besó;
«Quando a vos plaze, otórgolo yo, señor.»
Essora dixo el rey: «Dios vos dé den buen galardón!
»A vos, Ojarra, e a vos, Yéñego Ximen*ones*,
»este casamiento otórgovosle yo
»de fijas de mio Çid, don Elvira e doña Sol,
»pora los ifantes de Navarra e de Aragón,
»que vos las dé a ondra e a bendiçión.»
Levantós en pie Ojarra e Y*é*ñego Ximen*ones*,
besaron las manos del rey don Alfons,
e después de mio Çid el Campeador;
metieron las fe*des*, e los omenajes dados son,
que qu*o*mo es dicho assí sea, o mejor.
A muchos plaze de tod esta cort,
mas non plaze a ifantes de Carrión.

Minaya reta á los de Carrión.

Minaya Álba*r* Fáñez en pie se levantó;
«Merçed vos pido commo a rey e a señor,
»e que non pese esto al Çid Campeador:
»bien vos di vagar en toda esta cort,
»dezir querría yaquanto de lo mio.»
Dixo el rey: «Plazme de coraçón.
»Dezid, Minaya, lo que oviéredes sabor.»
—«Hyo vos ruego que me oyades toda la cort,
»ca grand rencura he de ifantes de Carrión.
»Hyo les di mis primas por mano del rey Alfons,
»ellos las prisieron a ondra e a bendiçión;

3406. Cesura, p. 94_{25}. — **3421.** No *de*[*n*], p. 7_{19}, y v. nota paleográfica. — **3428.** *(los) yf.* p. 306_{12}. — **3438.** *man(dad)o*, Cornu *mand(ad)o*, p. 741_{23}, 745_{5}.

» grandes averes les dio mio Çid el Campeador,
» ellos las han dexadas a pesar de nos.
» Riébtoles los cuerpos por malos e por traidores.
» De natura sodes de los de Vanigómez,
» onde salien co*m*des de prez e de valor;
» mas bien sabemos las mañas que ellos han *oy*.
» Esto gradesco yo al Criador,
» quando piden mis primas, don Elvira e doña Sol,
» los ifantes de Navarra e de Aragón;
» antes las aviedes parejas pora en braços las *dos*,
» agora besaredes sus manos e llamar las hedes señor*es*,
» aver las hedes a servir, mal que vos pese a vos.
» Grado a Dios del çielo e âquel rey don Alfons,
» assí creçe la ondra a mio Çid el Campeador!
» En todas guisas tales sodes quales digo yo;
» si ay qui responda o dize de no,
» hyo so Álbar Fáñez pora tod el mejor.»

Gómez Peláez acepta el reto.

Gómez Peláyet en pie se levantó;
« ¿Qué val, Minaya, toda essa razón?
» ca en esta cort afarto*s* ha pora vos,
» e qui al quisiesse serie su ocasión.
» Si Dios quissiere que desta bien salgamos nos,
» después veredes qué dixiestes o qué no.»

Pero el rey no fija plazo sino á los que antes retaron.

Dixo el rey: « Fine esta razón;
» non diga ninguno della más una entençión.
» Cras sea la lid, quando saliere el sol,
» destos tres por tres que rebtaron en la cort.»
Luego fablaron ifantes de Carrión:
» Dandos, rey, plazo, ca cras se*e*r non pu*o*de.
» Armas e cavallos *di*é*mos*los *a*l Canpeador,

3442. Bello, Milá, Cornu: *Riebto(s) les*; Restori *Riebtôs (les)*, suponiendo que aquí empieza el apóstrofe á los infantes; pero v. p. 250_{17}. — **3443.** Parentesco de los Vanigómez con los infantes, p. 547_{7}. — **3445.** Restori y Lidforss *que ellos han* [*oy*]; Bello y Milá *que avedes vos*. — **3449.** *las* [*dos*], p. 513_{21}. Bello admite un dístico, *tener: llamarlas hedes*; Restori otro, *braços: manos*; Coester, Rev. Hisp. XV 159, tres versos, *aviedes: besaredes: hedes*. — **3450.** *señor*[*e*]*s*, p. 236_{20}, 119_{10}. — **3452.** [*a*] *aquel*, p. 199_{26}. — **3455.** Crón Veinte Reyes: « ssy ay alguno que responda a esto e diga que non es assí, yo gelo faré desdezir ». — **3459.** *afarto*[*s*]; Crón Veinte Reyes: « ca muchos ha en esta corte que vos lo lidiaran.» (Bello, Obras II 293, interpreta mal: « demasiado favor se ha hecho en estas cortes. »). — **3462.** Interpretación, p. 365_{35} y comp. v. 3578. — **3465.** El rey era quien fijaba el plazo para la lid, p. 798_{3}. — **3469.** Este verso no debe explicar

»nos antes abremos a ir   a tierras de Carrión.»
Fabló el rey   contral Campeador:
«sea esta lid   o mandáredes vos.»
En essora dixo mio Çid: «no lo faré, señor;
»más quiero a Valençia   que tierras de Carrión.»

El rey amparará á los tres lidiadores del Cid.

En essora dixo el rey: «Aosadas, Campeador.
»Dadme vuestros cavalleros   con todas guarnizones,
»vayan comigo,   yo seré el curiador;
»hyo vos lo sobrelievo   commo *a* buen vassallo faze señor,
»que non prendan fuerça   de co*m*de nin de ifançón.
»Aquí les pongo plazo   de dentro en mi cort,
»a cabo de tres se*d*manas,   en begas de Carrión,
»que fagan esta lid   delant estando yo;
»quien non viniere al plazo   pierda la razón,
»desí sea vençido   y escape por traydor.»
Prisieron el ju*d*izio   ifantes de Carrión.
Mio Çid al rey   las manos le besó:
«Estos mi*o*s tres cavalleros   en vuestra mano son,
»d' aquí vos los acomiendo   com*m*o a rey e a señor.
»Ellos son adobados   pora cumplir todo lo so;
»ondrados me los enbiad a Valençia,   por amor del Criador!»
Essora respuso el rey: «assi lo mande Dios!»

El Cid sintiéndose seguro, suelta su cabello y su barba.

Allí se tollió el capiello   el Çid Campeador,
la cofia de rançal   que blanca era commo el sol,
e soltava la barba   e sacóla del cordón.
Nos fartan de catarle   quantos ha en la cort.

que los del Cid tengan armas, cosa natural, sino cómo los infantes no las tienen; así corrijo *(tienen) los (de)l*, comp. 3242-48, y Crón. Veinte Reyes: «señor, dad nos plazo, fasta que vayamos a Carrión, ca non podriemos lidiar cras, por los cauallos e las armas que dimos al Çid. El rey dixo estonces al Cid: don Rodrigo ssea esta lid o vos touieredes por bien». — **3472.** [*don Rodrigo*] de la Crón Veinte Reyes (v. nota anterior), puede ser del prosificador. — **3473.** Crón. Veinte Reyes: «señor, non faré yo al, synon lo que vos mandaredes, e esto en vos lo dexo yo de oy mas, ca mas quiero yo yr me para Valençia que para Carrión». — **3476.** *(uuestras)*, p. 303_{19}. — **3478.** 'Os garantizo que no recibirán daño' (sin razón Lidforss lleva este verso después del 3475); [*a*] *buen, (a) señor*, corrección evidente hecha por Bello y Lidforss; el señor debe amparar al vasallo, comp. v. 1357, p. 621_{30} y Part. IVª 25.º 6.ª: «el señor debe amar et honrar et guardar sus vasallos... et desviarlos de daño et de deshonra.» — **3486.** Suprimo *(e dixo plazme señor)* como frase inútil que descompone el verso, según nota Restori. Bello considera esa frase como verso aparte. — **3490.** Bello y Restori *(a Val.)*; pero Crón Veinte Reyes: «que me los enbiedes honrradamente para Valençia». — **3494.** El Cid suelta su barba, p. 497_{22}.

Adelinó a comde don Anric e comde don Remond;
abraçólos tan bien e ruégalos de coraçón

Ofrece dones de despedida á todos.

que prendan de sos averes quanto ovieren sabor.
A essos e a los otros que de buena parte son,
a todos los rogava assí commo han sabor;
tales i a que prenden, tales i a que non.
Los dozientos marcos al rey los soltó;
de lo al tanto priso quant ovo sabor.
«Merçed vos pido, rey, por amor del Criador!
»Quando todas estas nuevas assí puestas son,
»beso vuestras manos con vuestra graçia, señor,
»e irme quiero pora Valençia, con afán la gané yo.»

(Laguna. Prosa de la Crón. Veinte Reyes).

Entonçes mandó dar el Çid a los mandaderos de los infantes de Navarra e de Aragón bestias e todo lo al que menester ovieron, e enbiólos.

El rey sale de Toledo con el Cid. Manda á éste correr su caballo.

El rey don Alfón caualgó entonçes con todos los altos omnes de su corte, para salir con el Çid que se iva fuera de la villa. E quando llegaron a Çocodover, el Çid yendo en su cavallo que dizen Bavieca, díxole el rey: «don Rodrigo, fe que devedes que arremetades agora »esse cavallo que tanto bien oí dezir.» El Çid tomóse a sonrreir, e dixo: «señor, aquí en vuestra corte a muchos altos omnes e guisa- »dos para fazer esto, e a esos mandat que trebejen con sus cavallos.» El rey le dixo: «Çid, págome yo de lo que vos dezides; mas quiero »todavía que corrades ese cavallo por mi amor.»

150

Admira el correr de Bavieca, pero no lo acepta en don.

El Çid remetió entonçes el cavallo, e tan de rezio lo corrió, que todos se maravillaron del correr que fizo.

3496. ***a (el el) conde, e (el) conde***, comp. p. 306_{21}; la Prim Crón Gral 624 *a* 10: «el Çid fuesse pora el conde don Remondo et pora el conde don Enrique» Bello y mejor Cornu, Etud 429, suponen dos versos: ***Adelino** [**myo Çid el que en buen ora naçió**] **E al conde don Anrich e al c. d. R.***; pero v. nota á 3135. Mal Restori. — **3507.** Falta una hoja en el códice (p. 4_1), es decir, cincuenta versos, y su contenido se suple aquí con la prosa de la Crón Veinte Reyes (texto de *J*; dice «Çocadouer», y *K* «Socodober», *Ñ* y *Ll* «Çogodove», mientras *N* dice: «quando fueron quanto dos leguas de la çibdad, yendo el Çid en su cav...» El último vocativo «Çid» falta en *J*, pero está en los demás mss.) Esta prosa viene inmediatamente después de la correspondiente al v. 3507: «quiérome yo yr para Valençia. Entonçes mandó», etc., y continúa con la del v. 3515: «... del correr que fizo. Entonçes vino el Çid al rey e díxole que tomase aquel cavallo». La Prim Crón Gral, 624 *a* 32, da de esta hoja perdida una Refundición ampliada.

El rey alçó la mano, la cara se santigó;
«Hyo lo juro par sant Esidr*e* el de León
»que en todas nuestras tierras non ha tan buen varón.»
Mio Çid en el cavallo adelant se llegó,
f*o* besar la mano a so señor Alfons;
«Mandástesme mover a Bavieca al corredor,
»en moros ni en cristianos otro tal non ha oy,
»hy*o* vos le do en don, mandédesle tomar, señor.»
Essora dixo el rey: «Desto non he sabor;
»si a vos le tollies, el cavallo no havrie tan buen señor.
»Mas atal cavallo cum ést pora tal commo vos,
»pora arrancar moros del canpo e se*e*r segudador;
»quien vos lo toller quisiere nol vala el Criador,
»ca por vos e por el cavallo ondrados somo' nos.»

Essora se espidieron, e luégos partió la cort.

Últimos encargos del Cid á sus tres lidiadores. Tórnase á Valencia.

El Campeador a los que han lidiar tan bien los castigó:
«Hya Martín Antolínez, e vos, Per Vermu*doz*,
»e Muño Gustioz, *mio vassallo de pro*,
»firmes se*e*d en campo a guisa de varones;
»buenos mandados me vayan a Valençia de vos.»
Dixo Martín Antolínez: «¿Por qué lo dezides, señor!
»Preso avemos el debdo e a passar es por nos;
»podedes o*d*ir de muertos, ca de vencidos no.»
Alegre f*o* d' aquesto el que en buen ora naçió;
espidiós de todos los que sos amigos son.
Mio Çid pora Valençia, e el rey pora Carrión.

El rey en Carrión. Llega el plazo de la lid.

Mas tres se*d*manas de plazo todas complidas son.
Felos al plaz*d*o los del Campeador,
cunplir quieren el debdo que les mando so señor;
ellos son en p*o*der de Alfons el de León;
dos dias atendieron a ifantes de Carrión.
Mucho vienen bien adobados de cavallos e de guarnizones;
e todos s*o*s parientes con ellos *acordados* son

3515. *hy*[*o*], p. 724_{25}. Puede aceptarse *mandede'le*, p. 204_{1}.— **3521.** *somo*[*s*] *nos*, p. 204_{16}. — **3525.** Comp. 2901, 1995; pudiera fundirse con 3524: *e a vos don Pero e Muño Gustioz*, comp. 2177. Restori propone una corrección complicada. — **3533.** En vez de *Mas*, Hinard, Restori y Lidforss leen *Las*.—**3536.** *de(l rey don) Alf.*, p. 311_{81}. — **3539.** [*acordados*], Prim Crón Gral, 625 *a* 31: «et llegaron y los infantes con todos sus parientes..., et todos vinian de un acuerdo: que si enante de la lid pudiessen por alguna manera matar a aquellos caua-

que si los pudiessen apartar a los del Campeador,
que los matassen en campo por desondra de so señor.
El cometer fue malo, que lo al nos enpeçó,
ca grand miedo ovieron a Alfonsso el de León.

Los lidiadores se disponen á la batalla.

De noche belaron las armas e rogaron al Criador.
Troçida es la noche, ya *cr*ieban los albores;
muchos se juntaron de buenos ricos omnes
por ve*er* esta lid, ca avien ende sabor;
demás sobre todos i es el rey don Alfons,
por querer el derecho e *ningun* tuerto non.
Hyas metien en armas los del buen Campeador,
todos tres se acuerdan, ca son de un señor.
En otro logar se arman ifantes de Carrión,
sediélos castigando el co*m*de Garçi Ordóñez.

Los de Carrión pretenden excluir de la lid á Colada y Tizón.

Andidieron en pleyto, dixiéronlo al rey Alfons,
que non f*o*ssen en la batalla Colada e Tizón,
que non lidiassen con ellas los del Canpeador;
mucho eran repentidos los ifantes por quanto dadas son.
Dixiérongelo al rey, mas non gelo conloyó;
«Non sacastes ninguna quando oviemos la cort.
»Si buenas las tenedes, pro abrán a vos;
»otrosí farán a los del Canpeador.
»Levad e salid al campo, ifantes de Carrión,
»huebos vos es que lidiedes a guisa de varones,
»que nada non mancará por los del Campeador.
»Si del campo bien salides, grand ondra avredes vos;
»e ssi fuére*de*s vençidos, non rebtedes a nos,
»ca todos lo saben que lo buscastes vos.»
Hya se van repintiendo ifantes de Carrión,
de lo que avien fecho mucho repisos son;
no lo querrien aver fecho por quanto ha en Carrión.

lleros del Çid, que los matassen.» Acaso no haría falta añadir nada, tomando *que* como conjunción final.—**3542.** No *comedir,* como Bello y Lidforss, comp. p. 583_{8}. **3544.** Velar las armas, p. 890_{5}. — **3549.** Correcc. según 3576 (Bello pone de asonante *tuert;* inadmisible). — **3552.** *(los) yf.*, p. 306_{17}. — **3553.** Reunión excepcional del título de *conde* con el apellido, p. 702_{28}. — **3555.** Suprimo *(las espadas taiadores),* con Restori y Lidforss, como una glosa; pues es difícil suponer un primer hemistiquio para hacer otro verso, como hace Bello, con *Colada e Tizón,* y estos nombres no pueden suprimirse, como quiere Cornu, Zeit XXI, pues no basta el adjetivo *taiadores* para designar aquellas espadas. — **3557.** Bello y Restori *(los yf.).* — **3561.** *fazer*, vicario, p. 364_{22}. — **3566.** *fuere[de]s*, p. 282_{28}.

Los del Cid piden al rey amparo.

Todos tres son armados los del Campeador,
hívalos ve*er* el rey don Alfons.
Essora le dixieron los del Campeador:
«Besámosvos las manos commo a rey e a señor,
»que fi*d*el seades oy dellos e de nos;
»a derecho nos valed, a ningun tuerto no.
»Aquí tienen s*o* vando ifantes de Carrión,
»non sabemos qués comidrán ellos o qué non;
»en vuestra mano nos metió nuestro señor;
»tenendos a derecho, por amor del Criador!»
Essora dixo el rey: «d' alma e de coraçón.»

Salen al campo de la lid.

Adúzenles los cavallos buenos e corredores,
santiguaron las siellas e cavalgan a vigor;
los escudos a los cuellos que bien blocados son;
e' mano prenden las astas de los fierros tajadores,
estas tres lanças traen seños pendones;
e derredor dellos muchos buenos varones.
Hya salieron al campo do eran los mojones.
Todos tres son acordados los del Campeador*e*,
que cada uno dellos bien fos ferir el so*ve*.
Fevos de la otra part ifantes de Carrion*e*,
muy bien aconpañados, ca muchos parientes son*e*.

El rey designa fieles del campo y amonesta á los de Carrión.

El rey dioles fi*d*eles por dezir el derecho e al non*e*;
que non varagen con ellos de sí o de non*e*.
Do sedien en el campo fabló rey don Alfonss*e*:
«Oíd que vos digo, ifantes de Carrion*e*:
»esta lid en Toledo la fiziérades, mas non quisiestes vos*e*.
»Estos tres cavalleros de mio Çid el Campeador*e*
»hyo los adux a salvo a tierras de Carrion*e*;
»aved vuestro derecho, tuerto non querades vos*e*,
»ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedaré yo*ve*,
»en todo mio reyno non avrá buena sabor*e*.»
Hya les va pesando a infantes de Carrion*e*.

Los fieles preparan la lid.

Los fi*d*eles y el rey enseñaron los mojones,
librávanse del campo todos a derredor.
Bien gelo demostraron a todos seys commo son,

3573. Restori [*Essora*] *dix.* — **3577.** *(los) yf.*, p. 306_{17}. — **3578.** Restori pasa *ellos* al fin del primer hemistiquio. — **3585.** *E*[*n*] *mano,* p. 205_9. — **3589.** Muestra de paragoge, comp. p. 122_4 y nota al v. 15. — **3591.** *(los) yf.*, p. 306_{17}. — **3595.** *(el) rey*, p. 306_{32}. — **3603.** *(los) yf.*, p. 306_{12}.

que por i serie vençido qui saliesse del mojón.
Todas las yentes esconbraron a derredor,
de seys astas de lanças que non llegassen al mojón.
Sorteávanles el campo, ya les partien el sol,

Primera acometida.

salien los fi*d*eles de medio, ellos cara por cara son;
desí vinien los de mio Çid a ifantes de Carrión,
e ifantes de Carrión a los del Campeador;
cada uno dellos mientes tiene al so.
Abraçan los escudos delant los coraçones,
abaxan las lanças abueltas con los pendones,
enclinavan las caras sobre los arzones,
batien los cavallos con los espolones,
tembrar querie la tierra do*n*d eran movedores.
Cada uno dellos mientes tiéne*t* al so;
todos tres por tres ya juntados son:
cuédanse que essora cadrán muertos los que están aderredor.

Pero Vermúdez vence á Fernando.

Per Vermu*doz*, el que antes rebtó,
con Ferrá*nt* Gonçál*vez* de cara se juntó;
firiensse en los escudos sin todo pavor.
Ferrán Go*n*çál*vez* a *don* Pero el escudol passó,
prísol en vázio, en carne nol tomó,
bien en dos logares el astil le quebró.
Firme estido Per Vermu*doz*, por esso nos encamó;
un colpe reçibiera, mas otro firió:
*cr*ebantó la b*l*oca del escudo, apart gela echó,
passógelo todo, que nada nol valió.
Metiól la lança por los pechos, *çerca del coraçon*;
tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó,

3607. Los fieles señalan los mojones, p. 761_{29}. — **3609.** *(Mas)*, p. 7_{22}. — **3610.** Sortear el campo debe ser la manera de partir el sol, p. 856_{14}. — **3611.** Pudiera llevarse la coma tras *ellos*, p. 369_{19}, pero sin duda el segundo hemistiquio necesita el sujeto expreso. — **3612.** *(los) yf.*, p. 306_{12}. — **3613.** *E(llos) yf.*, p. 306_{12}, 233_{7}. — **3615.** Comparación métrica con 715, p. 83_{28} y $_{36}$. Era descripción repetida: «e los caualleros se cubren de los escudos e abaxan las lanças, e déxanse venir vno a otro tan rrezios como sendos rrayos, que del correr de los cauallos la tierra toda tremia, e con toda su fuerça se dan con las lanças que las quiebran» Crón. del Rey Rodrigo, ms. de don Carlos Alvarez, fol. 52 *d* (edic. 1587, II.ª 72.º). **3623.** «Pero Bermudez el que primero rebtó» Prim Crón Gral 626 *a* 45. — **3626.** [*don*] *Pero (Vermuez)* comp. p. 311_{16}; otros yerros de adición de apellido: 232, 2527, 3646, 3667, y acaso 1499, 3629, 3643. — **3633.** Staaff: *Metiol*[*e*] *la*, p. 252_{10}. Per Abbat repite el segundo hemistiquio de 3632; pero Prim Crón Gral, 626 *b* 6: «quel falsó toda la bloca del escudo et pasó de la otra parte, et legól cerca del coraçón». — **3634.** Bello *(Fernando);* Restori *Fern. tenie tres do-*

las dos le desmanchan   e la terçera fincó:
el belmez con la camisa   e con la guarnizón
de dentro en la carne   una mano gela metió;
por la boca afuera   la sángrel salió;
*cr*ebáronle las çinchas,   ninguna nol ovo pro,
por la copla del cavallo   en tierra lo echó.
Assí lo tenien las yentes   que mal ferido es de mu*o*rt.
En el*le* dexó la lança   e mano al espada metió,
quando lo vi*do* Ferrán Go*n*çál*v*ez,   conuvo a Tizón;
antes que el colpe esperasse   dixo: «vençudo so».
Atorgaróngelo los fi*d*eles,   Per Vermu*doz* le dexó.

151

Martín Antolínez vence á Diego.

Don Martin*o* e Dí*a*g Gonçál*v*ez   firiéronse de las lanças,
tales f*o*ron los colpes   que les *cr*ebaron amas.
Martín Antolínez   mano metió al espada,
relumbra tod el campo,   tanto es linpia e clara;
diol un colpe,   de traviéssol tomava:
el casco de somo   apart gelo echava,
las moncluras del yelmo   todas gelas cortava,
allá levo el almófar,   fata la cofia llegava,
la cofia e el almófar   todo gelo levava,
ráxol los pelos de la cabeça,   bien a la carne llegava;
lo uno cayó en el campo   e lo al suso fincava.
Quando este colpe a ferido   Colada la preçiada,
vi*do* Dí*a*g Gonçál*v*ez   que no escaparie con el alma;
bolvió la rienda al cavallo   por tornasse de cara,

bles / de loriga (aqu)estol prestó. — **3635.** Los dos verbos son neutros; pero Bello *desmancha(n);* Restori «acaso *desmancha*[*ro*]*n*», Lidforss [*se*] *le desmanchan.* — **3642.** [*En*], p. 320_{24}. En el segundo hemistiquio, el copista colocó las palabras en su puesto ordinario, 500, 746, 1722 (pero comp. 3648, 2387) estropeando el asonante, p. 105_{29}. — **3646.** [*Don*] *Mart. (Ant.)*, comp. nota al v. 3626.— **3651.** Interpretación, y noticia de tajos análogos, p. 564_{7}, 459_{10}, 460_{1}. **3655.** Staaff *Raxol*[*e*] *los*, p. 252_{10}. — **3659.** Bello *cav.; pues tórnase de cara;* interpretación vedada por la Crón Veinte Reyes: «Diego Gonçales ouo estonçes miedo que lo matarie, e boluió la rienda al cauallo é paróssele de cara; Martín Antolínez alçó estonçes otra vegada la espada.» Yo pongo entre los v. 3658 y 3660 el 3662, siguiendo á la Prim Crón Gral 626 *b* 39: «et deste golpe desmayó mucho Diego Gonçales et cuydó que non escaparie dél; et maguer Diego Gonçales tenie espada en la mano, non ensayaua fazer con ella nada, ca non podie; et Martín Antolínez mouió otra uegada contra él, et dió1 otro tal golpe...»; la repetición del nombre de *Diego Gonç.* es, sin duda, en la Crónica efecto de la prosificación, y en la copia de Per Abbat efecto de la dislocación de 3362 así que lo suprimo,

3662 espada tiene en mano mas no la ensayava.
Essora Martín Antolínez reçibiól con el espada,
un cólpel dió de llano con lo agudo nol tomava.
Essora el ifante tan grandes vozes dava:
«valme, Dios glorioso, señor, cúriam deste espada!»
el cavallo asorrienda, e mesurándol del espada,
sacól del mojón; *don* Martin*o* en el campo fincava.
Essora dixo el rey: «venid vos a mi compaña;
»por quanto avedes fecho vençida avedes esta batalla.»
Otórgangelo los fi*d*eles que dize verdadera palabra.

152

Muño Gustioz vence á Asur Gonzálex.

Los dos han arrancado; dirévos de Muño Gustioz,
con A*n*ssu*o*r Gonçál*v*ez cómmo se adobó.
Firiénsse en los escudos unos tan grandes colpes.
A*n*ssu*o*r Gonçál*v*ez, furçudo e de valor,
firió en el escudo a don Muño Gustioz,
tras el escudo falssó*l*e la guarnizón;
en vázio fue la lança, ca en carne nol tomó.
Este colpe fecho, otro dio Muño Gustioz:
por medio de la bloca el escúdol *cr*ebanto;
nol pudo guarir, falssó*l*e la guarnizón,
apart le priso, que non cab el coraçón;
metiól por la carne adentro la lança con el pendón,
de la otra part una braça gela echó,
con él dio una tuerta, de la siella lo encamó,
al tirar de la lança en tierra lo echó;
vermejo salió el astil, e la lança y el pendón.
Todos se cuedan que ferido es de mu*o*rt.
La lança recombró e sobrél se paró;

corrigiendo de este modo el excesivo verso 3362. Por otra parte, la expresión del sujeto *el yfante* en 3664, sería inútil si debiera precederle 3662 expresando el mismo sujeto. — **3665.** Bello y Restori *(señor)*; yo *(e)*. Para *deste* ó *dest*[*a*], p. 318_{17}, 201_{24}. — **3667.** Interpretación, p. 758_{18}, 762_{17}. «Et sacól el cauallo fuera de la raya» Prim Crón Gral 626 *b* 48. [*Don*] *Martin*[*o*] *(Antol.)*, comp. nota al v. 3626; Restori *(Mar. Ant.)* [*él*], inadmisible, pues se entendería *él* = Diego. **3670.** Bello y Cornu *ver(dader)a*, como v. 26.—**3673.** *(en)*, p. 251_6.—**3674.** «Suer Gonçales cauallero mucho esforçado et de grant valentía» Prim Crón Gral 627 *a* 5; á pesar del v. 2173.—**3676.** *falso*[*l*]*e*, p. 251_4.—**3678.** Suprimo el v. 3679 como Bello, no el 3676 como hace Lidforss; el 3676 es precedente necesario de 3677, mientras 3679 es impertinente antes de 3680. — **3680.** *(d)el esc.*, v. nota paleográfica. — **3681.** *falso*[*l*]*e*, p. 251_4. — **3685.** No necesita correcc., p. 871_{25}

El padre de los infantes declara vencida la lid.

dixo Gonçal*v*o A*n*ssu*ó*rez: «nol firgades, por Dios!
»vençudo es el campo, quando esto se acabó!»
Dixieron los fi*d*eles: «esto o*d*imos nos».
  Mandó librar el canpo el buen rey don Alfons,
las armas que i rastaron el*le* se las tomó.
Por ondrados se parten los del buen Campeador;
vençieron esta lid, grado al Criador.
Grandes son los pesares por tierras de Carrión.

Los del Cid vuelven cautelosamente á Valencia.

  El rey a los de mio Çid de noche los enbió,
que no les diessen salto nin oviessen pavor.
A guisa de menbrados andan días e noches,
félos en Valençia con mio Çid el Campeador:
por malos los dexaron a ifantes de Carrión,
conplido han el debdo que les mandó so señor;
alegre f*o* d' aquesto mio Çid el Campeador.
Grant es la biltança de ifantes de Carrión.
Qui buena dueña escarneçe e la dexa despu*é*s,
atal le contesca o siquier peor.
  Dexémonos de pleitos de ifantes de Carrión,
de lo que an preso mucho an mal sabor;
fablemos nos d' aqueste que en buen ora naçió.

Alegría del Cid.

Grandes son los gozos en Valençia la mayor,
porque tan ondrados f*o*ron los del Canpeador.
Prísos a la barba R*o*y Díaz so señor:
«Grado al rey del çielo, mis fijas vengadas son!
»Agora las ayan quitas heredades de Carrión.
»Sin vergüença las casaré o a qui pese o a qui non.»

Segundos matrimonios de sus hijas.

  Andidieron en pleytos los de Navarra e de Aragón,
ovieron su ajunta con Alfons el de León.
Fizieron s*o*s casamientos don Elvira e doña Sol;
los primeros f*o*ron grandes, mas aquestos son mijores;
a mayor ondra las casa que lo que primero f*o*.
Ve*e*d qual ondra creçe al que en buen ora naçió,
quando señoras son su*e*s fijas de Navarra e de Aragón.
Oy los reyes dEspaña sos parientes son,
a todos alcança ondra por el que en buen*a* naçió.

3694. Las armas abandonadas eran para el rey, p. 830_{27}. — **3702.** *(los) yf.* p. 306_{12}. — **3715.** Interpretación, p. 818_{2}. — **3719.** Suprimo *(con) don, (con) doña*, pues el v. 3720 alude á los *casamientos* de ellas, no á los de ellos. — **3724.** Interpretación, p. 21_{9} á 22_{30}. — **3725.** *buen (or)a*, p. 295_{8}.

El juglar acaba su poema.

Passado es deste sieglo *mio Çid de Valençia señor*
el día de cinquaesma; de Cristus aya perdón!
Assí ffagamos nós todos justos e peccadores!
Estas son las nuevas de mio Çid el Canpeador;
en este logar se acaba esta razón.

3726. Hemistiquio añadido (comp. 1331, y p. 576_{86}), preferible á suprimir *(deste sieglo)*, como indico p. 787_{10}. Cornu, Zeit XXI, también añade un hemistiquio [*myo Çid el Campeador*], pero este epíteto está demasiado cerca de 3729; además creo oportuno indicar que el Cid muere en Valencia, siendo señor de ella.—**3728.** *fazer*, vicario, p. 364_{7}.—**3729-3730.** Comp. el éxplicit del Walter: «Haec est Waltharii poesis; uos saluet Iesus.» Suprimo el éxplicit de Per Abbat (p. 13_{15}, 17_{8} y $_{21}$), del año 1307 (p. 12_{11} á 15_{17}, 18_{8}), y el éxplicit posterior (página 16_{4} á 17_{7}).

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

ABAD JUAN: *La Leyenda del Abad don Juan de Montemayor*, publ. por R. Menéndez Pidal, Dresden 1903; *Gesellschaft für rom. Literat.*, II.

AH. (sigue el nombre de un monasterio y el número del documento, ó el nombre de un Cartulario): Archivo Histórico Nacional de Madrid.

ALEX: Libro de Alexandre, ms. de Madrid; *Bibl. Aut. Esp.*, LVII, 147. Cuando al número precede una *P* se trata del ms. de París (publ. por Morel-Fatio, Dresden 1906; *Gesellschaft für rom. Lit.*, X).

ALF XI: Poema de Alfonso Onceno, *Bibl. Aut. Esp.*, LVII, 477.

APOL: Libre de Appollonio, *Bibl. Aut. Esp.*, LVII, 283.

ARAUJO: *Gramática del Poema del Cid*, por F. Araujo Gómez, Madrid 1896 (*Memorias de la Real Acad. Esp.*, VII).

ARTE CISORIA *de D. Enrique de Villena*, publ. por F-B Navarro, Barcelona 1879.

ASTRON: *Libros del saber de Astronomía del rey don Alfonso X de Castilla,* publ. por M. Rico y Sinobas, Madrid 1863.

AUTO MAGOS: Auto de los Reyes Magos, publ. por R. Menéndez Pidal (Revista de Archivos, Madrid 1900).

AYALA AVES: *Libro de las Aves de caça del canciller Pero López de Ayala*, Madrid 1869 (Bibliófilos Españoles).

BELLO OBRAS: *Obras completas de don Andres Bello.* Vol. II, *Poema del Cid.* Santiago de Chile 1881 (v. arriba, p. 1017).

BERG ANTIG: *Antigüedades de España propugnadas* por el P. Fr. de Berganza, Madrid 1719 y 1721.

BIBLIA SCIO: Biblias manuscritas del Escorial citadas en *La sagrada Biblia*, traducida por F. Scio de San Miguel, Barcelona 1843 á 1845.

BIBLIA ESCUR 3: Versión del Antiguo Testamento, ms. Escurialense I-i-3, siglo XV. BIBLIA ESCUR 6: Segunda parte de la versión de la Biblia, ms. Escurial I-i-6. siglo XIII. *Biblia Escur 8:* Versión aragonesa de la Biblia, ms. Escurial I-i-8. siglo XV.

BOCADOS ORO: Los Bocados de Oro, siglo XIII, ms. del siglo XV, *Mittheilungen aus dem Eskurial*, von H. Knust; Tübingen 1879, pág. 66. *(Bibliothek des litter. Vereins in Stuttgart*, CXLI).

BORAO: *Diccionario de Voces aragonesas*, por J. Borao, Zaragoza 1884.

BUENOS PROV: Libro de los buenos proverbios que dixieron los Philosophos, siglo XIII, ms. de principios del siglo XIV, *Mittheil. aus dem Eskurial*, von H. Knust, 1879.



CABALGADAS: Fuero sobre el fecho de las cabalgadas, ms. del siglo XV, *Memorial histórico español*, II, Madrid 1851.

CAB ESCUD: Don Juan Manuel. El libro del Caballero et del Escudero, herausg. v. S. Gräfenberg (*Romanische Forschungen*, VII, Erlangen 1893, p. 427).

CALILA: *L'ancienne version spagnole de Kalila et Digna*, publ. p. C. G. Allen, Macon 1906.

CANC BAENA: *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena, siglo XV*, Madrid 1851.

CARTUL CARDEÑA: *Becerro gótico de Cardeña*, publ. por el P. L. Serrano, Valladolid 1910 (*Fuentes para la hist. de Castilla*, III), ms. de la segunda mitad del siglo XI; sigo á veces la lección del códice, y no las de la edición.

CARTUL COVARRUBIAS: *Cartulario del Infantado de Covarrubias*, publ. por el P. L. Serrano, Valladolid 1907 (*Fuentes para la historia de Castilla*, II).

CARTUL EL MORAL: *Colección diplomática de San Salvador de El Moral*, publ. por el P. L. Serrano, Valladolid 1906 (*Fuentes para la hist. de Castilla*, I).

CASTIGOS e documentos del rey don Sancho, *Bibl. Aut. Esp.*, LI, 85.

CAZA: *Don Juan Manuel, El libro de la Caza*, herausg. v. G. Baist, Halle 1880.

CLARAS MUJERES: *Libro de las Virtuosas e claras mujeres el qual fizo el condestable don Alvaro de Luna*, Madrid 1891 (Bibliófilos españoles). Hay edición posterior, por M. Castillo, Toledo 1908.

COLECC AUTOS: *Colección de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI*, publ. p. Léo Rouanet, Macon 1901 (*Biblioth. Hispánica*, V á VIII).

CONQ ULTR: *La gran Conquista de Ultramar, que mandó escribir el rey don Alfonso el Sabio*, publ. por P. de Gayangos, 1878 (*Bibl. Aut. Esp.*, XLIV).

CORBACHO: *Arcipreste de Talavera que habla de los vicios de las malas mujeres*, Sevilla 1547. Hay edic. moderna por C. Pérez Pastor (Bibliófilos esp.).

CORNU ÉTUD: Études sur le Poème du Cid par J. Cornu (*Études romanes dédiées a Gaston Paris le 29 Dec. 1890*, París 1891, p. 419). CORNU LITBLTT: reseña de los Cantares de Mio Cid de Lidforss, hecha por Cornu (*Literaturblatt für germ. und roman. Philologie*, herausg. v. O. Behaghel u. F. Neumann, 1897). CORNU VERBESS: Verbesserungsvorschläge zum Poema del Cid, von J. Cornu, (Separat-Abdruck aus *Symbolae Pragenses*, Prag-Wien-Leipzig 1893). CORNU ZEIT XXI: Beiträge zu einer künftigen Ausgabe des Poema del Cid (*Zeitschrift für rom. Philologie*, XXI 1897, p. 461). V. arriba, p. 1018.

COVARRUBIAS, *Tesoro de la Lengua Castellana ó Española*, por el Lic. Don Sebastián de Covarruvias, Madrid 1674.

CRÓN PARTIC CID: *Crónica del famoso cauallero Cid Ruydiez Campeador*, Burgos 1512; facsímil Huntington, New York 1903. O bien: nueva edic. por D. V. A. Huber, Marburg 1844.

CRÓN VEINTE REYES, véase p. 134, y para las siglas de los diversos códices, página 135$_{33}$.

CUERVO APUNTAC: *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje Bogotano*, por R. J. Cuervo, París 1907. CUERVO DICC: *Diccionario de Construcción y Regimen de la lengua castellana*, París, 1886, 1893.

DANZA: *Die Danza general nach der Handschrift des Escorial* neu herausgegeben, v. C. Appel. Hay edición posterior anónima, Barcelona 1907.

DIÁLOGO DE LA LENGUA *de Juan de Valdes*, publ. por E. Boehmer, Bonn 1895.

DICC AUTOR: *Diccionario de la lengua castellana* por la Real Academia Española, I, 1726-VI, 1739.



DIEZ MANDAM: De los diez mandamientos (texto aragonés de la primera mitad del siglo XIII), publ. por A. Morel-Fatio, *Romania* XVI 379.

DISPUTA del Alma y el Cuerpo (siglo XII-XIII) publ. por R. Menéndez Pidal, *Revista de Archivos* 1900.

DIVINA RETRIBUCIÓN *sobre la caída de España en tiempo del noble rey don Juan el primero*, *compuesta por el Bachiller Palma*, Bibliófilos Españoles 1879.

Doc RAMIRO I: *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*, *I*, *Documentos de Ramiro I*, por E. Ibarra, Zaragoza 1904.

DUELO: Duelo que fizo la Virgen, de Berceo, *Bibl Aut Esp.*, LVII 131.

EGUÍLAZ: *Glosario de las palabras españolas de origen oriental*, por L. Eguilaz y Yanguas, Granada 1886.

ENGAÑOS: Libro de los engannos et los asayamientos de las mujeres, de arávigo en castellano trasladado por el infante don Fadrique, fijo de don Ferrando et de doña Beatris, en la p. 37 de las *Ricerche intorno al libro di Sindabâd*, memoria que en las Actas del Instituto Lombardo publicó el prof. D. Comparetti, Milán 1869, pág. 37. Hay edición posterior de A. Bonilla, Barcelona 1904.

ENXEMPLOS: Libro de los Exemplos, *Bibl. Aut. Esp.*, LI, 443.

ESCALONA: *Historia del Real Monasterio de Sahagún*, por el P. Fr Romualdo Escalona, Madrid 1782.

ESLONZA: *Cartulario del Monasterio de Eslonza*, publ. por V. V., Madrid 1885.

ESPÉCULO: *Opúsculos legales del rey Don Alfonso el Sabio*, publ. por la Real Academia de la Hist., I, *El Espéculo*, Madrid 1836.

ESPEJO LEGOS: Espejo de los Legos, ms. Bibl. Nac. B-108 y B-109.

ESP SAGR: *España Sagrada*, *Teatro geographico-histórico de la Iglesia de España*, I² 1754-LI 1879.

ESTORIA GODOS: *Estoria de los Godos del Arçobispo don Rodrigo*, publ. por A. Paz y Melia, Madrid 1887.

ESTORIA SANTOS: Estoria de los Santos, ms. de la primera mitad del siglo XIV, Bibl. Nac. Ii-59.

EXHORTAC Á BARCEL: Exhortación á Barcelona para que se rinda, en 1472, publicada por A. Morel-Fatio, *Romania* XI 333 (Comp. *Rom.* XVI 92 y Menéndez Pelayo, Antología VII p. CCXLI).

FAVILÉS: *El Fuero de Aviles*, *Discurso de la Real Acad. Esp.*, por A. Fernández-Guerra, Madrid 1865.

FBRIH: *El Fuero de Brihuega*, publ. por J. Catalina García, Madrid 1888.

FCUENCA: *Forum Conche* edited by G. H. Allen, en *University Studies published by the University of Cincinnati*, Nov. 1909, Febr. 1910.

FILIBERTO: Visión de Filiberto, publ. por J. M. Octavio de Toledo en la *Zeitschrisft f. rom Phil*, II, 50.

FJUZGO: *Fuero juzgo en latín y castellano cotejado con los más antiguos y preciosos códices* por la Real Acad. Española, Madrid 1815.

FMOLINA: Fuero de Molina, ms. Bibl. Nac. 6705 (ant. S-63); comp. p. 803_{38}.

FNAV: Fuero general de Navarra, edic. por P. Ilaregui y S. Lapuerta, Pamplona 1869.

FNGZ: *Poema de Fernán González, texto crítico*, por C. C. Marden, Baltimore 1904.



FOsagre: *Fuero de Usagre, siglo XIII*, publ. por R. Ureña y Smenjaud y A. Bonilla y San Martín, Madrid 1907

FPlasencia: *El Fuero de Plasencia*, publ. por J. Benavides Checa, Roma 1896.

FReal: *Opúsculos legales del rey don Alfonso el Sabio*, publ. por la Real Acad. de la Historia, II *El Fuero Real*, Madrid 1836.

FrMin. de Córdova: Conpendio dela Fortuna copilado por Fray Martín de Córdoua, en theología maestro; ms. de M. Menéndez Pelayo, siglo xv.

FSalamanca: *Fuero de Salamanca*, publ. por J. Sánchez Ruano, Salamanca 1870.

FSepúlveda: *Fuero de Sepúlveda*, publ. por F. Callejas, Madrid 1857. Me sirvo también del ms. Bibl. Nac. Mm-425.

FSoria: Fuero de Soria, publ. por J. Loperraez, *Descripción del obispado de Osma*, Madrid 1788, III p. 86.

FTeruel: Fuero de Teruel, ms. Bibl. Nac. D-44.

FTurolii: *Forum Turolii*, ed. F. Aznar y Navarro, Zaragoza 1905.

FViejo: Fuero Viejo de Castilla, publ. en *Los Códigos españoles concordados y anotados*, p. 243 del tomo I, Madrid, imprenta de La Publicidad 1847.

FZamora: Fuero de Zamora, ms. Bibl. Nac. S-201. Hay edición por C. Fernández Duro.

Gatos: Libro de los Gatos, *Bibl. Aut. Esp.*, LI, 543. Hay edic. posterior de G. T. Northup, en Modern Philology, V. Chicago 1908.

Gaya de Segovia: *Estudios sobre la Gaya de [Pero Guillen de] Segovia*, por O. J. Tallgren, Helsinki 1907.

Gl Sil: Glosas Silenses, publ. por Priebsch, en *Zeit. für rom Phil* XIX.

Gral Estoria: General Estoria de Alfonso el Sabio, ms. del siglo XIII, Bibl. Nac. 816 (ant. F-1).

Guillelme: Estoria del rey Guillelme de Ynglaterra, publ. por Knust, en *Dos obras didácticas y dos leyendas*, Bibliófilos Españoles, 1878.

JEncina: *Teatro completo de Juan del Encina*, ed. de la Real Academia Española, Madrid 1893.

Josefina: *Tragedia llamada Josefina... trobada por Micael de Carvajal*, publ. por M. Cañete, Biblióf. Españoles, 1870.

J. Ruiz: *Juan Ruiz Arcipreste de Hita. Libro de Buen Amor*, publ. por J. Ducamin, Toulouse 1901.

Juan Manuel: Obras de D. Juan Manuel, *Bibl. Aut. Esp.* LI, 229, Madrid 1860.

Kayserling: *Refranes ó proverbios españoles de los judíos españoles*, ordenados y anotados por M. Kaiserling, Budapest 1889.

Körbs: *Untersuchung des sprachlichen Eigentümlichkeiten des altspanischen Poema del Cid*, Diss. von F. Körbs, Frankfurt A. M. 1893.

La Vid: *Índice de los documentos procedentes de los monasterios y conventos suprimidos que se conservan en el archivo de la Real Academia de la Historia*. Tomo I Monasterios de La Vid y San Millán de la Cogolla, Madrid 1861 (hoy están estos documentos en el A H).

Leyenda de Alejandro y Ley. de José: *Leyendas de José hijo de Jacob y de Alejandro Magno sacadas de dos manuscritos moriscos de la B. N. de Madrid* por F. Guillén Robles, Bibl. de Escritores Aragoneses, T. V. Zaragoza 1888.

Leyendas moriscas: *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos* por F. Guillén Robles, Col. de Escritores castellanos, Madrid 1885, dos tomos.



LIDFORSS: *Los Cantares de Myo Cid con una introducción y notas* por D. Eduardo Lidforss, Lund 1895 (v. arriba, p. 1018).

LOOR: Loores de Nuestra Sennora de Gonzalo Berceo. *Bibl. Aut. Esp.* LVII, 93.

LUCANOR: *Juan Manuel, El libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio, Text und Anmerkungen aus dem nachlasse von H. Knust, herausgegeben von A. Birch-Hirschfeld*, Leipzig 1900.

LUCAS FERNZ: *Farsas y eglogas al modo pastoril y castellano, fechas por Lucas Ferndndez salmantino*, Ed. de la R. Academia Española, Madrid 1867.

MOMORIAL HIST: *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades* que publica la R. Academia de la Historia, Madrid 1851, etcétera.

MEYER-LÜBKE GRAMM: *Grammaire des langues romanes*, par W. Meyer-Lübke, Trad. franc. por A. y G. Doutrepont, 1890-1900.

MILÁ DE LA POES: *De la Poesía heroico-popular castellana*, por M. Milá y Fontanáls, Barcelona 1874.

MILÁ OBRAS: *Obras completas del Doctor D. Manuel Milá y Fontanals*, coleccionadas por M. Menéndez y Pelayo, 1888-1896.

MILG: Milagros de Nuestra Sennora de Gonzalo de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.*, LVII, 103.

MONTERÍA: *Libro de la Montería del rey Don Alfonso XI*, publ. por J. Gutiérrez de la Vega, Bibl. Venatoria I y II.

MUNTHE ANTECK: *Anteckningar om Folkmålet i en Trakt af Vestra Asturien*, af Ake W.: Son Munthe, Upsala 1887.

MUÑOZ COLEC: *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*, por T. Muñoz y Romero, Madrid 1847.

MUÑOZ PAL DIPL: *Manual de Paleografía Diplomática Española de los siglos XII al XVII*, por J. Muñoz y Rivero, Madrid 1880.

MUÑOZ PAL. VISIG: J. Muñoz y Rivero, *Paleografía visigoda*, Madrid 1881.

NEBRIJA GRAM: *Antonio de Lebrija, Gramática Castellana.* Repr. phototyp. de l'éd. 1492, par E. Walberg, Halle, 1909.

ORDINAC. BARBASTRO: *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro*, publ. por M. de Pano, Zaragoza 1905.

OTIN: El Idioma de Aragón, *Discurso leído ante la Real Ac. española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso* por F. Otín y Duaso. Madrid 1868.

OTTAS: El cuento muy fermoso del emperador Ottas de Roma, *Hist. Crít. de la Literatura Esp.*, por J. Amador de los Ríos, V, 391.

PALÁU S. OROSIA: Historia de la gloriosa Santa Orosia por el Bachiller Bartolomé Paláu, publ. por A. Fernández Guerra en su *Caída y ruina del imperio visigótico español*, Madrid 1883.

PART: *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio*, publ. por la R. Ac. de la Historia, Madrid 1807.

PLÁCIDAS: De un cavallero Plácidas que fué después cristiano e ovo nombre Eustacio, publ. por G. Knust en *Dos obras didácticas y dos leyendas*. Bibliófilos Esps., Madrid 1878.

PORTUG MONUM: *Portugaliae monumenta historica*, I, Lisboa 1867.

PRIMAV: *Primavera y flor de Romances*, publ. por F. J. Wolf y C. Hofmann, Berlín 1856.

PRIM CRÓN GRAL: *Primera Crónica General de España... que mandó componer*



Alfonso el Sabio, publ. por R. Menéndez Pidal, Nueva Bibl. Aut. Esps. V, Madrid 1906.

RATO: *Vocabulario de las palabras y frases bables*, por A. de Rato y Hevia, Madrid 1891.

RAZÓN DE AMOR: Razón de Amor con los denuestos del agua y el vino, publicada por R. Menéndez Pidal en la *Revue Hispanique*, XIII, 602.

RESTORI: *Osservazioni sul metro*, etc., *del Poema del Cid*, v. arriba pág. 1017.

REVELAC: Revelación de un ermitaño, publ. por Octavio de Toledo en *Zeit. für rom Phil.* II, 1878, p. 63.

REV. HISP: *Revue Hispanique*, París, New-York.

REYS DOR: Libro de los Reyes de Oriente, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 319.

RIMADO: Rimado de Palacio de Pero López de Ayala, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 425.

RODRIGO ó RODR: Poema de las Mocedades del Cid, *Bibl. Aut. Esps.* XVI, 651.

ROM: *Romania*, Recueil trimestriel, pub. por P. Meyer; París.

ROMANC DURÁN: *Romancero General*, col. por A. Durán, *Bibl. Aut. Esps.*, tomos X y XVI.

SACRIF: Del sacrificio de la Missa de Gonzalo de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 80.

SAHAGÚN: *Indice de los Documentos del Monasterio de Sahagún*, publ. por el Archivo Hist. Nac., Madrid, 1874.

SALAZAR: *Historia genealógica de la casa de Lara*, por L. de Salazar y Castro.

SANTA ROSA: *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram*, por Fr. J. de Sta. Rosa de Viterbo, Lisboa 1865.

SANTILLANA: *Obras de don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, publicadas por J. Amador de los Ríos, Madrid 1852.

SANTOB: Proverbios morales del Rabbi don Sem Tob, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 331.

SDOM: *La Vida de Santo Domingo de Silos par Gonzalo de Berceo*, publ. por J. D. Fitz-Gerald (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes) París 1904.

SIERVO: El siervo libre de amor. *Obras de Juan Rodríguez de la Cámara ó del Padrón*, Biblióf. Esps., Madrid 1884, p. 37.

SIETE INF: R. Menéndez Pidal, *La leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid 1896.

SILDEF: Vida de S. Ildefonso por el Beneficiado de Ubeda, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 323.

SILOS: *Recueil del Chartes de l'Abbaye de Silos*, par M. Ferotin, París 1897.

SIMONET: *Glosario de voces ibericas y latinas usadas entre los mozárabes*, por F. J. Simonet, Madrid 1888.

SLAUR: Martirio de Sant Laurençio, de Gonzalo de Berceo. *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 90.

SM EGIPC: Vida de Santa María Egipciaca, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 307. Hay edición posterior.

SMILL: Estoria de S. Millán, de Berceo, *Bibl. Aut Esps.* LVII, 65.

SOR: Vida de Sancta Oria de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 137.

STAAFF LÉON: *Étude sur l'ancien dialecte léonais*, par E. Staaff, Upsal 1907.

TERCERA CRÓN GRAL: *Las quatro partes enteras de la Crónica de España que mandó componer el... rey don Alonso... el Sabio*, por Florián Docampo, Zamora 1541; véase arriba p. 133_{18}.

TEXT. ALJAM: *Colección de textos aljamiados*, publ. por P. Gil, J. Ribera y M. Sánchez, Zaragoza 1888.



TORRES VILLARROEL: *Obras de don Diego de Torres Villarroel*, Salamanca 1752, tomo VII.

VICTORIAL: *Crónica de don Pedro Niño*, por G. Díez de Games, publ. por E. de Llaguno, Madrid 1782.

VIGIL: *Colección histórico-diplomática del ayuntamiento de Oviedo*, por C. M. Vigil, 1889.

VIÑAZA: *Biblioteca histórica de la Filología castellana*, por el conde de la Viñaza, Madrid 1893.

VOLLMÖLLER: *Poema del Cid*, herausg. v. K. Vollmöller, Halle, 1879.

YÚÇUF A: Poema de Yúçuf (edic. del ms. de la Academia de la Historia), por R. Menéndez Pidal, *Rev. de Archivos* VI, 1902.—YÚÇUF B: *El Poema de José nach der Handschrift der Madrider Nationalbibliothek*, herausg. v. H. Morf, Leipzig 1883.

ZEIT: *Zeitschrift für romanische Philologie*, herausg. v. G. Gröber, Halle.

ENMIENDAS Y ADICIONES

I.—Crítica del texto.

Pág. **4**$_{37}$, «5 r *P*» l. «6 r *P*». — **7**$_{8}$, añádase «á principios del siglo XIII no era probable que distinguiese regularmente la *ç* y *z*, p. 221$_{15}$». — **7**$_{20}$, «*nos*» l. «*uos*». — **13**$_{30}$. El opúsculo de Floranes ha sido publicado, según un ms. de Menéndez Pelayo, en la *Revue Hispan.* XVIII, 1908, p. 343.—**14**$_{36}$. «II^{1}» l. «II^{2}».— **15**$_{17}$, l. «composición». — **20**$_{16}$, «12» l. «13, ó *Rev. Hispan.* XVIII, 356 á 363».— **25**$_{8}$, añádase: «En fin, el v. 1182 que nos presenta al rey [almorávide] de Marruecos en guerra con el señor [almohade] de Montes Claros, debió ser escrito después de 1122 y probablemente antes de 1145-1146, fecha en que los almohades destruyen á los almorávides y pasan á España; comp. p. 764$_{24}$-765$_{20}$. Una vez dueños los almohades de Andalucía y Marruecos sería extraño que un juglar acudiese al recuerdo de que antes dos naciones africanas, Marruecos y Montes Claros, habían estado en guerra entre sí». Bello, Obras II, p. 17, condena sólo el anacronismo de suponer á los almohades coetáneos del Cid y de Yúçef, y no tiene en cuenta el arcaísmo de recordar la guerra entre Marruecos y Montes Claros. — **30**$_{10}$, añádase: «Véanse también notas á los v. 897, 1495, 1938.» — **30**$_{37}$, l. «manero». — **31**$_{1}$, «1198» l. «1199». — **31**$_{24}$, añádase «Véanse además notas críticas á los v. 394, 2114, 2156, 2508, 2654, 2675, 3659». — **36**$_{37}$, «ninguno» l. «ninguna región»; y añádase al fin de la nota: «Los diplomas que diptongan *ĕ* y no *ŏ*, creo que no reflejan la pronunciación real del sonido derivado de *ŏ*. Además, si la rima nos pudiera indicar que la *ŏ* no se diptongaba en El Cid, nunca nos podía asegurar que la *ĕ* se diptongase».— **41**$_{40}$. Véase p. 859$_{30}$. — **42**$_{29}$, «lugar» l. «alto cerro» (así dice Madoz, Dicc. Geogr.). — **43**$_{10}$, «liega» l. «lleca» (lleca es la forma admitida en el Dicc. Acad., y liega la voz usada en el país). — **45.** La fototipia representa la unión de la Calzada con el camino de Alcubilla á Navapalos. — **47**$_{2}$. «*siniestro*» l. «*diestro*», y v. nota crítica al v. 398. — **53**$_{10}$, l. «(2813)».— **71**$_{17}$, etc. Teniendo en cuenta sólo mis consideraciones sobre la topografía del Cantar, y no el localismo que señalo en la manera de estar concebida la acción poética, E. Mérimée, Bulletin Hispanique, XI 1909, p. 120-121, muestra aún cierto apego á la opinión de Beer, expuesta arriba, p. 38$_{9}$. — **72**$_{8}$, l. «2496, 2834), su». — **73**$_{25}$, l. «Anticipé» se equivoca J. D. M. Ford, Old Spanish

Irregularidad métrica del cantar.

Readings, 1911, p. 114_{19}. — **83**$_{86}$ y $_{87}$, l. «310, 489, 695». — **92**$_{2}$, añádase: «los hemistiquios 1061 *a* y 1068 *b* están igual en la Prim Crón Gral; v. nota crítica á estos versos». — **93**$_{89}$, añádase: «los hemistiquios 961 *a*, 964 *a*, 1342 *a*, están igual en la Prim Crón, y 530 *b* igual en el Rodrigo; v. nota crítica á estos versos». — **94**$_{24}$, añádase: «el hemistiquio 615 *a* apoyado por la Prim Crón: v. nota crítica». — **98**$_{86}$, añádase: «De 6 + 10: *Tanta gruessa mula e tanto palafré de sazon* 1987, 2114; pero en 3243 omítese *e* y pasa á ser de 6 + 9, tipo más frecuente». — **99**$_{21}$. Estos ejemplos de tipos más raros de verso, salvo 943, 1984 y 2211, se reducen á tipos más comunes en virtud de correcciones sugeridas por motivos diversos. — **103**$_{5}$. F. Hanssen, Rev. Dialect, rom. I 1909, p. 459 y 463, se inclina á aceptar la teoría de la irregularidad métrica del Cantar, asintiendo á esta suposición mía: que las Gestas no se cantaban como las Chansons francesas, sino que se recitaban; pero halla argumentos en favor de la regularidad: «El Misterio de los Reyes Magos cuenta las sílabas, ¿por qué no lo haría el autor de El Cid?», además, dice, «no comprendo por qué motivo rehusarían los juglares imitar la música de las epopeyas francesas». Pero la palabra rehusar, que emplea el docto crítico, es excesiva: ¿qué razón histórica obligaría á los juglares castellanos á imitar la música francesa para que el no imitarla constituya un acto inexplicable?; yo supongo que una tradición de recitado amétrico se opuso á tal imitación; y en cuanto al Auto de los Magos pertenece á un arte de clerecía, mientras el Cantar es juglaresco, siendo la diferencia métrica de ambas obras un precioso comentario al texto del Alexandre que cito en la p. 86_{1}. La inédita «Disputa de Elena y María», texto medieval que en breve publicaré, se presta á nuevas consideraciones sobre la poesía amétrica. La versificación de esta Disputa (escrita á fines del XIII ó principios del XIV) está evidentemente imitada de los pareados franceses de nueve sílabas, y sin embargo, el poeta usa un verso amétrico con base de ocho sílabas y tendencia á disminuir y aumentar gradual y alternativamente las sílabas en esta forma: 8, ^{7}, $_{9}$, ^{6}, $_{10}$, fórmula que tiene gran semejanza con la del Cantar que doy en la pág. 87. J. D. M. Ford, Modern Language Notes, March 1909, p. 86, reconoce el diferente carácter del Auto de los Magos y del Poema del Cid, si bien en éste cree que la base de versificación es el hemistiquio octosilábico, y que el deplorable estado métrico actual del poema se debe á un redactor que deliberadamente trató de reemplazar el octosílabo original por el alejandrino. Sólo funda esta opinión en la pericia artística que el autor de un poema como el del Cid debía de poseer. — **105**$_{27}$, «1694» l. «1699». — **106**$_{1}$. En la nota crítica al v. 719, lo elimino de aquí y lo añado á los cinco casos de la p. 105_{86}. Véase también nota crítica á 437. — **107**$_{25}$, «etc.» l. «etc.; total 38 casos». — **107**$_{26}$, «y no el anterior» l. «899, 1195, 1866, 2156, 2527, 3372; total seis veces que se contamina el comienzo ó el fin de la serie con el asonante anterior ó posterior, y siete veces que se introduce una terminación falsa que no es de ninguna de ambas series.» **107**$_{84}$, después de «3382» añádase: «1024, 1127, 2492, 2602, 3382; total catorce veces». — **107**$_{89}$, después de «493» añádase: «2196». — **110**$_{3}$, añádase: «Véase nota crítica al v. 437». — **112**$_{13}$, añádase: «Véase nota crítica al v. 1602». — **115**$_{18}$. Los

diez casos redúcense á ocho; véase nota crítica á los v. 437 y 719. — **116_{16}** bórrese «(fin de serie)», comp. nota al v. 2465-7. — **118_{24}** «justamente» l. «injustamente». — **122_{7}** añádase: «La paragoge *entró-ve* se apoya en la nota crítica al v. 15». —

A. Coester. Su teoría de la «compresión» en el ms. de Per Abbat.

129_{31}. Impresa ya la primera parte de este libro, apareció la Revue Hispanique, XV 1906, en cuyas p. 98-211, publica A. Coester un largo artículo, titulado Compression in the Poema del Cid, pretendiendo probar que la Crónica General de Alfonso X no se sirvió de una Refundición del Cantar de Mio Cid, sino de un ms. de éste, hermano del de Per Abbat; entonces el ms. de Per Abbat es una redacción abreviada del Cantar, donde frecuentemente se observan «compresiones» de los pasajes que en la Crónica aparecen más dilatados. Esas supuestas «compresiones» se denuncian unas veces por la falta de asonancia, como por ejemplo en el caso de 1185, verso que debía introducir una serie entera en que se describiese la cabalgada del Cid, Rev. Hisp. XV 115 (no advierte la íntima conexión de los dos versos 1185 y 1186, con *trasnochar* y *amaneçer;* y v. nota crítica de 1196), ó en el caso de 1644, 1652, Rev. Hisp. XV 116 (ni falta nada al sentido, ni falta siquiera la asonancia). Otras veces la compresión se descubre por incongruencias en el relato, como la falta del anunciado discurso de Álbar Fáñez en 3215, Rev. H. XV 186 (el anuncio de discurso es una errata evidente, p. 31_{10} y $_{15}$), ó por obscuridad del pasaje, como en el v. 1101 que sugiere la posibilidad de dos asedios de Murviedro, R. H. XV 115 (pero no es el Cid el que en ese verso ataca á Murviedro!). En estos versos tocantes á la toma de Murviedro y de Valencia, que por su brevedad y confusión son en el Cantar tan sospechosos, no nos sirve de apoyo la Crónica, pues ésta, según Dozy, sigue aquí al relato árabe del Kitâb al-iktifâ, R. H. XV 178 (no dice eso Dozy, Rech II 44); pero allí donde tenemos el relato de la Crónica paralelo al del poema, se muestra á menudo la compresión de éste, porque el relato de aquélla es más claro y dilatado, R. H. XV 136, 173, etc. (mejor aún se podría demostrar que el poema de Fernán González ó el de Yúçuf eran una compresión, pues el rápido narrar de aquél es aclarado por la prosificación de la Crónica, y el de éste lo es por las exposiciones en prosa de la leyenda de José). La superioridad de la Crónica resalta á cada paso; en 2421 no debe tratarse de *Colada*, pues había sido dada ya por el Cid á sus yernos, y la Crónica es más correcta al decir sólo «espada», R. H. XV 183 (no, p. 661_{19}; la Crónica es seguramente la que se equivoca, contradiciéndose; comp. Prim Crón Gral 601 *b* 1, 603 *b* 30 con 606 *b* 30, 618 *a* 31; la Crón Partic Cid 221°, 252° remedia esta contradicción con uno de tantos arreglos del relato que hacen las Crónicas, no reconocidos como arreglos por Coester). En 2645 hay probable compresión, pues la Crónica da un itinerario detallado, R. H. XV 154 (en la Crónica se hallan los itinerarios más complicados, según costumbre de varias refundiciones épicas, p. 126_{24}, 56_{20}; Siete Inf 44 y 199). Si la Crónica marcha muy conforme á la primera parte del Poema, si diverge más en la segunda y se aparta mucho en la tercera, no es que al refundir los poemas heroicos se hiciesen pocos cambios en la exposición y muchos en el desenlace de los cantares viejos (mi p. 130_{16}) ya que este proceso no fué el seguido en la épica de otros países, especialmente en la épica

francesa, donde el proceso de la refundición puede ser estudiado en detalle (este procedimiento se observa en otras refundiciones españolas y francesas, Siete Inf 41-42), sino que la diferencia depende de que en cada una de esas partes se refleja la distinta personalidad de los tres compiladores que debieron trabajar en el relato de la Crónica referente al Mio Cid, R. H. XV 174; (es decir, que esas tres personalidades se colocaron casualmente en gradación de la mayor á menor fidelidad, que según su temperamento iban á guardar respecto al texto que se repartieron, sin obedecer en esa gradación á un criterio refundidor; y esa misma gradación se observa, por ejemplo, en la segunda prosificación de la leyenda de los Infantes de Lara respecto de la primera redacción de la misma!).—**135_{29}**, «1952» l. «1938».—**135_{31}** «nota al v. 3004» l. «p. 246_{21}, 503_{20}».

II.—Gramática.

Sobre el diptongo *ue* : *uo*.

Pág. **139_{10}**, bórrese «mientras... *pleyto*, § 37_5».—**143_{17}**. Coester, R. H. XV, 121, se atiene á la opinión de Baist (Grundriss de Gröber, II 2, p. 397) creyendo que la rima *ue* : *o* del Cantar debe explicarse por la acentuación úe, suponiendo que la *u* y la *o* tenían un valor similar. Hanssen (Rev. Dialectol. rom. I 463) prefiere á esta hipótesis la mía «que se funda en hechos concretos», y cree que debiera atribuirse al Cantar «una pronunciación que fluctuaba entre *uo* y *ue*». Estoy conforme en admitir esta vacilación (comp. p. 1019_{21}). Berceo parece pronunciaba todavía una *e* especial, pues evita la rima *ue* : *e* [1]. El Cid muestra un grado más arcaico, pues no sólo carece de esta rima *ue* : *e*, sino que usa corrientemente la rima *ue* : *o*, lo cual nos hace suponer que en su lengua la pronunciación *uo* convivía con *uŏ*, y con *ue*, siendo ésta sin duda la mas general, á uzgar por las grafías abundantes que dejo apuntadas en la p. 146_{28}. Hoy observamos que el *uo*, que vive en el leonés occidental, es también vacilante. En ciertos lugares de los concejos de Luarca, Tineo, Cangas de Tineo y Proaza, se oye *uŏ* con tendencia á *ue*, ó á *uo*. En Cangas de Tineo dice Munthe, Anteck. p. 15, que se usa «*uá* con tendencia á *uó*... alternando arbitrariamente con *ue*, aun en una misma palabra pronunciada por un mismo individuo» (yo he observado

[1] Como evita la rima *ie* : *e* (v. arriba p. 210_{27}). Pero quita fuerza al testimonio de estas rimas el ver que en la Gaya ó Colección de Consonantes de Pero Guillén de Segovia, acabada en 1475, los consonantes *ie* ó *ue* se suelen considerar aparte de los que llevan simplemente *e* como vocal acentuada, y aun también las voces en *iola*, *iole*, *iolo* suelen considerarse como consonantes aparte de las voces en *ola*, *ole*, *olo* (Gaya de Segovia, p. 71, 72 y 44). Parece que en la Gaya se trata de una preocupación erudita que toma en cuenta para la rima las dos vocales de los diptongos y no sólo la acentuada. Más difícil es creer que evite la mezcla de *ue* y *e* por una tradición poética arcaica. La misma Gaya, al contar por dos sílabas las voces *rey*, *ley*, *oy*, *muy*, tampoco parece reflejar una pronunciación arcaica.

preferencia por *uo* en proximidad de conson. labiales). En Miranda de Duero se halla *uọ* alternando con *ọ* (Leite de Vasconcellos, Philol. Mir. I, 182, 227). — **147**$_{11}$, «23 veces» l. «41 veces». — **147**$_{35}$, l. «del cuemde». — **150**$_{24}$. Hanssen, Span. Gramm. § 27$_{16}$ y Rev. Dial Rom I 465, explica *ygamos* de *yeigamos, como «itar» de *yeitar. Pero el diptongo de *yeigamos es inexplicable. — **151**$_{9}$, «*rancura*» l. «rancura». — **153**$_{33}$, l. «*laudare*». — **154**$_{24}$, l. «*veluntad* 8 veces, al lado de *vol-* 13 veces. De tonsoria, el prov.» — **158**$_{13}$, Hanssen, Rev. Dial. Rom. I 465, sienta otra opinión en contra; respondo en la Rev. Dial. Rom. II 126-127. — **159**$_{22}$, l. «*cabe, cab el*». — **164**$_{31}$, bórrese «*trayo... traen*», y véase p. 267$_{4}$. — **165**$_{3}$, bórrese «*caye...* 805», y véase p. 267$_{6}$. — **168**$_{26}$, l. «contados». — **169**$_{2}$, «oxítona» l. «paroxítona».

Contra la dislocación del acento en el Cantar.

169$_{21}$. Lidforss en su p. 150 admite también *esfuerço* 2822 «con acento repartido entre las dos postreras sílabas», pero v. la evidente corrección á ese verso. Hanssen, Rev Dial Rom I 465, cree que la dislocación del acento es un arcaísmo, y afirma se halla en JRuiz 1049-1066. Ahora bien, es una mera hipótesis suponer «llagás, fagás, tuyó» en JRuiz 1058 (Hanssen, los metros de Juan Ruiz, p. 54, Anales Univ. Chile 1902) y además, esas supuestas dislocaciones de acento no se hallan en la rima. Hanssen cita otras dislocaciones de acento tan sólo para el canto, no para la rima, las cuales son ciertamente comunísimas, pero no tienen que ver con las que cito en la p. 169$_{36}$, á las cuales puede añadirse el estribillo popular que nos transmiten Cervantes y Góngora: «Pisaré yo el polvó Y el prado no... Y el polvo dejó Atan menudó» (Bibl. Aut. Esp. XXXII, 494 *c*). — **171**$_{5}$, La forma con *ue* existía aunque rara; por ejemplo: el hijo del conde Fruela del Cantar, se firma «Ramiro Fruelez» en el Fuero de Cabreros del Río, del año 1140 (pergamino original, propiedad del prof. L. Canseco). — **174**$_{20}$ y **175**$_{14}$, «1196... 35» l. «1186... 36». — **178**$_{4}$, sobre *pedon* v. nota crítica al verso 669. — **179**$_{6}$, l. «*laudare*». — **182**$_{25}$, «*yuso*» l. «*ayuso*». — **185**$_{28}$ Salvioni, Rom. XXXIX 463, no tiene en cuenta que la influencia de *rey* no la supongo (Gram. hist. § 50$_{3}$ n.) ejercida sobre el pop. «reño», sino sobre el culto «regno», como comprueba la forma «reygno» que aquí cito. — **187**$_{12}$, bórrese lo que digo de *quexar*, y v. p. 815$_{6}$. — **190**$_{8}$, «rreutar» es la forma corriente para el sevillano Pero Guillén de Segovia, hacia 1475 (Gaya de Seg., p. 46, n. 1). — **190**$_{23}$, para *pleyto*, v. p. 798$_{35}$. — **192**$_{17}$, «§ 54$_{3}$, n.» l. «p. 222$_{33}$». — **192**$_{26}$, l. «Féliz». — **194**$_{8}$, bórrense *red, cibdad, lid, huesped*, que deben citarse en la p. 195$_{7}$. — **194**$_{45}$.

Sobre la *z* final sonora.

Si el Mirandés y el judío-español, que distinguen aún la fricativa sonora de la sorda, tienen sonora medial junto á sorda final (fazer, paç, Leite, Phil. Mirand. I 274; razimo, naris, Subak, Zeit XXX 152 y 155), esto refleja el primer paso hacia el ensordecimiento general de las fricativas, que debió comenzar en la posición final, donde la asimilación sintáctica trajo el ensordecimiento de muchas sonoras, y así hallándose «boz de mi kerido» junto á «tu bos savroza», se generalizó en la final la sorda *s* «azme oyir tu bos» (los tres casos ocurren en Zeit XXX 182). — **200**$_{3}$, añádase «*lovo* del copista, *lo ovo* del corrector, en 3024». — **204**$_{20}$, después de «72», añádase «Comp. *tranochando*, p. 870$_{37}$». — **207**$_{3}$, «*Vermudez*» l. «*Vermuez*». **208**$_{11}$, «1229» l. «1729». — **208**$_{25}$, después de «*penso*», añádase «, *de sean* p. 625$_{11}$». **208**$_{29}$, bórrese «*Alucad* 1108» y añádase «*ganaçia* 480, 877, 1977, *nuqua* 352,

2680, *veçido* 3607 comp. «ueçudo» Prim Cron Gral 314 *b* 10 var; lista completa de olvidos de tilde en Lidforss p. 97-98».—**208**$_{33}$, añádase «*dinno* 2363».—**221**$_{25}$, después de «en,» añádase «*pagados sodes* 3294,».—**222**$_{14}$, añádase «*asi*, p. 483$_{34}$».—**226**$_{39}$ bórrese «y me permito... tal forma»; v. p. 583$_{39}$.—**228**$_{20}$, l. «*dallent*», y después de «2873», añádase «*omillar*, una vez *homilar* 1516».—**233**$_{19}$, bórrese *huebra*, y en su lugar póngase *presentaia*, *batalla*.—**238**$_{14}$. No estará demás advertir que *mas poco* se halla en el Quijote I.ª 20.º y II.ª 43.º, y que en el asturiano de Grado se usa hoy *mas pouco*, lo mismo que en portugués. **240**$_{14}$, bórrese «que debe... XXX».—**241**$_{4}$, pásese *rebata* al fin de la línea.—**246**$_{18}$, «1167» l. «1129 (v. p. 718$_{12}$)».—**246**$_{25}$ á $_{27}$, la nota 1 debe ser la que está colocada como 3; la 2 debe ser la que está como 1; la 3 debe ser la que está como 2.—**256**$_{19}$. Quizá tiene razón Hanssen, Bull. Hispan. XIII 1911, p. 45, al tachar de arriesgada mi tentativa de regularizar el masculino del posesivo en El Cid, desterrando *mi;* doy como dudosa la uniformidad en la p. 257$_{28}$. Pero nótese que la escritura del año 1173, que cita Hanssen, donde se confunden «so regno» y «su uerto», sin duda no es original sino un romanceamiento posterior. Además en las escrituras de Silos de los años 1231, 1237, 1245 se aplica *so* siempre al masculino, y en general las escrituras de fines del siglo xii y principios del xiii que conozco y en breve publicaré, distinguen corrientemente los géneros en el pronombre posesivo.—**257**$_{17}$, tras «3022», añádase «3105».—**258**$_{18}$, l. «corríjase (? p. 318$_{17}$) *deste*».—**264**$_{11}$, «517» l. «1577».—**265**$_{24}$, l. «conjugación».—**269**$_{21}$, «§ 40$_{1}$» l. «p. 195$_{38}$».—**279**$_{30}$, «desconozco otros ejemplos», l. «v. otro ejemplo, p. 819$_{38}$».—**280**$_{8}$, «22» l. «20», y bórrense de las líneas siguientes el número 1561 (v. nota crítica á 1560) y el 2457; v. p. 767$_{27}$.—**285**$_{27}$, «p. 60» l. «p. 35».—**286**$_{33}$, «2126» l. «1126».—**287**$_{10}$, «§ 51$_{3}$» l. «p. 220$_{12}$».—**294**$_{18}$, «*nasco*» l. «*nasco* 759,».—**297**$_{40}$, «rosas» l. «rosas y el liryo».—**311**$_{4}$, añádase «la errónea lección *las telas... de l(os) coraçon(es)* 2785, prueba que también Per Abbat, ú otro copista anterior, propendía á estos plurales».—**311**$_{29}$, «(añád... 1943)» l. «(mezclado con *Alfonsso* á secas)».—**311**$_{31}$, á «1921» añádase: «(véase nota crítica al v. 2044)».—**311**$_{36}$, «2935, etc.)» l. «2093, etc., v. p. 452$_{38}$)».—**315**$_{9}$, «§ 127$_{6}$» l. «p. 382$_{19}$».—**315**$_{30}$, «ó pospuesto, en» l. «. Trátase de un comparativo de *mucho*, en». No tengo razón al tomar *mucho*, en la frase *más mucho*, como adverbio calificador, siguiendo el error del copista de *E*, en SDom 174 *b*, que equipara *más mucho* á *mucho más;* la frase *más mucho* es un simple comparativo de *mucho* (como reconozco en la p. 316$_{36}$) semejante á *más pocos* p. 238$_{14}$, según nota Hanssen (Anales de la Univ. de Chile 1911; Aparte, p. 24) aduciendo oportunamente el ejemplo del ant. portugués «os chus muitos» 'los más, la mayoría', que se halla en J. J. Nunes, Chrestomathia Archaica, p. 15 y 16.—**319**$_{23}$, «§ 115$_{5}$» l. «p. 305$_{18}$».—**319**$_{27}$, acerca de esta materia v. L. Weigert, Untersuchungen zur span. Syntax, auf Grund der Werke des Cervantes, Berlin 1907, p. 234, y la Gramática de la Academia, 1911, p. 270.—**323**$_{20}$. Probablemente por ir el pron. unido á un sustantivo, destruyó Per Abbat el ejemplo de 245, v. nota paleogr.—**328**$_{23}$, «mio Kiki» l. «p. 574$_{28}$».—**339**$_{5}$, l. «108, v. p. 684$_{17}$».—**340**$_{29}$, bórrese «(sin pron. 208)».—**341**$_{24}$, añádase «*se vençen moros del campo* 1753», se-



gún nota Hanssen, Espicilegio, Anales de la Univ. de Chile, 1911, aunque los otros ejemplos de «vencerse» que cita no tienen sentido pasivo, sino reflexivo, con el significado de 'retirarse, darse á huir'; comp. *arrancarse* 1145, con Alex 853 *c*.—**343**$_{11}$, «989» l. «986».—**343**$_{22}$, l. «*dexeste*».—**347**$_{11}$, «2139» l. «2180». **351**$_{38}$, «353, 335» l. «354, 1721».—**353**$_{19}$, á «1906» añádase: «v. nota crít. á 2327». **359**$_{16}$, «2349» l. «2449» (el v. 2349 corresponde á la línea $_{28}$).—**359**$_{38}$, «1783» l. «1782».—**368**$_{16}$, bórrese «*fuera* 1716».—**368**$_{17}$, «2786» l. «2785».—**369**$_{17}$, «3679» l. «3680».—**370**$_{32}$, «1516» l. «1517».—**372**$_{17}$, bórrese «1529».—**373**$_{14}$, «3706» l. «3707».—**376**$_{19}$, véase p. 689$_{28}$.—**378**$_{37}$, «2094» l. «2097».—**386**$_{8}$. Tiene razón Hanssen, Notas al Poema del Cid, Anales de la Univers. de Chile, 1911 (p. 41, 49 del Aparte), en poner *por siempre* entre las acepciones derivadas de pro; véase este trabajo de Hanssen, pero notaré que no creo aceptable su interpretación de los v. 3312, p. 41 (comp. mi p. 386$_{8}$), y 267, p. 42 (mi p. 386$_{9}$), ni de las frases *por cuer*, p. 39 (mi p. 386$_{16}$, comp. *de cuer* p. 380$_{21}$ á $_{24}$), *decir por* y *por razón*, p. 45 (mi p. 387$_{8}$ y $_{7}$).—**386**$_{9}$, «1867, 2976» l. «1865».—**386**$_{25}$, añádase «*por nada* 44, 989, 2976», comp. afr. «ne puet pour riens monter». (Hanssen, Notas al P. C., p. 44, 'modo').—**387**$_{11}$, añádase un párrafo: «11 *bis*] 'Fin', *por desondra de so señor* 3541 (Hanssen, Notas al P. C., p. 47, interpreta 'en daño de', acepción que no tiene la preposición, sino los verbos ó sustantivos que la acompañen); comp. *por sacarlos a çelada* p. 353$_{18}$.»—**395**$_{32}$, bórrese «1039», y en vez de «2760» l. «2761».—**396**$_{19}$, «3146» l. «3147, 3669».—**413**$_{23}$, l. «las correcciones necesarias *ca el ganada se la a* 1196 y *del sueño*... 414 todos cuatro en rima».—**414**$_{10}$, bórrese «y la correc... *fue* 404», comp. p. 860$_{28}$.—**415**$_{29}$, bórrese «*mas vna*... palabra más'».—**419**$_{31}$, bórrese «antepuesto al adv... p. 316$_{1}$; ó».

Uso de la preposición *por*.

III.—Vocabulario.

Pág. **426**$_{9}$. Para *con oras se acordaron* 1581, v. nota crítica á este verso.—**429**$_{4}$. La acentuación *Alexdndria* (asonante de «clara») es la de Lope de Vega, en la comedia de Barlán y Josafá, Parte 24.ª, Zaragoza 1641, fol. 254 *d*.—**437**$_{18}$, después de «1685» añádase: «'no ser de otra manera'».—**440**$_{23}$: «1110» l. «1109».—**454**$_{28}$, «30.° 1.° 13.ª» l. «XXX° 12.ª».—**456**$_{29}$, «424» l. «442».—**456**$_{32}$, «Janer (éste acentúa *alldv.*)» l. «(acentúa *alldb.*)»; Janer en su glosario copia á Sánchez.—**460**, en el rótulo de los sellos léase «años 1163 (sello de cera) y 1186 (sello de plomo)».—**461**$_{25}$, «este» l. «oeste».—**462**$_{40}$. La identificación de Olocab y *Alucat* se asegura, en cuanto á la consonante final, por la identidad de Calatayub y *Calatayut*, p. 523$_{2}$.—**484**$_{15}$, «2629» l. «3707».—**499**$_{17}$, póngase aquí **Barcilona** de la p. 501.—**499**$_{42}$. Comp. lat. «barbam vellere»; además el prender por la barba al vencido, vese representado en varios relieves antiguos; por ejemplo, un bárbaro maniatado y un soldado romano arrancándole un puñado de barba, en el gran sarcófago del Museo Nazionale de Roma,

colección de Ludovisi Bonconpagni.—**506**$_1$ «**escrito en** 1052» l. «**del siglo XI**». **516**$_7$. Quizá la afirmación del Toledano sea recuerdo del ejército almorávide que venía á socorrer á Valencia, mandado por Abu-Béker ben Ibrahim, y el cual se retiró sin llegar á combatir con el Cid (v. Dozy, Recherches II^3, 156 nota 2).—**518**$_{40}$. Según privilegio de Fernando III, 10 Mayo 1230, el mercado de Burgos se celebraba «in la glera, in illo loco qui est inter Arlanconem et rivum de Vena, a ponte lapideo per pontem ligneum, usque ad monasterium Sancti Joannis», Memorias para la vida de ...Fernando III, por M. de Manuel Rodríguez, 1800, p. 373.—**522**$_{30}$, bórrese «165$_3$,».—**552**$_2$, «el 7» l. «ocurrida el 7».—**556**$_9$ añádase:

Los infantes de Carrión.

«Los dos hermanos Ferrando Gonzáluez y Dídaco Gonzáluez son los primeros que confirman la donación de una villa en Espejo que á Oña hace don Pedro, el año 1096 (AH. Oña, P-3^8). Ambos firman juntos también en 1099 (v. p. 801$_8$). En fin, en 12 Diciembre 1105, en un privilegio de Alfonso VI á Oña, confirman «De scola regis qui presentes fuerunt: Ferrandus Gonsaluez, Didacus Gonsaluez» (AH. Oña, R-24; copia de 1501, omitiendo en la era el rasguillo de la X=XL, rasguillo exigido por el nombre de la reina Isabel que el documento expresa)».—**571**$_{32}$. Las palabras de Zurita son traducción de la Crónica de Jaime I.—**576**$_9$, «14 veces» l. «16 veces».—**598**$_5$, añádase: « ‖ 'correría en país enemigo' 593».—**599**$_{11}$, «*riepto*» l. «*riebto* p. 829$_{35}$ y 830$_1$».—**606**$_6$, «*mandar*» l. «*mandar, saluar*».—**613**$_{20}$. Pásese aquí **Cueuas de Anguita** de la p. 611$_{24}$.—**619**$_{17}$. Después de «1292», añádase: « ‖ 'pedir en matrimonio', *me las demandan* 3405 (más común es *pedir*)».—**626**$_2$ «950,» l. «950. Con predicado del régimen, que denota el estado en que queda la cosa abandonada: *sano lo dexé* 1399,».—**627**$_{28}$ «**çedi**» l. «**diçe**».—**632**$_{25}$, «2192» l. «2191».—**660**$_{21}$. En la descripción de Uclés, hecha en 1575 por orden de Felipe II, se cuenta que en el Convento se halló el sepulcro de Alvar Fáñez, «dispuesto con dos espadas una a cada lado» (Menéndez Pelayo, Antología de líricos, XII, p. 25 n. 2).—**664**$_7$. *Tizó* en la armería de los reyes Pedro IV y Martín, p. 867$_{26}$.—**673**$_{24}$, «emplea» l. «, fuera del citado ejemplo, emplea».—**680**$_4$ «una vez» l. «dos veces», véase **flabl.**—**699**. En el rótulo de la fototipia: «en 1030» l. «acabada en 1067». Y sustitúyase la nota por ésta: La verdadera fecha del arca se da por Moret, *Anales de Navarra*, 1766, II, página 42-44. Véase también la descripción que de ella hace P. de Sandoval, *Fundaciones de San Benito*, San Millán, fol. 21. Según me advierte M. Gómez Moreno, esta fecha no pugna, como la otra, con el estilo de los relieves del arca.—**716**$_{20}$, «1030» l. «1067».—**725**$_{12}$, añádase: «*que priessa va en los moros* 695».—**738**$_8$ «del año 1030» l. «de hacia el año 1067».—**740**$_{26}$. El compuesto *malcalçado* existió como apodo de persona. Entre los testigos de una venta hecha en 1230 por Ferrand Pedrez y Gonçaluo Pedrez, de Villanueva del Conde (partido de Miranda de Ebro, Burgos) á la Abadesa de Vileña (partido de Bribiesca, Burgos), figura «Pedro Martín, nieto de Malcalçado» AH Cartul. de Vileña, siglo XIII, fol 3 v.—**752**$_8$, «419$_{19}$» l. «419$_{34}$».—**768**$_7$, «cinco» l. «seis», á causa de la corrección hecha en el v. 719.—**771**$_4$, «*sin ulla*» l. «*si' nulla*».—**771**$_{22}$, «telas» l. «telas, maderas, etc.».—**776**$_{20}$, añádase «**ondredes,** errata por

odredes, p. 198_{20}.—**780**$_{36}$, l. «Puerto (hoy Santoña) en la provincia de Santander, cuando».—**805**$_{14}$, «153_{6}» l. «153_{6} y de pro».—**828**$_{19}$, «3344» l. «3444».—**834**$_{17}$, «bien» l. «mejor»; Nyrop cree que *aver sabor* lleva régimen directo, lo cual tampoco es exacto.—**848**$_{30}$. En 2428 la asonancia exige *están* en vez de *son*.—**849**$_{12}$, bórrese este ejemplo, pues *fosse* significa 'estuviese'; v. nota crítica á 2137.—**869**$_{22}$, «Reflexivo» l. «Reflexivo, 'volverse, tomar otra dirección' 1091. ‖ ».—**899**, rótulo de la fototipia, «1030» l. «1067».

IV.—Texto del cantar.

Pág. **910**$_{32}$, «Affi» l. «Afi».—**912**$_{98}$, «*chiſt*ianos» l. «*chriſt*ianos».—**914**$_{190}$, «mereçias» l. «mereçia».—**919**$_{335}$, «glo*or*if.» l. «gl*or*if.»—**920**$_{372}$, «*la*» l. «la».—**921**$_{386}$, «p*r*en.» l. «p*r*en.»—**926**$_{548}$, «t*ie*rra» l. «t*ier*ra».—**929**$_{662}$, «q*u*er.» l. «q*ue*r.»—**933**$_{797}$, «*chiſt*i.» l. «*chriſt*i.»—**934**$_{812}$, «p*r*end.» l. «p*re*nd.»—**934**$_{827}$, «dauan» l. «daua*n*».—**942**$_{1102}$, «ſpirital» l. «ſp*irit*al».—**958**$_{1675}$, «de la» l. «dela». **966**$_{1923}$, «Mynaya: dal» l. «Mynaya: «dal».—**981**$_{2455}$, «vaſſallos» l. «vaſſalos».—**982**$_{2666}$, «dizen» l. «dizien».—**989**$_{2748}$, «Robredro» l. «Robredo».—**992**$_{2847}$, «Esteuan» l. «Eſteuan».—**992**$_{2849}$, «Presentan» l. «Preſentan».—**1002**$_{3221}$, «q*ue*» l. «q*ue*».—**1002**$_{3224}$, «q*ua*ndo» l. «q*u*ando».—**1003**$_{3234}$, «Entergen» l. «Enterguen».—**1056**$_{818}$, Alfonso XI después de vencer la batalla del Salado, en el año 1340, envió al papa, á Aviñón, caballos cogidos á los moros «e iban ensillados e cada cauallo llevaua una espada e una adarga en el arzón de la silla». Cuarta Crón Gral (Colecc. Doc. inéd. CVI, 1893, p. 60).—**1058**$_{866}$, «Doroca» l. «Daroca».—**1064**$_{1012}$, nota, l. «p. 867_{4}, y v. nota paleográfica al v. 1679».—**1088**$_{1674}$, corrección más conservadora: «de las yentes *de Roy Diaz*».

Impreso lo anterior, llega á mis manos la Dissertation de J. Adam, *Übersetzung und Glossar des altspanischen Poema del Cid*, Breslau 1911, donde se contiene la traducción (sin duda más exacta y literaria que la de O. L. B. Wolff) de los 1080 primeros versos del Cantar, anunciando el resto y el Glosario, que aparecerá en Roman. Forschungen de K. Vollmöller. Sólo extraño que Adam, para llenar las lagunas del ms. de Per Abbat, coloque *La Hoja perdida* de Barra (v. arriba, p. 1020_{41} y 1018_{37}) al nivel de la *Crónica de Veinte Reyes*.



